



TRAVANCORE ARCHAEOLOGICAL SERIES

Vol. IV

Part I & II

K.V. SUBRAHMANYA AIYAR, B.A., M.R.A.S.

DEPARTMENT OF CULTURAL PUBLICATIONS

TRAVANCORE ARCHAEOLOGICAL SERIES

Vol. IV

Part I & II

K.V. SUBRAHMANYA AIYAR, B.A., M.R.A.S.

T. SATYAMURTHY
Superintending Archaeologist
Archaeological Survey of India
Chennai Circle, Chennai

31721

TRAVANCORE ARCHAEOLOGICAL SERIES

Vol : IV

Part I & II

TRAVANCORE ARCHAEOLOGICAL SERIES

Vol : IV

Part I & II



Reprinted by
Cultural Publications Department



Thiruvananthapuram
1999

ISBN - 81-8635-77-9 C-85/R-25/99/3000

TRAVANCORE
ARCHAEOLOGICAL SERIES

Vol: IV
Part I & II

(English)

TRAVANCORE ARCHAEOLOGICAL SERIES Vol. IV Part I & II

K.V. Subrahmanya Aiyar, B.A., M.R.A.S.

Chairman, Advisory Board

Dr. G.B. Mohan Thampi

Editor

Dr. K.S.Sreekumar

Editorial Assistant

K. Haridasan

Proof

Sobhana Rajeev

Cover design

Godfrey Das

First Published 1923

First DCP Edition, February 1999

Publishers

Department of Cultural Publications

Govt. of Kerala, Thiruvananthapuram -14

Printed at

Kerala Books and Publications Society, Kochi - 30

Price Rs. 150/-

ISBN - 81-86365-72-9 C-85/R-26/99/3000

TRAVANCORE
ARCHAEOLOGICAL SERIES

PUBLISHER'S NOTE

Vol. IV

In continuance of the re-print series of 'Travancore Archaeological Series' we introduce the fourth volume compiled by Sri. K.V. Subramanya Aiyar (1876-1969) who was Government Archaeologist from 1919 to 1924. This volume was originally published in two parts, the first in 1923 and the second in 1924. The most important inscription in this volume is the copperplates of Sri Vallabhan Kodai, the earliest inscription dated in Kollam Era issued by the kings of Venad. There are altogether forty six inscriptions in this volume. There is an exhaustive index prepared by Sri. A.S. Ramanatha Aiyar. We are thankful to Dr. Sampath, Director of Epigraphy, Archaeological Survey of India, Mysore for providing the original copies of the volume for printing. I should like to thank everyone who has helped us in the publication of the book.

I hope the book will be of immense value to the serious readers and students of History.

A.S. RAMANATHA IYAR, B.A., M.R.A.S.

25-02-1999

Thiruvananthapuram

K.K. Thankappan

Director

Department of Cultural Publications

PRINTED BY THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRESS

1924

TRAVANCORE ARCHAEOLOGICAL SERIES

Vol. IV

Part I & II

Published under the orders of the Government of
Travancore

By

K.V. SUBRAHMANYA AIYAR, B.A., M.R.A.S.,
Superintendent of Archaeology, Travancore State.

Index by

A.S. RAMANATHA AYYAR, B.A., M.R.A.S.,

TRIVANDRUM

PRINTED BY THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRESS,

1924

Table of Contents

Volume IV

Part I

SL.NO.	NAME OF INSCRIPTIONS INSCRIPTIONS	PAGE NO:
1.	Mamballi plates of Srivallabhangodai in Kollam 149	1
2.	Fragmentary odd plate of Mamballi	11
3.	Cholapuram inscription of Vira-Keralavarman: Kollam 302	17
4.	Suchindram inscription of Kodai Kerala Varman :Kollam 320	18
5.	Suchindram inscriptions of Kodai Kerala Varman : Kollam 325	20
6.	Suchindram inscription of Kodai Kerala Varman: Kollam 325	21
7.	Kollur - madam plates of Udaiyamartanda Varman : Kollam 364	22
8.	Kanyakumari inscription of Kollam 376	65
9.	Trivandrum inscription of Raman Kerala Varman: Kollam 384	66
10.	Kadinangulam inscription of Raman-Kerala Varman : Kollam 390	69
11.	Vellalur inscription of Raman - Kerala Varman	70
12.	Mamballi plates of Devadaran - Kerala Varman	72
13.	Tirunayinarkurichchi inscription of the Kollam year 395	82
14.	Tirunayinarkurichchi inscription of the Kollam year 403	84
15.	Arrur plate of Vira - Ravi - Udaiyamartandavarman: Kollam 426	86
16.	Keralapuram inscription of Vira-Udaiyamartanda Varman: Kollam 491 and 4th year of reign	89
17.	Suchindram inscription of Vira Rama Rama Varman: Kollam 646	92
18.	Quilon inscription of the Kollam year 653	98
19.	Tovalai inscription of Venrumankonda Bhutalavira Udaiyamartanda Varman: Kollam 708	99
20.	A copy of the same record	101
21.	Suchindram inscription of venru. Bhu..	

Ravivarman: Kollam 712	101
22. Suchindram inscription of Venru.Bhu..	
Virakeralavarman : Kollam 720	104
23. Kanyakumari plate of Balarama varman: Kollam 935 - 6106	

Part II

24. Suchindram Inscription of Maranjadaiyan: regnal year 2 + 1	117
25. Do regnal year 2+3	118
26. Do Sadaiytamaran: regnal year 2+4	120
27. Do regnal year 2+10	122
28. Do Maravarman Srivallabha	123
29. Do Raja raja I : regnal year 14	127
30. Do of Abhaya	130
31. Do Chola-Pandya: regnal year 25	131
32. Do Jat.Sundara-Chola-Pandya: regnal year 9	134
33. Do Chola-Pandya: regnal year 3	136
34. Do regnal year 24	138
35. Tiruvidhangodu Inscription of Jat.Sundara - Chola-Pandya	139
36. Do Kali 1451191st day	141
37. Pakodu Inscription dated in Kali 1489759th day	142
38. Tirunandikarai Inscription of Vijayaragadeva	144
39. Tiruvalur Inscription of Kulasekhara Perumal	145
40. Chitaral Inscription of Vikramaditya-Varaguna	146
41. Another Chitaral Inscription	148
42. Chitaral Inscription of Kollam 540	148
43. Varkalai Inscription of Pattanabhu-Marttandavarman: Kollam 427	151
44. Arrur Copper-plate of Ravivarman - Siraiyaymuttavar: Kollam 821	152
45. An Inscription of Sattankulankarai	161
46. Epitaphs in the Valiyapalli Church at Kottayam	166

List of Plates

Part I

Sl.No.	Name of inscriptions	To face pages
1.	Mamballi plate of Srivallabhan Kodai: Kollam 149	9-10
2.	Fragmentary plate of Mamballi	14-15
7.	Kollur-madam plates of Udaiyamartanda Varman : Kollam 364	46 to 64
10.	Kadinamgulam inscription of Raman- Kerala Varman : Kollam 390	70
11.	Vellalur inscription of Raman - Kerala Varman Tiruvadi	70
12.	Mamballi plates of Devadaran - Keralavarman	76 to 80

Part II

25.	Suchindram inscription of Maranjadaiyan: regnal year 2+3	119
24.	Suchindram inscription of Maranjadaiyan : regnal year 2+1	121
26	Suchindram inscription of Sadaiyamaran: regnal year 2+14	121
27	Suchindram inscription of Maranjadaiyan: regnal year 2+10	123
29.	Suchindram inscription of Raja raja I: regnal year 14	129
30.	Suchindram inscription of Abhaya	130
31.	Suchindram inscription of Chola-Pandya: regnal year 25	132
32.	Suchindram inscription of Jatavarman Sundara Chola-Pandya: regnal year : 9	135

33.	Suchindram inscription of Jatavarman Chola-Pandyadeva: regnal year 3	137
34.	Suchindram inscription of Jatavarman Chola-Pandya: regnal year 24	138
36.	Tiruvidangodu Inscription of Kali 1451191st day	142
37.	Pakodu inscription of Kali 1489759th day	143
43.	Varkalai inscription of Martandavarman : Kollam 427	151
39.	Tiruvalur inscription of Kulasekhara Perumal: regnal year 2+1	145
40.	Chitalar inscription of Vikramaditya - Varaguna : regnal year 17+4	147
41.	Chitalar inscription of Vijabhadra Vipaschit	148

No. 1.—Mamballi plate of Srivallabhankodai dated in Kollam 149.

This is one of the early Vēṇāḍu inscriptions of the Travancore State. It had been once edited in 1907-08 in the *Epigraphia Indica* by the late Mr. T. A. Gopinatha Rao with a number of foot-notes added by the late Mr. V. Venkayya.¹ In spite of much that has been written by both the gentlemen, there are enough grounds for re-editing the inscription. A few misreadings remain yet to be corrected and the wording of the inscription has to be properly set so that its object may be correctly understood. Besides, it is also necessary that the inscription should find a place in the *Travancore Archaeological Series* devoted chiefly to the publication of the inscriptions of the State.

The copper-plate in question and a few inked estampages of it are preserved in my office. The former belongs to the Mamballi *matha* and was secured by Mr. S. Govinda Pillai, High Court Vakil, Trivandrum, for being edited by Mr. T. A. Gopinatha Rao. But the existence of the inscription was known even earlier, as an eye copy of it together with a rough transcript is found in the manuscript books of my office in the handwriting of Mr. Ganesa Pillai. My object in publishing it here is to bring together the inscriptions of the State and not with a view to sit in judgement over the findings of others.

The inscription is important in more ways than one. It is the earliest record dated in the Kollam era. The Tamil language in which the document is written with a sprinkling of the colloquialism of the west coast and without the verbosity of other allied epigraphs is quite in the documentary style, direct and to the point. Besides there are a few very interesting old terms.

We shall note here some of the striking orthographical and etymological peculiarities. The record is incised in the Vaṭṭeḷuttu characters all through with a few Grantha letters such as *svasti śrī* (l. 1), *śrī* (ll. 7, 18, 19) and *rakshi* and *rakshā* (l. 12). The formation of both the Grantha and Vaṭṭeḷuttu letters leaves no room for doubting the date of the record. Two forms of *k* occur in early Vaṭṭeḷuttu epigraphs, one with a closed loop at the bottom and the other resembling a slanting cross with a slight stroke to the left of the top. It is the latter that is employed throughout this inscription. *Ya* is well distinguished from *pa* and *va* by the fact of its having a sharp angular bent at the left side. The only *ya* that is differently shaped occurs in the last line (l. 26) where it has an inward top loop. The vowel *u*, which in some of the Vaṭṭeḷuttu epigraphs is liable to be mistaken for *ya*, *pa*, or *va*, is so formed in this inscription as to have a broader convex curve. Long *rū* and *lū* have an additional stroke at the right top (ll. 4, 15 24 and 25). Clear distinction is maintained in the formation of such similar letters as *lu*, *tu*, *ru*, and *ṇa*. The vowel *a* and the combined consonant *pu* are made so distinctly as to leave no room for mistaking the one for the other. In this inscription, short *po* occurs four times (ll. 13, 14, and 25) and long *pō* once (l. 12): the small top stroke on the right side differentiates the two.

Nai and *no* are difficult letters to distinguish in Vatteluttu epigraphs. The former differs very little from *ne* both of which have a closed loop at the commencement: what distinguishes the two in some cases, however, is the middle curve in the case of *ne* and a slight horizontal stroke in the middle in the case of *nai*: this horizontal stroke is so small in some that it is not more than a mere point. The appropriate symbol for *no* being used for *po*, the former is seldom employed; and when used, it resembles either *lo* or *ku* with which it could only be distinguished by sense or context. This rare letter *no* occurs once in line 14 (see the last but second letter). *Nai* also occurs but once in line 3 as will be shown below.

Though mostly the record is in grammatical Tamil, there are some etymological peculiarities which deserve to be mentioned. Among these may be noted the use of *vaichchu* (l. 5) for *vaittu*, *rakshichchu* (l. 12) for *rakshittu*, *koḍuppidu* (l. 11) for *koḍuppadu*, *kaḍaviyan* (l. 16) for *kaḍavan*, *paḍuvīdu* (l. 17) for *paḍuvadu*, and *Battarakarkolla* (ll. 6, 12, 18) for *Battarakarkulla*. In the phrases *irundaruḷi-edattu* (l. 5) and *aṭṭi-edattu* (l. 20), the suffix *a* is omitted after *aruḷi* and *aṭṭi*: and it will also be noticed that for *iḍam* our epigraph uses the form *eḍam*. I am inclined to think that *a* is similarly deleted at the end of the term *Srīvallabhankōdayudai* in line 18. The employment of such dative forms as *avaṅku* (l. 16) and *Vēṇaṭṭinku* (l. 23) is another graphic peculiarity.

Before we discuss the object of the inscription and offer an explanation of the terms that occur in it, the differences in the reading may be pointed out.

(i) In line 3, what has been read as *p-pūṅgāvin* by Mr. Gopinatha Rao has been corrected here into "*Papūṅgāvin*". On his reading, Mr. Gopinatha Rao noted:¹ "The letter *pū* (of *pūṅgā* in line 3) whilst it has the common form in all other instances, looks like the Grantha letter *hra*." Mr. Venkayya offers no alternative. I would first of all draw the attention of the reader to the plate facing p. 236 in the *Epigraphia Indica*, Vol. IX and to the letter under reference in line 3 of it. It will be seen that the letter does not resemble in the least the Grantha *hra*, nor could it under any circumstance be taken for the Vatteluttu *pu*: it is celerly a Vatteluttu *nai*. In the palæographical table of the Kandyūr inscription (assigned to A. D. 946) and sketched in the first plate (back side) inserted between pages 286 and 287, of the T. A. S.) the letter *nai* occurs. With a slight difference the letter appears in earlier epigraphs and its shape is noted in the table entitled Tirupparaṅkunram, Madras and Trivandrum Museum inscriptions of Maṇṇjadaiyan given on the front side of the plate just referred to. A later form of the same letter is furnished in plate facing p. 300 of *Travancore Archæological Series* Vol. I.

(ii) In line 11 *kuḍuttāl* has been corrected into *koḍuttāl* that being the form used in the record.

(iii) In lines 9 and 10, we have preferred Mr. Gopinatha Rao's reading of *cheydari* and *cheydu nel* to the suggestion of Mr. Venkayya that they may be

¹ Ibid. p. 334, paragraph 2.

chēvadari and *chēvadunel* (footnote 2 on p. 238) for the reason that in this inscription *va* differs from *ya* and it is the symbol for the latter that is used in the case under reference.

(iv) The syllables at the end of line 14 have been read as *idānnalil-onṛu* by Mr. T. A. Gopinatha Rao. On it Mr. Venkayya noted "the reading seems to be *idai naiyil onṛu*" and remarked "if *ṇai* has to be taken as *ṇā* it would be quite different from the other *ṇa*'s which occur in this inscription and resemble the modern Tamil *na*". While the former rendered his reading into "He that reduces this to a fourth", the latter translated the passage as corrected by him into "he who contributes to the dwindling of this (charity)". We consider both the readings to be incorrect, and in our view the true reading is "*idaṇai piṇ-onṛu*". It may be noted that what has been taken for an *ai* sign of *tai* is an erasure: the symbol for *tai* occurs several times in the inscription and none of them could stand comparison with the symbol after the vowel *i* in the passage under reference. While agreeing with Mr. Venkayya that the next symbol is a *ṇai* and *ṇā*, it appears to us that, the two symbols that follow *ṇai* are not *li lo* as taken by Mr. T. A. Gopinatha Rao or *yilo* as read by Mr. Venkayya but are *piṇo*. *Ya* has always in this inscription a short angular bent at the left side which, as has been remarked already, distinguishes it from *va* or *pa*. Since this is absent, the symbol has to be taken to represent *pi*. *No* certainly resembles *lo* but the closed loop at the beginning,—instead of a convex curve which is required if the letter intended were *lo*,—decides that it does not stand for the latter letter. Moreover, I have before me several instances where *no* is figured exactly as in this inscription and I, therefore, consider the present reading to be an improvement on the earlier ones, suiting, as it does, the traces of letters in the plate and admitting of better sense. The meaning of the phrase *idaṇai piṇ-onṛu seyyumavan* is 'he who makes use of this differently', "*piṇ-onṛu*" being equivalent to "*marr-onṛu*" used in a similar place in an epigraph of Bhāskara Ravivarman (vide *Travancore Archaeological Series* Vol. II. p. 36).

(v) The reading in line 15 of *vepperruvagai* has been corrected into *vevvērru-vagai* by Mr. Venkayya and this is adopted here.

(vi) In line 23 the plate has *Vēṇāṭṭiṅku*, not *Vēṇāṭṭiṅku*. If it were *r*, that letter would differ from other *r*'s.

The inscription is no doubt worded in clear and unambiguous language. But owing to the fact that many of the terms employed in it have ceased to be in use, there is difficulty in finding out the realnature and object of the document.

The object of the record is to register the fact that Ādichchan Umai-ammai placed the temple of Ayirūr and its landed properties as a *kāṭṭu* to the temple at Tiruchchengunṇūr.

In order to set clearly before the reader the immediate object of the inscription, as well as the incidental references contained therein, we would separate the

1 See page 237 of *Ep. Ind.* Vol. IX.

2 Foot-note 1 on the same page.

3 *Ibid.* page 238 and foot-note 8.

record into the following three parts:—

The first part runs from line 1 to line 11. The principal clause in this passage is:

Ādichchan Umaiyyammai tān attippēru konḍadu (l. 8) (*i. e. Ayurūr paṭṭāragarayum paṭṭāragarkkollā pūmiyum Tiruchcheṅṅunṇūr paṭṭāragarkku kīḷidāy* (l. 8 and 9) *poduval kaiyyil nīrōḍaiṭṭ-kkoḍuttāl* (l. 11).

Herein it will be seen that the placing of the temple of Ayurūr and its landed properties as a *kīḷidu* of the temple of Tiruchcheṅṅunṇūr was the immediate object of the inscription: and this was done by Ādichchan Umaiyyammai of Tirukkalaiyapuram who entrusted them into the hands of the *Poduval*, with libation of water, at the time when the greatmen who formed the assembly of Tiruchcheṅṅunṇūr had met together in the *kottil* (*i. e. the high ground where the use of the bow is taught*) within the palace at Paṇaiṅṅavu in Kollam, the Venāḍu ruler Śrīvallabhangōḍai being also present. Incidentally it is mentioned that this Ādichchan Umaiyyammai set up the image of the Bhattāraka in the temple at Ayirūr and that king Śrīvallabhangōḍai gave to Umaiyyammai the temple of Ayurūr and lands belonging to it. The details of date furnished at the commencement of the inscription is connected with the immediate object—and not with the construction of the temple or with the first gift of the temple and its lands to the lady by the king. It is also unlikely that all these could have been effected on the same day.

Thus in this part we learn

(a) that the immediate object of the inscription was to register the fact that the temple of Ayurūr and its lands were placed as a *kīḷidu* to the temple of Tiruchcheṅṅunṇūr by Ādichchan Umaiyyammai of Tirukkalaiyapuram.

(b) That this was effected at Kollam on the day noted in the beginning of the record and in the assembly of the greatmen of Tiruchcheṅṅunṇūr, king Śrīvallabhangōḍai being also present in it.

(c) That the temple was built by the lady and that the transferred property was given to her by the king. The last fact explains how she came to own it and possessed the right essential for transferring it. Moreover, it will be shown in the sequel why the inscription of this clause or information is necessary.

The date of the inscription is given in lines 1 to 3 as the 149th year after the appearance of Kollam when Jupiter was in Tula, the Vaisākha month, Sunday and Āsvatī-Nakshatra. These details had been verified by the late Prof. Kielhorn. The result of his verification is recorded as follows.—

“If the date were correctly recorded, it would correspond, for the year 143 of the Kollam era, to Sunday, the 9th November A. D. 973, which was the 15th day of the month of Vriścika, and on which (the 11th *tithi* of the bright half of Mārgasīra ended 11 h. 22 m. while) the Nakshatra was Rēvatī for 6 h. 25 m. after mean sunrise, and Āsvinī (Āsvatī) for the rest of the day. On the same day Jupiter's mean longitude was 292° 44' and its true longitude 296° 26', *i. e. in either case Jupiter was in the sign Tula*”.

“The difficulty here is, that the day should have been described as the day of the Nakshatra Āsvinī, when this Nakshatra only commenced 16 h. 25 m. after

mean sunrise; and I have no doubt whatever that either Āśvinī (Āśvatī) has been quoted erroneously instead of Rēvatī, or Sunday instead of Monday. If the weekday were Monday, the date would regularly correspond to Monday the 10th November A. D. 973, the 16th day of Vṛ̥ṣ̥chikā, when the Nakshatra was Āśvinī (Āśvatī) for 16 h. 25 m. after mean sunrise and when Jupiter of course still was in the sign Tūlā". There is nothing to suspect that the date is incorrectly registered. We can take it to be correctly cited and that it regularly corresponds to the evening (after 16 h. 25 m. had elapsed after sun-rise) of Sunday the 9th November 973 when the Nakshatra was Āśvatī.

The second part lays down the terms and conditions of holding the property. This portion runs from line 11f. to line 17.

Here the chief point to note is the express repetition of the phrase "*Ayurūr maṅkālvaṭṭumum paṭṭāragarkkōḷa idaiyīḍum*" which, we may say, is identical with "*Ayurūr paṭṭāragaraiyum paṭṭāragarkkōḷa pūmiyum*" of the first part.

This part gives us to understand that the *Poduvāl* (managing the affairs of the Tiruchcheṅṅūr temple) to whom were entrusted the temple of Ayurūr and its lands, had the right of protecting the said lands and of collecting the *rakṣābhoga* (rents), in order to conduct the expenses stipulated in the first part. Secondly, it also lays down that neither the *ūrālar* nor the *idaiyīḍar* could enter (on the lands) or collect any money (dues). The meaning of this clause and the necessity for its insertion have not been properly understood: and they require to be explained. The very fact that the *ūrālar* and the *idaiyīḍar* had now to be prevented from entering on the lands of the Ayurūr temple and collecting dues suggests that they once had these functions or privileges: else it is difficult to understand why they, in particular, should, by an express clause, be so prevented. If it is remembered that the lands belonged originally to the king, then were given over to Ādichchan-Umayammai by Śrīvallabhangōdai and finally placed under the *Poduvāl*, it will be easy to know who are meant by the *ūrālar* and the *idaiyīḍar* and why they are now excluded. By *ūrālar* are meant the officers governing the village on behalf of the king and by *idaiyīḍar* are meant "persons acting on behalf of Ādichchan-Umayammai". These persons should have possessed the specified rights when the lands belonged to Śrīvallabhangōdai and the lady respectively. The lands having now been finally transferred to the *Poduvāl*, they had, by necessity, to be divested of this authority which should henceforth be exercised by the *Poduvāl*. The necessity for the insertion of the clause is thus apparent. There is one other injunction in this part *viz.*, that any person attempting to use this (*i. e.* the property of the Ayurūr temple) differently should be made liable to a fine of 200 *kaḷañju* of gold to the temple at Śīrūr and that the same fine should be paid by those who support such abrogators.

Thus, this part defines the privileges of the *Poduvāl* over the lands of the Ayurūr temple, divests the previous authorities of the rights once vested with them, and lays down at the same time a penalty on those who attempted to misuse the property and on those who supported their cause.

The third part is the concluding portion of the document wherein a complete summary is given and signatories figure. This part runs from line 17 to line 26. Of these, 39 to 23 contain only a repetition of the first part omitting certain details. It is a mistake to put a full stop after *konḍadu* (l. 09) (as has been done in *Ep. Ind.* Vol. IX. p. 237) and to make that word a finite verb. Such a punctuation, it must be said, would distort the sense of the inscription and render it incomplete and unintelligible. It would be correct to take *konḍadu* as a noun in the objective case governed by the transitive verb *aṭṭiya* (line 20).

Of the personal names mentioned in the inscription, two deserve to be specially noticed viz. Śrīvallabhangōdai and Tirukkalaiyapurattu Ādicheṇṇ Umaiymmai. Of these, the first is stated to be the ruler of Vēṇāḍu (*i. e.* Travancore). Mr. Venkayya has inserted a big note on this name. From it, it looks as if he regarded Kōdai as the proper name of the king of Vēṇāḍu and Śrīvallabha as the name of his overlord. His examination of facts shows that there was no Śrīvallabha among the Pāṇḍyas at the time of this Vēṇāḍu sovereign and according to his own finding we cannot suppose that this ruler of Travancore was a feudatory of the Chōḷa king Vallabha, referred to in the Mahāwansa as having invaded Ceylon in the period A. D. 975-993. The history of the Chēras being very little known, says, Mr. Venkayya, it is uncertain to which dynasty Śrīvallabhangōdai, whose feudatory the Vēṇāḍu ruler might have been in A. D. 973, belonged. It may be noted that Vallabha or Śrīvallabha is a general epithet applicable not only to Pāṇḍyas, Chēras, or Chōḷas but to other kings as well. There is nothing in the record to indicate that Śrīvallabhangōdai was a feudatory of any other king. Besides, there are innumerable instances in inscriptions of double names like Śrīvallabhangōdai, where the first part is not the name of an overlord. Such being the case, we think there is no need to find an overlord of the Vēṇāḍu king from the first part of his name. Śrīvallabhangōdai is something similar to Bhāskara Ravi-varman, Sthāṇu Ravi and Vikramāditya Varaguna, where Bhāskara, Sthāṇu and Vikramāditya had not been found to be the names of sovereigns to whom the respective kings were subordinates.

Now as regards the other name Tirukkalaiyapurattu Ādicheṇṇ Umaiymmai. The previous editor considered that Umaiymmai of Tirukkalaiyapuram was the daughter of Ādicheṇṇ and added that she might perhaps be the daughter of the Chōḷa king Āditya II. The correctness of the first inference may justly be suspected and the second regarded as an attempt to trace high connection, where there is clearly none. We observe that in Malabar, where the succession is by the female line, a significant custom prevails which clearly indicates the order of descent of property. It consists in the addition of the uncle's name to that of one's own. Thus, when a man is known by the compound name Raman-Krishṇan, Krishṇan is the proper name of the person, while the prefix Rāman is that of his uncle, to whose property he becomes heir. This custom continues even at present. But in the case of a lady, the modern custom is different: she prefixes to her name that of her mother. However, it is not unlikely that in ancient times her name was also associated with that of her uncle. An any rate, it looks absurd to take the first part of the compound name to refer to the father of the person; and such a

view can under no circumstance be correct when applied to persons in a country, where succession is determined in the female line. I am, therefore, of opinion that in the name Ādichchan-Umaiymmai, Ādichchan might not refer to her father; but be the name of her uncle. Another epigraph which furnishes evidence on the issue is the Kaṭinaṅṅulam inscription of Rāman-kēraḷavarman, which mentions queen Vīra-Rāman-Umaiymmai. It has been elsewhere shown by me that Rāman-Kēraḷavarman, being the immediate successor of Maṇikaṇṭha Rāmavarman, must have prefixed to his proper name Kēraḷavarman, the name of his uncle Rāman, and that similarly queen Vīra-Rāman-Umaiymmai should have derived the first part of her name from the same king. The above instances clearly indicate that the prefixed name in the compound names of gentlemen and ladies is that of the uncle. We are thus obliged to regard Tirukkalaipayurattu Ādichchan as the proper name of the uncle of Umaiymmai and as such Tirukkalaipayurattu Ādichchan can only be a private individual—not a member of the royal family. Even if Tirukkalaipayuram is to be taken with Umaiymmai, her status can be no better. But there is nothing improbable in her being the king's wife.¹ It is impossible that Tirukkalaipayurattu Ādichchan could be identical with the Chōla king Āditya II.

Explanation of terms:

(i) *Ūrāḷaṇ*:—Though the word *ūrāḷaṇ* does not appear often in the published Tamil inscription, the connected term *ūrāṭchi* figures frequently e. g. line 17 of the Kūram plates² of Paramēśvaravarman, line 302 of the large Leyden grant,⁴ line 52 of the Velūrpālaiyam plates³ and in the Tiruvāṅgaḍu grant⁵ of Rājendra-Chōla I. The meaning of it is 'fee for governing the village',⁶ From this it may be said that the person who realised the fee must have been called *ūrāḷaṇ*; and there is no doubt that he was a State official.⁷ In some parts of south Canara the term *ūrāḷaṇ* is still used in the sense of 'collectors of rents'.

(ii) *Idaiyīḍu*, *idaiyīḍar* and *kīḷīḍu*:—The component parts of the word *idaiyīḍu* are *idai* (middle or interval) and *īḍu* (what is placed or deposited). If a property had been placed under more than two persons in succession, it would be appropriate to call it *mudal-īḍu* when under the first person, *idaiyīḍu* when under the intervening holders except the last, and *kīḷīḍu* when under the last. In our

- 1 In malabar, the wife of the king is not the queen and is not of the kingly race. The title 'queen' is reserved for the king's mother and sisters, who are of the Kshatriya race and are married to persons of equal or higher social status;
- 2 *South-Indian Inscriptions*, Vol. I. p. 151. The translation given viz 'village property' *ibid* p. 155 is incorrect.
- 3 *Archæological Survey of Southern India*, Vol. IV. p. 213. It may be noted that the published text of the Leyden plates contains many mistakes and even the order of some of the plates is incorrectly given. The line quoted above is what is given in the published version. Really it ought to be 303.
- 4 *South-Indian Inscriptions* Vol. II. p. 509.
- 5 *Ibid*. Vol. III. p. 411.
- 6 *Historical Sketches of Ancient Dekhan*. p. 343. This meaning has been adopted in *South-Indian Inscriptions*, Vol. III. p. 436.
- 7 Mr. Gopinatha Rao wrote (*Ep. Ind.* Vol. IX. p. 236). "Then again the word *ūrāḷaṇ* is explained variously as a trustee of an endowed temple, magistrate *de la ville* or a patron or founder of a temple I believe it is used here in the first two meanings". It is enough to say that neither this nor his translation of lines 13 to 14 given on p. 238 is what the inscription could possibly convey.

inscription, the property of the temple of Ayurūr should be called *idaiyīḍu* when it was under Umaiymmai and must be termed a *kīḍu* when under the *Poduvāl* of the Tiruch cheṅṅur temple. The personal nouns derived from these terms are *idaiyīḍar* and *kīḍar*. And our inscription correctly employs these terms. It is necessary to say that in Travancore the term *kīḍu* is still current and especially with reference to temples. A *kīḍu-dēvasvam* is one that is being managed by the persons of another under which it is placed.

It is also to be noted that the *idaiyīḍar* (referring to Umaiymmai and the persons acting on her behalf) and the *kīḍar* (the *Poduvāl* of the Tiruch-chengunr temple) cannot denote a tenant or sub-tenant¹ of the temple property for both were actual owners at different periods. There is nothing in the inscription to indicate that the permanent tenants were disturbed at the time when the property was transferred. The term that is usually employed to denote tenants is '*kudā*'.

(iii) *Adigāram-sey*.—This is not an antiquated word. It is even now in use and means 'to exercise authority, to domineer'.

(iv) *Mukkālvattam*.—This term is used, mostly in west coast inscriptions, to denote a temple without any reference to the deity enshrined therein. It might have been so called from the nature of the temple which was mostly circular, a fourth part being utilised for the entrance and the *dvarapālakas*.

(v) *naḍai*.—This is another west coast expression meaning 'temple'. It is still current. Mr. Venkayya has pointed out that one of the temples of Quilon is called *Ganapati-naḍai*.²

(vi) *Poduvāl*.—In the early inscriptions of the Malayālam country, this term is largely met with. In all of them it indicates a class of officials and may be rendered into 'arbitrators or middlemen'. The same occurs in the inscriptions of the Tamil country under the form '*madhyastha*'. There were several orders of *poduvāl* viz. *agappoduvāl*, *puṇappoduvāl*, *ūrppoduvāl* etc. Such of the *poduvāl* who were connected with temples, like most other temple-servants, developed into a caste falling under the main division of *Ambalavāsīs*. One other similar instance is *mūttadu* or *perumūttadu*, who appear to have sprung from the temple officials known as *perumudiyar*. Still another is *pishārāḍi*. The development of these castes indicates that temple service was hereditary.

(vii) *Rakshābhōgam* and *rakshichchu*.—These terms as applied to lands are special to the inscriptions of the west coast. '*Rakshichchu*' means 'giving protection to' and '*rakshābhōgam*' 'the share or fee given for protection i. e. to the rentor or owner of the land as revenue or rent'. It is usual that owners of lands,—under whom would come the State also,—to afford facilities for irrigation and the proper upkeep of lands leased out by them; and the rents paid were in respect of such services: *rājabhōgam* will not be an improper synonym of it.

1 The previous editor of the plates says 'a piece of land placed under the management of a person was perhaps called a *kīḍu* with reference to that person. If this person sublet to a third party, the person subletting is the *idaiyīḍam* i. e. he is the middleman between the owner of the property and the sub-tenant.'

2 Foot-note 1 on p. 238 Ep. Ind. Vol. IX.

(viii) *kōṭṭil*.—This word generally means 'a cow-stall' but sometimes it denotes 'a place where the use of the bow and arrows are taught'. In the latter sense it is employed in the *Guṇamālaiyār-ilambagam*, *Jivakachintāmaṇi*, (verse 145). The qualifying word *uyariya* indicates that it has the same meaning in our record. If *kōyil* in which the *kōṭṭil* is said to have been situated is taken to mean 'a temple' instead of 'a palace', the term *kōṭṭil* may have reference to a shrine of Kṛishṇa which is usually called *Āyambāḍi* or *Gōshāhālaya* and may in that case be connected with the first general meaning of the word i. e. 'a cow-stall'.

(ix) '*pāḍutāṅgumavaṇ*'.—This word is composed of '*pāḍu*' 'side' and '*tāṅgumavaṇ*' 'one who supports'; it thus means 'one who supports the side of another'. Another early epigraph uses the phrase '*pāḍutāṅgi-paraiyumaṇ*' in similar circumstance.¹

The places mentioned in the inscription are Kollam, which is the modern Quilon; Ayirūr which is now one of the Pakuthies of the Tiruvalla Taluk in the Quilon Division; Tiruchcheṅṅuppur, which is identical with the modern Chengannūr, the head quarters of another taluk in the Kōṭṭayam Division; Tirukkalaya-puram; Idaiyāmaṇam, where there resides a Pōtti gentleman at the head of a *matha*; Muruṇṇaiyūr; Punalūr, which is now a station in the Shenkotta-Quilon branch of the South-Indian Railway; Maṇalmūku; and Kuḍagōṭṭūr.

First side.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [11*] கொல்லந்தொன்றி நூற்று நூற்பத் தொன்பதாமாண்டு
தலா-
- 2 த்துள் வியாழ[ன*] நின்ற மரிச்சிக ஞாயிற்று ஞாயிறுண்ட
- 3 அச்சுவதி இந்நாளால் கொல்லத்து பனைங்காவின் கொயிலு ஞாய-
- 4 ரிய கொட்டிலுள் திருச்செங் குன்றுர்ப் பருடைப் பெருமக்கள் கூட்ட-
- 5 ங்குடி இருந்தருளியெடத்து வைச்சு திருக்கலையபுரத் தாதிச்சனுமைய
மமை
- 6 அயுருநிற் பிரகிட்டை செய்த பட்டார கரையும் பட்டாரகர்க்கொள்ள பூ
மியும் ஆதி-
- 7 ச்சனுமையம்மைக்கு நிரோட்டடிக்க கொடுத்தான் வெணாடுடைய ஸ்ரீவல்ல
பங் கொதை [1*] ஆதிச்-
- 8 சனுமையம்மை தானட்டிற்பெறு கொண்டது திருச் செங்குன்றுர்ப் பட்
டாரக-
- 9 ர்க்கு கிழிடாய்ச் சிற்றார் நடையொடுகூட நானாழிச் செய்தரி திருவ
முதி-
- 10 னுக்கும் ஒன்பதினாழிப் பறையால் இருநூறு பறைச் செய்துநெல் ஆ
ண்டு-
- 11 வரை கொடுப்பிதாகப் பொதுவாள் கைய்யில் நிரோட்டடிக்க கொடுத்தான்
[11*] அயுருர் மு

- 12 க்கால் வட்டமும் பட்டார[ர்*]க்கொள்ள இடையிடும் ஸ்கிச்சு கொடு
த்து ஸ்கிச்சுபாகம்-
13 கொள்ளக்கடவிப் பொதுவான்மார் [11*] இப்பரிசு செய்த கிழிட்டில்
ஊராளராக இ-
14 டை யிடராக புக்கு விலக்கவும் பொருள் கவரவும் பெரூர் [11*] இதனை மி
னென்று

Second side.

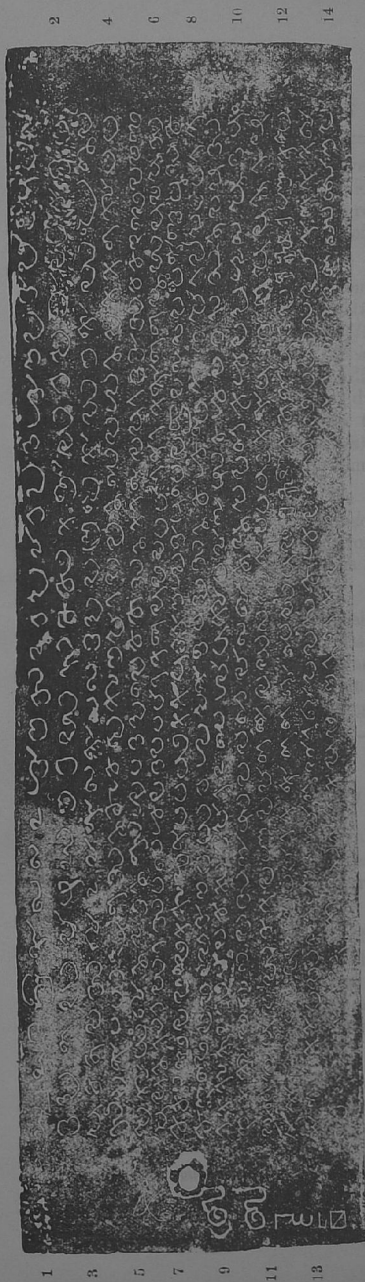
- 15 செய்யுமவன் வெவ்வெறுவகைச் சிற்றூர் நடைத் தண்டம் இருநூற்றுக்
கழைஞ்சு
16 பொன் தண்டப்படக் கடவிபன் [11*] அவன்கு பாடுதாங்குமவனும் இ-
ப்பரி-
17 செ தண்டப்படுவிது [11*] இப்பரிசு மெற்செல்லப்பட்ட அயுருர் மு
க்கா-
18 ஸ்வட்டமும் பட்டாரகர்க்கொள்ள இடையிடுஞ் ஸ்ரீ வல்லபங்கொதை
யுடை-
19 ஆதிச்சனுமையம்மை அட்டிப்பெறு கொண்டது ஸ்ரீ வல்லபங் கொதை
யுடை-
20 னிருக்கத் திருச்செங்குன்னூர்ப் பட்டாரகர்க்கு கிழிடாக அட்டியெ-
21 டத் தறியுஞ் சாதுக்கள் [11*] முருங்கையூர்த் தெவம் பவித்திரன் நானு
மறி-
22 வன் [11*] இடையாமணத்து சங்கரங் கண்டன் நானுமறிவன் [11*] மணல்
மூக்கின்
23 கண்டன் தாமொதரன் நானு மறிவன் [11*] வெனுட்டி[ன்]கு அதிகாரஞ்
செய்கி-
24 ன்ற புனலூர் இரவி பரந்தவன் நானு மறிவன் [11*] குடகொட்டிப் ப
ரந்
25 தவங் கண்டன் நானு மறிவன் [11*] இவை திருச்செங்குன்னூர்ப் பொது
வா-
26 ள் சாத்தஞ் சடைய நெழுத்து [11*]

Translation.

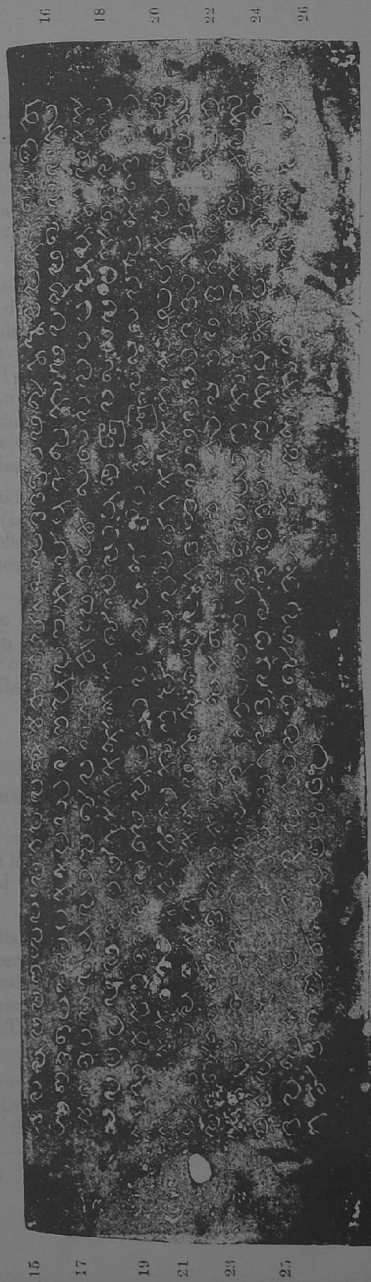
Hail ! Prosperity ! In the year one hundred and forty-nine after the ap-
pearance of Kollam, on this day of Āsvati governing a Sunday in the month of
Vṛiśchika of (the year when) Jupiter was in Tulā, and at the time when the
greatmen of the assembly of Tiruchengunnūr were gathered together in the high
koṭṭil-(i. e. the place where the use of the bows and arrows was taught) in the
palace at Paṇaiṅṅā in Kollam, Śrīvallabhaṅṅōdai, (the king) of Vēṇāḍu gave, with
libation of water, to Ādichchan Umaiymmai, the Bhaṭṭāraka which (she) Ādichchan
Umaiymmai of Tirukkalaiyapuram had set up at Ayurūr, along with the lands
belonging to the Bhaṭṭāraka (and) Ādichchan Umaiymmai gave, with libation of

NO. 1—MAMBALLI PLATE OF SRIVALLABHAKODAL.

First side.



Second side.



Scale: Nineteen eighths.

water (*i. e.* transferred), what she received as *attippēru*, as a *kīlīdu* of the Bhaṭṭāraka of Tiruchcheṅguṇṇūr, into the hands of the Pōduvāl, stipulating that two hundred *paṛai* of clean paddy, as measured by the *paṛai* holding nine *nāḷi*, should be given annually for a sacred offering of four *nāḷi* of clean rice to be made in the shrine of Śīṅṇūr as well.

The Pōduvāl shall protect the temple (*mukkālvattam*) of Ayurūr and the *iḍaiyīdu* (lands) belonging to this Bhaṭṭāraka and obtain the *rakshābhōga* (*i. e.* the rentor's share on the lands). In the *kīlīdu* (lands) thus made (*i. e.* transferred), neither the *ūrālar* (*i. e.* the village officials) nor the *iḍaiyīdar* (*i. e.* the persons acting on behalf of the middle owner Ādichchan Umayammai) shall enter or reject (the existing tenants) or obtain money dues. Any one who makes use of this (*i. e.* the transferred property) differently (from the intention of the doner) shall severally pay a fine of two-hundred *kaḷāṇju* of gold, which is the fine fixed by the shrine of Śīṅṇūr. He who supports him shall also be liable to this same fine.

The following *sādhus* knew (the transaction) when, in this manner, the above said temple of Ayurūr and the *iḍaiyīdu* (lands) of the Bhaṭṭāraka, which Ādichchan Umayammai had obtained from Srīvallabhangōdai as an *attippēru*, was transferred as a *kīlīdu* of the Bhaṭṭāraka of Tiruchcheṅguṇṇūr, Srīvallabhangōdai being present at the time:—

I, Dēvaṇ Pavittiraṇ of Muruṇṇaiyūr also know: I, Saṇṇaraṇ Kaṇḍaṇ of Iḍaiyāmaṇam also know: I, Kaṇḍaṇ Dāmōdaraṇ of Maṇalmūkkū also know: I, Iravi Parandavaṇ of Punalūr, who has authority over Vēṇāḍu, also know: I, Parandavaṇ Kaṇḍaṇ of Kuḍagōṭṭūr also know. These (are) the writings of Sāṭṭaṇ, Sāḍaiyaṇ, the *poduvāl* of Tiruchcheṅguṇṇūr.

No. 2.— Fragmentary odd plate of Mamballi.

The copper plate on which the subjoined inscription is engraved must have belonged to a set of more than two leaves. The incomplete and fragmentary nature of the record shows clearly that there should have been some plates both before and after.

In editing the Mamballi plate¹ of Srīvallabhangōdai, dated in Kollam 149, the late Mr. Gopinatha Rao noted that that copper-plate belonged to the Mamballi *bhaṇḍārattil* of the Mamballi *maṭha*, and that besides that plate, there were five other odd plates belonging to the same *maṭha*, bearing fragments of inscriptions of the Kīlappērūr dynasty of the Vēṇāḍu kings. This is one of those five. The other four are also edited below.

The plate is light, has no rims, measures $10\frac{13}{16}$ " by $3\frac{5}{16}$ " and bears a ring-hole bored at the left margin, a little away from the edge, right in the centre of the width and just before the place where the lines commence. Nothing is

1 This inscription is re-edited in this Part as No. 1.

known as to its ever having had any ring or seal. Nor do we know where it was found. Both sides of the plate bear writing in the Vaṭṭeḷuttu characters and the Tamil language. Each side contains 13 lines of writing.

The engraving of this fragmentary inscription is very legible and resembles that of the record of Śrīvallabhaṅgōdai of date Kollam 149 (= A. D. 973) with which it is also, to some extent, connected as will be shown presently. In all probability the record is one belonging to the time of Śrīvallabhaṅgōdai.

Some of the orthographical peculiarities may be noticed. The letter *ka* is not closed at the bottom as in epigraphs of Bhāskara Ravivarman. It is perfectly distinguishable from *cha*. The syllables *tu*, *ru*, and *na*, which generally resemble each other in most Vaṭṭeḷuttu inscriptions, are here shaped distinctly so as to leave no room for doubt in their readings. The double bent at the commencement of *tu* is wide; and though *ru* and *na* appear almost alike, the latter has a closed loop at the beginning which the other has not. One more letter which is liable to be confounded with these is *ḍai*; and this is shaped with a clear *ai* sign. The short and long forms of *ku* and *mu* are distinguished. *Ya* has an open curve at the left end and this differentiates it from *va* and *pa* which get a closed loop at the commencement. Two forms of *na* and three forms of *po* are figured. *Na* is sometimes closed at the bottom and sometimes left open. One of the forms of *po* has an *e* sign prefixed to *na*; in the second variety this symbol gets an additional upward stroke at the right end; and in the third, which I am almost inclined to think is a mistake committed by the engraver, the symbol for *po* resembles exactly that for *na*. The vowel *i* is shaped with a narrow middle portion which makes it differ considerably from the shape given to it in the records of Bhāskara Ravivarman, where the central part is much wider. The only Grantha letter used is *kshā* in *rokshābhōga*.

It is not possible to say, with the fragmentary portion now available of this record, when, by whom and for what purpose the provisions registered in it, were made. So far as the preserved portion goes, it may be said that the inscription gives a list of incomes of a group of temples, probably the one at Tiruchcheṅṅunrūr and others placed under the care and protection of the officials managing its property. For some object, which must have been mentioned almost in the last line of the immediately preceding plate, an income of 29 *paraī* and 5 *nāḷi* of paddy were assigned. 115 *paraī* of paddy were set apart for the expenses to be met on the new-moon days and on the excess days (of the year). The incomes derived from a garden and a field were kept for the maintenance of one sacred lamp: and incomes amounting to 188 *paraī* of paddy, it is said, were given to the temple of Tiruchcheṅṅunrūr for the protection to be afforded (*i. e.* for conducting the expenses of) the temple of Ayirūr along with that of Sīrūr; and for the expenses connected with the Brahmōtsava were set apart 100 out of an income of 104 *paraī* of paddy. After this, two items of incomes amounting to 90 *paraī* of paddy are mentioned and the purpose for which it was intended must have been entered on the following missing plates.

The fact that separate provision had to be made for excess days, might be taken to show that the temple counted its year by the Sauramāna system while

the gifts generally recorded in favour of it were made for a *Chāndramāna* year, which was less by about 11 days. Had the provisions been made for the solar year there would have been no necessity for separate provision on account of excess days. There is greater possibility that the "excess days" refer to the 5 or 6 days over 360 calculated at 30 days, a month.

The proper names of villages, lands and persons that occur in the inscription are given below:—

Serial number	Names of lands and villages	Names of persons	Remarks.
1	Udikkāl-tudavai	Kuṇṇaṅ Gōvindaṅ	
2	Nambiṇṇaram		
3		Kumaraṅ Sēndaṅ	
4	Sadikkulam	Araṅgaṅ Kuṇṇappōlaṅ	
5	Pulippalli	Kuṇṇaṅ Parantapaṅ	
6	Taṇṇōṇṇikkāl	Gōvidaṅ Kōdai	
7	Kuṇṇattūr	Kāmaṅ Kuṇṇappōlaṅ	
8	Olittudavai	Ayyaṅ Sēndaṅ	
9	Pichchagachchēri	Nārāyaṇaṅ Dāmōdiraṅ	
10	Vellimuttam	Iraṇi Kuṇṇappōlaṅ	
11	Ṇampalli	Nārāyaṇaṅ Gōvindaṅ	
12	Ayirūr	Tennaṅ Keraḷaṅ	
13	Tiruchcheṅṇuṇṇūr	Ṇaiyaṅ Aiyaṅ	
14	Siṇṇūr	Kōdai Aiyaṅ	
15	Mudappalāvinṇkāl	Paṛthaṅ Gōvindaṅ	
16	Śattamaṅḡalam	Ṇaiyaṅ Perumāṅ	
17	Mummūḍai		
18	Kuṇbūr		
19	Taṇṇiṇṇēṅḡāḍu		
20	Kaṇṇaṅvaippāy		
21	Kūḍapuram		

Pirammattuvarṇiṇṇukku which occurs in line 24 may be the Tamil form of either Brahmasvam or Brahmōtsavam of which we have adopted the latter alternative. If, however, Brahmasvam is what is meant, that word must be taken to denote not the property of the Brāhmaṇas but what is required for feeding them

Text.

- 1 நிடு நெல் பதின்பறையும் குன்றங்கொவிந்த ¹னுதிக்காலத்துடவையா
விடும்
- 2 நெல் அறுபறையும் [*] இவ னம்பின்றறத்தா விடும் நெவிருபறை யிடங்
கழியா ல-

1 The letter & is entered below.

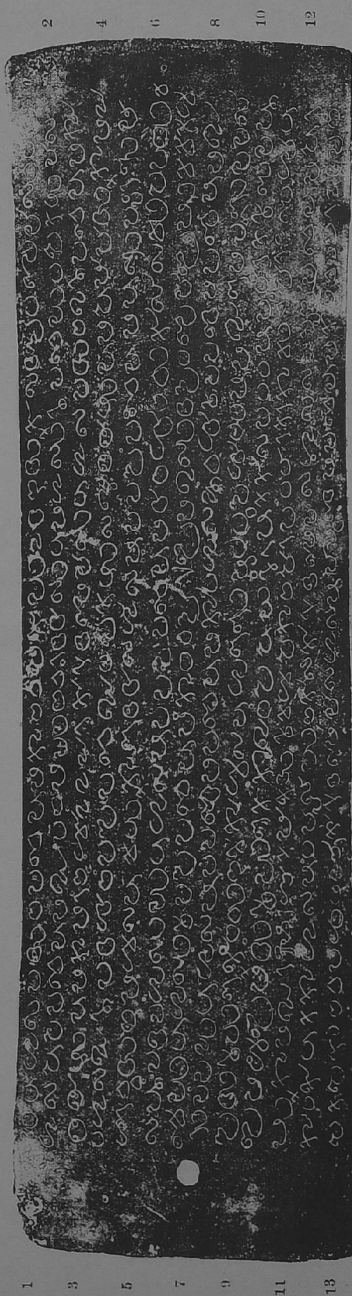
- 3 ஞ்ஞாழியும் [ஈ*] குமரன் செ(ர)நநநார் காராண்மையா விடு[ம்*] நெல்
பதின் ஒருபறையும் [ஈ*] கூ-
4 ட நெல் இருபத்தொன்பதுபறை இடங்கழி[யா*]ல் ஸ்ஞாழியும் [ஈ*]
அமாவாதி[க்]கும்¹ நா-
5 ளெற்ற[த்*] தினும்² செலவு சடிக்குளத்தால்³ நெல் முப்பது பறையும்
[ஈ*] புளிப்பள்ளியா-⁴
6 ல் பூவணப்பெலி யீடு[ம்*] நெல் முப்பது பறையும் [ஈ*] தான்றென்றிகா
லால் சிறுபனிச்-
7 சையிடு[ம்*] நெல்லிருபதுபறையும் [ஈ*] குன்ற[த்*] தூராலும் ஒலித்துட
வையாலு (மி) [ம்பி*]ச்சக[த்*]செ-
8 ரியவ நிடு[ம்*] நெல் முப்ப[த்*] தைம்பறையும் [ஈ*] கூட நெல் தூற்றெரு
(ப்)ப[த்*] தைம்பறையும் [ஈ*] இ-
9 து⁵ திருவிளக்கொன்றினுக்கு செலவு [ஈ*] வெள்ளிமுட்டத்து⁶ தொட்ட
மும் இளம்பள்ளி⁷ ரியலா-
10 லும் செ[ல்*]லும் திருவிளக்கு ஒன்று [ஈ*] அயிரநர் முக்கால்வட்டமு
[ம்*] ⁹பட்டாரகருடைய பூ-
11 மிக்கும்¹⁰ இரகஷாபொகமாக திருச்செங்குன்றூர் பட்டாரகர்[க்*]கு சிற
தூர் நடையொடு
12 கூட கொடுக்கு[ம்*] நெல் [ஈ*] முடப்பலாவின¹¹ கால் காராண்மையா[ஈ*]
ல் நெல்லதுபது¹² பறையும் [ஈ*] அர-
13 ங்கல் குன்றப்பொழுவர்¹³ காராண்மையால் நெல் ¹⁴முப்பதுதம்பறை
யும் [ஈ*] குன்றம் பரந்தபன்

Second side.

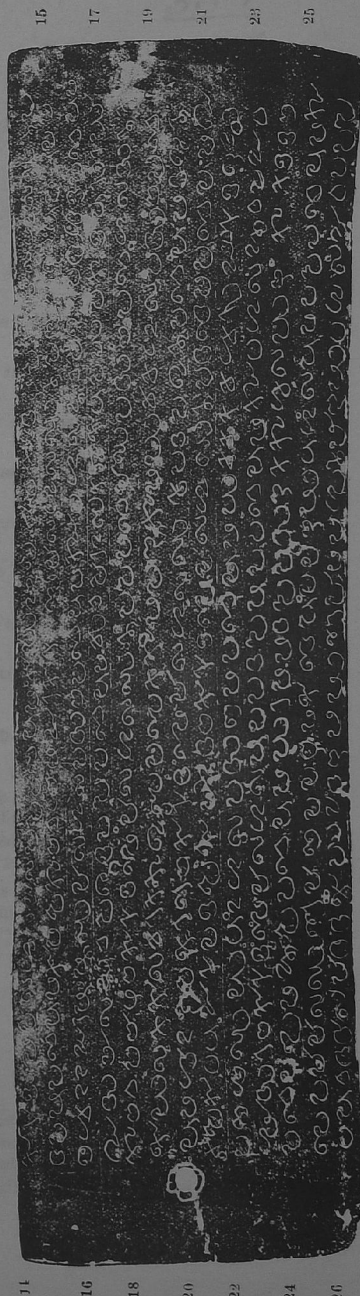
- 14 காராண்மையால் நெல் நால்பது பறையும் [ஈ*] கொவிநநங் கொதை சா
த்தமங்கல்[த்*]தால் நெல்லிருப-
15 த்துமு[ப்*]பறையும் [ஈ*] காமங்குன்ற[ப்]பொழுவார் காரா[ண்*]மை
யால்¹⁵ நெல் வீருபது பறையும் [ஈ*] [அ]ய்ய-

- 1 The letter ச is entered below the line.
- 2 The third letter த is engraved below.
- 3 ங் is engraved below the line.
- 4 The second ட is marked below the line.
- 5 The first ங் is entered by way of interlineation.
- 6 த் is an interlineation.
- 7 The letter ஞ் is entered below the line.
- 8 Read வயலாலும்.
- 9 The letter ட் is entered below the line.
- 10 ங் is an interlineation.
- 11 In this word ட் is an interlineation.
- 12 ப is an interlineation: between ல and து a letter is engraved and erased.
- 13 ர் is an interlineation. ங் is engraved and erased between மு and னு.
- 14 த் is an interlineation.
- 15 There is space for ன், but the letter has not been out.

First side.



Second side.



- 16 ஞ்செந்நகார்¹ மும்முடையால் நெல் பதின்பறையும் [1*] கூட நெல் நூ
ற்று எண்பத்தெண்² பறையும் [11*]
- 17 இதிலுள் நூற்று எண்பது பறையும் சிந்துர் நடைக்கு கொடுப்பிது [11*]
³குண்பூரிசு
- 18 குன்றப்பொழன் காராண்மையால் நெல் வீருபதுபறையாவி⁴ [1*] பதின
பறை நெல் திருக்-
- 19 கொயில்க்கால் சரக்கு⁵ ஒட்டையடைக்குமவனுக்கும் [1*] விச்ச⁶ நெல்
பதின்பறை-
- 20 யும் [1*] ⁷தொந்[ந]ங்கெரளன் காராண்மையால் நெல் வீருபத்து ஒரு ப
றையும் [1*] தணிரு-⁸
- 21 சங்காட்டு நாராயணன் கொவிந்தன் காராண்மையால் நெ[ல்*] வீருபத்
தைப்பறையும் [1*] இ-
- 22 வனெ பொலியிடுந் நெல் பதினீம்பறையும் [1*] பிச்சகச்செரி நாராண்ணந்
த[ர*]-⁹
- 23 மொதிரன் காராண்மையால் நெல் முப்பத்து முப்பறையும் [1*] கூட நெல்
நூற்று நாற்-
- 24 பறையாலும் [1*] நூறு பறையும் பிரம்மத்துவற்றினுக்கு¹⁰ செலவினு
க்கு¹¹ [11*] கண்ணன்
- 25 வைப்பாயால் வினையாணையனும் கொதை அப்பயனு மிடு[ந்*] நெல் அம்ப
து பறையும் [1*] கூ-
- 26 ட புறத்தால் பாத்தகொவிந்தனும்ப மினையாம்¹² பெருமானு மிடு[ம்*]
நெல் நாற்பது

Translation.

..... ten *parai* of paddy to be deposited six *parai* of paddy to be deposited by Kunṇa Govindan from (the yield of) Udikkal; two *parai* and five *nāḷi* of paddy as measured by the *iḍaṅgaḷi* from (the yield of) Nambinṇaram; eleven *parai* of paddy from the *kārāṇmai* of Kumaran Sēndan; in all twenty-nine *parai* of paddy and five *nāḷi* as measured by the *iḍaṅgaḷi*.

For the expenses to be met on the days of the new-moon and for excess days are assigned thirty *parai* of paddy from the yield of Śaḍikkuḷam, thirty

- 1 ம் is an interlineation.
- 2 The letters த்தே are written over an erasure.
- 3 The length of பூ is not indicated in the original.
- 4 Read பறையால்.
- 5 ட் of ஒட்டை is an interlineation.
- 6 Read மிச்சம்.
- 7 Perhaps தெந்ந is intended.
- 8 ணி looks like னை; perhaps we have to read தனைச்சு[ச]க்காட்டு.
- 9 There is some correction in the last two syllables.
- 10 ந் is engraved below the line by way of interlineation.
- 11 Both before and after கு there is space for a single letter which may be filled up by சி.
- 12 Cancel the letter ப.

paraī of paddy to be deposited by Pūvaṇappeli¹ from the yield of Pulippalli; twenty *paraī* of paddy to be deposited by Śirūpaṇichchai from the yield of Tāṇṇōrikāl, thirty-five *paraī* of paddy to be deposited by a native of Pichchagachchēri from the yield of Kuṇṇattūr and Olittuḍavai, making in all one hundred and fifteen *paraī* of paddy.

This (i. e. the following) is for the expenses of one sacred lamp:—one sacred lamp shall be maintained from the yield of the garden attached to Velliṃuttam and the field of Iḷampalli.

As *rakshābhōga* on the temple of Ayirūr and on the lands belonging to that Bhattāraka the (following quantities of) paddy shall be deposited in the temple of Tiruchcheṇṇūṇṇūr-Bhattāraka for the expenses of the shrine of Śirūr as well.

Sixty *paraī* of paddy from the *kārāṇmai* of Muḍappalāviṇkāl;² thirty-six *paraī* of paddy from the *kārāṇmai* of Araṇṇa Kuṇṇappōḷaṇ; forty *paraī* of paddy from the *kārāṇmai* of Kuṇṇa Parantapaṇ; twenty-three *paraī* of paddy to be given by Gōvindaṇ Kōdai from the yield of Sāttamaṇḡalam; twenty *paraī* of paddy from the *kārāṇmai* of Kāmaṇ Kuṇṇappōḷaṇ; ten *paraī* of paddy to be given by Ayyaṇ Śēndaṇār from the yield of Mummūḍai;—in all one hundred and eighty-eight *paraī* of paddy. This quantity of one hundred and eighty³ *paraī* shall be given to the temple of Śirūr.

Out of the twenty *paraī* of paddy from the *kārāṇmai* of Iravi Kuṇṇappōḷaṇ of Kuṇbūr, ten *paraī* of paddy shall be given to the person who had to fill up holes made in the vessels of the temple, leaving a balance of ten *paraī* of paddy which with twenty *paraī* of paddy from the *kārāṇmai* of Tennaṇ Kēraḷaṇ, twenty-five *paraī* of paddy from the *kārāṇmai* of Nārāyaṇaṇ Gōvindaṇ of Taṇṇiṣeṇḡāḍu, ten *paraī* of paddy to be deposited by the same person, and thirty-five *paraī* of paddy from the *kārāṇmai* of Nārāyaṇaṇ Dāmōdiraṇ of Pichchagachchēri, made in all one hundred and four *paraī* of paddy. Out of this quantity one hundred *paraī* shall be for the expenses of *Brahmasva* or *Brāhmōtava*.

Fifty *paraī* of paddy to be given by Iḷaiyaṇ Aiyaṇ and Kōdai Aiyaṇ from the yield of Kannaṇvaippāy forty . . . of paddy to be given by Pārthaṇ Gōvindaṇ and Iḷaiyaṇ Perumaṇ from the income of Kūḍapuram

1 *Pavaṇapeli* may also be regarded as a special kind of *baḷi* offering. But such a method of understanding the passage would deprive the object of grant of the rest of the items and would necessitate giving some explanation for the appropriation of a grant made for one object to a different one.

2 If *kaḷ* is separated from Muḍappalā and taken with *kārāṇmai*, it would mean 'a quarter of the *kārāṇmai*' from Muḍappalā. It will seen that in others no such fraction is mentioned.

3 Eight is omitted after eighty.

**No. 3.— Cholapuram inscription of Virakeralavarman:
Kollam 302.**

The subjoined inscription¹ in the Tamil characters and the Tamil language, engraved on the west base of the central shrine in the Chōlēsvara temple at Chōlapuram near Nagercoil, belongs to the reign of the Vēṇāḍu king Virakēralavarman and is dated in the year opposite² to Kollam 301 *i. e.* Kollam 302 (= A. D. 1127). It registers an assignment by the king of revenues arising from the *dēvadāna* lands at Vaḍasēri, to the temple of Rājendrachōlēsvaramuḍaiya-mahādēva at Kōttāru *alias* Mummudiśōlanallūr, for offerings and lamp to that temple. The officers who assigned the incomes on behalf of the king were the *varippulli*³ Kaṇṇaṇ Govindaṇ and the *ulliruppu*⁴ Vikkiramāṇ Kuṇṇaṇ *alias* Kēraḷasingappallavaraiyaṇ of Kuṇṇimēl. The final order was issued in the writing of Dhananjayaṇ Kaṇḍaṇ of Varukkaippalli and Iravi Śakkirāyudaṇ (Ravichakrāyudha) *alias* Śrī-Toṅgappallavaraiyaṇ, the latter of whom was the ruler of Maṇṇūr.

Varippulli may be an equivalent of the modern *kanakkuppillai* whose original should have been *kanakkuppulli*. *Kanaku* stands for *vari* of which it is a synonym and *pulli* means a person. This derivation of the word *Kanakkuppillai* shows that it can be applied to any person doing the duty of an accountant and has no connection with 'Pillai'. *Ulliruppu* is evidently the name of another office connected with the tax department. Its sense can be made out by a comparison of it with *naḍuvirukkum*⁵ and its equivalent *madhyastha* occurring in inscriptions.

Text.

1. ஸ்ரீ ஸ்ரீ [II*] கொல்லம் தொன்றி நாக-மாண்டினெதிராமாண்டு சிங்க நாயிற்று வெனாடு வாழந்தரளுகின்ற ஸ்ரீ வீரகேரளபன்மற்கு அமைஞ்ச அதிகாரிகள் வ[ரு]க்கைப்பள்ளித் தனஞ்செயங் கண்டனு[ம்] மண்ணார் வாழ்கின்ற இரவி சக்கிராயுதனுகின்ற ஸ்ரீதொங்கப்பல்லவரையனும் எழுத்து [II*] சி வரிப்பள்ளி
2. கண்ணங் கொயிந்தனும் உள்ளிருப்புக் குன்றின்மேல் விக்கிரமன் குன்றனை கெளசங்கப்பல்லவரையனும் காரியமாக கொட்டாறானமும் முடிசொழநல்லூர் இராஜேந்திரசொழ ஈழமுடைய உலாடுதவர்க்கு மந்திரபொனகம் அமுதுசெய்தருள நத்தம் அரிசி நானாழியு.
3. ம் கறியமுது நெய்யு[து*] தயிரமுது அடைக்காயமுது இலையமுதுக்கும் திருநொந்தாவனக்கு ஒன்றுக்கும் மும்முடிசொழநல்லூர்ப்பால் வட

1 A translation of this inscription is given in the *Indian Antiquary*, Vol. XXIV pp. 253—4.

2 Year opposite to 301 is 302 and not 301.

3 The term *varippulli* has been read by the late Mr. Sundaram Pillai as *விவரிபன்* and taken with the word *எழுத்து* which precedes it and rendered into "the brief writer (Private Secretary?)".

4 With the word *kuṇṇu* that follows, this term has been taken to mean the proper name of a hill (*Ibid*, p. 253).

5 *South-Indian Inscriptions*, Vol. II. p. 11, of Introduction. Both *naḍuvirukkum* and *madhyastha* have been taken to mean 'an arbitrator or judge'. But this seems unlikely as such officers mostly figure with accountants.

செரியில் இத்தெவர் தெவதானம் வூரிகொள்ளுந் கடமை நெல்
லுங் காசும்

4. துங் கொண்டு இத்தெவற்கு இந்நிமந்தம் சந்திராதித்தவற் செல்வதாகப்
பெலிகல்வினில நிர்வார்த்து கல்வெட்டுவித்துக் குடுத்தோம்

Translation.

Hail! Prosperity! In the month of *sinha* of the year opposite to 301 since Kollam had appeared, the officers of the glorious (king) Virakēḷavarman who was pleased to rule over Vēṇāḍu, viz Danañjayaṇ Kaṇḍaṇ of Varukkaippalli and Iravi¹ Śakkirāyudaṇ *alias* Śrī-Toṅgappallavaraiyaṇ governing Maṇṇūr, wrote (this).

We, the *varippulli*² (*i. e.* accountant) Kaṇṇaṇ Govindaṇ and the *ulliruppu*³ Vikkirmaṇ Kuṇṇaṇ *alias* Kēraḷaśingappallavaraiyaṇ of Kuṇṇimēl, (acting) as agents of the (king), gave, with libation of water, poured on the *bali* stone, the *kaḍamai* paddy, *kāṣu* and . . . accruing to the king (*svāmi*) from the *dēvadāna* (lands) of the god at Vaḍasēri near Mummudiśōlanallūr, for preparing offerings of food to (the temple of) Rājēndrachōḷēsvaramuṇḍaiya-Mahādēva at Kōṭṭaru *alias* Mummudiśōlanallūr, with four *nāḷi* of rice, vegetable offerings, ghee offering, curd offering, arica-nut offering, (betel)⁴-leaf offering as well as for one sacred lamp, and engraved (the grant) on stone, so that this *niṁanda*⁵ to this god may last as long as the moon and the sun (endure).

No. 4.—Suchindram inscription of the Venadu king Kodai Keralavarman: Kollam 320.

The subjoined inscription in the Tamil-characters of the period to which it belongs, is engraved on the north wall of the first *prākāra* of the Sthānūnātha-svāmi temple at Suchindiram. It belongs to the reign of Kōḍai Kēraḷavarman and is dated in the Kollam year 320 (= A. D. 1145), Mīna month. This is the earliest record of the Vēṇāḍu king found at Suchindiram. The inscription registers a gift of land in Teṇṇalanallūr which formed part of Nripasēkharanallūr for offerings and lamps to the shrines of Mahādēva and Tiruvēṅgaṇilai-Ālvār and for feeding two persons in the temple at Suchindiram in Nāñji-nāḍu. Another inscription in the same temple informs us that Kaṇḍāḍu was called Nripasēkharanallūr; hence the lands granted have to be looked for in the modern hamlets

1 This name has been read as Śrī-Śaiyaṇ in *Ind. Ant.* Vol. XXIV p. 253.

2 See note 3 above.

3 Vide note 4 above.

4 Though *iḷai* may stand for plantain leaf, it is not unlikely that betel leaves are meant here, because it is mentioned immediately after *aḍakkay*.

5 The other forms in which this word occurs in inscriptions are *niranda* after *nibanda*.

of Kakkāṭṭūr or Kakkāṭṭuchēri in Suchindiram Pakuthy. The document was incised on stone by Sōman Selvan *alias* Muppurruva-Āchāryan, in accordance with an order issued by the king.

Text¹.

1. ஸ்ரீ ஸ்ரீ [11*] கொல்லந்தொன்றி நாடய-தாவது மினாராயி[ற்*]று
2. வெணை வான்டருளுன்ற ஸ்ரீகொதை கெரளவன்மர் நாஞ்சிநாட்டு சுசின்
திர-
3. முடைய உறாதெவர்க்கு திருவமுதுக்கு அரி நானாழியும் திருவெக்கடநி
லை ஆழ்வார்க்கு திருவமுது-
4. க்கு அரி நானாழியும் அக்கிர மிரண்டுக்கு அரி நானாழியும் [ஆக அரி]பன்
னிரு நாழியும் கறியமுது நெய-
5. முது தயிரமுதுக்கும் நித்த நிமந்தஞ் செல்வதாக விட்ட நிலமாவது [11*]
இத்தெவர் தெவதா-
6. னங்களில் திருபசெகரநல்லூர்ப்படும்² தென்வளநல்லூர் இரு பூவாமும்
நிலத்திலே இருப-
7. துமா நிலமும் [1*] இதிலுமுமடைய ஒரு பூ வாமும் நிலத்திலே பத்து
மாவும் [1*] ஆக
8. நிலம்² முப்பது மாவுக்கும் [1*] ஸ்ரீபண்டாரத்திலே நெ-
9. ல்லளந்து நித்தநிபந்தஞ் சந்திராதித்தவற் செல்வதாக² திருப்ப[டி]யிலே
நிர்வார்த்தருளி
10. கல்வெட்டி கொள்க என்று திரு எழுத்திட்ட திருமுகப்படி எழுத்து வெ
ட்டினென் இவ்வூர் தச்சன் சொம-
11. ன் செல்வனுை முன்னூற்றுவு ஆசாரியன் எழுத்து

Translation.

Hail! Prosperity! In the month of Mīna of (the year) 320 after the appearance of Kollam, the glorious Kōdai Kēraḷavarman, who is pleased to rule over Vēṇādu, gave (the following) land to meet the daily requirements of the temple at Suchindiram in Nāṇji-nādu viz twelve *nāḷi* of rice in all (calculated) at the rate of four *nāḷi* of rice for a sacred offering to the Mahādeva, four *nāḷi* of rice for a sacred offering to Tiruvēṅgaḍanilai-Ālvār, and four *nāḷi* of rice for two *agram* (*i. e.* for feeding two persons) and for vegetable, ghee and curd³ offerings:—

Twenty *mā* of land in the double crop land of Teṇṇālanallūr attached to Nṛipaśekharaṇallūr, (one) of the *dēvadānas* of this god, and ten *mā* in the single crop land attached to this (*i. e.* the above said land), making together thirty *mā* of land.

In accordance with the royal order (issued) with the sign manual,—directing that the taxes payable to the king be paid in paddy measured into the sacred

1 No. 78 of 1096. From impressions prepared under my supervision.

2 ப்ப is written as a group.

3 The word offering *amudu* is repeated with vegetable, ghee and curd.

treasury of the god so that the above said expenses may be conducted as long as the moon and the sun (last), that (this gift may be made) with libation of water on the sacred steps (of the temple) and (that the order) may be engraved in stone, — I, Sōman Selvaṇ *alias* Munnāṟṟuva-Āchāryan of this village incised this writing.

**No. 5.—Suchindiram inscription of the time of the Venadu king
Kodai-Keralavarman: Kollam 320.**

This inscription is connected with No. 4 edited above. Its object is to register the fact that a certain Paḷḷi-Āṇḍi was required to husk the paddy provided for the daily expenses of twelve *nāḷi* of rice in the temple of the Mahādeva at Suchindiram, ordered by king Kōdai-Kēralavarman in Kollam 320; and that for his remuneration he should obtain from the temple the food prepared from two *nāḷi* of rice out of the four *nāḷi* of rice set apart for offerings to shrine of Tiruvēṅgaḍa-nilai-Ālvār. As regards the disposal of the food prepared from the remaining six *nāḷi* of rice, leaving off the food of four *nāḷi* of rice which were intended for feeding purposes, other provisions must have been made. It may be that the food offered to the Mahādeva (*i. e.* four *nāḷi* of rice) should be thrown away being the Siva-nirmālya.¹

Text².

- 1 கொல்லந் தொன்றி நாடய-ஆவது வெண்டு வாழ்ந்தருளின்ற ஸ்ரீ கொ
தை கெரளவன்மர் [நாஞ்சிறாட்டு சுசி]-
- 2 ந்திரமுடைய உமாரெவர்க்கு நித்தநிமந்தஞ் செல்வதாக இத்தெவர் தெவ
தாரங்கள் தென்வளநல்லூரில்
- 3 கற்பித்த பன்னிரு நாழி அரிசி செலவிட திருவெங்கட நிலையாழ்வார்க்கு
கற்பித்த அரிசி நானாழியிலு-
- 4 ம் இருநாழி அரிசிச் சொறு பள்ளியாண்டிக்கு அட்டிப்பெறாக சந்திராதி
[த்*]தவந் தன் அன்னுவயத்-
- 5 (த்)தார் கூட்டம் ஏற்றுக்குத்தி திருவமுதரிசியும் கொண்டு சென்று திருவ
முது வைத்துக்கொண்டு
- 6 வருமாறு கல்வெட்டிக் கொள்க வென்று திருவெழு[த்*]திட்ட திருமுக
ப்படிக்கல்வெட்டினெ-
- 7 ன்.

Translation.

I engraved (this) on stone in accordance with the royal order (dated in) the year 320 after the appearance of Kollam and (in the reign) of the illustrious Kōdai-Kēralavarman, who was pleased to rule over Venāḍu, signed and issued directing that, in order to conduct the daily requirements in the temple of the Mahādeva at Suchindiram in Nāñji-naḍu, twelve *nāḷi* of rice should be assigned in

1 The Tiruvalla plates say that the food offered to Īśāna should be thrown in water.
2 No. 79 of 1096.

Tenṭavanallūr, one of the *dēvadānas* of this, god; that out of this four *nāḷi* of rice should be given towards the expenses of Tiruvēṅgaḍanilai-Ālvār, and that Paḷḷi-āṇḍi should, by (virtue of) an *aṭṭippēru*, receive, as long as the moon and the Sun (last), the food of two *nāḷi* of rice, husk (the paddy) by assembling his relations, carry and pay the rice required for sacred offerings and thus have the said sacred offerings conducted; and that this order should be engraved on stone.

No. 6.—Suchindiram inscription of the Venadu king Kodai Keralavarman: Kollam 325.

The subjoined inscription¹ is engraved in the Tamil characters of the period to which it belongs, on the north wall of the first *prakāra* of the Sthānūnātha-svāmin temple at Suchindiram. It belongs to the reign of the Venāḍu king Kōḍai-Keraḷavarman-Tiruvāḍi and is dated in the month of Vriśchika of the Kollam year 325, when Jupiter was in the sign Kanni. As the inscription is unfinished, complete details cannot be ascertained; but it is evident, from the preserved portion, that the grant relates to a land gift made for offerings to the shrine of Vāḍa-Tiruvēṅgaḍatt-Ālvār.

Text.

- 1 கொல்லம் நளையிடு-ஆவதிநெதிரா மாண்டு கன்னியில் வியா-
- 2 மு நின்ற மிருச்சிக நாயிற்று வெண்டு வாழ்ந்தருளுகின்ற ஸ்ரீ கொதைகெ
- 3 றளபன்ம-
- 3 ற்[திரு]வடிக்கைமந்த அனிகாரர் நாஞ்சினாட்டு கற்காடான நிருபசெகர
- 4 றெலுர்ப்படுந் தென்வடந-
- 4 ல்லூர் நிலம் அறுபது மாவிலும் நாம் சுசுத்திரமுடைய உறாபெவர்க்கு செ
- 5 லவின்னு விட்டு-
- 5 க்குடுத்த நிலம் நயி மாவுநீர்க்கி நின்ற நிலம் நயி மாவுங் கொண்டு நித்தம்
- 6 செப்பு நாழியால் இரு
- 6 நாழி அரிசி [வடத்]திருவெங்கடத்தாழ்வார்க்கு பெரும்பலாக்காட்டின்
- 7 உலகொலியில் குசக்கொ-
- 7 டு நிலம் இரண்டு மாவும் முருக்கரைச் சு[சு*]ந்தரவாடி நிலம்

Translation.

In the month of Vriśchika of the year opposite to Kollam 325, when Jupiter stood in Kanni, the officers of the illustrious Kōḍai-Keraḷavarman-Tiruvāḍi, who was pleased to rule over Venāḍu, (gave) 30 *mā* of land, out of the sixty *mā* of land in Tenṭavanallūr which formed part of Kaṭkaḍu *alias* Nṛipaśekharamallūr in Nāñji-nāḍu, excluding the (other) 30 *mā* which we gave to Suchindramuḍaiya-Mahādēva, so that, obtaining (possession of these), to (the god) Vāḍa-Tiruvēṅgaḍatt-Ālvār, with two *nāḷi* of rice, per day, as measured by the copper *nāḷi*. Two *mā* of the land called Kuśakkōḍu in Ulikōli and the land Murukkarai of Suchindiravāḍi.²

1 This is registered as No 83 of the collection for 1096 M. E.

2 This inscription is left unfinished.

**No. 7.—Kollur-madam plates of Udayamarttandavarman:
Kollam 364.**

My Pandit Assistant Mr. Srinivasa Sastri, obtained on loan the subjoined set of plates from the head of the Kollūr-matha. The lady owner and her agent deserve our thanks for having kindly lent the set for examination. I must note that the plates were allowed to remain with me for such number of days as I required them for cleaning, taking inked estampages and preparing a transcript of the whole inscription from the plates themselves. All these effected, the plates were safely returned to the owner.

The set consists of 16 plates. They are not quite uniform in size. Their length, breadth and thickness vary slightly. The average length of a plate is $17\frac{1}{4}$ inches and the breadth 3 inches. All the plates have ring holes bored on the left margin close to where the writing commences. Leaving a free margin of 1" to $1\frac{1}{2}$ " on the left side, the lines run almost to the end of the right side. In some of the plates there are margins on both sides. The holes are made in the middle of the vacant space on the left margin. The plates are not held by any ring and there is no seal.

The thin upper and lower edges of the 14th plate are folded on the first side; while in the case of plate No. 16, a small thin sheet of copper has been applied to one of the long edges so as to form a fold on either side. This device is probably intended to give a kind of protection to the plates. On the whole, the engraving has been neatly done and the characters appear bold and clear. In plate No. 3, (first side), and plate No. 13, (both sides), some of the letters and a portion of the sheet have been partially eaten away by verdigris. In other places also, the metal had been destroyed leaving only traces of letters. But happily the destruction has not spread far.

As regards the size and formation of letters, this set may be divided into two sections, the first commencing with plate 1 and ending with plate 10 and the second beginning with plate 11 and ending with the last. In the first part, the scribe has maintained clear distinction between letters of similar shape such as *ra*, *pa*, *ya* and *ma*; *a* and *pu*; *ru*, *tu* and *na*; *ṇa* and *ta*; and has made very few mistakes or omissions; whereas in the second section, the engraver has been so careless that many of his letters can be easily mistaken for others; and errors are also more numerous. The above facts, and specially the vast difference observed in the two sections in the matter of shaping such letters as *ṇa*, *ṇa*, *ṇi*, *ṇa* and many others, clearly indicate that the whole record has been incised by two different hands. The letter "ṣi", entered at the commencement of the second section *i. e.* at the beginning of plate 11a, also points to the same conclusion. It marks the spot where the second scribe commenced writing. No other purpose does this letter serve. It may even be said that the scribe who incised the second section knew little of what he was engraving, else it is difficult to expect different modes of shaping the same letter (notice the difference in the formation of *ta*, *lu* etc.) and such mistakes as *arupapōḷu*, *pura*, as are largely found in these plates. For more errors of this kind, reference may be made to the foot-notes of the text-portion

where they have been corrected. After the incising has been done, the document seems to have been once compared and omissions supplied wherever absolutely necessary. The supplied letters are engraved above or below the line and in a few cases in their correct places, in somewhat smaller characters. Instances of this are noticed in the footnotes on text. Though a few letters have suffered damage by corrosion, the preservation of the record is, on the whole, good.

There are 284 lines of writing in all. The inscription is in the Vatteluttu alphabet of the period to which the record belongs and the language is the western dialect of Tamil much allied to the Malayalam. A large number of forms peculiar to either, as well as some obsolete words are found. A few *Grantha* letters are also used e. g. *śrī* in line 1, *sabhai śrī* and *bha* in line 3, *jīrṇa* in line 4, *sabhai* in line 5 and *raksha* in line 31.

One of the obsolete forms of words used in the record is *ollō* which occurs in line 16, in the phrase *Mēḍamum Iḍabamum selaivṇu-ollō* which means "exist for the expenses (to be met) in (the month of) Mēḍam and Iḍabam"; thus the form *ollō* stands for "*olladu i. e. olla* or *ollana* the dialectic for *ulladu, ulla, or ullana*". Though this form has ceased to exist, it appears to have been employed freely in the West coast in ancient times. A record of Śrīvallabhangōḍai found at Tiruvaṇṇaḍūr has "*Śrīvallabhangōḍai sennaḍaikk-amañja būmiyāvō* where *būmiyāvō* stands for *būmiyāvadu*". The same word also occurs in the Tiruvalla plates² "*Kumaradiy-amaichcha tiruvilakk-onṇu būmiyāvō*", "*tiruvilakkūḷḷa būmiyāvō*" and "*Seruvālāl nūṛru-nāḷi-nel tiruppugaikk-ollō*" i. e. the 100 *nāḷi* of paddy of Śeruvālāl are for sacred incense.

Among the peculiar forms of words found in this inscription may be noted *aruḷṇa* (l. 1), *eḷunnaruḷi* (l. 3), *tanna* (l. 4), *avaridaya* (l. 3), *jīrṇichchu* (l. 4), *piḍichchu* (l. 38), *aḷannu* (l. 38), *ariyarudādē* (l. 4f), *kūṭṭiṇṇu* (l. 45), *selaivṇu* (l. 42f), *avann-olla* (l. 83), *seyvadōvidu* (l. 33), *selaivuḍayavaral* (l. 44), *vāriyamudaiyavaral* (l. 48), *nannuḷāvu* (l. 33), *pandiru* (l. 18), *nandāmanam* (l. 47), *ārāṭṭiṇṇaṅkāḷattu* (l. 56), *ārāṭṭumpōḷ* (l. 56), *elvāy* (l. 84), *olla* (l. 103), *keṭṭiṇṇavannu* (l. 102), *enna* (ll. 58, 60) and *maḍa* (l. 61).

The following peculiar features of the dialect are worthy of mention. Unnecessary and improper doubling of consonants are found in such words as *enmbara* (l. 102), *irubadumpara* (l. 87), *ārāṭṭiṇṇaṅkāḷattu* (l. 56), *āgannel* (l. 78), *paḍimpara* (l. 25), *eṇṇaiyumnkonḍu* (l. 41), *kōṭṭālnel* (l. 37), which stand respectively for *enpara*, *irupadu-para*, *ārāṭṭiṇa-kāḷattu*, *āga nel*, *paḍiṇ para*, *eṇṇaiyumnkonḍu* and *kōṭṭāl nel*.

When a letter of the *vallinam* (hard consonant) class follows one of the *mellinam* class (soft consonant), a letter of the latter class is substituted for the former e. g. *nannu* for *naṇṇu*, *eḷunnaruḷi*, *tanna*, *piranna* and *aḷannu* for *eḷundaruḷi*, *tanda*, *piranda* and *aḷandu*; *tiṇṇal*, *araṇṇattu*, *kāṇṇāṇi*, *kuḷāṇṇarai*, *paṇṇuṇi* and *iḍāṇṇāḷi* for *tiṅkaḷ*, *arangattu*, *kāṅkāṇi* or *kaṅkāṇi*, *kuḷāṅkarai*, *paṅkuni* and *iḍāṅgaḷi*.

- | | | |
|---|---|--------------------------|
| 1 | Travancore Archaeological Series, Vol. II | p. 24. |
| 2 | Do. | Vol. II. p. 178, 1. 104. |
| 3 | Do. | p. 176. 1. 63. |
| 4 | Do. | p. 184. 1. 215. |

Another graphic peculiarity is the elision of letters *e. g.* *uḍaiyavara* for *uḍaiyavarṇa*.

The words *aruḷukiṇṇa* and *kaṭṭukiṇṇa* have assumed the forms *aruḷiṇṇa* and *keṭṭiṇṇa*. In these, we notice first the dropping of the consonant *k* in *ki* and the subsequent change of the preceding short *u* in *ku* and *tu* into *i* just following the rule regarding the combination of short *u*'s (*kurriyāluḡaram*). There are also several instances of changes of one consonant into another *e. g.* *jīrichchu* (l. 4), *piḍichchu* (l. 38), *nālichchu* (l. 22), *adikarichchu* (l. 39), *pandiru* (l. 18) and *nandāmanam* (l. 47). The word *avaridaiya* is an altered form of *avaruḍaiya*. It may be considered to be in the transition stage from the Tamil *avaruḍaiya* to the Malayālam *avaridē*. The particle *pōḷ* which is now freely used in Malayālam is only an altered form of *poḷudu*. The compound word *ariyarudādē* may be split up into *ariya* + *ariyadu* + *ē* which under ordinary circumstances would have changed into *ariyavariyadē* 'difficult to know'. *Ariyadu* seems to have changed into *ruda* in modern Malayālam and has undergone a slight change in its significance. *Kōdōrmar* is evidently formed of *Kōdai* and *varmar*. This form is quite unusual, but is, in some respects, similar to *seyvadōvidu*. It may be noted that *ōvidu* is an obsolete form for the modern *avadu*. In the phrase *uttiran-tōruṇ-gaṇam-aḍuvāṇ*, the word *gaṇam* means "crowd, assemblage, multitude or body". Similar instances are *duvādaṣi-gaṇam*, *ālvi-gaṇam*, *pūrāḍa-gaṇam*, etc. *Aḍuvāṇ* stands for *aḍuvadaṛku* and the verb *aḍu* means 'to cook'. Thus the meaning of the phrase *uttiran-tōruṇ-gaṇam-aḍuvāṇ* is to cook or prepare meals for the crowd of persons assembling on the day of Uttira.

The component parts of *upperuwiyar* (l. 191) are not easy to ascertain. There is no doubt that the first word is *uppu* and this is clearly known from the context. Perhaps the engraver has omitted the syllable *lai* after *vi*; still, the change of *uppu* + *peru* + *vilaiṇar* (or *vilaiyar*) into *upperuwiyar* is against the rules of *sandhi* and has only to be regarded as a corruption. It may also be considered that *upperuwiyar* is a variant of *uppu peruvār*.

Paḍināyiru (l. 219), is another word which deserves to be noted. It consists of *paḍu* (sink) and *nāyiru* (sun) and shows the direction of the sinking sun *i. e.* the west.

Elvāy is used in this inscription and its meaning is not given in either Winslow's or Gundert's lexicons. I consider that it stands for *ēlāy* which means a wet land in Malayālam, though it is not noticed in Gundert's. It will be interesting to know its derivation.

Paḍāyāram is one of the obsolete words found in this inscription. It also occurs in other published Vatteḷuttu epigraphs. Its correct significance has not yet been made out. We have to find in the first part of this compound a trace of the word *Baṭṭa*: the latter part *kāram* is a suffix similar to, and identical with, the *hāra* of *agrahāra*. It will be noticed that the section which gives a list of the twenty-three *paḍāyārams* is headed "for Brahmattuvam *i. e.* Brahmasvam" (l. 194). And in summing up the list in line 247, the words used are "*āga-ppēr irupathu mūṇṇāl paḍāyāram nilam*" etc. The above facts seem to make it clear that the word

"Brahmasvam" is a synonym of "*paḍaḡāram*", and as such, the latter must indicate the property given to Brāhmaṇas for enjoyment. Perhaps the original form of *paḍaḡāram* was *Bhaṭṭahāra*.

It is worthy of (note) that in the phrase *mukkālvattāṇ-chuḷaṇṇu kuḍi-yirukkum-puraiyidāṇḡaḷ* (l. 248f), the word *ṣuḷaṇṇu* has not the meaning of "spinning", which it generally has, but must be derived from 'śū'. Perhaps *ṣuḷaṇṇu* is a mistake for "śūḷndu" 'surrounding'.

In line 277 occurs the phrase "*kuchchilum tāḷakkālum*". Here *tāḷakkāl* stands for *tāḷakkōl* which is corrupted into 'tākkōl'. *Kuchchil* is perhaps the semi-circular iron piece with a pointed end used in bolting from outside the inside of the door. The locks used, it may be noted, were long and of circular shape.

One other rare word used in the epigraph is 'nāyem' (l. 181f) which is a corruption of 'niyāyam' and which I have elsewhere pointed out is the Tamilised form of the Sanskrit 'nikāya'.

Vāriyam is another word which is largely met with in inscriptions. From it are derived *Vāriyaṇ*, *Vāriyaṇmār* and *Vāriyar*.¹ At present there is also a caste called Wariar in Malabar. They form one of the sects of Ambalavāsis. Their origin is accounted for in several ways.² *Vāriyam* is now used in Malayāḷam to denote a house. The common phrases in which the word *vāriyam* occurs are:—*tōṭṭavāriya-perumakkal*, *ēri-vāriya perumakkal* and *kaḷaṇi-vāriya-perumakkal* who formed some of the committees of the village assembly. *Puraiyidam vāriya-muḍaiyavaral* (l. 48f) *adikkīṇṇa vāriyaṇmār* and *kuḷattaliṇvagattiṇṇuḷ vāriyaṇ-chey-yumavaṇ* are other instances. The implied sense in all these cases is 'supervision, management or duty'. In his commentary on the lines "*kaḍum-pari kaḍavunṇar kaḷirrin-pāgar neḍun-tēr-ūruṇṇar kaḍunṇaṇ-maravar*", Adiyārkkunallār uses the synonym of *achchuva vāriyar* for *kaḍum pari kaḍavunar*.³ It is not unlikely that even in the phrase *āśva-vāriyar* the word *vāriyar* means 'supervisor, manager, or controller'. Thus in our text, *puraiyidam vāriyumuḍaiyavaral* means those who have the supervision of the garden lands attached to houses. The use of the words *vāriyam* and *vāriyar* which had such wide application in olden times being rarely reflected in the Tamil works, their derivation remains in obscurity. They may have come from *vārmai* which is also as seldom employed in ancient Tamil works and means 'setting right or making good'.⁴

On the word *aganāḷigai* see page 28 above, where it has been shown that it is equivalent to *unnāḷigai* 'the inner shrine, sanctum'. For *Puṇarpuṣam* or *Punarvasu*, the west coast ephigraphs often use the form *Puṇaradam* or *Puṇaradam*. The word *vāḷichchu* (another form of *vāḷvittu*) is used in the sense of enjoying or cultivating. *Kūra* (l. 53) is a variant of *kūrai* 'cloth' and '*tirukkoḍikkūra*' means 'the cloth to be tied round the flag-staff'.

Two of the abbreviations used in this epigraph are the symbol for *ditto* and *ivu*: the latter stands for *iḍavum* or *iduvum*.

1 Travancore Stato Manual Vol. III. glossary.

2 Cochin tribes and castes (p. 137f).

3 See pages 140 and 158 of the revised edition of Silappadikāram.

4 *Vārnda* is used in *Maduraiikkāṇchi* l. 414.

We shall now speak of the importance of this inscription. It is dated on the day of Śatabhishaj corresponding to Saturday, the first solar day expired, of the month of Dhanus of the Kollam year 364 and at the time when Vēṇāḍu was ruled by Vīra-Udaiya-Mārtāṇḍavarman. The number of the year and the solar day are clearly expressed in words. And Dewan Bahadur L. D. Swamikannu Pillai to whom I sent the details of this date for verification notes:— This date regularly corresponds to Saturday, 26th November, A. D. 1188 which fell in Kollam 364, and which was a day of Nakshatra Śatabhishaj or Śadayam which came to an end at 77 on that day. We may note that in this case “Dhanus 1 expired” seems to mean only what is ordinarily called Dhanus 1 and not the next day. It is marked as Dhanus 1 in my Ephemeris.

This is the first copper-plate grant of the time of Mārtāṇḍavarman brought to light so far. Even the stone inscriptions of his reign are not many. The late Mr. Sundaram Pillai of the Travancore Educational Service gave a translation of the first part of a bilingual stone inscription of the Tiruvāyambāḍi shrine in the Padmanābhasvāmin temple at Trivandrum. Since then, that record had been handled by two others viz. the late Prof. Kielhorn of Gottingen and the late Mr. T. A. Gopinatha Rao. Mr. Sundaram Pillai took the record as belonging to the time of a certain Āḍityarāma and thought that a chronogram was intended by the writer in the word “Mārtāṇḍa” and this view was adopted by the late Mr. Gopinatha Rao who also regarded it as an inscription of king Āḍityarāma, though Prof. Kielhorn had before him held that “it belonged to Mārtāṇḍavarman and there was no word in the epigraph which would stand for a chronogram”. While Mr. Sundaram Pillai ascribed it to Kollam 365, Prof. Kielhorn declared that it must belong to the 13th century A. D. The last word on this document was said by me last year when I drew up a paper on it for the *Travancore Archaeological Series* Vol. III. Part I. Therein I showed the identical nature of the two portions— Sanskrit and Vaṭṭeḷuttu— and pointed out how the initial mistake of treating the first part in Sanskrit as a separate epigraph led to the error of elevating the umbrella-bearer of the king i. e. Āḍityarāma, a native of Marudiman, to the position of a king of Kōḷamba, and proved also that neither Kollam 365, nor a year in the 13th century A. D. would suit the record in question which must be placed in Kollam 370—1, which date I pointed out must be almost at the close of the reign of the king. My conclusion was that Mārtāṇḍavarman must have been the immediate predecessor of Maṇikaṇṭha-Rāmaparman and that the latter's succession must have taken place not long after the Tiruvāyambāḍi epigraph was incised. These were arrived at by a careful study of the inscriptions of Maṇikaṇṭha-Rāmaparman found at Veḷḷāṇi and Mitranandapuram and by a comparison of the official signatories and writers that figure in the epigraphs of that king and Mārtāṇḍavarman.

Another stone inscription of Udaiyamārtāṇḍavarman was discovered at Tiruvattāru by the late Mr. Sundaram Pillai and subsequently noticed by Mr. Gopinatha Rao in the *Travancore Archaeological Series*.² In this inscription again, there is difference of opinion as regards the reading of the date. While the former took the year to be Kollam 348, the latter made out 398. I lately examined this

1 *Ind. Ant.* Vol. XXXIV, p. 278f.

2 *Trav. Arch. Series* Vol. I, p. 296 and first plate (back side) inserted between pages 290 and 291.

inscription and was able to effect some improvements in the former readings. The solar day which remained undeciphered had been read as 14. Though the second figure in the year 348 remains doubtful and can be read as 4, 6 or 9,—all of which are equally possible owing to the damaged condition of the inscription,—6 and 9 have to be rejected for the reason that neither 368 nor 398 represents a year in which Jupiter was in Karkataka as clearly stated in the record; and it may also be said that the year 348 is one satisfying this condition. Another important change in the previous readings that I was able to effect and that materially affects the interpretation of the record is in the phrase '*Vēṇāṭṭ-Ṇāṅkūru vāṇṇ-aruṇṇa*' which has been variously read as '*Kōḷiḍaikkūru*'¹ and '*Ṇāṅkudai*'². The former of the two readings has led to the inference that *Kōḷiḍaikkūru* was the capital of Vēṇāḍu in Kollam 348;³ this place has been identified with Kuḷikkōḍu near Padmanābhapuram.⁴ *Vēṇāḍu vāṇṇ-aruṇṇa* is quite different from *Vēṇāṭṭ-Ṇāṅkūru vāṇṇaruṇṇa*. The word *Ṇāṅkūru* occurs in a number of inscriptions⁵ where it invariably indicate that the person, to whom it is applied as an epithet, was the senior prince and not the reigning king. *Ṇāṅkūru* may be interpreted as 'the portion of the young (prince)'. Thus, the Tiruvattāṅu epigraph informs us that Vīra-Udaiyamārtandavarman was not the king of Vēṇāḍu in Kollam 348, but was only the *yuvārāja*. He should have assumed regal powers at a later date. At my request, M. R. Ry. Dewan Bahadur L. D. Swamikkannu Pillai verified the astronomical details furnished in the above lithic record and his note is given below:—

"The position of Jupiter makes it clear that if it is one of the three years, it must be 348 Kollam (equal to A. D. 1172—73, when Jupiter was in Karkataka, and not 368 or 398 when Jupiter could not by any means have been in Karkataka). Assuming then that Kollam 348 is the correct year, it corresponds to A. D. 1172—73 and Mīna 14 of that year is marked in my Ephemeris as Wednesday 7th March A. D. 1173. I am aware, however, that in several Travancore inscriptions an expression like '14 expired', means in the case of the day of a solar month, though not invariably, what we ordinarily call 15. There are two or three interesting cases which I worked for the late Mr. Gopinatha Rao, who since published the results in the *Travancore Archaeological Series*, where this meaning was applied to the epithet 'expired' and proved to be right. Arguing from these precedents, I should say that 'Mīna 14 expired' means what is ordinarily called the 15th day of the solar month of Mīna or Panguni and this was no doubt Thursday 8th March A. D. 1173. So far, the date seems satisfactory. There is a difficulty

1 *Ind. Ant.* Vol. XXIV. p. 278 and *Trav. St. Manual* Vol. I. p. 254.

2 *Travancore Archaeological Series*. Vol. I. p. 296.

3 Prof. Sundaram Pillai:—

It (this inscription) affords indubitable evidence of the reign of 'Śrī-Vīra-Udaiya-Mārtandavarman in Mīna 348 M. E. or approximately speaking in March 1173. The document gives further the valuable information that *Kōḷiḍaikkūru* was the capital of Vēṇāḍu at any rate at the date of the record.

4 This is reproduced in Mr. Nagam Ayya's *State Manual*, p. 254.

5 *வெணாட்டினாங்குறு புகழ்மன்ன பூரணசேந்திர நாமவரமர்* occurs in No. 4 of the *Travancore Archaeological Series*, Vol. III.

however, when we come to the nakshatra; for the nakshatra on Thursday 8th March A. D. 1173 was not Anusham or Anurādhā No. 17, (which had ended on Tuesday 6th March) but Mūla, No. 19, which ended at 57 of the day i. e. a little after sunset on Thursday 8th March. It is not possible to suppose that Anurādhā was the nakshatra for the day by any other Siddhānta, e. g. Brahma Siddhānta, because according to both Brahma Siddhānta and Sūrya Siddhānta, nakshatra Anurādhā came to an end on Tuesday. The exact position of Jupiter on the 14th day of Mīna was 113 degrees or 23 degrees in Karkāṭaka-rāśi."

From the foregoing it will be clear that there is no other alternative left to us than to regard that at the time of the Tiruvattāru inscription i. e. in Kollam 348 Vīra-Udaiyamārtāṇḍavarman was not the reigning king of Vēṇāḍu but was only a *Yuvarāja*. The exact date of his accession to throne remains to be settled and this date must be prior to Kollam 364, the date of the subjoined inscription. This record further states that while Vīra-Udaiya-Mārtāṇḍavarman was staying at Tiruvānandapuram in company with a certain Sōmāyi (Sōmayājin), a deputation consisting of the members of the assembly of Dēvidēvēchchuvaram waited on the king on the day of the Nakshatra Satabhishaj which was a Saturday and the 1st solar day of the month of Dhanu in the Kollam year 364 (expressed in words), and represented that at the time of rule of the Vēṇāḍu king Śrīvallabhangōḍai, the then queen-mother had been pleased to construct the temple of Dēvidēvēchchuvaram and to grant a *pirasasti* (i. e. *prasasti*) concerning its *dēvasvams* and *brahmasvams* (i. e. lands set apart for the temple requirements and those for the requirements of Brāhmaṇas); and that as this *prasasti* had been so obliterated (owing to lapse of time), it had become impossible to ascertain exactly what were required to be done; and that, therefore, they prayed for a new *prasasti* to be made in respect of that temple. The fresh *prasasti* made in compliance with this prayer (and drawn up perhaps on the lines of the old one preserved in official documents), was committed to writing on the sixteen copper-plates which we now edit. Though the correct meaning of the word '*prasasti*' is 'eulogy', it is used here merely to denote an order or document.

The point that calls for special attention in the above is the reference to the earlier ruler of Vēṇāḍu i. e. Śrīvallabhangōḍai. The Māmbaḷli odd plate of that sovereign is dated in Kollam 149, on Sunday corresponding to the Asvini Nakshatra in the month of Vaiśākha when Jupiter was in Tūlā. These details furnish the equivalent 'Sunday 9th November 974'. From that grant we know also that a lady called Tirukkalaḷiyapurattu-Ādichcan Umaiymamai built the temple of Ayirur. The probable relationship of this lady with the royal household has been discussed already (vide No. I. of this Part) and it is therefore enough to state here that Ādichchan of Tirukkalaḷiyapuram was a private individual and that Umaiymamai was his niece. It is very likely that she became the wife of Śrīvallabhangōḍai.

Provision is made in this document for the expenses of the *aganāḷigai* i. e. the *sanctum*; for the festivals of *Mārgaḷi-viḷā* *Punarada-viḷā* and *Paṅguṇi-viḷā*; for the anointment of the god with water and ghee; for the maintenance of flower-gardens; for the *virutti* of the Śākkaimār i. e. for the livelihood of the persons who

had to perform what are called the Śakrai-küttu; for the new-moon and full-moon days; for making flower-garlands; for the washermen of the temple; for two kinds of *poduvāl* (a body of people who had the management of temples); for those who had to handle the musical instruments; for *taḷi-virutti*; for the *mēlsānti* who performed worship; for the *kīḷsānti* who helped in the performance of worship; for the *Nambi* who conducted the god in processions; for the *vāriyaṁmār* who had to beat drums, cymbals etc; for the *jivita* of the *kuḷamaḍikkumavaṇ*; for those who had to perform the *vāriyam* in the *kuḷatt-aḷivagam*; for lamps; for the bathing of the god in rivers; for potters; for the *tantri*, for the feeding to be conducted on the birth day asterism Uttiram of king Śrīvallabhaṅgōḍai; for the reading of the *Mahābhārata*; for the supply of battermilk; for watering the *Aiyaṅkōyil*; and for the 23 *paḍagārams* to be given as Brahmattuvam to 23 persons. In fact, the inscription provides for all items necessary for the regular discharge of business in the temple throughout the year. The terms used for the various temple services and servants in Malabar and Travancore in ancient and modern times are different from those of the Tamil country. *Mēlsānti* is the principal priest performing worship in temples; *kīḷsānti* is a priest of subordinate order who renders him assistance; *Nambi* is the head-priest who is the chief member in conducting ceremonies and processions; and *tantri* is an ecclesiastical dignitary who is learned in the art of exhibiting proper signs and symbols to the accompaniment of appropriate *mantras* while bathing the god, offering flowers, *naivēḍya* and the *upachāras*: the services of the *tantris* are utilised mostly during temple festivals. The two kinds of *poduvāl* who managed temple business were called *agappoduḍvāl* and *purappoduḍvāl*; the former were perhaps in charge of temple properties and jewels, being attached to the sanctum (*aganāḷigai*) and the latter were probably entrusted with duties outside the temple.

Here are given in tabular form the lands granted, the villages in which they were situated and the amount of incomes assigned therefrom as well as the objects for which they had been set apart.

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment			Remarks
			Paṇai	nāḷi	uri tūṇi	
1. For <i>aganāḷigai</i> expenses (1.6)						
Idaippalaiyaṇāḍu Maḍayūr or Maḍayūr	Śirreḷ	6	100	..	..	..
	Neḍuṇṇōḍu	6f	20	..	..	..
	Seṅgōḍu	7	15	..	..	..
	Kuḷaikkāḍu	7f	16	5	..	..
	Kuravarkōṇam	8	3	..	..	..

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment				Remarks
			Paṛai	nāli	uri	tūpi	
Palelmuttam	Navayyanallūr	8f	12½	..	..	..
Do.	Andarimāyinaṅgal	9f	3	..	..	..
Meyūrkkal	Kollūr	10	10	..	..	..
Koṇṇiramarugu-jīvita	Koṇṇunṇam and others	10f	122	7	1	..	
Do.	Ayam	12f	52	..	..	..
Marudagachērikō-ṇam	...	13	....	..	..	2	
Do.	Maṅṅam, Andaven, Kamugarai	13f	6	10	..	..
Vaḍakkōḍu	...	14	...	..	..	2	
Iḍaikkōḍu	Pirappamaṅkōṭṭu-vaṭṭam	15	140	..	..	..
The paddy incomes enumerated above are for Mēḍam and Eḍavam							
Śilakkōḍu	...	16f	100	..	..	..
Tōṇṇakkal	Mulaichchal	17	16½	..	..	..
Do.	Puṇṇaimuttam	17f	12½	..	..	..
Do.	Koḍumā-ṇai	18	12½	..	..	..
Muttappulam-jīvita	Sambāman and Iḷakkōḍu	18f	..	..	..	6	
Do.	Pullanadukannan-tuḍavai	19f	one-fourth of produce				
Kiḷpulam	Milakutuḍavai	20	5	..	..	..
Do.	Toḷukkāl	21	12 and 17½	2½	tirama	..	
Kuṭṭattūr	Kuḷiman, Puttarai, Vāṅgal, Punnama-ṅkōḍu	21f	half the produce				
Siṅṅāṅgarai	Veṅkōṭṭaman	22f	33	..	..	..
	Iḷampelāparatti	23	12½	..	..	..
Mudakkal	Kōṭṭuppera, 15 pa-ṇai land	24	one-fourth of produce				
	Pakalipeṇa, 20 pa-ṇai seed land	24f	Do. Do.				
	Koviyūr, 30 pa-ṇai seed land						
	Peyara, 10 pa-ṇai seed land						
	Kiḍaippuram, 5 pa-ṇai land	26	Do.	Do.	..	..

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment				Remarks
			Paṛai	nāḷi	uri	tūṇi	
Kuvvūrkkal Uḷamalaikkal- Jīvita	The <i>Pāṭṭam</i> on Ki- daipudram	27	15	..	..	..
	Idukkinaṅgal	27f	3	..	..	..
	Iyalappaḷḷimalaṅ- gam	28	5	..	..	..
	Āṭṭaravam	28f	one third of produce				
	Paṇḍakkōḍu	29	36	..	..	..
2. For <i>Mārgaḷi-viḷa</i> (l. 29)							
Kiḷpulam	Kaḍaṇadukuvai	30	85	..	..	..
Vaimaṇam-Jīvita	Puṇṇayūr	30f	61	..	..	..
Ilavamaṇ-Jīvita	...	31f	3 <i>paṛai</i> of <i>rakshābhōga</i>				
3. For <i>Puṇarada-viḷa</i> (l. 32)							
Uḷamalaikkal	Kurugārtti	32f	30	.	..	..
4 For <i>Panguṇu-viḷa</i>							
Kāraḷan	Puṇṇaittōṭṭam	33					
5 For two <i>Tīruviḷa</i>							
Idaikkāḍu	Puṇṇaivēli	34	100	..	..	..
	6 <i>Ghee for Kalaśa-māḍa</i>	34f	..	16	..	..
Vāṇiyachēri	Kuḷaṅṅarai-purai- yidam	35f	..	16	..	..
	Puttaḷiyam	36	..	16	..	..
Śeripariyālināḍu- Jīvita	Muṅguvaitiruttu	36f	..	16	..	..
	Muṅguva, 100 <i>pa- rai</i> seed land and others	38f	For maintaining two lamps and for supply- ing 2 <i>nāḷi</i> of ghee offer- ings monthly, and 30 <i>nāḷi</i> of oil.				
	7 For <i>Kuḷamaḍikkīṇṇavar</i>	42	13	..	..	..
	7 (a) For expenses <i>Nakkarvāḍāḷṇam</i>	42f	..	..	..	2	
	7 (b) For four families of <i>Vāṇiyar</i> of <i>Dēvi- dēvēchchu-varam</i>	43f	{ 2 <i>kalpaṭṭu</i> 200 betel-leaves 60 nuts				

Name of village	Name of land	Reference to line.	Amount of assignment		Remarks
			Paṛai	nāḷi uri tūpi	
	7 (c) <i>For lamps to be lit in the dancing hall</i>				
	Two puraiyidam in Iḍaichchēri	45			
	7 (d) <i>For small lamps carried during śrībali</i>				
	Nandavāna-puraiyidam	47	3 nāḷi		
	7 (e) <i>For two Ka-laṣam</i>	49f	32 nāḷi of milk 12 palam of thread 1 nāḷi of ghee		
	Siramēl-purayidam The income from Kalavāṇiyar-puraiyidam		2 nāḷi of ghee		
	7 (f) <i>For cloth to be tied round the flagstaff</i>				
	Vannārkaṇḍam		2 cloths		
	7 (g) <i>For umbrellas</i>				
Iḷampalāiyanaḍu	Mayilakōḍu		2 umbrellas and 6 paṛai of paddy.		
Nakarāvattam	Perumpalaṇṇi		3 paṛai		
	8 <i>For Āṇṇṭṭu</i>				
	Feeding Brahmins				
Sirāṇṅara-Jivita	Pūppalli	56f	100 nāḷi of rice		
	9 <i>For Vṛiśchikavilakku and offerings</i>				
	Kaḍuvēlaṁālakuḷam	58f	15 nāḷi of oil 4 nāḷi of rice for offerings 1 palam of thread 100 betel-leaves 25 nuts		

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment		Remarks
			Paṛai	nāḷi uri tūpi	
Mampalli	Pullal	59f	7 nāḷi and one uri of 2 nāḷi of rice [oil $\frac{1}{2}$ palam of thread 50 betel-leaves 12 nuts		
Maḍavūr	Panaimbala	62f	16 paṛai 7 nāḷi and 1 uri 2 nāḷi of rice		
Mudakkal	Kōṭṭuppeṛa	63	50 betel-leaves 12 nuts $\frac{1}{2}$ palam of thread		
Śiraiyūrkal	Tirumanikkōdu 10 For Mēlsānti	64f	12 $\frac{1}{2}$		
Idaikkōdu	Adaṅkōdu	65f	27 $\frac{1}{2}$		
	Seṅkuruppu	66f	27 $\frac{1}{2}$		
Śirāṅgaṅgara	Nāḷal	67f	50		
Do.	Varṇaṇūr	68	25		
Do.	Mavarai	69f	3		
	11 For Kilsānti				
Iḷambelā	Seṅgōdu	69f	13		
	Pālaiyaṛai	70	.. .. 2		
Peruṇṇaṇmalai	Idamaṇ	70f	22		
Puṇalūr	Vālaikkunṇam	71f	31 $\frac{1}{2}$		
	Kurukuvai	72f	31 $\frac{1}{2}$		
	Total	73	100 $\frac{1}{2}$ —6 nāḷi—1 uri—1 āḷakku		
	12 For Elundaru- likkum Nambi	73f			
Paṛiyādimūla	Eṇṭarinaḍu	74f	7 tūni (= 11 paṛai & 6 nāḷi 1 uri & 1 āḷakku)		
Mēvūrkal	Kōṭṭūr	75f	1 tūni (= 1 paṛai & 6 nāḷi 1 uri and 1 āḷakku)		
Iḷavamaṇ	Melkōvilkal (15 pa- rai seed land)	78	one-fourth of yield		
	13 For aḍikkīṇṇa- Vāriyaṇmār	78			
Pālelmuṭṭam	Nāḷalmani	78f	33		
	Mēlperuṇṇōdu	79	33		

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment		Remarks
			Para	nāli uri tūni	
Maḍaiyūr	Neḍuññōḍu-pura-yiḍam	80f	2 tūni = 3 parai 3 nāli 1 ulakku		
	Total	81	63 parai 3 nāli and 1 ulakku		
	14 For kuḷamaḍi-kkumavaṇ	82			
Koḍuvalaṇūr	Kūttalaṅgōḍu	82f	13 parai		
	15 For kuḷattali-vaḡattul-vāriyañ-cheyyumavaṇ	83f	12 and kīḷ 2 tiramam		
	16 Tirunandavānavirutti	84			
Pullel	Arunnaṇṇūru-Elvā-yil Kunṇaiyaṇai	84f	16½ parai		
Irāṇṇidai-Jivita	Vāḷaippallikōṇam	85	8 parai 2 nāli and 1 uri		
Pālerattam-Jivita	Ayirūrkoḍu	86f	20 parai		
Ilavamaṇ-Jivita	Uyirkkal	87f	8 parai 2 nāli and 1 uri = 16½ parai		
Ilavampalai-nāḍu	Kuṇṇiyūr	88f	20 parai		
Perunṇallūr-Jivita	Oruvalliyāram	89f	10 parai		
Koṇṇīrmarugu-Jivita	Tāmbūr (10 parai seed land)	90	one fourth of yield		
	Total by pāṭṭam		91 parai 2 nāli 1 uri		
	Do. by kaṇkāṇi		10 parai		
	Total		101 parai 2 nāli and 1 uri		
	17 For Viruttipuram-Jivita	94			
Ilamun Do.	Kuḷaiyūrvattam	94f	80 parai		
	Pāḷaippunnai		16 parai		
Śiṅṅāṅgarai	Pudumarkuḷi (30 parai seed land)	95f			
	18 Śākkaimārvirutti	95f			
Nagarūrvattam	Śeṅṅaiyūr	95f	12½ parai		

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment			Remarks
			Paṛai	nāḷi	uri tūṇi	
Perungamalai ¹	Śeṅgaiyūr-virutti 19 For Agappodu- vāl	97				
Śirāraṅgarai	Mambalḷi Pullal	97f	20	paṛai		
Karamanai-Śirāraṅgarai	Orumaivilai 20 For Cooks	98f	21½	paṛai		
Śaragaveṇbāykkunṇam	Ilavaṅgōḍukō- [ṇam] 21 For Offerings	99f	10	paṛai		
Palērvatṭam	Vellalūr 12 For Uvā	100f	33	paṛai	8 nāḷi	
In the same Jivita	Muduvlelaiṇaviṇu ² 18 paṛai land 23 For making garlands	101f 102				
Mudakkal-Jivita	Itṭaināḍukōṇam	103	20	paṛai		
Orriyūr-Jivita	Idaicheḥuṇāḍu	104	10	"		
Do.	Śadaiyamaṅgalam	104f	5	"		
Veṇbāykunṇam	Neḍuṇōḍu	105f	5	"		
	Total		40	paṛai		
	24 For Watchers (Tirumēṇikāval)	106				
Malaikkal	Nallūr	106f	10	paṛai		
Śirāraṅgarai	Pulamā-ttēlvāy- Iraṇinallūr	107f	10	"		
Orriyūr	Śemmarudi	108f	21	paṛai	6 nāḷi 1 āḷa- kku=(13 tūṇi)	
Ilavaman	Muttappulatt- elvay-Kavaiyaṛai	109f	5	paṛai		
	Total	110f	46	paṛai	6 nāḷi 1 āḷa- kku	
	25 For ūr-Podu- vāl-virutti	111				

1 The amount of income in paddy is omitted to be given in the plates.

2 This item is not properly worded.

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment	Remarks
			Paṛai nāḷi uri tūṇi	
Oṟṟiyūr Iḷambel	Munnattārai	111f	22 paṛai	
	Āyiraviḷai	112	10 "	
	Total	112	32 paṛai	
	26 For uvachcha- virutti	113		
Idaikkōḍu	Maṇachchai, 20			
	paṛai seed land	113f	66 paṛai and 6 nāḷi	
Do.	Kuṇḍimamkāḍu	114f	33 paṛai	
Orugaraivaṭṭam	Perumpalaṇṇi	115f	37 paṛai and 5 nāḷi	
Uḷamalaikkal	Melsiṟuvēru Idai- chiruvēru and Kīl- siṟuvēru	116f	70 paṛai	
Mudākkal	Idaittōṭṭam, 15 pa- rai seed land	117f	one-fourth of produce	
Iḷambel	Āvaṇṇarai-Valiya- tuḍaval	118f	65 paṛai and 5 nāḷi	
Do.	Kōṭṭivai	120	20 paṛai	
	27 Talivirutti	120		
Do.	Kōṭṭivai	120f	10 paṛai	
	28 For dwelling purposes	122		
Nagarūrvaṭṭam	Agalaṣai (16 paṛai seed land and pu- raiyidam)	121f	The rent due on this land	
Siṟṇāṇṅarai	Uḷlūr	122	8 paṛai	
Do.	Idaiyūrkāḍu	123	15 "	
Tonṇakkal	Kuṇḍettukōṇam	123f	16 "	
Do.	Do. (8 paṛai land)	124f	Two-fifths of produce	
Mēvūrkkal	Maṇṇarai (5 paṛai land)	125f	5 paṛai and 5 nāḷi	
Tagaraittaḍi	6 paṛai land	126f	One fourth of produce	
	Nāgaṇār-tuḍavai and Puḷaiyal	127f	6 paṛai and 6 nāḷi	
Malaikkal	Vallūr	128f	10 paṛai	

On the lands where the *uvachchar* of Devidēvēchchura live and on the
lands under the tank: 129f 15 paṛai

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment		Remarks
			Paṇai	nāḷi uri tūṇi	
29 For <i>Puṇappoduḷvirutti</i> (130)					
Ilavaman	Palāvarai	130f	16	paṇai and 5 nāḷi	
Muttaikkāyil	Viḷāndōḍi (30 pa- rai land)	131f	one-fourth of produce		
Pulikkōṇṇur	Toṇḍanār-Tuḍavai	133	5	paṇai	
Nāralūrkalakkal	Koṇṇaikkal	133f	10	"	
Do.	Kuḷappāttattin mēlkōṇam	134f	9	"	
Do.	Puvvūr (6 paṇai land)	135f	one-fourth of produce		
Do.	Marudaraikkōḍu	136	25	paṇai	
Tōṇṇakkal	Kuḷavikkōḍu	137f	20	"	
Ilambel	Kuṇḍarai	138	10	"	
Do.	Iravam	139	10	"	
Koḍuvalanūr	Kūḍalaṅkōḍu	139f	56	"	
Podikāttuvilai	Vāḷaman	140f	25	"	
Ilampalaianāḍu	Nettayam	141f	10	"	
Veṇṇāykuṇṇam	Kōkkaruṇṇi and Maṇṇārapperaḷ	142f	one-fourth of produce		
Mānikkal	Iḍanīr and Muru- ganaṇai	143f	47	paṇai	
Veṇṇāykuṇṇam	Puliyuṇkōḍu	144f	12	"	
	30 For <i>Kalavāṇi- virutti</i>	145			
Oṇṇiyūr-Jīvita	Ivvūr	145f	10	"	
Ilavaman	Muttappulattelva- yil-Uchchikuḷam	146f	5	"	
Śiṅṅāraṅgarai	Kaḍuvēḷil-Palāk- kāttukōṇam	147f	5	"	
	31 For <i>Ākkal-Vāṇiyar</i>	148	20	"	
	32 For <i>lamp pāṭṭam</i>	149			
Kuṇṇiyūrkkal	Pullūr	149f	117	"	
Do.	Palākkāḍu	150f	50	"	
Do.	Palavilai	151	20	"	
Do. Palai-ilai	Mudarkuṇṇam	152	40	"	
Do.	Āraṇam	153	33	"	
Vellaiyūr-nāḍu	Kānūr	153f	18	"	

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment				Remarks
			Para	nāli	uri	tūni	
Ilamvel	Kattaiakarai	154f	33	para			
Ayilan-Jivita	Mayilakkolli	155f	4	"			
Iyalaippalli-Derisanārvattam	Kannamaṅgalam	156f	12	"		and 5 nāli	
Konṇiramarugu-Jivita	Melkoṇṇunṇam-Siraiyadi	157f	5	"			
Do.	Perai, 2 tūni	159f	3	para		3 nāli and 1 ulakku	
Do.	Perūrkkōttukōṇam	160f	12	"			
Do.	Paruttiyaṛai	161f	8	"			
Orriyūr-Jivita	Śirukannanādu (20 para land)	162f	one-fourth of produce				
Do.	Veliyankōdu	163f	2½ tūni = 4 para, 1 nāli and 1 ulakku				
Ilavaman-Jivita	Śirukunṇattil-Uṅṅappal	165f	one-fourth of produce				
Idaippala yanādu-Jivita	Nedunōttukōṇam	166f	4	para			
Do.	Marṇam (20 para seed land)	167f	ghee 4 nāli, rice 4 " betel-leaves 100 nuts 25				
Arukāpiram	Munṇilkōttukōṇam	169f	Do.				
33 For Tirukalaisam (pot)							
pāliṅaikunṇapa		171f					
Śeriyaperuvāli-nādu	Kuḷaikkādu	172f	10½	para			
Konṇiramarugu-Jivita	Puliyankōdu	175	26	"			
Total			36½	para			
Kuḍavūr	Idiṇṇil	175	3	para			
34 For Tantri-vṛitti		175f					
Kuvaiyārkkal	Kaluttaruman	176f	20	"			
Uḷamalaikkal	Pulaṅgōdu	177	10	"			
Total		178	30	para			

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment	Remarks
			Paṛai nāḷi uri tāṇi	

35 For feeding on the birthday
of Śrīvallabhāṅkōḍai
(Uṭṭiram) 178

Veḷḷakkōḍu Māṇikkal	Ayalanāḷ	179f	130 paṛai	
	Āḷimāṇūr	180f	20 "	
	Total	181	150 paṛai	

36 For Mahābhārata-
viruttī 181

Kṛṣṇapulam Īḍaippāḷaiya-nāḍu- Jīvita	Māman	181f	153 paṛai 3 nāḷi	
	Murukkarai	183f	67½ "	
	Kuḷavaṛai and Koṇṇaiyaṛai			
Pachchai	Mēlpachchai (40 paṛai land)	184f	one-fourth of produce	
Kirayanaṅgoḍu- nṇira	Iraiyiparaikuḷi and Eluttuvalāgam in Pirayyaṁkāḍu	185f		

37 For supplying butter-milk
for lamps and for watering
Ayyan koyil 186f

Four families (*kūḍi*) of Veḷḷaināḍar and all cow-stalls belonging to the king excluding Pūḷaikkūḷam were ordered to be given (188f)

Polikkaraittuṛai	Perumai	189	one-fourth of produce	
	Perumbūllel	190	Do.	
	From the site al- lotted for dealers in salt	191	3 paṛai of salt	
Puravūr	Vādikal-puraiyi- ḍam	192f	{ ghee 4 nāḷi rice 1 " betel-leaves 100 nuts 25	

Name of village	Name of land	Reference to line.
<i>38 For Brahmatturam</i>		
<i>Valamburi-mangalam-Padagāram</i>		194
Idaiypalaiyanāḍu	Mēlnelli 40 <i>para</i> i land	194f
Pērūr-vattam	Maṇalūr 40 <i>para</i> i land	196
	Total 80 <i>para</i> i land	
<i>Malaimeḷ-Padagāram</i>		
	Kiḷnelli 30 <i>para</i> i land	197f
	Mēlmaṇalūr 35 <i>para</i> i land	198
	Total 65 <i>para</i> i land	
<i>Valamburimaṅgalam-Padagāram</i>		
Mēvūr	Muduvellaiyūr 15 <i>para</i> i land	200
Śiṟṟāṟṅgarai-Jivita	Do. 30 <i>para</i> i land	201
Do.	Maṇmēlkandam 7 <i>para</i> i land	201f
	Total 52 <i>para</i> i land	
<i>Nāvūrkōttin-Padagāram</i>		
Dēvidēvēchchuvaram	The inhabited puraiyidams	203f
Tōṇṟakkal-Jivita	Velam 75 <i>para</i> i seed land	204
<i>Muṭṭakkadattin-Padagāram</i>		
Dēvidēvēchchuvaram	Mēlichcha 5 <i>para</i> i land	204f
Śiṟṟāṟṅgarai-Jivita	Seṅgulam 45 <i>para</i> i land	
	Total 50 <i>para</i> i land	
<i>Muṭṭakkadattu-Padagāram</i>		
Idaiyppalaiyanāḍu	Kiḷichcha 10 <i>para</i> i land	207f
Śiṟṟāṟṅgarai-Jivita	Kōttinmēl 50 <i>para</i> i land	208
	Total 50 <i>para</i> i land	
<i>Marudūr-Padagāram</i>		
Idaiyppalaiyanāḍu	Marudūr 13 <i>para</i> i land	209
Śiṟṟāṟṅgarai	Mulikkōḍu 50 <i>para</i> i land	210
	Total 63 <i>para</i> i land	
<i>Seṇbugachchēri-Padagāram</i>		
Idaipalaiyanāḍu	Mēlāl 7 <i>para</i> i land	211
Śiṟṟāṟṅgarai	Kuṟṟattam 30 <i>para</i> i land	212
	Total 37 <i>para</i> i land	
<i>Tiṭṭamaṅgalattu-Padagāram</i>		
Idaipalaiyanāḍu	Kiḷāl 20 <i>para</i> i land	213
Śiṟṟāṟṅgarai	Tiṭṭamaṅgulam 40 <i>para</i> i land	215
	Total 60 <i>para</i> i land	
<i>Pāḍirimaṅgalattu-Padagāram</i>		
Nagarūr-Vattam	Karaṇṇikōḍukōṇam 15 <i>para</i> i land	216f
Do.	Koḍumuttādi 60 <i>para</i> i land	217
	Total 75 <i>para</i> i land	
<i>Muṭṭakkadattin-Padagāram</i>		
Nagarūr Vattam	Paḍiṇāṟru-purachchai 9 <i>para</i> i land	218f

Name of village	Name of land	Reference to line
Sīrāṅgaṅgarai-Jīvita	Pūmannikulam 40 <i>paṛai</i> land	220
	Total 49 <i>paṛai</i> land	
<i>Aruviyūr-Paḍagāram</i>		
Nagarūr-vaṭṭam	Purachchai 10 <i>paṛai</i> land	221f
Tōṇṇakkal-Jīvita	Maṇaikkāḍi 60 <i>paṛai</i> land	222
	Total 70 <i>paṛai</i> land	
<i>Pulikkōṭṭin-Paḍagāram</i>		
Nagarūr-vaṭṭam	Pūlakkōṭṭukōṇam 20 <i>paṛai</i> land	223
Sīrāṅgaṅgarai	Pulikkōḍu 30 <i>paṛai</i> land	224f
	Total 50 <i>paṛai</i> land	
<i>Nalpalāchchēri-Paḍagāram</i>		
Nagarūr-vaṭṭam,	Kallarai 10 <i>paṛai</i> land	225f
Do.	Peruṅgarai 40 <i>paṛai</i> land	226
Nariyāḍimūlai	Perumbuliyūr 30 <i>paṛai</i> land	227
	Total 80 <i>paṛai</i> land	
<i>Nāvūrkoḍu-Paḍagāram</i>		
Nagarūr-vaṭṭam	Kālaiyūr 15 <i>paṛai</i> land	228f
Vēṇbāykuṇṇam-Jīvita	Chagarai 18 <i>paṛai</i> land	229
Sīrāṅgaṅgarai-Jīvita	Avalūr 60 <i>paṛai</i> land	230
	Total 63 <i>paṛai</i> land	
<i>Aruviyūr-Paḍagāram</i>		
Nagarūr-vaṭṭam	Idaipērūr 50 <i>paṛai</i> land	231f
Dēvidēvechchuvaram	The inhabited puraiyidams	232
<i>Malaimēl-Paḍagāram</i>		
Nagarūr-vaṭṭam	Seṇuvarimaṇ 15 <i>paṛai</i> land	233
Do.	Puraichchai-puraiyidam	234
Idaipalāiyanāḍu	Seṅgaluṇṇirmaṅgalattu-purai- dams	235
Sīrāṅgaṅgarai-Jīvita	Nilappurachchai 20 <i>paṛai</i> land	236
	Total 35 <i>paṛai</i> land	
<i>Kannippalli-Paḍagāram</i>		
Nagarūr-vaṭṭam	Narālūr 40 <i>paṛai</i> land	237f
Vēlakkōṭṭil-Tambānūr	Takūttōḍu 40 <i>paṛai</i> land	238f
	Total 80 <i>paṛai</i> land	
<i>Punnaittoṭṭattu-Paḍagāram</i>		
Duriṣanārvaṭṭam	Kalukunṇam 20 <i>paṛai</i> land	239
Kuvaiyūrkal	Ālavāy 40 <i>paṛai</i> land	241
	Total 60 <i>paṛai</i> land	
<i>Nārūrkoṭṭin-Paḍagāram</i>		
Tōṇṇakkal	Saṭṭānappalli 40 <i>paṛai</i> land	242f Melpadi
<i>Punnaittoṭṭattu-Paḍagāram</i>		
Uḷamalaikkal	Kurugārtti 80 <i>paṛai</i> land	243f
<i>Karumaṅgarai-Paḍagāram</i>		
Sīrāṅgaṅgarai	Kaṇḍamaṅgalam 20 <i>paṛai</i> land	244f

Name of village	Name of land	Reference to line
<i>Senkalunīrmaṅgalattu- Paḍagāram</i>		
Śīrāṅgarai	Pālaikkalvēli 30 <i>paraī</i> land	245f
Thus for 23 persons, paḍagāram lands = 1325 <i>paraī</i> .		

“The lands granted as well as the inhabited housesite-gardens surrounding temples shall not have (their owners) removed or replaced: and the gift property shall not be differently disposed of or enjoyed by officers. In a meeting of the members of the assembly and the senior prince of *Vēṇāḍu*, held in the southern enclosure of the temple of *Dēvidēvēchchuwaram*, it was unanimously settled in this manner. If after a lapse of time, on a day when the men belonging to the assembly, the *poḍuvāl* and the officers of the *pillaiyār* *i. e.* the king, went and inspected the place and found the inhabited housesite-gardens vacant, (they) *i. e.* the members of the assembly and the king (*pillaiyār*) shall jointly proceed against the *paḍagāram* lands and realise two hundred and forty *paraī* of paddy equal in amount to a fine of twelve *kaḷaṅju* of gold. Of this (*quantity*), one hundred and twenty *paraī* shall go to the temple treasury; excluding (this) the remaining one hundred and twenty *paraī* shall be taken to the palace of the king. The incomes set apart for the expenses in the *sanctum* shall be collected by two of the members of the assembly and the *purappoḍuvāl* who shall also see to the proper conduct of the expenses and receive two *nāḷi* of clean rice as measured by the *maḍai*. If default is made for a single day in respect of these expenses, double the defaulted quantity (shall be paid). If default is made on the third day it having occurred on the second day also, the assembly should settle the matter and conduct the expenses themselves. If the settlement fails to be effected in this manner within three days of occurrence the defaulters should be taken before the king and the quantity of two hundred and forty *paraī* of paddy, which is the equivalent of twelve *kaḷaṅju* of gold, the fine fixed for default, should be obtained through his officers. If the defaulter happened to be one of the persons attached to the *pādamūlam* (*i. e.* the *sanctum* of the god) he should, in addition to paying a fine of two *kāṇam* and a half of gold, defray the (usual) expenses. It was also ordered that none of the members of the assembly should inhabit any of the housesite-gardens or the *perun-karai* (*i. e.* the big plots of gardens). If there should exist any documents different from the original one, concerning any of the items in the *praśasti* and the *brahmasvam* now made, they should be got back. The *aḍigaḷmār*, the *pillaimār* and others are not authorised to alienate by deed the gift property in any other way. If there should be found any one so assigning (the property), he should be made to pay a fine of twelve *kaḷaṅju* and five *kāṇam* of gold to the prince ruling over *Vēṇāṭṭiḷaṅkūru*. It was also ordered that on all days, after the night-*śrībali* had been conducted within the temple, the younger servants should be made to clean the central shrine; that two lamps should be filled with ghee and the wick lighted; that the door should be locked and the *kuchchil* and *tāḷakkāl* be handed over to the *purappoḍuvāl*; that all the people should be let out of the temple; that the *agappoḍuvāl* should be made to lie within the temple; that the temple watchman (*īrumēni-kārai*) and the person who makes sacred garlands should be made to lie on the steps; and that four drummers (*uvaichchar*) should be made to lie in the

dancing hall during nights. Further, it was stipulated that after appointing the *vāriyamvaippavaral* (i. e. the servants), one hundred betel-leaves and twenty-five areca-nuts should be given to each group (*nāyem*) of drummers; that ten *parai* of paddy should be bestowed on each class of workers; and that forty *parai* in excess should be given as (*veviḷudam* ?). For having made document in this manner, this is the *prasasti*."

The temple of Dēvidēvēchchuvaram referred to in this inscription is situated at a distance of one mile from Kiliṁāpūr in the Chirayinkil Taluk. It is a round shrine built in the centre of a spacious court-yard with a *prākāra* wall, *maṇḍapa* and *nālambalam*. The floor of the inner court-yard and the *pradakṣhiṇa* out-side the *prākāra* walls are paved with stone. On the south-west corner of the temple is the shrine of Śasta in sitting posture with his characteristic *yajñōpavīta*, *jaṭā* and *yōgapattu*. Old wood carvings of Gaṇeśa, Dvārapālas, Padmanābha, Kālī and Natarāja are now stored in a corner of the temple. The roofs of the central shrine and the *maṇḍapa* are covered with copper-sheets. In recent times the temple appears to have been renovated but the basement of the round shrine, does not appear to have been meddled with. There are no stone inscriptions. In one of the pillars at the entrance to the kitchen there is carved a female figure in worshipping attitude which may probably represent the mother of king Śrīvalla-bhaṅgōdai, who constructed the temple and after whom it was called Dēvidēvēchchuvaram.

List of places mentioned in the inscription with notes for identification.

Places.		Remarks.
Dēvidēvēchchuram	...	This temple is situated in the village of Kiliṁāpūr a Pakuthy in the Chirayinkil Taluk: it is on the opposite side of a field lying at the foot of the palace known as Kiliṁāpūr-kottāram (see introduction, last para).
Idaippalaiyanāḍu	...	Now called Edappaḷanāḍu: it is near Kiliṁāpūr.
Maḍavūr	...	Called now Maḍavūr: it is situated to the west of Kiliṁāpūr and is a Pakuthy in Chirayinkil Taluk.
Kuḷakkāḍu } Kuravarkōṇam } Meyūrkkal	...	These are even now <i>dēśams</i> or hamlets belonging to Maḍavūr-Pakuthy.
	...	Now called Mēvarkkal and is a hamlet of Ālaṅkōḍ Pakuthy in the Chirayinkil Taluk.
Marudagachchērikōṇam	...	This hamlet is to the north of Kiliṁāpūr.
Idaikkōḍu	...	This is one of the Pakuthies of Chirayinkil.

Places.	Remarks.
Pirappamanakkōdu-Vaṭṭam	... It is one of the hamlets in the Chirayinkīl Taluk.
Tōṇṇakkal	... This place is now called Tōṇṇakkal and consists of two parts Mēl-Tōṇṇakkal and kīl-Tōṇṇakkal which form two of the Pakuthies of the Trivandrum Taluk. They are situated to the north of Kaḷakūṭṭam railway station.
Śirrāraṅgarai	... This place is to the west of Idaikkōdu and to the north of Tōṇṇakkal.
Iḷambal	... Now called Iḷamba and is one of the Pakuthies of Chirayinkīl Taluk.
Iyalappuḷḷimalangam	... This is situated at a distance of 4 miles to the north of Tōṇṇakkal.
Uḷamalaikkal	... This place is in the Nedumangād Taluk near Kuḷappada. It is one of its Pakuthies.
Nagarūrvattam	... This is a village in the Chirayinkīl Taluk.
Māmbaḷḷi	... Since Pullāl, which is now one of the villages of the Chirayinkīl Taluk, is said to be situated in Māmbaḷḷi, the latter has to be looked for near about the former.
Pullāl	... This is a pakuthy in the Chirayinkīl Taluk.
Koḍuvalaṇṇūr	... This is one of the Pakuthies of Chirayinkīl Taluk.
Kuḷattalivagam	... This is now called Kuḷattaraḷiyam and is one of the hamlets of Kūntallūr Pakuthy in the Chirayinkīl Taluk.
Pullel	... This is now called Pallayil and is one of the hamlets of Koḍuvalaṇṇūr Pakuthy in the Chirayinkīl Taluk.
Pālērattam	... This must be in Veḷḷalūr Pakuthy of the Chirayinkīl Taluk.
Ayirūrkoḍu	... Perhaps identical with Ayirur Pakuthy of the Chirayinkīl Taluk.
Iḷavamaṇ	... This is now called Iḷagamaṇ and is a hamlet of Ayirūr Pakuthy in Chirayinkīl Taluk.
Iḷamaṇ	... Perhaps this has to be corrected into Iḷagamaṇ and identified with the above.
Karamanai	... A part of Trivandrum.
Venbāykkunṇam	... This may be Vembāyam in the Neḍumangad Taluk.
Veḷḷalūr	... This is one of the Pakuthies of Chirayinkīl Taluk west of Kīḷimānūr.

Places.	Remarks.
Orriyūr	... It is now called Orrur and is a Pakuthy of the Chirayinkīl Taluk to the east of Arriṅgal.
Semmmarudi	... This is one of the villages of Chirayinkīl Taluk near Varkkalai to the east of Nadayara.
Sadaiyamaṅgalam	... This village is to the north of Kīlīmānūr and belongs to the Kottarakara Taluk.
Kuṇḍettukōṇam	... Now called Kundayattukonam and is near Tōn-nakkal.
Ayilan	... This is a hamlet of Mudākkal Pakuthy in Chirayinkīl Taluk.
Dariśanārvattam	... See notes. This is a place near Koḍuvalānūr and Nagarūr.
Marraṁ	... This is a hamlet of Kīl-Āttingal Pakuthy.
Mutṭakkadaṁ or	... This is a place near Kīlīmānūr.
Mutṭakkadaḡam	... This place is near Nagarūr in Chirayinkīl Taluk.
Pādirimaṅgalam	... This is a place near Kīlīmānūr.
Punnaittōtṭam	... This is reported to be near Tonnaikkal.
Kīlpulam	... This is still a puraiyidam near Kīlīmānūr.
Idaiḥchēri	... Do Do.
Siramel	... Now this place is not different from Idaiippalai-yanāḍu.
Mayilakkoḍu	... This place is in Veḷḷalūr Pakuthy of the Chirayinkīl Taluk.
Pērūrvattam	... This is a railway station in the Shencotta-Trivandrum line and belongs to the Pattanapuram Taluk.
Puna'ūr	... This is one of the villages of the Nedumangad Taluk.
Mānikkal	... This may be identical with the modern Śuṭṭayil a part of Kīlīmānūr.
Śiṟṟēl	... This is a railway station in the Shencotta-Trivandrum line and belongs to Quilon Taluk.
Paravūr	... This place is in the Nedumangad Taluk.
Pachchai	... This is a coast village near the Paravūr railway station.
Poḷikkaraī	

Text.

First plate: first side.

- 1 கொல்லம் முந் தாற்று அறுபத்து நாலாமாண்டை தனு ஞாயிறு ஒன்று
சென்ற சனி சதயம் வெணுடு வாழ்ந்த[ருளின்ற ஸ்ரீ வீர [உத][ய*]¹
மார்த்தான்-
- 2 டவரம் திருவடி திருவானந்தபுரத்து சொமாயிக்குடிக் கொயிக்குல் கொயி
லர்[ய*] இருந்தருள ²தெவிதெ[வெ*]ச்சு.
- 3 வரத்து வவெனெ எழுந்[ரு*] நருளி ஸ்ரீ வல்லலும் கொதவர்ம்மர் வெணுட்ட
டிகன் காலத்து அவரிடய தாயர்³ தெவியார் பிரதி-
- 4 டட பண்ணித் தநந காலத்து தெவந்துவம் பிரம்மத்துவமதினனும் பண்
ணித்தநந பிரசத்தி ஜீனி-சச்ச செவது அறிய-
- 5 நுதாதெ இருக்கின்றது பெர்த்து பிரசத்தி பண்ணித்தரவெண்டுமென்று
வவெனெ அருளிச்செய்ய எழுதிய பிரசத்தி-
- 6 ஆவது [ரு*] அகநாழிகைச் செவின்னு இடைப்பழயனுட்டில் சிற்றெல்
கொள்ளுந் நெல் நூறுபற மடபூர் நெடுங்கொட்ட-
- 7 டால் கொள்ளு[ய*] நெல் இருபது பற[ய*] மடபூர் செங்கொட்டு கொ
ளள⁴ நெல் பதின் அயம்பற[ய*] சேயூரில் குழைக்காட்டு கொள்ளு
[ய*] நெ-
- 8 ல் பதினறு பறை இடங்கழியால் அஞ்ஞாழி[ய*] சேயூரில் குறவர்கொண
த்தால் கொள்ளு[ய*] நெல் முப்பற[ய*] பாலெல் முட்டத்தில் ந-
- 9 வய்ய நல்லூரால் கொள்ளுந்நெள்ளுந்⁵ நெல் பந்திரு பற அரை[ய*] சே
படி⁶ அந்தரி மாயினங்கல் கொள்ளுந்
- 10 நெல் முப்பற[ய*] மெயுர்க்களில் கொல்லூரால் கொள்ளுந் நெல் பதின
பற[ய*] கொண்ணிராமறுகு சிவித்த-

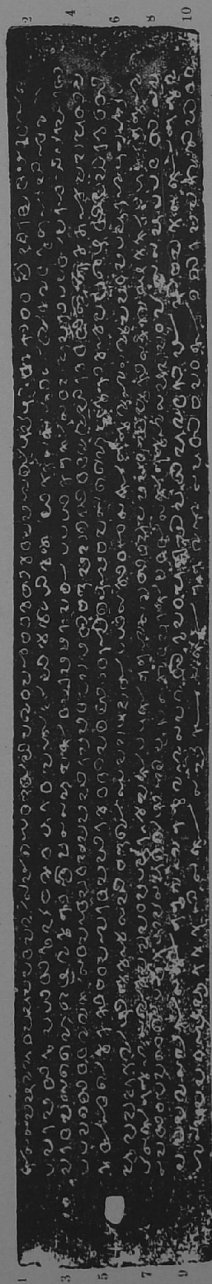
First plate: second side.

- 11 தில் மெல்கொ[ங்ஞ]ன்றம் கூடக்கி[முசைப]த புறயன் குழிந்⁷ துடவலு
[ய*] கூட நிலத்தின்னு கொள்ளுந் நெ-
- 12 ல் நூற்று இருபத்து இருபற இடங்கழியாலெழு நாழி உரி[ய*] சே யூ
ரில் சே யூரில்⁸ அயத்தின்னு பலவகையுந்-
- 13 கொள்ளுந் நெல் அயம்பத்திரு பற[ய*] மருதகசெரி கொணத்தால் கொ
ளளுந் நெல் இரு தூணி[ய*] சேயூரில் மறத்தின்

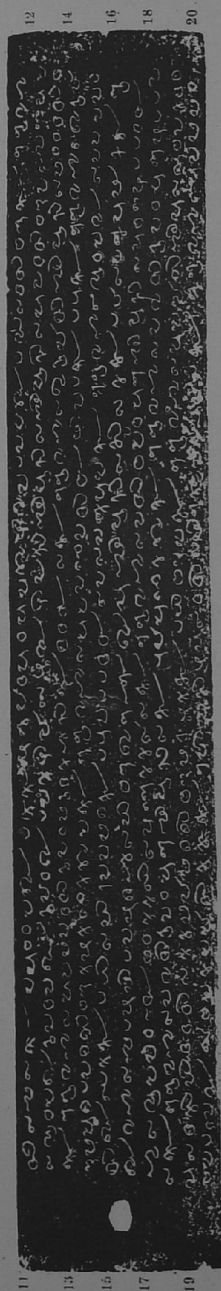
1. உதய, the first part of the name of the king, is a correction. The engraver seems to have cut at first தய leaving out உ; and subsequently to have corrected த into உ and வ into த omitting ய.
- 2 This word occurs again in lines 203, 205, 251 where it clearly reads தெவிதெவெச்சுவர்த்து though in this instance வெ is omitted.
- 3 Read தாயார்.
- 4 Read கொள்ளும்.
- 5 Read கொள்ளுந். The syllables ந் கொள்ளு have been inserted by mistake.
- 6 For மெப்படி, both the symbol for it and படி have been engraved in this instance, though in other cases the symbol alone is used.
- 7 The syllables குழிந் are written over an erasure. ந is doubtful.
- 8 The syllables சேயூரில் are repeated twice by mistake. Cancel one of them.

No. 7—KOLLUR MADAN PLATES OF UDAIVAMARTTANDAVARMAN.

First plate, first side.



First plate, second side.

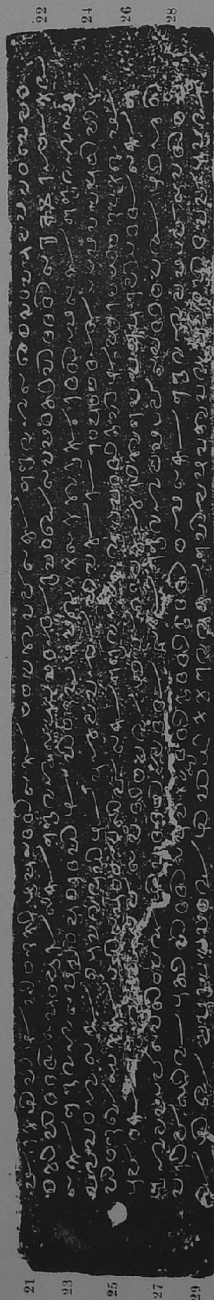


Scale: Three-fifths.

K. V. Subrahmanya Aiyer.

No. 7—KOLLER MADAM PLATES OF UDATYAMARTTANDAVARMAN.

Second plate, first side.



K. V. Subrahmanya Aiyer,

Scale: Three-fifths.

- 14 னும் அண்டவெண்ணின்னு[ம்*] கழுசுறைக்குங் கொள்ளுந் நெல் அறுப
தை பதினாழி[1*] வடகொட்டு கொள்ளுந் நெல் ஒருதா-
15 ணி[1*] இடைக்கொட்டில் பிரப்பமண்கொட்டு வட்டத்தால் பலவகை
யுங் கொள்ளுந் நெல் னூறு நூலப்பது பற[1*]
16 இந்நெல் மெட்டமு மிடமுஞ் செலவின்று ஒள்ளொ[1*] இவு¹ ஷே யூரில்
சிலக்கொட்டால் வகையுமாக்கொளு²
17 நெல் னூறு பற[1*] தொன்றக்கலில் முனைச்சலால் கொள்ளுந் நெல் பதின
று பற³ அரை [1*] ஷே யூரில் புண்ணெழுட்டத்தா-
18 ல் கொள்ளுந் நெல் பந்திரு பற அரை[1*] ஷே யூரில் கொடொ அறைக்கு
கொள்ளுந் நெல் பந்திருபற அரை[1*] முட்டப்-
19 புலஞ் சிவிதத்தில்ச் சம்பாமண்ணின்னும் ஈழக்கொட்டின்னுங் கொள்ளுந்
நெல் அறு தூணி[1*] ஷே புல்லனது கண்ண-
20 ன் துடவை நாலொன்று கங்நாணிச்சு கொள்விது[1*] கிழ்புலத்தில் மிள
கு துடவ்வால் கொள்ளுந் நெல் அயம்பற[1*]

Second plate: first side.

- 21 ஷே தொழுக்கால் கொள்ளுந் திரம[ம்*] பந்திரண்டின் கிழ் இரண்டரை
[1*] குட்டத்தூரில் குழிமண்ணும் புத்தறயு[ம்*] வாங்-
22 நலு[1*] புண்ணெண்கொடுங் கூட இடைப்பட்ட நிலம் வா[ரி]⁴ முடயவ
ரள் வாழிச்சு கொள்விது[1*] சிறுநுற்றங்கரயில்⁵ வெ-
23 ன் கொட்டமண் கொள்ளுந் நெல் முப்பத்து முப்பற[1*] இளம்பெலாப
றத்தியால் கொள்ளுந் நெல்⁶ பந்திரு பற அரை[1*]
24 முதாக்கலில் கொட்டுபெற பதினம்பற வித்துபாடு நொலொன்று கங்நா
ணிச்சு கொள்விது[1*] பகழிபெற இ-
25 ருபது பற வித்துபாடும் கொவி[யு]ர் முப்பது பற வித்துபாடும் பெயற
பதிம்பற வித்துபாடு[ம்*] நாலொன்-
26 று கங்நாணிச்சு⁷ கொள்விது[1*] கிடைப்புறம் அயம்பற வித்துபாடுங் நா
லொன்று கங்நாணிச்சு கொள்விது[1*] ஷே யி-
27 ல் கிடைப்புறம் மெலெ வித்தின்னு பாட்டத்தால் கொள்ளுந் நெல் பதின
[ம்]பற[1*] இடுக்கினங்கல் கொள்ளுந் நெ-
28 ல் முப்பற[1*] இயலப்பள்ளிமல[வ]த்தின்னு கொள்⁸ நெல் அயம்பற[1*]
குயலூர்க்கலில் ஆட்டடவத்தில் மு-

1 ஷு looks also like ூ. The meaning of ூ or ூ is not clear. Perhaps ூ stands as a contra-
otion for ூயும். The symbols are again repeated in line 55.

2 Read வகையுமாக கொ[ன*]ன[ம்*]

3 ப is entered by way of interlineation in smaller characters above the line.

4 Read வாரிப^௦.

5 The syllables ூற are entered afterwards in smaller characters.

6 ல் is written afterwards above the line.

7 ன் is entered below the line, having been omitted at first.

8 Read கொள்ளுங் supplying the missing syllable கு.

- 29 ன்று¹ கங்நாணிச்சு கொ[ள்*]விது²[1*] உழமலைக்கல் சிவிதத்தில பற
ண்ட கொட்டால் கொள்ளுந் நெல் முத்தறுபற³[11*]

Second plate: second side.

- 30 மார்கழி விழாவின்னு கிழுபுலத்தில் காடனது குவயால் கொள்ளுந் நெல்
எண்பத்து அயம்பற[1:] வைமண-
31 ன் சிவிதத்தில் புனயூரால் கொள்ளுந் நெல் அறுபத்தொரு பற[1*] இல
வமண் சிவிதத்தில் ஸக்ஷாபொக[த்*]தா-
32 ல் கொள்ளுந் நெல் மு[ப்*]பற[11*] புணரத விழாவின்னு உழமலைக்கல்க்
குருகார்த்தி மெல் கொள்ளுந் நெல் மு[ப்*]
33 ப[து] பற நெல் கொண்டுவந்து⁴ விழாவு செய்துதொவிது⁵[11:] காரா
என் புண்ணைத் தொட்டம் பங்குனி விழா-
34 வின்னு[11*] இடைக்காட்டில் புன்னவெலியால் கொள்ளுந் நெல் னூறு
பற திருவிழா விரண்டின்னுங்[11:] கலைமா⁶-
35 வொன கொள்ளுந்* நெய் மடையால் பதினது நாழி[1*] வாணியச்செ
ரி குளங்கரை புரையிடத்தால் கொள-
36 னுந்* நெய் மடையால் பதினது நாழி[1*] புத்தழியெத்தால் கொள்ளுந்
நெய் மடையால் பதினது நாழி[1*] செறி-
37 பரியாலிநாடு சிவி[த்*]த்தில் முங்குலவர்⁷த்திருத்திருத்தின்மெல்⁸ கொ
ள்ளுந் நெய் மடையால் பதினது
38 நாழி[1*] இறுமருங்கவன் நாழி பிடிச்சளந்து கொள்விது[11*] முங்குல
நூறுபற வித்து பாடும் நா-

Third plate: first side.

- 39 னு குடிவாணியரு மதிகரிச்சு கரைபுரையிடமுங் காடு மி[த்*]கொள்ள எப்
பெர்ப்பட்டது மதிகரிச்சுகொண்டு
40 நந்தாவிளக்கு இரண்டுஞ் செலுத்துவிது[11*] திங்கன் மடையால் இருநாழி
ச்ச நெய்யமிர்து-
41 ம் திங்கன் இரண்டின்னுமாக முப்பதினாழி எண்ணயு[ம்]ங் கொண்டு செ
ன்று கொடுப்பிது [11*] ஷே நி-
42 லத்தில் குளமடிக்கின்றவர்⁹ கொள்ளுந் நெல் பதின்முப்பற[11*] ஷே நக்கர்
வாவாழி[னத்]தின்னு செலவி-
43 ன்னு கொள்ளுந் நெல் இருதூணி[1*] தெவிதெ[வெ*]ச்சுவரத்து வா
ணியர் நாலு குடிக்குங்குடி இ
44 த்த புரையிடம் செலவுடயவரங்கு கொடுக்குங் கல்ப்பட்டு இரண்டு[1*]
ஷே வெற்றிலை இரு நூறு அ[.]

1 Perhaps னுன்று stands for னுன்றுஞ்.

2 Here ன் has been omitted to be entered.

3 முத்தறுபற has perhaps to be corrected into முப்பத்தறுபற.

4 May also be read நத்த.

5 செய்து பொவிது is evidently meant.

6 Read கலைமாவொன் for கலைமாவான்.

7 The syllable வை is entered afterwards below the line.

8 திருத் is repeated twice: cancel one of them.

9 வ is engraved below the line in smaller characters.

No. 7—KOLLUR MADAM PLATES OF UDAIYAMAERTTANDAVARMAN.

Second plate: second side.

30
31
32
33
34
35
36
37
38

Third plate: first side.

39
40
41
42
43
44
45
46
47

Scale: Three-fifths.

No. 7.—KOLLUR MADAM PLATES OF UZAIYAMARTTANDAVARMAN.

Third plate: second side.

48
49
50
51
52
53
54
55

Handwritten text in Tamil script, second side of the third plate.

Fourth plate: first side.

56
57
58
59
60
61
62
63
64

Handwritten text in Tamil script, first side of the fourth plate.

K. V. Subrahmanya Aiyer.

Scale: Three-fifths.

- 45 டைக்கா[ய்*] அறுபதுங் கூத்தின்னு அரங்கத்து விளக்கு வைப்பா[ன்*]
[11*] இடைச்செரிப் புரயிடமிரண்டு [புரையிட]-
46 ம் விள[க்*]கு¹ வைப்பான் கொள்ளுந் தெங்கா[ய்*] நெய் இடங்கழி
யால் நானாழி[11*] ஷெ தொட்டத்தால் ஸீ-
47 பெலிக்கு கைய் விளக்கின்னு கொள்ளு[ம்*] நெய் இரட்டயால் முந்நாழி
[11*] நந்தாமன²ப் புரையிடத்தால்

Third plate: second side.

- 48 திங்கள் வார ஷெ கைய் விளக்கின்னு கொள்ளு நெய் இரட்டயால் முந்நா
ழி[1*] ஷெ புரயிடம் வாரியமுடயா-
49 வரன்³ பாட்டங் கொடுத்து கொள்விது [1*] திருக்கலச மிரண்டினு சிற
மெல் புரயிடத்தால் கலசமி-
50 ரண்டின்னுங் கொள்ளும் பால் முப்பத்திரு நாழி [1*] ஷெ அலழித்தி
ன்னு நந்தாவிளக்கின்னு கொள்-
51 னு[ம்*] தூல் திங்கள் ஒருபலமாக ஆண்டுவரயுந் தூல் பந்திருபலம் [1*]
ஷெ புரயிடத்தின்னு ஆண்டு
52 வர கொள்ளு நெய் மடயால் நாழி [1*] கல்வாணியர் புரயிடத்தின்னு ம
ண்கலை[ய்*]⁴ யத்தின்னு கொள்ளு
53 நெ⁵ மடயால் இருநாழி [1*] வண்ணுர் கண்டத்தின்னு கொள்ளுந் திருக்
கொடி கூற இரண்டு [1*] இ-
54 எம்பழயனாட்டில் மயிலக்கொடு நிலத்தின் மெல் திருக்குடயிரண்டு [1*] இ
வற்றின்னு நெல் அ-
55 துபற [1*] நகரூர் வட்டத்தில் பெரும்பழஞ்சி மெல் காரானம் மெல் கல்
ப்பிச்ச நெல் முப்பற[11*] இவு⁶ ஆறு-

Fourth plate: first side.

- 56 ட்டனங்⁷ காலத்து பிராமணர் ஆமிது செய்ததின்னு கொள்விது [1*] ஆ
றுட்டும் பொழ் திருவயிர்தின்[னு]-
57 சிற்றற்றவகர சிவித[த்*]தில் பூப்பளளியால் கொள்ளும் அரி மடயால்
அற்று நாழி [11*] சிற்றற்ற-
58 த[ந்*]கரயில் கடுவெலமால்குளத்தால் விரிச்சிக விளக்கின்னு கொள்ளு
மெண்ண இரட்டயால் ப-
59 திணுஞ்நாழி [11*] திருமொரதின்னு⁸ அரி மட நானாழி [11*] தூல் ஒரு
பலம்.[1*] வெற்றில் அறு [1*] பழுக்கா[ய்*].

1 கு is entered below the line.

2 Read நந்தாவனப்.

3 This word has to be corrected into வாரியமுடயவர்கன்.

4 The syllables in brackets have perhaps to be deleted.

5 Read நெய or நெல்.

6 These two letters have already occurred in line 16. Perhaps they stand for இடவும் or இடவம்.

7 Read குருட்டின காலத்து cancelling க்.

8 திருமொரதின்னு may stand either for திருவயிர்தின்னு or திருமொழுதின்னு.

- 60 இருபத்து அஞ்சு [11*] மாம்பள்ளிப் புல்லாலில் விரிச்சிக விலக்கின்னு
கொள்ளு மெண்ண இர-
- 61 ட்யால் எழுநாழி உரி [1*] அரிமட இருநாழி [1*] தூல் அரைப்பலம் [1*]
[1*] வெற்றில அயம்பது [1*] அடைக்கா [1*]
- 62 பந்திரண்டு [11*] மடவூரில் [ப]ணம்பள பூமியால் கொள்ளந் நெ[ல்]¹
பதிணைப்பற விரிச்சிக² விலக்கின்னு [11*].
- 63 முதாக்கலில் கொட்டு பெறயில் விரிச்சிக³ [1*]² விலக்கின்னு கொள்ளும்
எண்ண இரட்ட³ எழுநா⁴ உரி [1*]
- 64 அரி மட இருநாழி [1*] வெற்றில அம்பது [1*] அடைக்கா [1*] . பந்திர
ண்டு [1*] தூல் அரைப்பலம் [11*] சிறபு-

Fourth plate: second side.

- 65 ிக்கலில் திருமணிக் கொட்டால்க் கொள்ளந் நெல் பந்திரு பற அரை
[11*] மெல்சாந்தி விருத்தி இ-
- 66 டைக்கொட்டில் ஆதங்கொட்டாலிக் கொள்ளந் நெல் இருபத்தெழு பற
அரை [1*] ஷெ செங்குறுப்பா-
- 67 ல் கொள்ளந் நெல் இருபத்தெழு பற அரை [11*] சிறுற்றங்கரையில் நா
காலால்க் கொள்ளந்
- 68 நெல் அயம்பது பற [1*] ஷெ யில் வாஞ்ஞனாரால்⁵ கொள்ளந் நெல் இ
ருபத்தைப்பற [1*] ஷெ யில்
- 69 மாவறைக் கொள்ளந் நெல் முப்பற [11*] சிறு சாந்திவிருத்தி இளம்பெல்
ச் செங்கொட்டால்க் கொ-
- 70 ள்ளந் நெல் பதினமுப்பற [1*] ஷெ யில் பாலயறையால் கொள்ளந்
நெல் இருநாண் [1*] பெருங்கண்மலை இ-
- 71 டமண் நிலத்தால் கொள்ளந் நெல் இருபத்திரு பற [1*] [ப]னனாரியில்
வாழைக்குன்றத்தால்
- 72 கொள்ளந் நெல் முப்பத்தொரு பற அரை [1*] ஷெ யில் குறுகுவைக்கு
கொள்ளந் நெல் முப்பது⁶ ஓ-
- 73 ரு பற அரை [1*] ஆக நெல் ஹற்று அ⁷ பற இடகழியால்⁸ அறுநாழி
உரி ஆழக்கு [11*] எழுநள்ளிக்கு⁹

Fifth plate: first side.

- 74 நம்பிவிருத்தி பறியாடி முலையில எறிதறி நாட்டால் கொள்ளந் நெல் எழு
தூணியால்

1 ல் is corrected from ண.

2 The syllable ி is written above the line.

3 Read இரட்டையால்.

4 Read நாழி.

5 ி must be read as ஃ: the engraver has evidently failed to cut the cross line.

6 Read முப்பத்து.

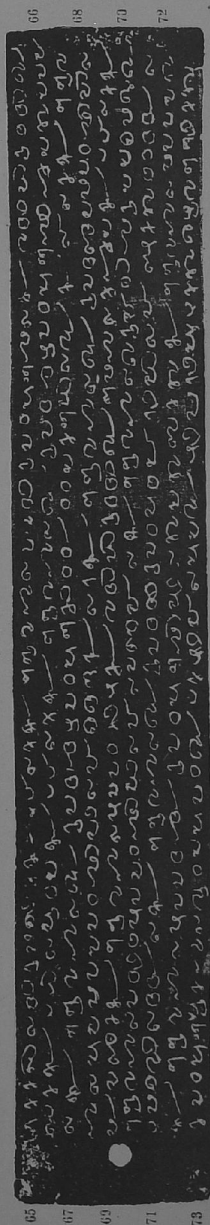
7 ண seems to be omitted after அ.

8 Read இடக்கழியால் supplying the omitted letter க்.

9 This word stands for எழுந்தருளியிருக்கும்.

No. 7 - KOLLUR MADAM PLATES OF UDAIYAMAINTANDAN AEMAN.

Fourth plate: second side.



K. P. Subrahmanyam, Aijer.

Scale: Three-sixths.

- 75 நெல் பதின் ஒரு¹ பற இடங்கழியால் அறு நா² உழக்காழாக்கு [1*] மெ
யூர்க்கலை கொட்டோல் கொ-
- 76 ன்நெல் நெல் ஒரு தூணியால் நெல் ஒரு பற இடங்கழியால் அறுநாழி
உரி ஆழாக்கு [1*] இல்வம-
- 77 ண்ணில் மெல்க்கொவில்லக்கலால் நிலம் பதின் அர்ப்பறை வித்துபாட்டா
யு நாலொன்று கங்ஙாணிச்-
- 78 சு கொள்வ்விது³ [11*] அடிக்கின்ற⁴ வாரியன்மார் சிவித[ம்*] பாலெல்மு
ட்டத்து ஞாழால் மணியால்க் கொள்ளு-
- 79 ந் நெல் முப்பத்து முப்பற [1*] ஷையார்க்கு மெல்பெருங்கொட்டால்
கொள்ளுந் நெல் முப்பத்து முப்பற [1*] ஷை-
- 80 யார்க்கு மடையூர் நெடுங்கொட்டு புரயிடத்தால் கொள்ளுந் நெல் இருதூ
ணி தூணியால்⁵ நெல் முப்பற
- 81 இடங்கழியால் முந்நாழி உழக்கு [1*] ஆக நெல் அறுபத்து முப்பற இட
ங்கழியால் முந்நாழி
- 82 உழக்கு [11*] கொடுவளனூரில் கூத்தாளன்கொட்டால் குளமடிக்குமவன்
சிவிதத்தின்னு கொள்ளு[ம்*] நெல்⁶

Fifth plate: second side.

- 83 பதின்முப்பற [11*] குளமடிக்கும் அவன்னெள்ள. குளத்தழிவகத்தி[னு]ள்
வாரியஞ் செய்யும்அவர் கொள்ளும்
- 84 பந்நின்டின⁷ கிழத்திரம்⁸ இரண்டு [1*] திருந்தாவன்னிருத்திக்கு புல்
லெல் அருநன்னூரு எல்வாயி-
- 85 ல் கொன்றை அறைக்கு கொள்ளுந் நெல் பதின் அறு பற அரை [1*] இ
ராற்றிடை சிவிதத்தில் வாழைப்பற-
- 86 ளி கொணத்தின்னு கொள்ளுந் நெல் என்பற இடங்கழியால் இருநாழி
உரி [1*] பாலெரட்டஞ் சிவித-
- 87 த்தில் அயிரூர் கொட்டால் கொள்ளுந் நெல் இருபதும்⁹ பற [1*] இலவ
மண் சிவிதத்தில் உயிற்கலால் கொ-
- 88 ள்நுந் நெல் என்பற⁹ இடங்கழியால் இருநாழி உரி பதின் அறு பறை
அரை [1*] இளவம் பழை நாட்-
- 89 டில் குற்றி ஊரால் கொள்ளுந் நெல் இருபது பற [1*] பெருங்கள்ளூர் சி
விதத்தில் ஒருவல்லி-

- 1 Read நாழி supplying றி which is omitted to be engraved.
- 2 Cancel வ்.
- 3 ற is engraved below the line in smaller characters.
- 4 The word தூணி has been engraved twice by mistake; cancel one of them.
- 5 ல் looks like லா in the original.
- 6 Read பந்நின்டின.
- 7 Read திரம்.
- 8 Cancel ம் and read இருபது
- 9 The first letter is written over an erasure.

- 90 யாரத்தால் கொள்ளுந் நெல் பதின் பற [1*] கொண்ணிரமறுகு சிவிதத்தில் தாம்பூர் பதின் பறை வி-
- 91 த்துபாடுந் நாலொன்று கங்காணிச்சு கொள்வ்விது [1*] ஆக பாட்டத்தால் நெல் கொள்ளுந் நெல்

Sixth plate: first side.

- 92 தொண்ணற்று ஒரு பறை இடங்கழியால் இரு நரழி உரி [1*] கங்காணி பதின் பறையால் நெல் ப-
- 93 தின் பற [1*] கூட நெல் நூற்று ஒரு பறை இடங்கழியால் இரு நரழி உரி [1*] விருத்திபுறஞ் சிவிதத்தி-
- 94 ன்னு இலமுண்ணில் குலையூர் வட்டத்தால் கொள்ளுந் நெல் எண்பது பற [1*] ஷே யில் பாலைப்புண்ணையால்
- 95 கொள்ளுந் நெல் பதின் அறுபற [1*] சிற்றற்றங்கரை புதுமர்க்குழி மு [ப்] பதின்² பறை வித்துபாடு [11*] சாக்ன்கமார் வி-
- 96 ருத்தி நகரூர் வட்டத்தில் செங்கையூரால் கொள்ளுந் நெல் பந்திருபறை [அ]ரை [1*] பெருங்கண்மலையில்
- 97 ஷேயூர் விருத்திக்கு அகப்பொதுவாள்வாள்³ முருங்கமனைக்கு சிற்றற்றங்கரை மாம்பள்ளி புல்-
- 98 லால்மெல் கொள்ளுந் நெல் இருபது [ப*]ற[1*] ஷேயார்க்கு கரமனை சிற்றற்ற[ங்*]கரை ஒருமை யிலைக்கு கொள்-
- 99 ளுந் நெல் இருபத்து ஒரு பறை அரை [11*] ஷே சாரகவெண்பாய்குன்றத்து இலவன் கொட்டுகொண்ணு⁴ கொள்-
- 100 ளுந் நெல் பதின் பறை வெப்பவன்னு [11*] பாலொர்வட்டத்து வெள்ளலூரா[ல்*] திருவமீர்தின்னு கொள்ளுந் நெ-

Sixth plate: Second side.

- 101 ல் முப்பத்து முப்பறை இடங்கழியால் எண்ணுழி [11*] ஷே சிவித[த்*] தில் உவாவின்[னு] ஒள்ளு நிலம் ப-
- 102 தின்-எண்(ம்)பறை வித்துபாடு முதுவெள்ளைவிது [11*] திருப்பள்ளித்தாமங் கெட்டின்றுவன்னு சிவிதத்தின்னு
- 103 ஒள்ளு முதாக்கல் சிவிதத்தில்⁵ இட்டைன்⁶ னாட்டு கொத்தத்தின்னு⁷ கொள்ளுந் நெல் இருபது பற [1*] ஷே யா-
- 104 ர்க்கு ஒற்றிய ஊர் சிவித[த்*]தில் இடைச்சூர்⁸ னாட்டின்னு கொள்ளுந் நெல் பதின் பற [1*] ஒற்றியூரி

1 After ல் a letter had been incised and erased.

2 ப is written above the line.

3 வான் seems to be a repetition; cancel one of them.

4 Perhaps கொண்ணு is a mistake for கோணத்தால்.

5 வி is engraved above the line in smaller characters.

6 This has to be corrected into இடைப்பழைய.

7 Read கோணத்தின்னு.

8 Read இடைச்சூர்.

No. 7—KOLLUR MADAM PLATES OF UDAIYAMARTTANDAVARMAN.

Slab plate, first side.

92
93
94
95
96
97
98
99
100

101
102
103
104
105
106
107
108
109

Slab plate, second side.

101
102
103
104
105
106
107
108
109

Scale: Three-fifths.

K. 1. Subrahmanya Aiyer.

No. 7—KOLLUR MADAM PLATES OF UDAYAMARTTANDAVARMAN.

Seventh plate; first side.

110
112
113
115
117

110
112
113
115
117

K. V. Subrahmanya Aiyer.

Scale: Three-fifths.

- 105 ல் சடையமங்கலத்தின்னு கொள்ளுந் நெல் அயம்பற [1*] வெண்பாய்
 1 குற்றத்து நெடுகொட்டின் மெல்¹
 106 க் கொள்ளுந் நெல் அயம்பற [1*] ஆக நெல் நார்ப்பது பற [11*] திருமெ
 னி காவல்க்கு விருத்தி மலை-
 107 க்கல் நல்லூர்க் கொள்ளுந் நெல் பதின்பற சிற்றற்றங்கரையில் புலமாட்
 டெல் வாயில் இர-
 108 விந்நல்லூர்² நெல் பதின்பற [1*] ஒற்றியூர் சிவத்தத்தில் செம்மருதி எ
 ல்வாயில் நெல் ப-
 109 தின் முத்தூணியால் இருபத்தொரு பறை இடங்கழியால் அறுநாழி ஆழ
 க்கு [1*] இலவ-

Seventh plate: first side.

- 110 மண்ணில் முட்டப்புலத்தெல் வாயில் கவையறைக்கு கொள்ளுந் நெல் அ
 யம்பற [1*] ஆக நெல் நார்ப்பத்த-
 111 று பறை இடங்கழியால் அறுநாழி ஆழக்கு [11*] ஊர்ப் பொதுவாள் வி
 ருத்தி ஒற்றியூரில் முன்னட்டறை³-
 112 ⁴யால் நெல் இருபத்திரு பற [1*] இளம் பெலில் ஆயிரவினையால் நெல் ப
 தின்பற [1*] ஆக நெல் முப்பத்திரு
 113 பறை [11*] உவச்சுகள் விருத்தி இடைக்கொட்டில் மணச்சை இருபது ப
 றை வித்துபாடினமெலுங்-
 114 கொள்ளுந் நெல் அறுபத்தறுபறை இடங்கழியால் அறுநாழி [1*] ஷெ
 யூரில் குறண்டிமண் காட்டா[ல்*]
 115 கொள்ளுந் நெல் முப்பத்துமுப்பற [1*] ஒரு காவட்டத்தில்⁵ பெருமபறு
 ஞ்ஞியால் நெல் முப்பத்தெ[ழு] பற
 116 இடங்கழியால் அஞ்ஞாழி [1*] உழமலைக்கனல் மெல்ச் சிறுவெறு இடை
 ச்சிறுவெறு [கிழ்ச்]-
 117 சிறு வெறுமாய்க் கொள்ளுந் நெல் எழுபது பற [1*] முதாக்கனில் இடை
 த்தொட்டர் நிலம் பதி⁶
 118 னையம்பறை வித்துபாடு நாலொன்று கங்காணிச்ச கொள்விது⁷ [1*] இ
 ளம் பெலில் ஆவற்றறை வி]-

Seventh plate: second side.

- 119 வியதுடவல்க்கு கிழத்தொட்டின் மெல்க் கொள்ளுந் நெல் அறுத்தையம்ப
 றை⁸ இடங்கழியால்

1 Read குற்றத்து.

2 Read ிகல்லூர்.

3 This word can also be read as முன்னிடறை.

4 யா looks like அ.

5 ஃ is entered above the line by way of interlineation.

6 ப is entered above the line.

7 The letter து looks like அ. The downward stroke which has been inserted must be cancelled.

8 Read அறுபத்தையம்பறை-

- 120 அஞ்ஞாழி [11*] ஷெயில் கொட்டிவையால்க்கொள்ளுந் நெல் இருபது பற [1*] ஷெ தளியிருத்தியா-
 121 க, கொள்ளுந் நெல் பதின்பறை [1*] நதனூர்வட்டத்தில் அகழ்ச பதினறு பறை வித்துபாடும் புரையிடமு-
 122 ங் கூடி யிருப்பாடுள்ளிது [1*] சிற்றூற்றங்கரையில் உள்ளூரால் கொ ள்ளந் நெ[வ்*] வெண்பற [1*] ஷெ
 123 யில் இடையூர்காட்டு கொள்ளுந் நெல் பதினையம்பற [1*] தொன்றக்க லில்[கு]ண்டெத்து கொ-
 124 ணத்தின்மெல்க் கொள்ளுந் நெல் பதினறுபற [1*] ஷெயில் எண்பறை வித்துபாடுநிலங் கங்நா-
 125 ணிச்ச கொள்வ்விது அஞ்சிரண்டு கொள்விது [1*] மெலூர்க்கலில் மண் ணறையால்க் கொள்ளுந் நெ-
 126 ல் அயம்பறை இடங்கழியால் அஞ்ஞாழி [1*] ஷெயில்த் தகரைத்தடி அ றுபறை வித்துபாடு
 127 நாலொன்று கங்நாணிச்ச கொள்வ்விது [1*] நாகனூர், துடவைக்கும் பூ னையாலுங் கொள்ளு-

Eighth plate: first side.

- 128 ன் நெல் அறுபறை இடங்கழியால் அறு நாழி [1*] மலைக்கலில் வல்லூரா ல்க் கொள்ளுந் நெல்
 129 பதின்பற [1*] தெவிதெவெச்சுவரத்து உவச்சர்கள் குடியிருக்கு மெட த்தின்னுஞ் சிறைக்கி-
 130 ழுமாய்க் கொள்ளுந் நெல் பதினையம்பற [11*] புறப்பொதுவாள் விருத் தி இலவமணனில் பலா-
 131 வறைக்கு கொள்ளுந் நெல் பதின் அறு பறை இடங்கழியால் அஞ்ஞா ழி [1*] முட்டைக்காயி-
 132 ல் விளாந்தொடி முப்பது பறை வித்துபாடுந் நாலொன்று கங்நாணிச்ச கொள்வ்விது [1*]
 133 புலிக் கொணூர் தொண்டனூர் துடலையால்க் கொள்ளுந் நெல் அயம்ப ற [1*] ஞாறுவர்க்கல்
 134 க்கலில் கொன்றைக்கல்க்கு கொள்ளுந் நெல் பதின்பறை [1*] ஷெயு ரில்குளப்பாட்டத்தின்-
 135 னு மெல்க்கொணத்தின்மெல்க் கொள்ளுந் நெல் ஒன்பது பற [1*] ஷெ யூரில் புவ்லூரால் நிலம்
 136 அறுபறை வித்துபாடு நாலொன்று கங்நாணிச்ச கொள்வ்விது [1*] நன் னாடு காலில் மருதறை
 137 க் கொட்டால்ந்² நெல் இருபத்தையம் பற [1*] தொன்றக்கலில் குளவி கொட்டால்க் கொள்ளு-

1 Looks like: we may put either ல் or லெ in brackets. The former has been adopted.

2 ல் is entered below the line. Cancel ன்.

No. 7 - KOLLUR MADAM PLATES OF UDAIYAMARTTANDAVARMAN.

Seventh plate: second side.

110
121
122
123
124
125
126
127

120
121
122
123
124
125
126
127

Eighth plate: first side.

128
129
130
131
132
133
134
135
136
137

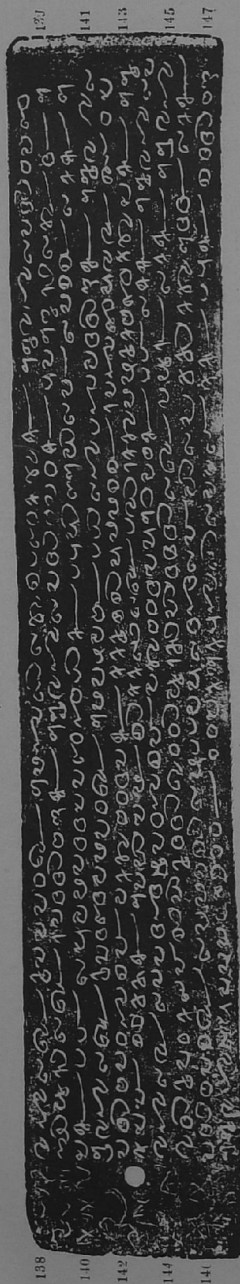
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137

Scale: Three-fifths.

K. F. Subrahmanya Aiyer.

No. 7 - KOLLUR MADAM PLATES UDAIYAMARTANDAVARMAN.

Ez. 4th plate, second side.



138

140

142

144

146

123

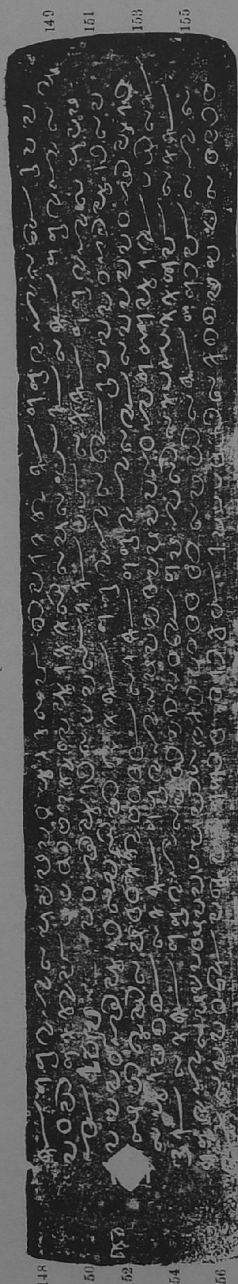
141

143

145

147

North plate, first side.



148

150

152

154

156

149

151

153

155

K. V. Srinivasan, Agr.

Scale: Three-fifths.

Eighth plate: second side.

- 138 ந நெல் இருபதுபற [1*] இளம்வெவில் குண்டறைக்கு கொள்ளுந் நெல் பதின் பறை [1*]
 139 ஷெ யூரில் இரவத்தின்னு கொள்ளுந் நெல் பதின் பற [1*] கொடுவள னூரில் கூதாள-
 140 ங் கொட்டால் அயம்பத்ததுபறை [1*] பொடிக்காட்டுவிளையில் வால்மண் னூல்க் கொள்-
 141 னுந் நெல் இருபத்தையம்பற [1*] இளம்பழயனாட்டில் நெட்டயத்தினு கொள்ளுந் நெல்
 142 பதிற்பற [1*] வெண்பாய்க்குன்றத்து கொக்கருண்ணியும் மண்ணாரப்பெ றையுந் நாலொன்று
 143 கங்நாணிச்சு கொள்வ்விது¹ [1*] மாணிக்கலில் இடநிற்கும் முருகனறை க்குங் கொள்ளு-
 144 ந் நெல் நூல்பத்தெழு பற [1*] வெண்பாய்க்குன்றத்து புளியன்கொட் டால்க் கொள்ளுந் நெல் ப-
 145 ந்திரு பற [1*] கலவாணியிருத்தி ஒற்றியூர் சிவித்தத்தில் இவ்வூரால்க் கொள்ளுந் நெ²-
 146 பதிற்பற [1*] இலவமண்ணில் முட்டப்புலத்தெல் வாயில் உச்சிக் குளத் தால்க் கொ-
 147 ள்ளந் நெல் அயம்பற [1*] சிற்றற்றங்கரை கடுவெலிப்ப் பலாக்காட்டு கொணத்தின்னு

Nineth plate: first side.

- 148 கொள்ளுந் நெல் அயம்பற [1*] ஆக்கல் வாணியர்க்கு கொள்ளுந் நெல் இருபது
 149 பற [1*] விளக்குபாட்ட[த்*] தின்னு குவையூர்க் கலில் புலனூரால் கொ ள்ளந் நெல் னு-³
 150 ⁴நெருபதுதெழு பற [1*] ஷெயூரில்ப் பலாக்காட்டால்க் கொள்ளுந் நெல் அயம்-
 151 பது பற [1*] ஷெயூரில் பவினிலைக் கொள்ளுந் நெல், இருபது பற ஷெயூ ரில் ப-
 152 மையிலையில் முதற்குன்றத்தால்க் கொள்ளுந் நெல் நால்பது பற [1*] ஷெயூரி-
 153 ல் ஆரமண்ணால்க் கொள்ளுந் நெல் முப்பத்துமுப்பறை [1*] வெள்ளையூர் நாட்டில் கா-
 154 னூரால்க் கொள்ளுந் நெல் பதினெண் பற [1*], இளம்வெவில் கட்டைக் கரையால்க் கொ-

1 Caneel ங்.

2 Read நெல்.

3 Read னுந்.

4 Instead of த், the letter து has been wrongly engraved. Read நெருபத்தெழு.

- 155 எள்ளந் நெல்.முப்பத்¹ முப்பற [1*] அயிலன் சிவிதத்தில் மயிலகொள்ளி
யால் நெல்
156 நால்ப்பற [1*] இயலைப்பள்ளித் தெரிசனார் வட்டத்தில் கண்ணமங்கலத்
தின்

Ninth plate: second side.

- 157 மெல்க் கொள்ளந் நெல் பந்திருபறை இடங்கழியால் அஞ்ஞாழி [1*]
கொண்ணி-
158 ராமறுகு சிவிதத்தில் மெல்கொங்கன்றத்து சிறையடிக்கு கொள்ளந் நெல்
ஆய்ம்-
159 பற [1*] ஷெயூரில்² பெறையால்க் கொள்ள[ம்*] நெல் இருதூணி
யால் நெல் மு[ப்*]பறை
160 இடங்கழியால் நூர்நாழி உழக்கு [1*] ஷெயூரில் பெருர்க்கொட்டு கொ
ணத்
161 தின்னு கொள்ளந் நெல் பந்திரு பற [1*] ஷெயூரில் பருத்தியறைக்கு
கொள்ளந் நெ-
162 ல் எண்பற [1*] ஒற்றியூர் சிவிதத்தில் சிறுகண்ணனாடு இருபது பறை வி
த்துபாடும் எ-
163 ட்டொன்று கங்காணிச்சு கொள்வ்விது³ [1*] ஷெ சிவிதத்தில் வெளி
யன்கொட்டால்-
164 க் கொள்ளந் நெல் இருதூ[ணி] அரையால் நெல் நால்ப்பறை இட[ங்*]
கழியால் நா-
165 ழி உழக்கு [1*] இலவமண் சிவிதத்தில் சிறுகுன்றத்தில் உறுப்பல் நா
லொ-

Tenth plate: first side.

- 166 ன்று கங்காணிச்சு கொள்வ்விது [1*] இடைப்பழயனாடு சிவிதத்தில் நெ
டுவொ-
167 ட்டுகொணத்தின்னு⁴ கொள்ளந் நெல் நால்ப்பற [1*] ஷெயூரில் மற்ற
த்துப் பூமி இ-
168 ருபது பறை வித்துபாட்டின்மெல் கொள்ளந் நெய் மடையால் நானாழி
அரி
169 மடையால் நானாழி வெற்றிலை தூறு அ[ன]டக்கா[ய்*] இருபத்தைஞ்சு
[1*] அறுகா-
170 ணிரத்து மூங்கிலக்கொட்டு கொணத்தின்னு கொள்ள[ம்*] நறுநெய்
மடையால்நாடு-
171 ழி அரி மடையால் நானாழி வெற்றிலை தூறு அ[ன]டக்கா[ய்*] இருபத்
தஞ்சு [11*] திரு கலை-

1 At the end of this word னு is omitted to be incised: supply this and read முப்பது.

2 Read ஷூரில்.

3 Cancel வ்.

4 The last syllable resembles almost எ ன்.

Ninth plate: second side.

157
158
159
160
161
162
163
164
165

Handwritten text in Tamil script, second side of the ninth plate.

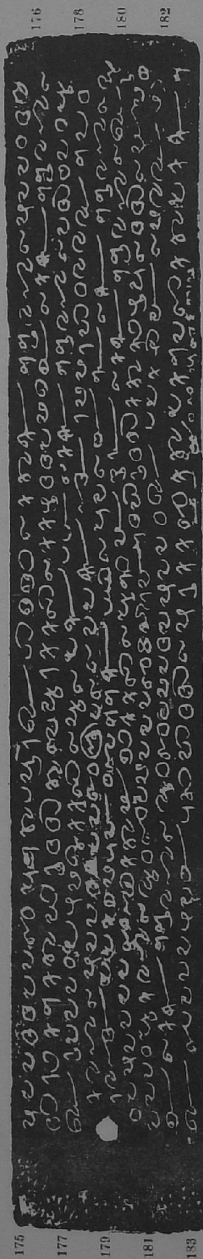
Tenth plate: first side.

166
167
168
169
170
171
172
173
174

Handwritten text in Tamil script, first side of the tenth plate.

No. 7—KOLLUR MADAM PLATES OF UDAIYAMARTTANDAVARMAN

Tenth plate, second side



K. P. Srinivasaya Iyer.

Scale: Three ft. x 1 in.

- 172 சத்தின்னு[ம்*] குடத்தின்னும் பாவினைக்குங் குப்பாக்கு[ம்*] செதியப் பெருவாலோட்-
 173 டில் குழைக்காட்டால் கொள்ளூந் நெல் பதின் பறை¹ அரை [1*] கொண்ணிரமறுகு சி-
 174 வி[த*]த்தில்² புளியன்க் கொட்டால்க் கொள்ளூந் நெல் இருபத்தாறு பற [1*] ஆக நெல்

Tenth plate: second side.

- 175 முப்பத்தறு பறை அரை [1*] குடஆர் இடிஞ்ஞில்க்கு கொள்ளூந் நெல் முப்பற [11*] தந்-
 176 திரிகள்க்கு விருத்தி குவையூர்க்கல்லில் கழுத்தறுமண்ணூல்க் கொள்ளூந் நெல்
 177 இருபது பற [1*] உழமலைக்கலில் பூவங்கொட்டால்க் கொள்ளூந் நெல் பதின் பற [1*] ஆ-
 178 கந் நெல் முப்பது³ பறை [11*] பூவல்லவங்கொத்தொர்ம்மர்⁴ பிறந்ந நாள் உத்[தி*]-
 179 ரந்தொறுங் கணமடுவான் வெள்ள கொட்டில் அயலநாளால் கொள்ளூந் நெல் தூ-
 180 ந்று முப்பது பறை [1*] செக்கு மாணிக்கலில் ஆளிமானாரால் கொள்ளூந் நெல் இரு-
 181 பது பற [1*] ஆகந் நெல் தூற்றையம்பது பறை [11*] உலாபாரதவிருத்திக்கு கிழபுலத்தில் மாமண்-
 182 னூல்க் கொள்ளூந் நெல் தூற்றையம்பத்து முப்பற இடக்கழியால் முந்-நாழி [1*]
 183 இடைப் ப்பழயனாடு சிவித[த*]தில் முருக்கறைக்குங் களவறைக்குங்⁵கொன்றை அரைக்கும்² கொள்-

Eleventh plate: first side.

- ஸ்ரீ 184 னூந் நால்⁶ அறுபத்தெழு¹பறை அரை [1*] பச்சையில்⁸ மெல்ப்பச்சை நால்ப்பது பறை வித்து-
 185 பாடு நாலொன்று கண்ணாணிச்சு கொள்விது [1*] கிரயவங்கொடு[வி]ரய்யாணொள்ள
 186⁹ பிரய்யம[ன்] காட்டில் இரயி பறைக் குழியும் எழுத்துவளாகமு மொறிடு[தி]டை¹⁰

1 Read பதின்பறை cancelling ப்.

2 Cancel க்.

3 After முப்ப the syllables த்த had been engraved and erased and ஁ looks like க. Perhaps முப்பத்தறு had been noised by mistake and then corrected into முப்பது.

4 Read கொதைவார்மர்.

5 The letters கொன்றை அரைக்கும் are entered below the line in smaller characters.

6 Read நெல்.

7 தெ is shaped like po, i. e. with an e.-sign prefixed to 'na.

8 ப is badly formed.

9 The word can also be read பிரப்பமரு.

10 The cross line has not been out.

- 187 கிருத்திக்குஞ் சுற்று விளக்கின்னும் அய்யன் கொயில்க்கலத் தண்ணீர்
யடுப்பானு-
188 ம் பூகைக்குள்ள் னி[ங்]க கொவுக்குரிய கொக்குடை¹ எப்பெர்ப்பட்டதந்
நாலு குடி வெ-
189 ள்ளயாடரையு² கூடக்கர்ப்பிச்சிது[||*] ஷெ பெ[ரு]மையில் நாலொ
ன்று க[ணிநாணி]ச்சு³ கொள்விது [||*] ஷெ
190 யொடு கூட ஒள்ள பெரும்புல்லெல் நாலொன்று ³கண்ணா[ணி]ச்சு கொ
ள்விது[||*]
191 பொழிக்கலாத் துறையில் உப்பெருவியர்⁴ இருக்கு மெடத்தின்னு கொ
ள்ளும்

Eleventh plate: second side.

- 192 ⁵உப்பு முப்பறை [||*] பரவூர் ஊரகத்து வாதிக்கரைப் புரையிடத்தி
ன்னு ஆதநரு-
193 னயான் கொள்ளுந் நறு நெய் மடையால் நானாழி அரி மடையானாழி
வெற்றி[லை]⁶ நூ-
194 று அடைக்கா[ய்*] இருபத்தைஞ்சு [||*] பிரம்மாத்துவஞ்⁷ சாத்தின வ
சை⁸ வலம்புரிமங்கு
195 ⁹பத்து படகாரம் இநெய்¹⁰ பழயமாட்டிம்¹¹மெல் நெல்லி¹² நால்ப்பது
பறை வி-
196 த்து பாடுப் [||*] பெருர் வட்டன்னில்¹³ மணலூர் நால்ப்பதுபறை வித்து
பாடங்¹⁴ கூட நிலம் எ-
197 ண்பது பறை [||*] மலைமெல்ப படகாரம் ஷெ யூரில்க் கிழ்நெல்லி முப்ப
றைதும்பறை¹⁵ வித்து¹⁶

- 1 This word has perhaps to be read கொக்குடை "What are given to the king".
2 Read வெள்ளாடரையுக்.
3 Read கண்காணிச்சு.
4 This word has no meaning as it is. It has to be corrected into உப்பு பெருவியைர்.
5 At the commencement of this line there is seen the syllable ஊ. Perhaps ளும் had been engraved
by mistake and erased.
6 It looks like கை.
7 We have perhaps to correct this word into பிரம்மாத்துவஞ்.
8 Read வகை.
9 Read லத்து.
10 Read இடைப்.
11 Read குட்டின் மேன்.
12 Delete வி.
13 Read வட்டத்தில்.
14 Correct பாடங் into பாடுக்.
15 Read முப்பது பறை. Syllable பறை seems to be slightly erased and the letter று is a correction
from ய். Originally முப்ப[த்*]றைதும்பறை might have been engraved by mistake. The total
requires only 30 paṇai here.
16 த்து resembles ன்னு.

No 7—KOLLUR MADAM PLATES OF UDAIYAMATTANDAVIRMAN.

Eleventh plate, first side.

184
186
188
190
185
187
189
191

Eleventh plate, second side.

192
194
196
198
193
195
197
199

K. T. Subrahmanyam, Vijay

Scale: Three-fifths.

First plate, first side.

200
202
204
206
208
210
212
214
216
218
220
222
224
226
228
230
232
234
236
238
240
242
244
246
248
250
252
254
256
258
260
262
264
266
268
270
272
274
276
278
280
282
284
286
288
290
292
294
296
298
300
302
304
306
308
310
312
314
316
318
320
322
324
326
328
330
332
334
336
338
340
342
344
346
348
350
352
354
356
358
360
362
364
366
368
370
372
374
376
378
380
382
384
386
388
390
392
394
396
398
400
402
404
406
408
410
412
414
416
418
420
422
424
426
428
430
432
434
436
438
440
442
444
446
448
450
452
454
456
458
460
462
464
466
468
470
472
474
476
478
480
482
484
486
488
490
492
494
496
498
500
502
504
506
508
510
512
514
516
518
520
522
524
526
528
530
532
534
536
538
540
542
544
546
548
550
552
554
556
558
560
562
564
566
568
570
572
574
576
578
580
582
584
586
588
590
592
594
596
598
600
602
604
606
608
610
612
614
616
618
620
622
624
626
628
630
632
634
636
638
640
642
644
646
648
650
652
654
656
658
660
662
664
666
668
670
672
674
676
678
680
682
684
686
688
690
692
694
696
698
700
702
704
706
708
710
712
714
716
718
720
722
724
726
728
730
732
734
736
738
740
742
744
746
748
750
752
754
756
758
760
762
764
766
768
770
772
774
776
778
780
782
784
786
788
790
792
794
796
798
800
802
804
806
808
810
812
814
816
818
820
822
824
826
828
830
832
834
836
838
840
842
844
846
848
850
852
854
856
858
860
862
864
866
868
870
872
874
876
878
880
882
884
886
888
890
892
894
896
898
900
902
904
906
908
910
912
914
916
918
920
922
924
926
928
930
932
934
936
938
940
942
944
946
948
950
952
954
956
958
960
962
964
966
968
970
972
974
976
978
980
982
984
986
988
990
992
994
996
998
1000

Second plate, second side.

200
202
204
206
208
210
212
214
216
218
220
222
224
226
228
230
232
234
236
238
240
242
244
246
248
250
252
254
256
258
260
262
264
266
268
270
272
274
276
278
280
282
284
286
288
290
292
294
296
298
300
302
304
306
308
310
312
314
316
318
320
322
324
326
328
330
332
334
336
338
340
342
344
346
348
350
352
354
356
358
360
362
364
366
368
370
372
374
376
378
380
382
384
386
388
390
392
394
396
398
400
402
404
406
408
410
412
414
416
418
420
422
424
426
428
430
432
434
436
438
440
442
444
446
448
450
452
454
456
458
460
462
464
466
468
470
472
474
476
478
480
482
484
486
488
490
492
494
496
498
500
502
504
506
508
510
512
514
516
518
520
522
524
526
528
530
532
534
536
538
540
542
544
546
548
550
552
554
556
558
560
562
564
566
568
570
572
574
576
578
580
582
584
586
588
590
592
594
596
598
600
602
604
606
608
610
612
614
616
618
620
622
624
626
628
630
632
634
636
638
640
642
644
646
648
650
652
654
656
658
660
662
664
666
668
670
672
674
676
678
680
682
684
686
688
690
692
694
696
698
700
702
704
706
708
710
712
714
716
718
720
722
724
726
728
730
732
734
736
738
740
742
744
746
748
750
752
754
756
758
760
762
764
766
768
770
772
774
776
778
780
782
784
786
788
790
792
794
796
798
800
802
804
806
808
810
812
814
816
818
820
822
824
826
828
830
832
834
836
838
840
842
844
846
848
850
852
854
856
858
860
862
864
866
868
870
872
874
876
878
880
882
884
886
888
890
892
894
896
898
900
902
904
906
908
910
912
914
916
918
920
922
924
926
928
930
932
934
936
938
940
942
944
946
948
950
952
954
956
958
960
962
964
966
968
970
972
974
976
978
980
982
984
986
988
990
992
994
996
998
1000

Scale: Three-fifths.

K. V. Subrahmanya Aiyer.

- 198 பாடும். ஷே. ஊரில் மெல் மணலூரி நிலம் முப்பத்தைம்பறை வித்துபா¹.
 199 மும். கூட நிலம் [அறு]² பத்தைம்பறை [1*] வலம்புரி. மங்கலத்து ப[ட்]
 கா-

Twelfth plate: first side.

- 200 ரம். மெ. ஊரி [ல்*] முது வெள்ளயூர் பதினாம்பறை வித்துபாடும் ஷே. ஊ
 ர்க்கு சிற்றற்றங்-
 201 நரை சிவிதத்தில் முது வெள்ளயூர் முப்பது பறை வித்துபாடும் ஷே. ஊ
 ரில் ம-
 202 ண்மெல்க் கண்டங்கள் எழுபறை வித்துபாடும் கூட நிலம் அயம்பத்திரு
 பறை [1*] நாலூர்-
 203 க் கொட்டின் படகாரம் தெவிதெவெச்சுவரத்து குடி³ இருக்கின்ற புர
 இடமும் தொன்-
 204 நக்கல் சிவிதத்தில் [வெள]ம் நிலம் எழுபத்தைம் பறை வித்துபாடும் [1*]
 முட்டக்கட-
 205 த்தின் படகாரம் தெவிதெவெச்சுவரத்து மெலிச்சி நிலம் அயம்பறையும்
 சிற்ற-
 206 ற்றங்கரை சிவிதத்தில் செங்குளம் நிலம் நால்பத்தைம்பறையுங் கூட நி
 லம் அயம்பது
 207 பறையும் [1*] முட்டக்கடத்து படகாரம் இடைப்ப[⁴] ழனட்டில் கிழி
 ச்ச நிலம் பதின்பறை

Twelfth plate: second side.

- 208 யும் சிற்றற்றங்கரை சிவின்னனில்⁵ கொட்டின் மெல் நிலம் அயம்பது
 பறை-
 209 யுங் கூட நிலம் அறுபது பற [1*] மருதூர் படகாரம் இடைய் பழு⁶ன
 ட்டில் மரு-
 210 தூர் நிலம் பதினமுப்பறை சிற்றற்றங்கர நில⁷ முலிக்கொடு நிலம் அயம்
 பது
 211 பறை ஆக நிலம் [1*] அறுபத்து முப்பறை [1*]⁸ செண்பக[ச்ச*] செரி ப
 டகாரம் இடைப்பழு
 212 ட்டில் மெலாலில் நிலம் எழுபறை சிற்றற்றங்கரையில் குற்றட்டர் நிலம்
 213 மப்பது⁹ பறை கூட நிலம் முப்பன்னெழு⁹ பறை [11*] திட்டம்ங்கலத்து
 படகாரம் இ-

- 1 Instead of த், the syllable ண் has been engraved.
- 2 The syllables in brackets appear to be engraved over an erasure.
- 3 The sign of டி is so engraved that the letter resembles த்.
- 4 The letters in brackets are so carelessly incised, that they can also be read as பப,
- 5 Read சிவிதத்தில்: very often டி's are so cut as to resemble டி; see note (9) below.
- 6 Read இடைப்பழையாடு as before.
- 7 Read சிற்றற்றங்கரையில்.
- 8 Read முப்பது.
- 9 Read முப்பத்தெழு.

- 214 டைப் பழயனாட்டில் கிழாவில் நிலம் இருபது பற-சிற்றற்றங்கரையி-
 215 ல்த் திட்டமங்கலந் நிலம் நால்பபது பறை ஆக நிலம் அறுபது பறை
 [1*]

Thirteenth plate: first side.

- 216 பாதிரிமங்கலத்து படகாரம் நகரூர் வட்டத்தினில்¹ காங்கிலி கொட்டு
 கொ-
 217 னாம்² நிலம் பதினையம்பறை [1*] ருடி யூரில்க் கொடுமுட்டடி நிலம் அ
 றுபது பறை
 218 ஆக நிலம் எழுபத்தையம்பறை [1*] முட்டக்கடத்தின் படகாரம் நகரூர்
 வட்டத்திலப்-
 219 படிஞாயிற்று புறச்சை நிலம் ஒன்பது பறை சிற்றற்றங்கரை சிவிதத்தி-
 220 ல் பூமன்னிருளந் நிலம் நால்பபது பறை. ஆக நிலம் நால்பபத்து ஒ-
 221 ன்பது பறை [1*] அருவியூர்ப் படகாரம் நகரூர் வட்டத்தில் புறச்ச நிலம்
 [பதி]ன்ப[றை] [1*]
 222 தொன்றக்கல் சிவினத்தினில்³ கூட மனைகாடு நிலம் அறுபது பறை [1*]
 ஆக நிலம்
 223 எழுபது பறை [1*] புலிக் கொட்டின் படகாரம் நகரூர் வட்டனனில்⁴ப்
 பூளகொட்டு

Thirteenth Plate: second Side.

- 224 கொணந் நிலம் இருபது பறை [1*] சிற்றற்றங்கரை சிவிதத்தில்ப் புலிக்
 கொ-
 225 டு நிலம் முப்பது பறை [1*] ஆக நிலம் அயம்பது பறை [1*] நல்பலா
 ச்செரி பட-
 226 காரம் நகரூர்வட்டத்தில்க் கல்லறை நிலம் பதின்பறை [1*] ருடி ஊரில்
 [பெ]ருங்கரை
 227 நிலம் நால்பபது பறை [1*] நரி ஆடி முசையில்⁵ பெரும்புலியூர் நி
 லம்
 228 முப்பது பறை [1*] ஆக நிலம் எண்பது⁶ பறை [1*] நாலூர்க் கொட்டின்
 படகாரம்
 229 ⁷ந் நகரூர் வட்டத்தில்க் காணையூர் நிலம் பதினையம்பறை [1*] வெண்பாக்
 குன்றஞ் சிவி[த]த்தில்
 230 ச்சுகரி நிலம் பதினெண்¹ பறை [1*] சிற்றற்றங்கரையில் அவ[ரு]ர் நி
 லம் முப்பது பறை [1*]
 231 ஆக நிலம் அறுபத்து முப்பறை [1*] அ[ரு]வியூர்ப் படகாரம் நகரூர் வ
 ட்டத்தி-

1 Instead of த; the syllable ன் has been engraved. Read வட்டத்தில்.

2 Cancel the final த்.

3 Read சிவிதத்தில்.

4 Read வட்டத்தில்.

5 Read முசையில்.

6 ன் is shaped almost like னே.

7 Cancel த்.

8 The syllables குனே are written over some other letters.

No. 7—KOLLUR MADAM PLAT 35 OF UDAIYAMARTTANDAVARMAN.

Thirteenth plate: first side.

216
218
220
222
217
219
221
223

Thirteenth plate: see end side.

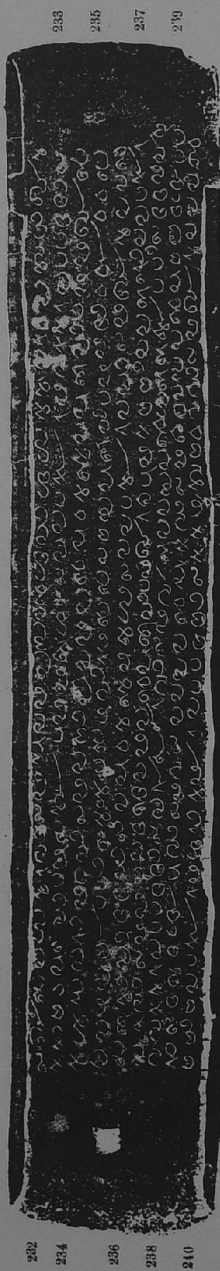
224
226
228
230
225
227
229
231

K. V. Subrahmanya Aiyer.

Scale: Three-fifths.

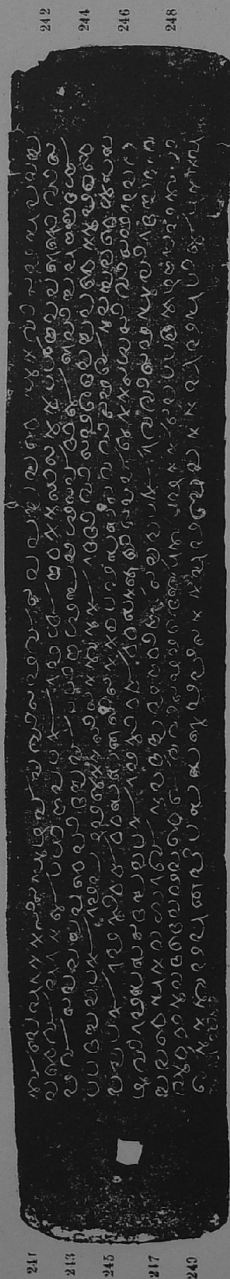
No. 7—KOLLUR MADAM PLATES OF UDAIYAMARTTANDAVARMAN.

Fourteenth plate: first side.



232
234
236
238
239

Fourteenth plate: second side.



241
243
245
247
249

K. V. Subrahmanya Aiyer

Scale: Three-fifths.

Fourteenth plate: first side.

- 232 ல் இடைப் பெருந் நிலம் அயம்பது பறை [1*] தெவிதெவெச்சுவரத்து
குடி இரு-
- 233 க்கின்ற புரையிடமுங் கூடும் [1*] மலைமெல்ப் படகாரம் நகரூர் வட்ட
த்தில்.
- 234 ச்¹ செறுவரிமண் நிலம் பதினையம்பறை [1*] ²புறச்சைப புரையிடமும
இடை-
- 235 ப்பழய்- னாட்டில்ச் ³செங்கழுநீர் மங்க[ல]த்து புரையிடமும ⁴திற்றூ-
ற்றந்-
- 236 னுரை சிவிதத்⁵ நிலப்புறச்சை மலைமெல்ப் படகாரம் நிலம் இருப[து*]
பறை[1*]
- 237 ஆக நிலம் முப்பத்தையம்பறை புரையிடம் இரண்டிம் [1*] கன்னிப்ப
ள்ளிப் படகார-
- 238 ந் நகரூர் வட்டத்தில் நராலூர் நிலம் நால்ப்பது பறை [1*] வெள்ளகொ
ட்டில் தம்பாலூ-
- 239 ரில் தலைத்தொடு நிலம் நால்ப்பது பறை [1*] ஆக நிலம் என்பது பறை
[1*] புண்ணைத்தொட்ட
- 240 ன்னின்⁶ படகாரம் தெரிசமார் வட்டன்னில்க்⁷ கழுமுன்றந் நிலம் இரு
பது பறை[1*]
- 241 கூவையூர்க்கவில் ஆழுவாய் நிலம் நால்ப்பது பறை [1*] ஆக நிலம் அய்
பது⁸
- 242 பறை, [1*] நாயுர்க் கொட்டின் படகாரம் தொன்றக்கவில், சட்டானப்
பள்ளி நில-
- 243 ம் நால்ப்பது பறை வித்துபாட்டின் மெலும் மெல்பாதி கொளவிது [1*]
புண்ணைத் பொ⁹.
- 244 ட்டத்து படகாரம் உழமைக்கவில் கருகார்த்தி நிலம் என்பது பறை
[1*] கருமணறை
- 245 ப் படகாரம் சிற்றூற்றங்கரையில்¹⁰ கண்டமங்கலந் நிலம் இருபது ப
றை [1*] செங்க-
- 246 மு நிர்மங்கலத்து படகாரம் சிற்றூற்றங்கரையி[ல]ப் பாலைக்கல்வெலி நி
லம் முப்ப-

1 Caneel ச்.

2 y looks like.யு.

3 Read செங்கழுநீர்மங்கலத்து.

4 Read சிற்றூற்றங்கரை.

5 Read சிவிதத்தில் supplying the last two missing letters.

6 Read தின் correcting ன்னி into தி.

7 Read வட்டத்தில்.

8 This has to be corrected into அதுபது for the items are 20 parai and 40 parai

9 பொ is entered by mistake for தொ; read புண்ணைத்தோ.

10 Read கரையில்.

- 247 து பறை [I*] அகப்பெர்¹ இருபத்து [அ]ன்றினால் பட்டநாந் நிலம்
ஆயிரத்து [மு]ந்-
- 248 து மறிருபத்தையம் பறை [II*] இந்நிலமும் இதனோடு கூட முக்கால் வ
ட்டஞ் சுழன்றும்² குடி.
- 249 இருக்கும்³ புரையிடங்வுளும் விலக்கவும் வைக்கவும்⁴ அடிக்கொடுக்க
வு-
- 250 ம் அதிகரிக்கவும்⁵ பெறார் [II*] இம்மார்த்தகமெ ஸ்லெய்யும். வெணாட்டி
ன்னு மூப்பொள்ள
- 251 பிள்ளையாரும் தெவிதெவெச்சவரத்து முக்கால் வட்டத்து தெக்கின் சு
ற்றுமண்-
- 252 டப⁶த்தில்க் கூட்டமா இருந்து குடி [நெ]க்குக என்று அவிரோதம் ப
ண்ணி[வத்து] [II*]லா-⁷
- 253 ள் கழிஞ்ஞ ஸ்லெய் மனிதசம்⁸ பொதுவாண்மாரும் பிள்ளையார்⁹ ம
திடசமு-
- 254 ம் சென்று குறை நொக்கும் னுண் குடி இருக்கின்ற புரையிடத்தில்
கரு-
- 255 டி இன்றியெ இருக்கில் பந்திரு கழைஞ்ஞ பொன் ஸ்லெய்யும் பிள்
ளையாரும் கூ
- 256 [டி]ப் பட்டாரந் துயர்ந்து¹⁰ கொள்ளுந் நெல் இருநூற்று நால்ப்பது ப
றை [II*] இவற்றால் துற்-
- 257 றிருபது பறை பூ¹¹ பண்டாரமாவது நிக்கி குள்ள¹² வெல்¹² தாற்றி[ரு]
பது¹³ பறை
- 258 யும் பிள்ளையார்¹⁴ மதிடகங்¹⁵ கொள்விது [II*] அகநாழிகைச்¹⁶ செல
வின்னொள்ள தொம

1 Read: அகப்பெர்.

2 This word probably stands for- குழந்து.

3 Below the line there are four letters faintly incised: They are ம் அவிதி which are repeated o
the next plate.

Read அட்டி.

5 Read அதிகரிக்கவும். There is evidently some correction made in the engraving of this word

6 ப looks like க.

7 Correct லா into நா.

8 Read மனிதரும் which stands for மனிஷ்யரும்

9 Read பிள்ளையார்.

10 Read துடர்ந்து.

11 Read ஒன்.

12 Read நெல்.

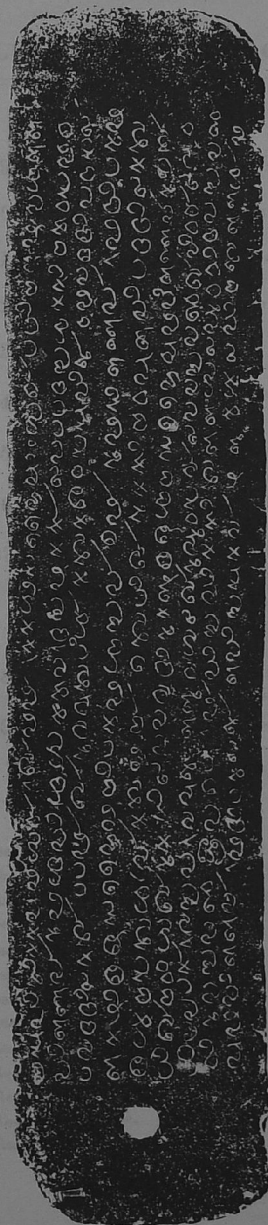
13 கு is very badly shaped.

14 Read பிள்ளையார்.

15 Read மதிடகல்.

16 Read அகநாழிகை.

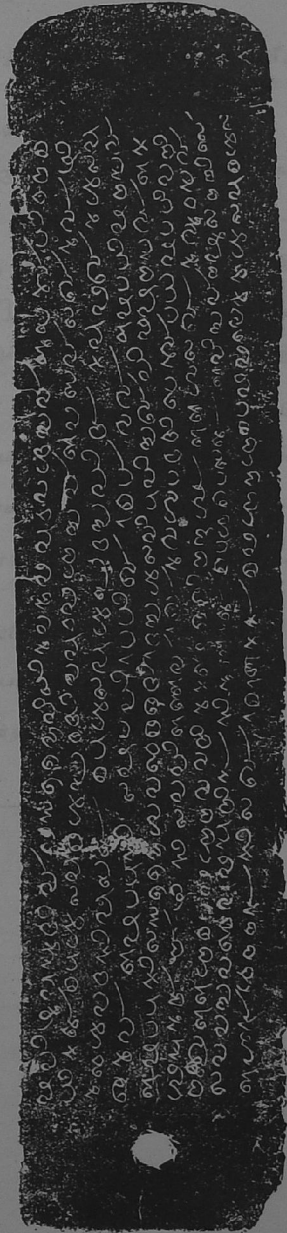
R. f. south plate; first side.



250
252
251
256
258

251
253
255
257

Epitaph plate; second side.



259
261
263
265
267

260
262
264
266

Fifteenth plate: second side.

- 259 ம் விழுவ ஆதியாய் ஸௌயிவீருவரும் புறத்தெது வாளுந் ¹கடி[த்
தண]²
260 டிக் கொண்டு செலவுஞ் செலுத்திய் ³புறம்பொதுவாள் [ம]டையால்
இருநாழி
261 ருறை செய்தரியுந் கொண்டு செலவு செலுத்துவிதாகவும் [11*] இச்செ
லவு
262 ஒரு நாள் முட்டுகில் முட்டிரட்டி [1*] இரண்டாந் நாள் முட்டி முன்று
நா-
263 ள் முட்டுகில் ஸையெய பறைஞ்ஞதிர்த்து செலவிடுவிது [11*] இவ்மீட்
முன்று நாளாக-
264 மெ அருதாபொழிகில்⁵ பிள்ளையார் : இருந் நெடத்தி⁶ கூட்டி முட்டி
யனி⁷-
265 ன்னெள்ள ⁸பொடம் பொன் பந்திருகழைஞ்ஞின்னு மொள்ள நெல் இரு
தூற்று நா-
266 ல்ப்பது பறையும் அதிகாரிகளைக் கொண்டு தெண்டந் கொள்விது [11*]
பானமூலன்னிலொ⁹
267 ள் லொரொன்னராகில்¹⁰ இரண்டரைக்¹¹ காணம் பொன் பொண்டமும்¹²
வைச்சுச் செலவுஞ் செல்

Sixteenth plate: first side.

- 268 [வதாகவும் [11*] பெரைய]த்தும்¹³ பெருங் னரையுந் தவையி லொள் லொ
ருத்தா ருடி இருக்க
269 ப் பெருறையுந் அற்பிச்சு [11*] பிரசத்தி ப[ண்]ணிந் மைக்கும் பிரம்மத்
துவத்தின் மெலு-

- 1 Read புறப்பொதுவாளுந்.
- 2 The letters த்த enclosed in brackets look like த்ன.
- 3 Correct புறம்பொது into புறப்பொது.
- 4 இவ்ம் probably stands for இவ்விதம்.
- 5 Read அருதாபொழிகில்.
- 6 Read நெடத்தி.
- 7 Read முட்டயநி.
- 8 Read தெண்டம்.
- 9 Read பாதமூலத்திலொ.
- 10 Read ரொத்தராகில் correcting the na's into ta's.
- 11 Read இரண்டரைக்.
- 12 Read தெண்டமும்.
- 13 Read பெரையீடத்தும்.

- 270 ம் பாதமுயத்தின்¹ பென² மொள்ளொரு³ கலவொலை⁴ ஒண்டாகில்த்
தாமெ வெண்டிக் கொள்விது [11*]
271 அடி கண்மார்க்கும் பின்னாமார்க்கும் மற்றும் ஆர்க்கும் பெராண⁵. வெறு⁶
கொடக்க
272 ப்பெரூர் [11*] கொடுப் பொருளினிக்⁷ அவர் வெணுட்டு இளங்குறுவா
[மு]மவர்க்கு பந்தி-
273 ருகழைஞ்ஞெ அஞ்சு காணம் பொன் தெண்டப்படுவிது [11*] நம்முடைய
வொமமு⁸ தாமெ வெண்டி-
274 க் கொள்விதாகவுங் கற்பிச்சுமைக்கும்⁹ [11*] இரானதெக் சிரிபெவி அக
த்தெ-
275 முநருளி வாலவாரியவுடையவரள் நிருவெண்ணுழிகையுங்¹⁰ கழுக்கிச்சு¹¹ யி
ரு வி-

Sixteenth plate: Second side.

- 276 ளக்கில் நிறைய நெய்யும் அட்டிச்சு திரியுங் கொளுந்திச்சு¹² வைச்
சு தி-
277 ருக்காப்பும் பூப்பிச்சு¹³ குச்சினுவுந் தாமுக்காலும் புறப்பெதுவாள்¹⁴
278 பக்கல்க் கொடுப்பிச்சு செம்மு¹⁵ பொக்கிச்சு அகத்தெதுவாரையும்¹⁶ அக
த்து
279 கிடத்தி அம்பலத்திவ் வாய்ப்படிமெல்த் திருமெனிகாவலையும் திருப்ப
ள்ளி
280 த் தாமமுடைவலையுங் கிடத்தி அரங்கத்து நால்வர் உவைச்சறொவுங் கி
டக்கு
281 மாறு கற்பிச்சு பொவிதாகவுங் [11*] வாரியம் வைப்பாரைச் செவிச்சு
கொட்டும் பணிரா-

1 Correct பாதமுயத்தின் into பாதமுலத்தின்.

2 For பென read பேத.

3 The ன் of மொள் looks like ரக.

4 Perhaps கலவொலை has to be corrected into கடவொலை.

5 பெராண has to be corrected into பெரமாணம் or பிரமாணம்

6 Read வேறு.

7 Read பொருளினிக்.

8 Perhaps வொமமு stands for போகமும்.

9 Correct கற்பிச்சுமைக்கும் into கற்பித்தமைக்கும்.

10 This word evidently stands for திருவெண்ணுழிகை.

11 Read கழுக்கிச்சு which would stand for கழுவிவித்து.

12 Read கொளுந்திச்சு for which it stands: as it is eugraved, the syllable ளு resembles கூ and ன்
has to be corrected into க் as it is often the case.

13 Read பூட்டிச்சு.

14 Read புறப்பெதுவாள் corr ecting தெ into பெ.

15 Read செனமும்.

16 Read வைப்பாரை.

Sixteenth plate: first side.

268
270
272
274
269
271
273
275

Sixteenth plate: second side.

276
278
280
282
284
277
279
281
283

Scale: Three-iftlis.

- 282 பெயம் ஓரோபணி [து]து [து]து செய்து வெற்றிலையும் அடைக்கா[ய்*]
இருபத்தைஞ்சுங் கொ-
283 ஓத்து ஓரோபணிக்கு நெல் பதின் பறைச்சை செல்லு¹ நால்பது ப
றை வெவிழுனமொ
284 ங்க கொடுப்பதாகவுங் கற்பிச்சு [ஈ*] இம்மாரக்கம் பிரசத்திபண்ணிந
மைக்கு இதுபிரசத்தி பண்ணி [ஈ*]

No. 8.— Kanyakumari inscription of Kollam 376.

This inscription in Tamil is engraved on the west wall of the second *prākāra*, at the proper right of entrance into the Kanyakumārī temple at Cape Comorin. It states that the persons in charge of the central shrine of the Kanyābhagavatī temple at Kumari (i. e. Cape Comorin) received money from Maṇiyan Gōvindaṇ, a merchant of Kurakkēṇi-Kollam and bound themselves to supply the ghee necessary for maintaining a sacred lamp in the *sanctum* of the goddess. A zinc lamp with an image of a peacock was also given.

The record is dated in Kollam 376, Mēsha 21 expired, Saturday and Ma-khā. The English equivalent of the date is A. D. 1201. As such, the record falls in the reign of the Vēṇāḍu king Maṇikaṇṭha-Rāmavarman; (*but why is his name not mentioned?*)

Kurakkēṇi-Kollam, whence the donor hailed, is identical with Quilon. It appears to have been so named to distinguish it from Quilandy, also on the west coast and known by the names Kollam and Pandalāyani-Kollam. Both the cities were celebrated for their rich trade, in ancient times.

Text.

- 1 [வலி] ஸ்ரீ [ஈ*] கொல்லம் நாளையிசு-வது மெடநாயிற்று உலக சென்ற
சனியாண்ட மகத்தி]
- 2 [நா]ன் ஸ்ரீபாண்டி நாட்டுப் புறத்தாயநாடான தென்வாரணவாசி நன்ன
ட்டு குமரிக்கன்னியாபகவதியா[ர][ஈ*கொ*]-
- 3 யிலில் உள்ளாலை [ம]ல-உமலவத்து அந்நாழித்தவந் திருந்தாங்களுக்கு செ
லுத்துவிதாக குரக்கேணக்கொல்லத்*]-
- 4 [து] வியாபாரி மணியன் கொவிந்தன் பக்கல் பொருள் கையக்கொண்டு
குமரிக் கன்னியாபகவதியார் ஸ்ரீகொழில்*]-
- 5 [ண்] னாழிகையொம் வியதம் முட்டாமல் நார[ர]யநாழிக்குட உழக்கு
நெ[ய்*] செலுத்துவது [ஈ*] நெய் வார்த்து எரிய இடதராவி
.
- 6 . ல் மயில் விளக்கு எடை பலம் [ஈ*] இவைய் தெவர் முதற்க
ணக்குத் திருவரங்கநல்லுருடையான் [எ]-
- 7 [மு]த்தினல் இவ்வெழுத்து இவ்வூர்த்திட்டான் அப்பன் சுந்
த[ர*]ண முப்பத்திருவத்திட்டான் எழுத்து [ஈ*]

¹ Read செல்வதாக supplying வ and correcting கு into தர.

Translation.

Hail ! Prosperity ! On the day of Makhā, and Saturday, the 21st (day) expired, of the month of Mēsha of the Kollam year 376, we, of the central shrine of the *Śrīkōyil* of Kanniyābhagavatiyār, at Kumari, received, in our hands, from Maṇiyāṇ Gōvindaṇ, a merchant of Kurakkēni-Kollam, (certain amount of) money, for burning, as long as the Moon and the Sun endure, (one) sacred lamp, within the central shrine of the temple of Kanniyābhagavatiyār at Kumari in Puṇattāya-nāḍu *alias* Teṇ-Vāraṇavāsi-nan-nāḍu (*i. e.* the fine southern Vāraṇāsi-nāḍu, a subdivision of the illustrious Paṇḍi-nāḍu, and (bound ourselves) to supply, (measured) by the mesure called nārāya-nāli, one *uḷakku* of ghee daily, without failure. For pouring ghee and burning the light a zinc lamp lamp with an image of a) peacock, weighing *palam*. Thus was this writing on the written (authority of) Tiruvaraṅganallūrudaiyaṇ, the first accountant of the god. (This is) the signature of Appaṇ Sunda[ra]ṇ *alias* Muppattiruvattaṭṭaṇ, the gold-smith of this village.

**No. 9.— Trivandrum inscription of Ramankeralavarman
dated in Kollam 384.**

This inscription is engraved on the base of the *maṇḍapa* in front of the central shrine of the Padmanābhavāmin temple at Trivandrum. I am obliged to edit it with the help of an old impression, taken some years ago, though that is defective in several respects as I did not succeed in getting permission to take fresh impressions of this and others in that temple. A translation of this record by the late Mr. P. Sundaram Pillai of the Travancore Educational Service, with the lost portions ingeniously filled up, appeared in the *Indian Antiquary* Vol. XXIV. pp. 305f. But the text of the inscription is not given anywhere. Subsequently, the record was noticed by the late Mr. T. A. Gopinatha Rao in his Archæological Report for 1084 M. E. wherein the mutilated nature of the inscription was not recognised; and king's name, which is only partially preserved as 'Vēṇaṭṭaḍigal Śrī-Vīra-Rāmaṇ', has been read as Rāmaṇṇappallavaraiyaṇ connecting it with the first part of the next line, which, we may remark, does not read with the previous line, a good portion having been lost at the right end of each line. Mr. Sundaram Pillai is well justified in thinking that this inscription is one belonging to the time of Vīra-Rāmaṇkēraḷavarman of Vēṇāḍu, for there is a record of that king dated five years later at Kaḍiṇaṅḡḷam.

The inscription is in the Vaṭṭeḷuttu alphabet and the Tamiḷ language. The only grantha letters used in it are *Śvasti Śrī* (line 1) *sabha* (line 2) *Śrī* (line 3 and 12) and *Brahma* (line 5). Among the peculiarities of the language the following are worthy of notes:—

śevattiṇu for *śeyvaduḷku* (l. 5), *nichchal* (ll. 6 and 9) for *niśada* or *nitya*, *ālumavaraḷ* (l. 6) for *ālumavargaḷ*, *agattu* (l. 9) in the sense of 'before noon', *pandiraḍi* (l. 9) for *panniraṇḍ-aḍi*, *mālakeṭṭi* (l. 10) for *mālai-kaṭṭi*, *śārtti* (l. 10) for *sātti* which is an altered form of *sāxri*, *tuḍai* (l. 10) for *taḍavai*. The phrase

'*agattu pandīraḍi*' is used to denote the time of day when the man's shadow measures 12 feet before the sun reaches the zenith.

Mr. P. Sundaram Pillai has read the word *samañjitaṇ* as *sachañjitaṇ* and interpreted it as "chairman or secretary of the assembly". The interpretation is correct; but the word may be supposed to have come from '*samai*' 'to form, make or create' and the text '*samañjilaṇ*' may refer to the convener of the assembly. On '*pādamūlam*', or '*śrīpādamūlam*' see p. 53 of Vol. III.

The object of the inscription is apparently to register a gift of land to the temple at Tiruvānandapuram by a certain Pallavaraiyaṇ who was probably an officer of the king. Mitrānandapuram as quarter of Trivandrum and the residence of a religious priest occurs in several inscriptions. Stone and copper-plate inscriptions of Trivandrum and Mitrānandapuram reveal the names of some of the presiding priests¹ viz. Brahmaprajña-pālārar-Tiruvaḍi, Yādavendrānubhūti-pālārar-Tiruvaḍi, Rāmajñāpālārar-Tiruvaḍi, Kṛishṇajñāpālārar-Tiruvaḍi and Padarāmapālārar-Tiruvaḍi.

Text.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] கற்கடகத்தில் வியாழந் நின்ற யாண்டு கொல்லம்
நாஅய[சு]¹.
- 2 ளால் திருவானந்தபுரத்து ஸ்ரீயுஞ் சமஞ்சிதனும் மித்திரானந்தபுரத்து
தெக்
- 3 ன்னதயில் கூட இருந்நருளியெடத்து தி[ரு]²வெனாட்டடிகள் ஸ்ரீவிர இ
ராமம்
- 4 ந்கப்பல்லவரையன் திருவானந்தபுரத்து¹ பெருமானுக்கு² திருவமிர்கி
ன்³ னுந்த
- 5 நானாழியிலும் ஒரு ஸ்ரீமஹேஸ்வர அமிர்த செவத்தினு⁴ வெண்டும் வெஞ்
செனம்
- 6 தறைமெல் நிச்சல் நடை பாட்டமாருமவாள் வாழி பெருமான் பறயால்
அளவுகொ
- 7 தொந்கப்பல்லவரையன் னெள்ளு⁵செய்யமண்ணுங் களத்தாரும் சிறையற
முஞ் ஆமுஞ் சை

1 See Nos. 1, 3, 4, 5, 6 and 15 in the *Travancore Archaeological Series*. Vol. III. Part I.

2 The last figure looks like 6.

3 The engraver seems to have written the syllables திரு by mistake and omitted to erase the first letter and incised வெ over the second.

4 The u sign of னு has been wrongly inserted.

5 The u sign of னு is very faint.

6 னு appears to have been written over ரு which the engraver has wrongly inserted at first.

7 Read செய்வதின.

- 8 கரையுந் கரைப்புரயிடத்தின் மெலும் ஆண்டுவரையும் பங்குனி உத்திரத்
தி
- 9 நிச்சல் நடயொடு கூடக் கூழு மிட்டு அகத்து பந்திரடிக்கு ஒரு பெரு அமி
ந்து
- 10 பெர் ஒரொ திருமால் கெட்டிச் சார்த்திவருவிது இந்நெல் ஒருதுடை மு
ட்டுகி
- 11 டு அடுத்து முட்டுகில் உலும்மு¹ தடுத்து வச்ச செல்லும் அளவு கொள்வி
து தந்ததி
- 12 ம் வருகில் ஸ்ரீபாதமுலம் சென்று திர்த்துக் கொடுப்பிது இவை கைதை
வளாகத்து²
- 13 ன்ற யாண்டு கொல்லம் நாஅயுந்

Translation.

Hail ! Prosperity ! In the year when the Jupiter stood in Karkāṭaka (corresponding to) Kollam 384 and on the occasion when the assembly of Tiruvānandapuram and the *samañjita* had been pleased to be gathered in the presence of on the south side of Mitranandapuram,
 . . ngappallavaraiyan the glorious Vīra-Rāmañ
 the ruler of Vēṇāḍu, Śeyyamañ, Kaḷattūr, Śiraiyaṇam, Sūl, along with the *karai* lands and gardens attached to housesite-(all of which) belonged to
 Toṅgappallavaraiyan, so that the cultivators (*pāṭṭāmāḷumavarai*) might measure out by the measure called Perumāḷ-paraḷ for daily current expenses
 on the day Uttiram in (the month of) Paṅguni of each year
 with four *nāḷi* of rice for sacred offerings to the god (Perumāḷ) of Tiruvānandapuram and for feeding one Brāhmaṇa as well as for condiments
 Along with daily current (expenses), gruel shall be supplied, and before noon at the time (when a man's shadow measures twelve feet), one great meal each shall make one sacred garland and supply. If (in supplying) this paddy, default is made once; and if continuously allowed to default, the temple authorities shall by force take the necessary quantity. By the (regular) descendants If shall be taken to the *śrīpādamūlam*, and there decided and given. Thus
 of Kaidaivalāgam.

Kollam year 385

1 The first letter is written below the line and looks like the sign for 'paddy' or *ja*. Perhaps the reading intended is *செவவழும்*.

2 In the impression that is with me the ink has got into the letter in brackets.

**No. 10.— Kadinangulam inscription of Ramankeralavarman
dated in Kollam 390.**

The subjoined inscription in the Vaṭṭeḷuttu characters and the Tamil language is engraved at the left of entrance into the Mahādeva temple at Kaḍinaṅgulam, a port in the Trivandrum division of the Travancore State. It is dated in the Kollam year 390, Thursday the 18th solar day, expired, of the month of Mīna, corresponding to the tenth *tithi* and the Pushya Nakshatra. The year is stated to be one in which the planet Jupiter occupied the sign Kumbha. The record belongs to the reign of the Veṇāḍu king Rāmaṅkēraḷavarman of the Kīḷapperūr house. In the name of this king, it will be noted that Kēraḷavarman was his proper name and that Vīra-Rāmaṅ indicates his relationship as nephew of Vīra-Rāmaṅvarman (*i. e.* Maṇikaṇṭha Rāmaṅvarman) whom he succeeded. I have elsewhere pointed out that this sovereign of Travancore was also called Dēvadarāṇ-Kēraḷavarman and that he was born in the asterism Śravaṇa and known as Āvaṇi-Piḷḷaiyār.¹ The inscription relates to the consecration of the temple at Kaḍinaṅgulam by a son of Vīra-Rāmaṅ-Umaiyaṁmai. The actual words used are:—

Śrī-Vīra-Rāmaṅ-Umaiyaṁmai-āṇa Piḷḷaiyār-Tiruvāḍi piratiṭṭai paṇnich-ch-aruliya[du].

This passage is not quite free from flaws and the meaning also is rather obscure. I think that 'Umaiyaṁmaiyaṇa' is a mistake for 'Umaiyaṁmaiyaṇ', the length sign having been wrongly added to *ya* instead of the *i* symbol. With this correction, there are two or three different ways of interpreting the passage. Firstly, in the name 'Śrī-Vīra-Rāmaṅ-Umaiyaṁmai', Śrī-Vīra Rāmaṅ might be taken to refer to king Rāmaṅvarman, the immediate predecessor and uncle of the then ruler Rāmaṅ Kēraḷavarman; Umai to be the proper name of the lady; and *ammai* to denote that she was the king's wife. Of the two words 'Piḷḷaiyār' and 'Tiruvāḍi'² which follow this compound name, the first might mean 'the son' and the second 'the god'. In this case, the temple (*tiruvāḍi*) must have been built by a son (*piḷḷaiyār*) of the wife (*ammai*)³ of king Rāmaṅvarman. It might also be that Umaiyaṁmai was the daughter or niece, probably the latter, of a private individual by name Vīra-Rāmaṅ and might be the wife of Rāmaṅ-Kēraḷavarman or Vīra-Rāmaṅvarman. Another way is to regard Umaiyaṁmai as the queen *i. e.* the sister of Vīra-Rāmaṅ (Vīra-Rāmaṅvarman) and to take 'Piḷḷaiyār-Tiruvāḍi' to mean the *yuvarāja* and as the builder of the temple. Such a method of statement is not without its precedent cf. Ādichchaṇ Umaiyaṁmai of Tirukkalaiyapuram in the grant of Śrīvallabhaṅgōḍai where Ādichchaṇ is a private individual and Umaiyaṁmai was his daughter or niece. If Tiruvāḍi is to be taken with Piḷḷaiyār, as it seems likely, I think there cannot be any doubt that Umaiyaṁmai was not the wife of either Rāmaṅvarman or Rāmaṅ-Kēraḷavarman but was the queen⁴ *i. e.* the sister of Rāmaṅvarman (shortened into Rāmaṅ), for it is only then

1 Annual Report on Archaeology (Travancore) for 1919-20, p. 36.

2 Above Vol. III. p. 3.

3 Though the meaning of the word *ammai* is 'mother', it is invariably used in the Chēra country to indicate the wife of a king.

4 In countries like Malabar where succession is in the female line, 'queen' is a term applied to the sister of the king.

her son would be entitled to the appellation of Tiruvadi. Quite in keeping with the view last expressed there is the word *Śrī* prefixed to the name of the lady, though the inscription does not use the epithet *nambirāṭṭi* or *tambirāṭṭi* which could naturally be expected in such instances. In this case, it will also be observed that the builder of the temple must have been the younger brother of king Rāmaṇ-Kēraḷavarman. Regarding the date, it must be said that the year Kollam 390 was one in which Jupiter was in the Kumba-rāśi as expressed in the inscription. Further verifications prove that the details of date work out correct for Thursday the 12th February 1215 when all the combinations occurred as furnished in the inscription.

Text.

- 1 வ்விழி ஸ்ரீ [11*] சும்பவ் வியாழத்தில்க் கொல்லம் நூஅயக-தாமாண்டை
க் கெதிராமாண்டை மினஞாயி[து] யஅ
- 2 சென்ற வியாழமாண்ட பூயமுத்¹ தெசமியும் மெடமும் ஆன்² அழப்பெ
ருர் ஸ்ரீ விச இராமங் கெரளவர்-
- 3 ம்ம திருவடி வெனாடு வாழ்த்தருள ஸ்ரீவிச இராமனுமையம்மையான³ பிள்
னைய[ர]ர் திருவடி நிறுதிட்டை ப-
- 4 ண்ணிச் சருளிய [அ*]

Translation.

Hail ! Prosperity ! In the year opposite the Kollam year 389 when Jupiter was in Kumbha, on the 18th day, expired, of the month of Mīna which corresponded to a Thursday, the Pushya-Nakshatra and the tenth *tithi*, while the illustrious Vīra-Rāmaṇ-Kēraḷavarman was ruling the Vēṇāḍu (country), the son (Pillaiyār-Tiruvadi) of the glorious (queen) Vīra-Rāmaṇ-Umaiyaṁmaṇi was pleased to consecrate (the image of the god).

No. 11.— Vellalur inscription of Ramankerala-Tiruvadi.

Vellalur in the Chirayinkil Taluk has a big temple which contains two principal shrines in it. Both face the east and are circular in shape. While the one on the northern side is dedicated to Śiva, the other on the south enshrines an image of Vishnu. Both have in front a *namaskāra-maṇḍapa*, i. e. a raised portico with pillars. While the ceiling of the *maṇḍapa* in front of the Śiva temple is plain, the other contains fine wood carvings of the *Dikpālas* and Brahmā, as at Kaḍinaṅguḷam and Kaḷakkūṭṭam.

The subjoined inscription is engraved in the Vatteluttu alphabet on the north wall of the Śiva shrine. It registers a gift to the temple made by the glorious king Rāmaṇkēraḷa-Tiruvadi of Kīḷapperūr, for offerings and garlands.

- 1 Read பூயமுத் or பூசமுத்.
- 2 Read அன்ற.
- 3 Read யம்மையின்.

[A long strip of palm-leaf manuscript showing two columns of handwritten Tamil script.]

No. II - VELLALUR INSCRIPTION OF RAMAN KERALA-TIRUVADI.

[illegible]

1. Subrahmanya Aiyer.

Though the inscription is not dated in the Kollam era but only furnishes the position of Jupiter in Makāra, it is fairly certain that it belongs to Kollam 389, for we know from the Kadinaṅṅulam epigraph of the king that Jupiter occupied the sign Kumbha in Kollam 390 and, as such, the present record must be just a year earlier.

As is very often the case, the inscription contains a number of dialectic peculiarities and is much allied to modern Malayālam. We would note in particular the use of the words 'aviṭṭe' and 'koḍuttu'. The latter is a finite verb and has for its subject a masculine noun in the third person. The usage is quite right according to modern Malayālam; but Tamil would require 'koḍuttāṇ'.

Text.¹

- 1 மகரத்தில் வியாழர் நின்ற துலா ஞாயிற்றுச் செய்த அட்டில்ப் பெற்றோலை
க்க[ர*]ணமாவது² திருவெள்ளலூர்³ தலைப் பொதுவாள் தங்ஙளக்
கொள்ள⁴ திருவெள்ளலூர் இரண்டெட்டத்⁵
- 2 தும் திருப்பள்ளித்தாமமுந் கெட்டி⁶ சார்த்தி⁷ அவ்விடே⁸ வடக்கின் தெ
வ[ர*]க்கு புலரியே⁹ திருமொது¹⁰ நாழி முழக்குப்¹¹ பச்சை¹² ப
இரு¹³ நாழியும் அந்திபொது இரு நாழியும்
- 3 கிழப்பெருநர் சிரிவிர இராமங்கொள்திருவடி செலவினு¹⁴ கொடுத்த மு
த[ல*] கொடுத்து¹⁵ பனயூர்¹⁶ கைத அகத்து குளங்கரைக்கல¹⁷ க
ண்டந் நெடி.

- 1 This is registered as No. 114 of the Travancore Epigraphical collection for 1096.
- 2 The proper spelling of this phrase is அட்டிப்பெற்றோலைக்கணமாவது.
- 3 தலை is an altered form of வறெலை.
- 4 Read தங்களுஞ்ஞன்.
- 5 Read இரண்டிடத்.
- 6 Read கட்டி.
- 7 Read சார்த்தி.
- 8 As in modern Malayālam அவ்விடே stands for அவ்விடத்தில்.
- 9 புலரியே means "at the dawn".
- 10 திருமொது is a corruption of திருவமீது.
- 11 முழக்கு stands for முழக்கு.
- 12 Read பச்சை.
- 13 Read பயறு.
- 14 செலவினு stands for the dative செலவுக்கு.
- 15 This is a finite verb, the subject being Kaḍan Nēḍi. As in modern Malayālam, the inscription does not employ masculine terminations.
- 16 Read பனயூர்.
- 17 Note the use of the termination கல். as in modern Malayālam.

Translation.

This is the deed of *aṭṭippēru* (i. e. gift with libation of water), made in the month of Tula of the year when Jupiter was in Makara. Kaṇḍaṇ Nēdi of Kaida-agattu-Kulaññarai in Paṇaiyūr gave the fund assigned by the glorious Vīra-Rāmaṇ-Kēraḷa-Tiruvāḍi of Kīḷoppērūr, so that the *poduvāl* of the assembly of Tiruveḷḷalūr might meet the expenses of making and supplying sacred garlands to the two shrines belonging to them at Tiruveḷḷalūr, and for the sacred morning offering to be made to the northern shrine, with (one) *nāḷi* and three *uḷakku* of green pulse and for two *nāḷi* of evening offering.

No. 12.—Mamballi plate of Devadaran Keralavarman.

The subjoined inscription is engraved on a set of copper-plates of which four leaves alone are now available. Of these, two are marked with the numerals 4 and 6 while the two others remain unnumbered. But from the fact that the last word of one of the unnumbered plates fits in with the first word of the other and that the last word of this other fits in with the beginning of the plate marked 4, it may be said that at the commencement there is only a single plate missing. Between the plates marked 4 and 6 there is a plate wanting. And since the last word of 4 cannot be read with the first word of 6, there is no room for considering that any mistake in the numbering of the plate was committed, although the writer has failed to mark the number of the plates on 2 and 3. And since the inscription does not end on the second side of the 6th plate, it should have been continued on one or more plates.

In very recent times some one has incised the word Māmballi in Malayālam characters on the left margin of the first side of the second plate, on the second side of the third plate, and on the first side of the fourth plate.

The plates belong to the bhaṇḍarattil of the Māmballi *maṭha* and were obtained by Mr. S. Gōvinda Pillai, a vakil of the High court of Trivandrum. They were lent to the late Mr. T. A. Gopinatha Rao, and these facts are noticed by him in editing the odd plate of Śrīvallavan-gōḍai¹. It will be very desirable to secure the missing plates of the set: my efforts in this direction proved useless but I am convinced from information obtained that the plates are not really lost.

Some of the orthographical peculiarities of the inscription have to be noticed. From the general formation of the Vatteluttu and Grantha letters as well as the numerical symbols employed in the record, it has to be assigned to the end of the 4th and beginning of the 5th century of the Kollam era. To a great extent, the characters resemble those of the allied inscriptions of the Vēṇaḍu King Rāmaravanan found at Tiruvāyambāḍi, Mitrānandapuram and Vēḷḷāṇi and of the Kaḍinaṅḡuḷam epigraph of the Kollam year 390. All of them are now available for comparison as they have been reproduced in the *Travancore Archaeological Series*, Vol. III. Part I. It has also to be said that the Maṇalikkarai inscription of Ravi kēralavarman cannot be much later in point of time than the subjoined one.

¹ *Epigraphia Indica*, Vol. IX. p. 234.

Clear distinction is maintained all through the inscription between *ya* and *va*, and *ka* and *cha*. The symbol for *mēṛpaḍi* is quite similar to that found in the Maṇalikkaraī and Āyambāḍi inscriptions. Though *ṇa* is closed at the bottom, it is left open when combined with *n*. The difference between *na* and *o* is very slight. Some rare letters are figured in the inscription and their formation is specially worthy of note. In this connection, we would particularly draw attention to the forms of *ṇo* (lines 1, 55, 67, and 75), *nu* (l. 46), *ni* (l. 41) *ṇe* (l. 27) and *lai* (ll. 4 and 69). In most records, long *ḍā* is not distinguished from its short; but in this epigraph they are differentiated (see *kōṭṭārīl* in line 27). Though this epigraph uses both *pu* and *pū*, yet their use is promiscuous. In lines 6, 10, 13, and 45 *pumi* is used instead of *pūmi* as in lines 21, 33, 35, 36.

Rules of *sandhi* are not observed. The writer of the inscription does not appear to have been bound down by any rules, as regards spelling, *sandhi* or grammar. Though correct spelling is not generally cared for in inscriptional language, except in very rare cases, there used to be some system even in mis-spelling which differed with different writers. Even this conventionalism of some of the epigraph writers is conspicuous by its absence. In the words *āḡṇṇa* and *aṭṭikkoḍuttāṇ*, (ll. 9 & 32f) we find the use of strictly grammatical form. Among variations in the spelling of words, the following may be noted:—

kalpichcha (l. 39) occurs as *karppichcha* (ll. 41, 49);
adiṇṇu (ll. 6, 10) becomes *adiṇṇu* (ll. 12, 22 and 44);
adiṇṇolla (ll. 51, 55) changes into *adiṇṇolla*;
amainṇa (l. 4) varies as *amainṇa* (ll. 20, 69, 70);
kōyilkammiḡaḷ becomes *kōyilkammigal* (4)
kōyilkammigal (70), *kōyilkarmigal* (l. 16),
kōyilkarmmigal (ll. 20, 25) *kōyilkammigal* (l. 6),
 and *kōyilkammiḡaḷ* (ll. 65 and 74).

In combining *karaiyūm* with *karaiṇṇurāyidamum*, the former word has been made to assume the forms *karaiyūn* (l. 12), *karaiyyu* (l. 8), *karaimun* (l. 11), and *karaiyumni* (ll. 1, 52, 77). Unnecessary and improper doubling of consonants are numerous e. g. *puraiyidammum* (ll. 52, 70), *kuḷammum* (l. 60), *nāṭṭittannal* (43), *enmbadiṇṇāl* (48), *kalelvāyilt-Tachchūr-kilakkimūri* (50), *kūndaḷuril ch-Oheru kuḷiman* (57), *kōṭṭimēlppūmi* (33). Similarly omission of consonants when necessary is also not rare: e. g. *puraiyidatimēlu* and *āṇḍuvaraiyu* (55) Note also the use of forms like *ṣiraiyinnikkilikkum* (61) *kaṇṇigalḡkolḷa* (4). Preference for nasal forms is observable in the following instances:—

Paṇṇuṇi (46), *Peruṇṇāvil* (45), *taṇṇal* (43), *Seṇṇeḷunir maṇṇalattoḍu* (27), *Gōvinnamaṇṇalattu* (37), *Iruṇṇalur* (40), *Tēṇṇiṇkalil* (41), *kaṇḍaṇṇal* (58), *amainṇa* (75). For *irukalam vittuppāḍu* the inscription uses the form *irukalattiṇu vittuppāḍu* (36). Note also the local usage of words like *eḍam* (14) for *iḍam*, *ōḷla* (l. 1) for *uḷla*, *naḍa* (l. 15) for *naḍai*, *nichchal* (15) for *niṣadam*, *pelikkal* (32) for *balikkal*, *tale* (58) for *talai*, *ilakkichchu* (46) for *raḡshichchu* and forms like *ām* (21) and *pōm* (61) for *āḡum* and *pōḡum*.

In lines 21, 26, and 72 the phrase *śelavirṇāmāru* occurs. This may be split up into *śelavin* + *ām* (abbreviated form of *āgum*) + *āru* — “*śelavirṇāgum-pādi*” and taken to mean ‘so as to be used for the expenses’. *Kalampādu* which occurs in line 17 is used in the Mitrānandapuram copper-plate inscriptions in respect of lands and means that they have the sowing capacity of one *kalam* of seed: but in our inscription it figures as the name of a field which it may be supposed to have acquired by the fact of its having had that capacity originally. The meaning of *melppādi* (l. 62) has been determined already, to be the owner’s share of the produce of a land: *pādi* here need not necessarily mean ‘a half’ but ‘a portion’ and it may be derived from *paḡudi*. *Pādippāṭṭālum* in line 63 is another form of the same word. *Kolmuṇṇapādu* (64) means “customary dues or incomes” and these dues are distinct from the owner’s share of produce which are generally termed *mēlppādi*, *mēloḍi* or *mēlvāram*. The former is for the protection to be afforded, and facilities given, to lands for cultivation.

Combined with *kō* and *pati*, the word *padavāram* occurs in the Kōṭṭayam plates of Sthāṇu Ravi and may be taken to denote the rent due to the king or other chieftains of country in which the lands lay. When the lands were not directly held by the ruler but had been assigned to others with some object—say for services to be rendered—this had to go perhaps to the assignee and came to be termed merely *padavāram* (omitting the prefixes *kō* and *pati*).

The inscription registers gifts made in favour of the temple of Bhaṭāra at Virakēraḷapuram, by the servants attached to the palace of the king. The king’s full name is given as Kīḷappērūr-Srī-Vīra-Dēvadarāṇ Kēraḷavarma Āvaṇi-āṇa-Pīḷaiyār-Tiruvaḍi. The gifts were made to meet the daily expenses of the temple. In the full name of the king Kīḷappērūr denotes the family or house to which the king belonged. It may be said that most of the kings of Vēṇāḍu of the 4th century of the Kollam era and later, styled themselves as being of this family. In still later times Jayasimhanāḍu came to be associated with their names. At any rate it is worth noting that Kīḷappērūr came to be connected with the Vēṇāḍu kings at the time of Maṇikanṭha-Rāṃavarman and Dēvadarāṇ Kēraḷavarman. Kēraḷavarman or Vīra-Dēvadarāṇ-Kēraḷavarman was the proper name of the king. The epithet Āvaṇi might either indicate the month Simha or the constellation Śrāvaṇa in which he was born. As it is usual to call kings by the Nakshatra in which they were born it may be more correct to view that Āvaṇi denotes the natal star of the king rather than the month in which he was born. This custom of calling kings by the birthday star is an ancient one and finds place in the ancient Tamil work *Jivakachintāmaṇi*.¹ Pīḷaiyār might either show that at the time of the inscription he had not assumed regal powers; or that he was so called with reference to the god. It is very likely that he was the reigning king at the time of the inscription, and that pīḷaiyār is used with reference to the god. In this connection I would draw attention to a few similar references occurring in later Pāṇḍya inscriptions:—

1 Verse 257 of Kanakamālaiyār-Iḷambagam.

Names of places.	Names of persons.
Ilavāṇaḍu Āṇaḍu Mēperuṅḡavu Neḍuvilai Tachchūr-kīlakkiṇṇuṇi Marudagachchēri Perumbulam	Maniyaṇ Maniyaṇ Suvaraṇ Nārāyaṇaṇ Keśavaṇ Keśavaṇ Nārāyaṇaṇ Keśavaṇ Keśavaṇ
Nāḡālelvāy Idavāyil Serukulimaṇ Udikkaḷ Kalamāḷchchai Nēdiya - Āṭṭarai Idaikkadu vēlakkallaṇai Andilkōḍu Idai-Andilkōḍu	

Text.

Second plate: first side.

- 1 வி¹ ருஇ வித்துபாடு மதினெள்ள காடுங் கரையுங்² கரைப்-
- 2 புரையிடமுங் கூட எழுதி நிரொடுமட்டிக் கொடுத்தார் வி-
- 3 ரகெரளபுரத்து பட்டாரகர்க்கு [11*] ஷே கிழப்பெருர் ஸ்ரீ விரதெவ-
- 4 தர ஆவணியான பின்னையார் திருவடிக்கமைஞ்சு கொயில்³ கம்-
- 5 மிகன்க் கொள்ள மெலுர்க்கல் சித்தித்தில்⁴ முகிழுவெலி
- 6 யொடு கொவில்கண்மிகள்⁵ நெடியபுழி⁶ மகிழுவெலி நிலந்-
- 7 தொடி முன்னுமா யெ-இ வித்துபாடும் அதிநுபாடுங்⁷ காடு-

1 This letter looks like ஐ.

2 Cancel the letter ம்.

3 Read கர்மிகளுக்குள்ள.

4 This name occurs as மகிழுவெலி உலோ.

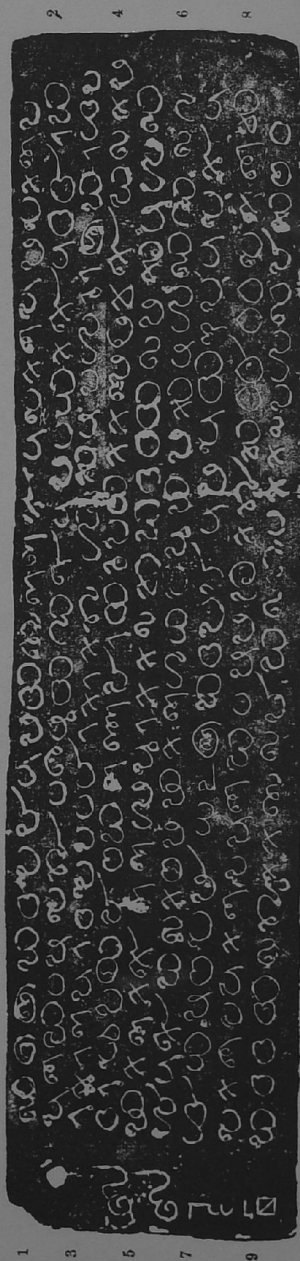
5 Delete ம்.

6 Read ஓழி.

7 Read படுங்.

No. 12—MAMBALLI PLATES OF DEVADARAN KERALAVARMAN.

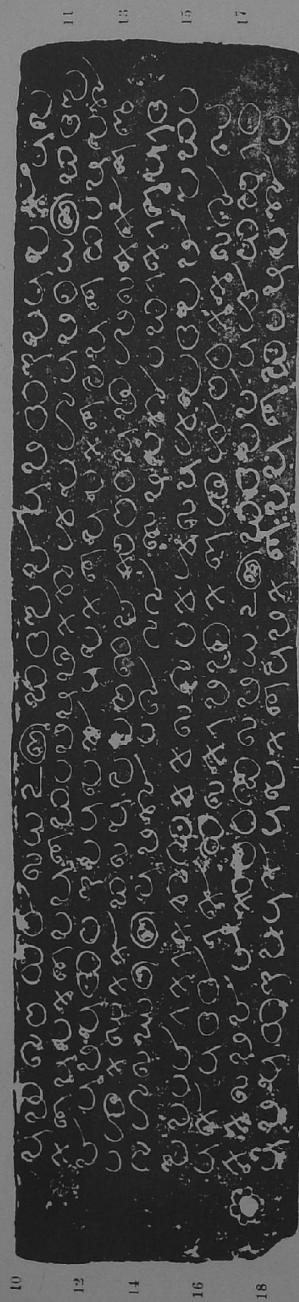
Second plate; first side.



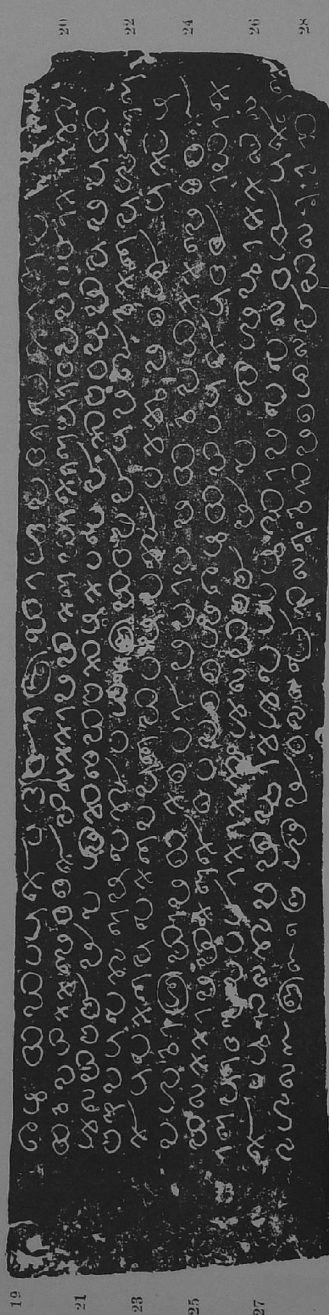
K. V. Subrahmanya Aiyer.

South: Nine-eleventh

Second plate: second side.



Third plate: first side.



- 8 ன் கரைய்யு¹ கரைப்புரையிடமும் மிக்கு² சிறுற்றற்கரை சி-
9 விதத்தில் குடக்கலெல்வாயில் குடக்கல்ப் பெறையாகின்ற

Second plate: second side.

- 10 புமி³ ஒன்றினால் யெஇ வித்துபாடு மதினுபடுங் காடுங்-
11 கரைமுங்⁴ கரைப்புரையிடமும்⁵ மிக்கு செறுநெடுமண் யெஇ வித்து-
12 பாடும் ஆதின்னுபடுங் காடுங் கரையுங் கரைப்புரையிடமுங் கூ-
13 ட ஷை கலிக்காவில் அய்யனறையாகின்ற புமிமெல்⁶ கொள்ளு
14 ந் நெல் உயெஇ யும் கூட இந்நாலெழுங்⁷ கூட விரகௌபுரத்-
15 து பட்டாரகர்க்கு நிச்சல்⁸ நடச்செலவு செலுத்துமாறு விட்-
16 டு கொடுத்தார் கொயில் கர்ம்மிகள் [11*] ஷை தொன்றக்கல் இடை-
17 க் கலம்பாடாகின்ற நிலம் யெஇ வித்துபாடு தொடி யிரண்-
18 டும அதினுபடு[ம்*] காடுங் கரையும் கரைப்புரையிடமுங் கூட

Third plate: first side.

- 19 எழுதி விட்டுகொடுத்தார் ஸ்ரீ விரதேவதரங் கௌவர [ம்ம]
20 திருவடிக்கமைஞ்ஞ கொயில்க் கர்ம்மிகள் விரகௌபுரத்து பட்டாரக
ர்க்கு
21 செலவின்னமாறு [11*] ஷை சிறையின்கிழ் கடடையாகின்ற பூமியும் அதி-
22 ன்னுபடுங் குளமுங் கூட யசு இ வித்துபாடும் இருகரையுமொள்ள
23 காடுங் கரையுங் கரைப்புரையிடமுங் கூடச்சுமண்ணெடு கிழ்-
24 ப்பெருந் ஸ்ரீ விரமணிகண்ட ராமவர்ம்ம திருவடிக்கமைஞ்ஞ கொ-
25 யில்க் கர்ம்மிகள் கொண்டவண்ணமெ எழுதி விட்டுகொடுத்தார் வி[ர]
கொ
26 னபுரத்து பட்டாரகர்க்கு செலவின்னமாறு [11*] ஷை மெயூர்க்கலில்
27 கொட்டூரில் கும்மியூர்ச் செங்கெழுநிர் மங்கலத்தோடு⁹ கொள்ளு
28 ந் நெல் உஇ உஎஇ [11*] ஷை மாறநல்லூரில் ஈருரிமண்ணெல்வாயில்
ஈருரி-

Third plate: second side.

- 29 மண் கெசவந் தாமோதிரன் தனக்கொள்ள காரெயறையும் பெறையும்
தடி இரண்டு-

1. Delete *y* and insert *m* at the end.
2. Read மிக்கு.
3. Read பூமி.
4. Read கரையுங்.
5. Read புரையிடமுங்.
6. Read பூமி.
7. Read இந்நாலெழுங். The syllable *ட* is omitted to be engraved.
8. Read நடை.
9. Read செங்கழுநீர்மங்கலத்தோடு.

- 30 மாய் நிலம் சா நாழி வித்துபாடும் பரம் பெறியசெம்ம இருகரையுமொ
ள்ள
- 31 காடுங் கரையுங் கரைப்புரையிடமுங் கூட எழுதி விட்டு கொடுத்தா¹ கெ
சவந்
- 32 தாமொதிரன் விரகொளபுரத்து பட்டாரகர்க்கு பெலிக்கல்வினமெல் நி
ரட்-
- 33 டிக் கொடுத்தான் [II*] ஷெ கொட்டின்மெல்ப் பூமி சயஅஇ வித்து பா
ட்டின் மெலு-
- 34 ன் கொள்ளுந், நெல் அயிஇ உருயுங் கூடக் குளமுங் கூட விட்டுகொடு
த்தார் [II*]
- 35 ஷெ மாறநல்லூரில் குரில்கொட்டெல் வாயில் வெம்பனறையாகின்ற பூமி
இரு-
- 36 கலத்தினு² வித்துபாட்டின்மெலு³ கொள்ளுந் நெல்லும் பூமியுங் கூட
விட்டு
- 37 கொடுத்தார் [II*] ஷெ கொவிந்நமங்கலத்து⁴ கண்ட நாராயணன் தனக்
கொள்ள மெ-
- 38 ஐர்க்கலில் மஞ்சைக்களபறை நிலம் முப்பறை வித்துபாட்டின் மெ-
- 39 லுங் கல்ப்பிச்ச நெல் சஇ உஇரு [II*] ஷெ மெலூர்க் கண்ட நாராயணன்
தன-

Fourth plate: first side.

- 40 க்கொள்ள இருமரத்தெல்வாயில் இருந்நலூரிலுந் தெந்நி-
- 41 ன்கலில் தன்கூறு பாதிப்பாட்டின்மெலுங் கற்பிச்ச நெல்
- 42 ஆண்டுவரையும் நுஇ ச்ச [II*] ஷெ வட்டத்து கண்டன்கொவலுங் ன்நாந்
கண்ட
- 43 ன்தெவலுங் இளவளநாட்டில் தங்நளக்கொள்ள மாங்குடி ஐங்,
- 44 கலமும் அதின்னுபடுங் காடுங் கரையும் ஆநாட்டில் மெல்ப்பெ-
- 45 ருந்நாலிலாகின்ற புமி ஐங்கலமும் அதின்னுபடுங் காடுங் கரை-
- 46 யும் இலக்கிச்ச கொடுத்து ஆண்டுவரை[ம்]⁵, பங்நனி உத்திரத்தின்
தொ-
- 47 றுங் கொள்ளுந் நெல் பதினாழிப் பறையால் நுஇ ச்ச [II*] ஷெ ஈருரிமண்
கெசவ

1 Read கொடுத்தான்.

2 இலெம் would have been sufficient. The syllables த்தினு is unnecessary.

3 Read மேலும்.

4 Read கொவிந்நமங்கலத்து.

5 Cancel the final ம்.

Third plate: second side.

29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39

40
41
42
43
44
45
46
47
48
49

Fourth plate: first side.

40
41
42
43
44
45
46
47
48
49

Scale: Nine-elevenths.

Fourth plate: second side.

50
51
52
53
54
55
56
57
58
59

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥
 श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥
 श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥
 श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥
 श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥
 श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥
 श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥
 श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥

Sixth plate: first side.

60
61
62
63
64
65
66
67
68
69

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥
 श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥
 श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥
 श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥
 श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥
 श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥
 श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥
 श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥

48 ன்ந்¹ தாமொதிரன் தனக்கொள்ள திருத்து ²எணம்பதினாழி வித்துப் பாட்டின்

49 மெலும் நெடுவீனோப் புரையிடத்தின் மெலும் கற்பிச்ச நெல் உஜி

Fourth plate: second side.

50 நடநு குடக்கலெல்வாயில் தச்சுர்க்கிழக்கின்முறி மருதகச்-

51 செரி மணியம் மணியன் தனக்கொள்ள சஇ வித்துப்பாடும் அதின் நொள்

52 ள காடுங் கரையும்³ கரைப்புரையிடம்முங்⁴ கூட கஅ-இ ச்ச [11*]
நெல்

53 சார்த்தி விட்டுகொடுத்தான் [11*] பெரும்புலத்து நாராயணங் கெசவன்
தனக்-

54 கொள்ள நாகர்லெல்வாயில் இடவாயில் உறுக்கண்டம் துடவை இர-

55 ரு பறை வித்துப்பாடும் அதின்னொள்ள காடங்⁵ கரைய்புரையி-

56 டத்தின்மெலு[ம்*] ஆண்வெரையு[ங்*] கொள்ளந் நெல் யஅஜி ச்ச
[11*] கூந்தனா-

57 ரில்ச் செறுகுழிமண் வட்டத்தில் உதிக்கால்வட்டமுந் த-

58 லெத்தொடிக் கண்டங்ங் எரண்டுங் கூட நிலம் நு-இ வித்துபாட்-

59 டின்மெலும் கொள்ளந் நெல் அஜி ச்ச [11*] மருதகச்செரிச் சுவரன்

Fifth plate is missing.

Sixth plate: first side.

60 பெர்ப்பட்டதுங் காடுங் கரையும் குளம்மு⁶ உண்ணிலமொ-

61 ழியாம[ல்*] ழிற்றையின்ன்கிழக்குங் களமாழ்ச்சைக்கும் பொம்

62 மெல்ப்பாதுயும்⁸ கூட விரகொளபுரத்து பட்டாரகர்க்கு றை

63 பள்ளிச்சநதம் விருத்திரிலப் பாதிப் பாட்டானு⁷ தாககொள்-

64 னாங் கொள்முறபாடு பதவாரம்மு⁹ எப்பெர்ப்பட்டதுங் கூட விட்-

65 டி கொடுத்தார் கொயில்க்கன்மமிகள்¹⁰ [11*] ழிவிரகொளபுரத்து ¹¹ஸை
வாரி-

66 யர் பெரும்புலத்து கெசவ[ன்] நாராயணனொடு நெடியஆட்டறை நி-

67 லம் யநுஇ வித்துப்பாடும் அதின்னு படுங் காடுங் கரையுங் கரைப்-

68 புரையிடமும் பட்டாரகர்க்கு விட்டுகொடுத்தார் [11*] கிழப்பெரு-

69 ர் ழிவிர தெவதரன் ஆவணியான பிள்ளையார் திருவடிக்கமை-

1 Cancel the final &.

2 Read எண்பதினாழி.

3 Read கரையும்.

4 Cancel ம்.

5 Read காடுங்.

6 Read குளம்.

7 Cancel ம் and read சிறிய்கிழக்கு.

8 Cancel க்.

9 Read பதவாரமும்.

10 Cancel ம்

11 Read வாரி.

Sixth plate: second side.

- 70 ன்ஞ கொயில்க்கறமிகள் தமக்கொள்ள இடைக்கடுவெலக்க-
 71 ல்லறை சதி வித்துபாட்டின்மெல்க் கொள்ளுந் நெல் யஅஇ யும்
 72 விரகொளபுரத்து பட்டாரகர்[க்*]கு செலவின்முறாறு எழுதி வி-
 73 ட்டு கொடுத்தார கிழம்பெருந் ஸ்ரீவித்தெவதரம் கொளவார்ம்-
 74 மதிருவடிக்கமைஞ்ஞ கொயில்க்கன்மிகள் பெரும்புலத்து
 75 கெசவங் கெசவடுனாள்ள அண்டிலக்கொட்டு கொணத்தில் இ-
 76 டையண்டிலக்கொட்டு சதி வித்துபாடுங் கிழக்கின்கரை ப-
 77 ரம்பெறிய செம்மெயொள்ள காடுங் கரையும்¹ கரைப்புரை-
 78 யிடம்முங்² கட லிசுகெ[ர*]ளபுரத்து பட்டாரகர்க்கு எழுதி விட்-
 79 டு கொடுத்தார் [u*] கொயில்க்கன்மிகள்³ ஸ்ரீவிரகொளபுரத்-

Translation.

. (lands with the sowing capacity of) 5 *parai* of seed, together with the forest and arable lands as well as compounds adjoining house sites included in them, were written (in a deed) and given with libation of water to (the temple of) the Bhaṭāra at Virakēḷapuram.

The servants appointed (to conduct business) in the palace of the king *i. e.* the glorious Vīra-Dēvadaraṇ-Avaṇi *alias* Pillūiyār-Tiruvadi of the Kṛappērū (house) gave along with Mukilavēli included in the *Jivita* of Mēvūrkkal which belonged to them, three *mā* of garden land (with the sowing capacity) of 12 *parai* of seed in Nēḍiyapuni-Mukilavēli together with forest and arable lands and compounds of houses attached to them; besides one place of land, (with the sowing capacity) of 12 *parai* of seed, called Kuḍakkalperai and situated in Kuḍakkalelvāy belonging to the *Jivita* of Sīrāraṅgarai together with forest and arable lands and compounds of houses attached to it; and Sīruneḍuman (with the sowing capacity) of 10 *parai* of seed together with forest and arable lands and compounds of houses attached to it; including 25 *parai* of paddy to be derived from (the yield of) the land called Ayyanarai situated in the said Kalikkāvu;— in all, these four places were assigned by the servants of the palace for conducting the daily *i. e.* the current expenses of (the temple of) Bhaṭāra at Virakēḷapuram.

The land called Kalampāḍu (with the sowing capacity) of 12 *parai* of seed in Tōṇrakkal and two gardens,— together with forest and arable lands and compounds of houses attached to . . . — were written (in a deed) and given by the servants of the palace of the glorious Vīra-Dēvadaraṇ-Kēḷavarma-Tiruvadi to (the temple of) the Bhaṭāra at Virakēḷapuram for conducting its expenses.

The land called Sīrayiṅkīkkattai together with the tank attached to it, (with the sowing capacity) of 16 *parai* of seed together with forest and arable lands

1 Read கரையும்.

2 Cancel ம்.

3 Read கொயில்க்கன்மிகள்.

No. 12—MAMBALLI PLATES OF DEVADARAN KERALAYARMAN

Shell plate; second side.



K. P. Subrahmanya, *Ujer*.

Scale: Nine-eleventh.

and compounds of houses attached to them and lying on both banks, along with Śūmaṇ were written (in a deed) and given to (the temple of) the Bhaṭṭara of Vīrākēraḷapuram for conducting its expenses, on the same terms as they were obtained by the palace servants of Vīra-Maṇikanṭha-kāmavarman-Tiruvaḍi of Kīlapperūr (house).

The (quantity of) paddy to be received from (the yield of) Kummiyūr in Kōṭṭūr which belonged to Mēvūrkkalil together with that for Seṅgaḷunīrmaṅgalam amounted to 3 *paraī* and 7 *nāḷi*.

The lands called Kāraiyāṇai and Peṇai (measuring) two *taḍi*, (with the sowing capacity) of 400 *nāḷi* of seed, belonging to Kēṣavaṇ Dāmōdaraṇ of Īrurimaṇ in Īrurimaṇelvāy of Māraṇallūr, along with Paṇambēriyaśēmaṇ together with forest and arable lands and compounds of houses attached to them on both banks, were written (in a deed) and given, with libation of water poured on the *bali* stone by (the said) Kēṣavaṇ Dāmōdaraṇ, to (the temple of) the Bhaṭṭara of Vīrākēraḷapuram.

(A quantity of) 80 *paraī* and 5 *nāḷi* of paddy to be derivable from (the yield of) the land called Kōṭṭiṇmēl (with the sowing capacity) of 48 *paraī* of seed, together, with the tank in it, were also given.

The (quantity of) paddy, to be realised from the land called Vēmbaṇṇai in Kurilkōṭṭelvāy in Māraṇallūr (with the sowing capacity) of two *kalam* of seed, were given along with the land.

The (quantity of) paddy, ordered from the yield of the land called Maṇjai-kkaḷapaṇai in Mēvūrkkal, (with the sowing capacity) of three *paraī* of seed, and belonging to Kaṇḍaṇ Nārāyaṇaṇ of Gōvindamaṅgalam, is 4 *paraī* and 5 *nāḷi*.

The (quantity of) paddy ordered to be given annually from (the yield of) Īrīṇṇālūr in Īrumarattelvāy by Kaṇḍaṇ Nārāyaṇaṇ of Mēvūrkkal and from the owner's share (*pāḍippāḍu*) belonging to him in Teṇṇinkal is 5 *paraī*.

The (quantity of) paddy to be realised after affording protection annually, on the day of the constellation Ūttiram in the month of Paṇḍuṇi, from the land called Nāṅguḍi in Īḷaḷaṇāḍu, (with the sowing capacity) of five *kalam*, together with the forest and arable lands included in it, as well as the land called Mēḷeru-ṇḡavu in Āṇāḍu, (with the sowing capacity) of five *kalam* of seed, together with forest and arable lands included in it, which belong to Kaṇḍaṇ Kōvaṇ of the above *vaṭṭam* and Kaṇḍaṇ Dēvaṇ of Ūr, is 5 *paraī* as measured by the *paraī* holding ten *nāḷi*.

The (quantity of) paddy ordered by Kēṣavaṇ Dāmōdaraṇ of Īrurimaṇ from the lands, reclaimed and owned by him, (with sowing capacity) of eighty *nāḷi* of seed, and from the compound of the house known as Neḍuviḷai, is 2 *paraī* and 5 *nāḷi*.

In addition, Mūradagachcheri Maṇiyaṇ Maṇiyaṇ of Tachchūr-Kīlakkīṇmuri in Kuḍakkalelvāy gave the lands belonging to him, (with the sowing capacity) of 4 *paraī* of seed, together with forest and arable lands and compounds of houses included in them, yielding in all 18 *paraī* of paddy. The assignment was made along with the paddy.

The (quantity of) paddy to be obtained annually from (the yield of) the several kinds of lands such as *urā*, *kaṇḍam* and *tudavai*, comprised in *Idaivāyil* of *Nāgālelvāy* belonging to *Nārāyaṇaṇ Kēsavaṇ* of *Perumbalam*, (with the sowing capacity) of two *paṛai* of seed, together with forest and garden lands attached to it, is 18 *paṛai*.

The (quantity of) paddy to be obtained from (the yield of) *Udikkāl-vattam* and the two fields near the first garden, situated in *Seṟukulim-vattam* in *Kūndaḷur*, (with the sowing capacity) of 5 *paṛai* of seed, is 8 *paṛai*.

Suvaraṇ of *Maruagachchēri*

The palace servants gave to (the temple of) the *Bhaṭāra* of *Vīrakēraḷapuram* all kinds of lands, together with the forest and arable lands as well as the tank, without excluding the *unṇilam*, but inclusive of the *mēlpādi* assigned for *Siṟaiyinkīl* and *Kalamāḷchchai*, together with the customary dues and *padavāram* (i. e. rent) and others, which they used to obtain from the *paḷḷichchundam* and *vṛitti* lands.

Kēsavaṇ Nārāyaṇaṇ of *Perumbalam*, the *vāriyaṇ* of the assembly of *Vīrakēraḷapuram*, gave to (the temple of) the *Bhaṭāra*, the land called *Nediya-Āṭṭirai*, (with the sowing capacity) of 15 *paṛai* of seed, together with the forest and arable lands and compounds of houses attached to it.

The servants of the palace of the glorious *Vīra-Dēvadarāṇ Kēraḷavarman* *Āvaṇi* alias *Piḷḷaiyār-Tiruvadi* of the *Kīḷappērūr* (house)¹ wrote and gave the 18 *paṛai* of paddy to be obtained from (the yield of the land called) *Idaikkōḍu-velakkallarai* belonging to them, (with the sowing capacity) of 4 *paṛai* of seed, to meet the expenses of (the temple of *Bhaṭāra* of *Vīrakēraḷapuram*).

Kēsavaṇ Kēsavaṇ of *Perumbala* (entered in a) written (deed) and gave to (the temple of) the *Bhaṭāra* of *Vīrakēraḷapuram*, the land belonging to him in *Idai-Aṇḍikkōḍu* of *Aṇḍikkōṭṭukkōṇam*, (with the sowing capacity) of 4 *paṛai* of seed, together with the forest and arable lands and compounds of houses in *Param-bēriyaśēmam* of *Kīḷakkiṇkarai*.

The palace servants of *Vīrakēraḷapuram*

No. 13. — *Tirunayinarkurichchi* Inscription of the Kollam year 395.

This inscription, in the Tamil characters and the Tamil language, is engraved on the south base of the central shrine in the *Karaikāṇḍīśvara* temple at *Tirunayinarkurichchi*. It is dated in the month of *Kumbham* of the *Kollam* year 395 (= A. D. 1217) and registers a gift of money viz. 3 *śālāgai* and 35 *achchu* by *Ādichchan Kōḍai* of *Āyirappuḷai*, to the temple of *Karaikāṇḍīśvaramuḍaiya-*

¹ The king's name is repeated twice, before and after the verb. In the first instance *Kēraḷavarman* does not occur and in the second other details are not given.

Mahādeva at Kaṭigaipattinam in Kuṇṇaṇḍu which was a subdivision of Tennaṇḍu, for the expenses to be met in the central shrine, for conducting the *ashṭami* festival and for maintaining lamps.

Of the terms that occur in this inscription, two may be specially noted *viz.* *aganāṭigai* and *pāḍippāḍu*. The first is made of *agam*=in and *nāṭigai*=temple, and means 'the central shrine or the *sanctum*'. *Pāḍippāḍu* generally denotes the owner's share of the yield, but here it stands for this land.

The record falls in the reign of the Veṇḍu king Vīra-Ravikēraḷavarman and has, therefore, to be attributed to him. Of his reign, an inscription from Kaṇḍiyūr dated in Kollam 393 is published in this Series.¹

Text.

- 1 ஸ்ரீவிஜய ஸ்ரீ [11*] கொல்லம்* நாசுமிநு மாண்டு கும்பளாயிறு தென்னாட்.
டு குறுநாட்டு கழகைபட்டினத்து உடையார் கறைக்கண்டியூரமு
டைய உணர்தெவந்து அகநாழிகை செ.
- 2 லவு கற்பிச்ச அரிசி இருநாழி உரியும் திருவட்டமிக்கு கற்பிச்ச அரிசி பதி
னாழியுந் திருநா[11*]தாவினக் கொண்டஞ் செல்லுமாரும் கற்பிச்ச
கொடுத்த ன் அயிர்புனை-²
- 3 மு ஆதிச்சன் கொதை [11*] இதின்னு கொடுத்த முதல் முன்று சலாகை
யும் அச்ச மு பத்தஞ்சும் இதல் வலங்கை மாணிக்கசெட்டியார்
செக்குழிப் புரைகிடத்தல் மெலை.
- 4 முறியில் மெற்கூற்றில் கொடுத்த அச்ச பதின்வழும் நாராயணன் பெராயி
ரத்தன் செக்குழிப் புரையிடத்தில் மெலைமுறியிற் கிழ்கூற்றில் கொ
டுத்த அச்ச பதின ள்³
- 5 எட்டும்* கூட அச்ச முப்பத்தஞ்சும் செலுத்திகொடுத்தான் ஆதிச்சன்
கொதை [11*] அரிசி இருநாழி உரியும் திருவழந்து செய்தாற் சொ
று தருமஞ்சனய கொட்டின்ற உகச்சன்ன்,
- 6 கொண்டுவருவது [11*] இவ்வச்சின் பொலிகொண்டு இச்செலவு சந்ராழி
தீயிற் செல்லுமாறு கற்பிச்ச கொடுத்தான் கொதை [11*] மெற்ப
டியான் திருநந்தாவனத்தன்னும் திருமலை.
- 7 யுங்கெட்டி கொடுக்குமாறு கற்பிச்ச அரிசி இருநாழி இதின்னு கொடுத்த
முதல் முன்று சலாகையும் அச்ச உயரும் முருகனுதைபனை
குறுநாட்டுக்கொனார் பக்கல் செக்குழிப்புரையிடத்தல் மெலை மு
றியில்
- 8 மெற்கூற்றிற் பாதிப்பாட்டில் ஒற்றிமா அச்ச இருபத்துமுன்று இதின்
பொலிகொண்டு அரிசி இருநாழியும் அயர்வு செய்தாற் சொறு
திருநந்தாவனமுஞ் செய்து தருமலையுக்கெட்டிக் கொடுக்கின்றவர்
[11*]கு கற்பிச்ச கொடுத்தான் [11*]

1 Vol. I. p. 289f.]

2 மு has been entered and corrected into ஸ.

3 The letter ட has been engraved and erased.

4 Cancel the letter ஸ.

Translation.

Hail ! Prosperity ! In the month of Kumbham of the Kollam year 395, Ādichchan Kōdai of Āyirappulāi made provisions so that two *nāṭi* and (one) *uri* of rice, ordered to be expended in the central shrine (*aganāṭṭai*) of the temple of Uḍaiyār-Karaikkāṇḍīśvaramudaya-Mahādēva at Kaḍigai-paṭṭinam in Kuṟu-nāḍi, (a subdivison) of Tenṇāḍu and ten *nāṭi* of rice, ordered to be incurred for the sacred *ashṭami* festival, as well as one sacred lamp, may be maintained.

For this (purpose) was assigned a capital of three *salāgai* and thirty-five *achchu*. Out of this (capital), Māuikka-Setṭi of the *Valāngai* class gave seventeen *achchu* (being the dues) on the western division of Mēlai-muṟi of (the garden called) Seṅguḷi-puraiyidam, and Nārāyaṇaṇ Perāyirattan gave eighteen *achchu* (being the dues) on the eastern division of Mēlai-muṟi of (the garden called) Seṅguḷi-puraiyidam, making in all thirty-five *achchu* which Ādichchan Kōdai assigned (to the temple). When sacred offerings are made with two *nāṭi* and (one) *uri* of rice, the drummers (*uḡachuḡaṇ*) who beat (drums) on the occasion of the sacred bath (*tirumaṇjanam*) (of the god) shall take the cooked-rice. Ādichchan Kōdai assigned (the amount), stipulating that with the interest accruing from these *achchu*, these (*i. e.* the said) expenses shall be met as long as the moon and sun (last). The said person (*i. e.* Ādichchan Kōdai) also directed (to be given) two *nāṭi* of rice for (laying out a) sacred flower garden and for stringing and supplying sacred garlands. For this (purpose) was assigned the capital of three *salāgai* and 23 *achchu*.

(These) twenty-three *achchu* (were obtained) from Murugaṇ Uḍaiyaṇ *alias* Kuṟunāṭṭukkōṇ (as being the dues) on Oṟṟimā in the *pāḍippāḍu* on the western division of Mēlai-muṟi in (the garden called) Seṅguḷi-puraiyidam. He assigned (the said money) stipulating that when offerings of two *nāṭi* of rice are made, the cooked rice shall be given to the persons who lay out the sacred flower garden and string and supply the sacred garlands.

**No. 14.—Tirunayinarkurichchi inscription of the
Kollam year 403.**

This inscription is engraved on the west base of the central shrine in the Karaikkāṇḍīśvara temple at Tirunayinarkurichchi, one of the hamlets of Kaḍigai-paṭṭinam in the Eraniel Taluk of the Padmanāi hapuram division. It is in the Tamil characters and the Tamil language. The date of the record *i. e.* Kollam 403 falls in the reign of the Veṇḍāḍu king, Vīra-Ravikēraḷavarmaṇ whose records extend up to Kollam 412.¹

It registers a gift of money by a certain Ādichchan Kōdai *alias* Śivaṇāna-dēvaṇ of Āyirappulāi, for conducting *śrī-bali* in the temple of Karaikkāṇḍīśvara-

1 The earliest year for this king is Kollam 393 (*Travancore Archaeological Series*, Vol. I. p. 290. and the latest date is furnished in No. 46 of 1905.

ttu-Mahādēva at Kadigaipattinam, a village in Kuru-naḍu, which was a subdivision of Rājaraḷa-Tenṇāḍu. At the instance of the assembly of the village, the inscription was engraved on stone by Sūryan Porakoḍi *alias* Iravivarma-āchāryan, the master carpenter of the temple.

The proper names that occur in the inscription, besides those that have been mentioned already, are Miyaraipparambu, Neḍuṅgan, Vikkiranman Aranṅan and Ādicheṇ-Kōdai-Purushōttaman-Uḍaiyāṇ.

Text.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [11*] கொல்லம் சாநு மாண்டை மகரனாயிற்று [12] சென்ற [வியாழம்] ஒணம் இந்நாளால் இராஜராஜத்தென்னாட்டுக் குறுநாட்டு கடிக்கைபட்டினத்து உடையார் கரைகண்டெய்யூர்த்து உவமாடுவற்கு
- 2 ஸ்ரீஸுமங்கு மியறைப்பறம்பின் மெல் ஒற்றிமாவிலை முன்று சலாகையும் அச்சு யக-ம் மெற்படி நிலத்தின் மெலடி.¹ கொண்ட விக்கிரமன் அரங்கன் கடங்கொண்-
- 3 ட அச்சு உ-வந் த[ட்ட]ரண்பறம்பில் ஒற்றிமாவிலை அச்சு நி-ம் நெடுங்கன் ஆதிச்சன் கொதை புருசொத்தமன் உடையானை ஒற்றிகொண்ட ஒற்றிமாவிலை அச்சு எ-ங் கூட அச்சு நய-வ இவ்வச்சு முப்பதெய்காலும் கொண்டு
- 4 உடையார் கரைகண்டெச்சுரமுடைய நாயனார் கொயிலிற் சிரிபெலிச் செலவுக்கு நாளொன்றுக்கு செல்லும் அரிசி அறுநாழிக்கும் நெல் குறுநாள் எழுநாழிய[ம்*] நித்தநிமந்த ஸ்ரீராமத்தீர்த்த செல்வதாக கற்பிச்சான அயிரப்புழை ஆதிச்சன் கொதையான
- 5 சிவஞானதேவ[ன்] [11*] இப்படி கடிக்கைபட்டினத்து ஊர்பணிக்க இக்கல்வெட்டு எழுதினென் இக்கொயிலிற் தச்சாசாரியன் குரியன் பொற்கொடியான இரவிவரம் ஆசாரியன் எழுத்து [11*]

Translation.

Hail ! Prosperity ! On the day of Śravaṇa (Ōṇam) (corresponding to) Thursday, the 15th, expired, of the month of Makara in the Kollam year 403, Ādicheṇ Kōdai *alias* Śivaraṇadēvaṇ of Ayirappuḷai ordered, for *śrī-bali* in (the temple of) Uḍaiyār-Karaikkandēśvarattu-Mahādēva at Kadigaipattinam in Kuru-naḍu (which was a subdivision) of Rājaraḷa-Tenṇāḍu, (the assignment of) three *śalāgai* and 16 *achchu* from (the land called) Oṟṟinnā to the west of Miyaraipparambu, 2½ *achchu* which was taken as loan by Vikkiranman Aranṅan who had obtained the *mēloḍi* (rent) on the said land, 5 *achchu* from (the land called) Oṟṟinnā in Taṭṭāpparambu, and 7 *achchu* from (the land called) Oṟṟinnā taken on mortgage by Ādicheṇ-Kōdai-Purushōttaman-Uḍaiyāṇ of Neḍuṅgan (making) in all 30½ *achchu*.² Obtaining these thirty and quarter *achchu*, the daily requirements (amounting to) (one) *kuṟuṇi* and seven *nāḷi* of paddy for the six *nāḷi* of rice required per day for the expenses of the *śrī-bali* in the temple of Uḍaiyār Karaikkandēśvaramuḍaiya-Nāyinaṅ, shall be conducted as long as the moon and

1 மெலடி. standing evidently for மேலொடி.

2 In the total 3 *śalāgai* is omitted to be entered.

the sun (last). (This is) the signature of Sūryaṇ Poṛkoḍi *alias* Iravivarma-āchā-riyaṇ, the master carpenter (*tachchāchāriyaṇ*) of this temple who, being thus ordered by the (assembly of the) village (*ūr*) of Kaḍigaipattinam, engraved this inscription on stone.

**No.—15. Arrur plate of Vira-Ravi-Udaiyamarttandavarman:
Kollam 426.**

At my instance, M. R. Ry., Rajarajavarma, M. A., B. L., Dewan Peishkar of Padmanābhapuram Division obtained the subjoined copper-plate from Kanakku Tambi and sent it to me for taking impressions.

The inscription engraved on the plate is in the Malayālam language and belongs to the time of the Travancore king Śrī-Vira-Ravi-Udaiyamarttandavarman Śiṣaivāyammūttavar of Kīlappērūr house. It is dated in Śaka 1173 and Kollam 426, Mēḍa 19, expired, Thursday, Mūla-Nakshatra, bahuḷa, 5, Śivanitya-yōga and Varāha-karaṇa (A. D. 1251, April 13). The object of the inscription is to record the conferring by the king of the right of *wāṇmai-sthāna* in the temple of the Mahādēva at Muttalakurichchi *alias* Vīrakēraḷapuram, on a certain Ravikēraḷavikrama-Uḍaiyār, who was the Śaivāchārya-kārya-turai-Tambi of the *Kaṇṇiyālar-kula*, residing at Pūvaṅgaviḷagattu-Kōvikkal in Kaṇṇanūr-Deśam of Malai-maṇḍalam. The donee was required to look after the properties and to see to the realisation of the incomes accruing to the temple, to defray the expenses according to the established scale, conduct the monthly and annual festivals without omitting any of the items, to take the god in procession for the hunting and *ārāṭṭu* festivals accompanied by other temple servants and female attendants and to do all other things necessary to be performed.

Malai-maṇḍalam is the name by which the whole of the Malabar country was known in ancient times. Muttalakurichchi, Vīrakēraḷapuram and Kaṇṇanūr still retain their names at present. Of these Kaṇṇanūr is in the Ārrūr-Pakuthy. Pūvaṅgaviḷagam is not now so called, but there is one by the name Pūvaṅga-paṇambu in Kōḍanallūr-pakuthy with which it may correspond. The *Kaṇṇiyālar-kula* of this inscription probably corresponds to the *Kanakkan* caste.

Since the Varkalai inscription of Padmanābha-Mārttandavarman is dated a year later than the date of this record, it may be that both refer to the same reign.

Text.

- 1 അരുളിച്ചെയ്ത ശകാബ്ദം ആയിരത്തു ഒരേതരദൈവത്തുമുനിൻമെൽ ചെല്ലാനിൻകൊല്ലം നാത്തററിപ്പത്താരാമതു മെട തൊയറ പത്തൊൻപതു ചെന്ന വൃശാഭ്യായം മുലവും അപരം
- 2 പക്ഷത്തുപഞ്ചമിയും ശിവാനിത്യയോഗവും വരാഹകരണവും പെററയിന്നാരം വെണാടു ചങ്ങന്നരുളുന്ന കിഴവെഴുത്തർ ശ്രീ വീരേന്ദ്രവി ഉദയമാർത്താണ്ഡവർമ്മ ശിവരാമുത്തവരായ നാം മലമ-

2nd side.

- 3 ഞലത്തു കണ്ണന്തർ ദേശത്തു പവംകവിളാകത്തു കൊവിക്ക് യിരിക്കും കാ
ണിയാളർ കലത്തിൽ ശൈയ്വാശാരമായ കാത്തുത്തുരെ തമ്പി ഇരവി
- 4 കെരളവിക്രമ ഉടയാക് നയിനാർ മുത്തളക്കുറിച്ചിയാന ശ്രീ വിരകെരളപുര
ത്തു മഹാദേവർ കൊവിലിൽ മെൽ കൊയ്മ്മ ഉരരാണ സ്ഥാനം
- 5 കൊടുക്കയിൽ യിന്നാറ മുതൽക്കു മെപ്പടി മഹാദേവർ കൊവിലിൽ ശ്രീകാ
യ്യംബെണ്ണാർ പിള്ളമാരുറപ്പട്ട പെർകളെ കൊണ്ടു ശ്രീപണ്ടാര
- 6 വക എപ്പർപ്പെട്ട മുതലാക്കിച്ചു തന്നകത്തു നിന്തുനിതാനം മാസുവിശേ
ഷം ആട്ടവിശേഷം ആണ്ടുതോറും കുത്തായു അശ്വതി ആട്ടത്തിരു
- 7 നാറ മററ എപ്പർപ്പെട്ട ചിലവു കെളായിടുവിച്ചു വച്ചിരിക്കുന്ന പടിത്തര
ത്തിൻവടി കുറവും നേരനീക്കവും വരാതെ അടിയന്തിരകളു നട
- 8 ത്തിച്ചു ആണ്ടുതോറും മുതലു ചിലവു തിട്ടം കണ്ടുചിക്കൊള്ള മുതൽ ഒടം
വെയ്യിച്ചു ആയതും പട്ടു പരിവട്ടം തിരുവാഭരണം പാത്രപണ്ടംമററ
- 9 എപ്പർപ്പെട്ട വകകളും സൂക്ഷിപ്പിച്ചു അശ്വതി ആട്ടത്തിരുനാറ കൊടിയെ
ററന്നാറ ശ്രീകായ്യം ബെയ്വാർകളോടുംകൂടി വൃഷഭ മണ്ഡപത്തിൽവ
ച്ചു തന്ത്രികതക
- 10 ത്തു നമ്പിക്കു മെച്ചാന്തി നമ്പിയെകൊണ്ടു കുപസൂത്രവും കൊടുപ്പിച്ചു കൊ
ടിഹുറിച്ചു വെത്താത്തിരുനാറ പള്ളിവേട്ടയ്ക്കു ശ്രീകായ്യം ചെയ്വാ
കളോ
- 11 ടം ശ്രീപണ്ഡാരവും ചെൺപിള്ളയും കയൊടക്കും തീച്ചുകുറ്റിച്ചു എഴുന്നള്ളി
പ്പിച്ചു വെട്ടക്കമ്പം ചാത്തി തിരിയെ ഏറപ്പിച്ചു ആറാട്ടിനു മെല്ലടിയൊ
രോടു ശ്രീപ
- 12 ണ്ഡാരവും ചെണ്ണ പാളയും കൈയെററ എഴുന്നള്ളിപ്പിച്ചു ആറാട്ടുംകുറ്റി
പ്പിച്ചു തിരിയെ എഴുന്നള്ളിപ്പിച്ചു ശ്രീപണ്ടാരവും ചെണ്ണപിള്ളയും
തിരിയെ

Reverse to 1st side.

- 13 ശ്രീപണ്ഡാരം ചെയ്വാകളെ കൈഹുറപ്പിച്ചു കൊടിയും യിറക്കിച്ചു അടി
യുന്തിരിയും നൊക്കി മാന്ദം ഒത്തിനു അരിയും ജിവുത്തിനു ഇരുക്കലനെ
ല്ലം ആണ്ടൊന്നിനു വരിക്കൻ പരുമുറികച്ചവകയ്ക്കു
- 14 പണം പതിനെട്ടും തിരുനാളിൽ അകമ്പടികൂടി വരുന്ന ആറും പരിചക
കാറർക്കു അരിശിപ്പടി പണം പതിനെട്ടും മെപ്പടി തിരുനാളിൽ നാ
ളൊന്നിനു നാലുടടചൊറ [ശ്വാശ്വയങ്ങളുംപ്പററി ആ

- 15 ചിന്ദ്രഭാരമെ സന്തതി പ്രഭുക്കളെ നയിന്നാർ മുത്തളക്കുറിച്ചിറുന്ന ശ്രീ വിര
കേരളപുരത്തു മകദേവർകൊവിളിൽ മെൽകൊയിനയും ഉത്തരാനെയും
സ്ഥാനം എടുത്തും ആയുധക്കര്യം
- 16 തിന്ന നടന്ന കൊള്ളമാറം ചെയ്തു യിതു മെപ്പടി ആണ്ടു മെപ്പടി മാസം മെ
പ്പടി നാളിൽ മെപ്പടി കേരളപുരം ദേശത്തു പുതിയട്ടത്തു കൊയിക്കൽ
യിടാക നാമിരിക്ക യിവർ താവകവും
- 17 യിവെ കണക്കു രംഗപരൻ കൊത എഴുത്തു

Translation.

Please to order (as follows):—

On this day of Māla corresponding to the fifth *tithi* of the second fortnight combined with Sīvānitya-yōga and Varāhakarana, and Thursday the nineteenth, expired, of the month of Mēsha of the Saka year which was current after the expiry of one thousand one hundred and seventy three, and Kollam four hundred and twenty-six, we, the illustrious Vīra Ravi Udayamārttāṇḍavarman-siṟaivāy-Muttavar of Kīlappērūr house, graciously ruling over Vēṇāḍu having granted the *kōyinma*, *Ūrāṇmai* and *sthāna* of the temple of Mahādēva at Nayinār-Muttalakkurichchi *alias* Sṛī-Vīrakeralapuram, to Ravikeralavikkrama-Udayār who was the Śaivāchārya Kāriyatturai-Tampi belonging to the Kaniyālar-kula, residing at Pūvaṅgaviḷākkattu Kōyikkal in Kannaṇūr-dēśam of Malai-maṇḍalam, he shall from this day forward, collect the incomes from all sources accruing to the temple treasury, and defray, through the persons who perform the sacred duties in the said temple of the Mahādēva inclusive of the *Pillamār* all kinds of expenses such as those required for each day, those necessary for special occasions in each month and year as well as the expenses for conducting the annual festival falling on the day of Aśvati in the month of Kumbham, without diminishing the established scale and without stopping any of the items. Thus shall the festivities be conducted. Annually, accounts of receipts and disbursements shall be made out and the surplus amount left after meeting the expenses shall be deposited; and the weapons, silk, cloth (*parivattam*), the sacred ornaments, vessels and utensils and all other kinds (of property) shall be taken care of. And he shall, on the Aśvati day of each year, which is the day for hoisting the flag, assemble in the Vṛishabhamaṇḍapa along with the temple servants; cause the Nambi who performs the duties of Mēlsānti to give to the Nambi in charge of the Tantri's duties the Kumbhasūtra and have the flag put up.

For the *pallivēṭṭai* following on the 9th day of the festival, the god shall be taken in procession accompanied by all temple servants, those in charge of the sacred treasury, as well as the female attendants, and return after discharging the arrow.

For the *ārāṭṭu* (*i. e.* the ceremony of bathing the god in the river), the god shall be taken in procession accompanied by the above said (temple servants), those in charge of the treasury and the female attendants; and return after performing the bathing ceremony.

1 യി has to be corrected into വി.

Persons in charge of the temple treasury and female attendants shall be given their respective duties, and the flag removed.

Expenses for the annual festival are (as follow):—

Rice for each month; two *kalam* of paddy for the *jīvita*; 18 *paṇam* for¹ 18 *paṇam* for rice to be given to the persons who assemble along with the *parichārakas* on festive occasions; four *maḍai* of cooked rice for each of the abovesaid festive days.

As long as the moon and the stars last, the *kōyiyṁma*, *ūrāṇma*, *sihāna* as well as all other kinds of *āyudhakārya* pertaining to the temple of the Mahādēva at Muttalakuṛichchi *alias* Virakēralapuram shall be borne by persons belonging to the lineage of the said (donor).

In the said year, said month and the said day, when we (*i. e.* the king) were staying at Kōvikkal-Purayedaṁ in the said Kēralapuram-dēsam, this was written by the accountant Iṣvaraṇ Kōḍai.

No.—16. Keralapuram inscription of Vira-Udaiyamarttandarvarman: Kollam 491.

This inscription in Tamil characters, is engraved on the south-west base of the central shrine in the Śiva temple at Kēralapuram. Owing to the peculiarities of some of the forms used, the language of the inscription may be said to be the western dialect of Tamil.

The record is an important one being dated both in the Kollam year 491 and in the 4th year of the reign of the Venāḍu king Vira-Udaiyamarttandarvarman. The English equivalent of the date being A. D. 1317, February 14, we are able to know the date of accession of the king to be A. D. 1313. As such, this king must have been the immediate successor of Ravivarman Saṅgrāmadhīra *alias* Kulasekhara of Jayasimha-nāḍu, who ascended the throne in A. D. 1299 in his 33rd year and was crowned on the banks of the Vēgavatī in Conjeevaram in A. D. 1313, after subduing the Pāṇḍya and Chōla countries. It looks as if Ravivarman did not continue long after his successes. It is worth remembering that Māravarman Kulasekhara I soon after he appointed his illegitimate son Vira-Pāṇḍya as his successor was killed by his legitimate son Sundara-Pāṇḍya in A. D. 1310. Vira-Pāṇḍya proving himself too powerful, the parricide Sundara was forced to seek the help of the Muhammadans. When the latter advanced against Madura in 1311, that place was evacuated by Vira-Pāṇḍya who soon found a supporter of his cause in the Koṅgu king of the day. Taking advantage of these events Ravivarman Saṅgrāmadhīra appears to have pushed his arms as far north as Conjeevaram, conquering Vira-Pāṇḍya, subjugating the Pāṇḍya and Chōla territories and crowning himself on the banks of the Vēgavatī. Vira-Pāṇḍya, after being overcome by Ravivarman, continued to rule over the Pāṇḍya territory till A. D. 1342.

¹ The object of this item is not clear.

In the subjoined record the word *Vīra-Pāṇḍyadevarkku*¹ is entered immediately after *Vīra-Udaiyamārttāṇḍavarman-Tiruvāḍiyār*, the proper name of the *Vēṇāḍu* king and seems to form part of it. Though it is rather unnatural to expect this method of mentioning names or surnames, yet the passage, as it runs, admits of no other possible reading. The only way of dissociating *Vīra-Pāṇḍyadevarkku* is to separate it from *Vīra-Udaiyamārttāṇḍavarman-Tiruvāḍiyār* and to take it with what comes after viz., '*amainda adhikārār*'. In this case *Vīra-Udaiyamārttāṇḍavarman-Tiruvāḍiyār* which is in the nominative case would have no predicate. It being, therefore, certain that *Vīra-Pāṇḍya* was part of the name of the *Vēṇāḍu* king *Vīra-Udaiyamārttāṇḍavarman-Tiruvāḍi*, we have perhaps to assume that it was adopted to show who his overlord was just as in the case of his immediate predecessor *Ravivarman Saṅgrāmadhīra*, the name *Kulaśekhara* was added to indicate that king held a subordinate position under *Māvarman Kulaśekhara I*. It has been shown above that the *Pāṇḍya* contemporary of *Vīra-Udaiyamārttāṇḍavarman-Tiruvāḍi* was *Vīra-Pāṇḍya*, who commenced his reign in about A. D. 1296 (perhaps as regent in some part of the *Pāṇḍya* dominion), who was actually crowned in A. D. 1310 and continued to rule till A. D. 1342. Since we know that *Māvarman Kulaśekhara I* reigned from A. D. 1268 to 1310, he was a contemporary of *Ravivarman Saṅgrāmadhīra* who assumed the name *Kulaśekhara* as part of his own.

It would thus appear that the successes of *Ravivarman Saṅgrāmadhīra* did not prove to be of much avail as his successor had to acknowledge the overlordship of the *Pāṇḍya*. Yet it is not unlikely that the *Vēṇāḍu* kings retained possession of some parts of south Tinnevely.

The immediate object of the inscription was to register a grant of the revenues,—which consisted of such items of incomes as *oṭṭir-kaḍamai*, *uvvi*, *vēy-nel*, *alagerudu*, *tari-tūlai*, *paṇaim-pāṭṭam*, *karaipparru*, *alivu-pilai* and *koḷmurai-pāḍu*,—realised as *kīṭṭiyakkam* from *Parakkōṭṭu-deśam* situated in the first of the divisions of *Seṅgalunīr-rāḍu*, which was one of the districts of *Tēṇṇāḍu* belonging to the officers of the *Vēṇāḍu* king. The grant was made in favour of the temple of *Vīrakēra-la-Īsvarattu-Mahādeva* at *Muttalaikkurichchi* for expenses and lamps. A part of the revenues of this *deśam* having been previously assigned to the temple of the *Mahādeva* at *Tiruvīḍaṅkōḍu* and to the temples of the *Dēva* and *Bhagavatī* of *Parakkōḍu*, it is expressly stated that the present grant related only to what remained after meeting the precious provisions which were thus not affected by this grant.

Ṣaṭṭaṇ Nārāyaṇaṇ of *Pulavarman*, *Nārāyaṇaṇ Kumaraṇ* of *Mēkkōḍu*, *Kaṇḍaṇ Ravivarman* of *Paṭṭāḷi*, *Dāmōdaraṇ Vikkīramaṇ* of *Punalūr* and *Rāmaṇ Kēraḷaṇ* of *Kaidairāy*, figure as signatories and witnesses.

Parakkōḍu, *Muttalaikkurichchi*, *Kēraḷapuram* and *Tiruvīḍaṅkōḍu* are villages in the *Takkalai-Pakuthy* of the *Kalkuḷam Taluk* in the *Padmanābhapuram* Division. As regards the location of *Paṭṭāḷi*, *Punalūr*, *Kaidairāy*, *Pulavarman* and *Mēkkōḍu* see p. 34 above.

1 Mr. Gopinatha Rao has read it as *Varaguna-Pāṇḍya* (*Annual Report* for M. E. 1086, p. 9. No. 8).

Text.

- 1 கொல்லம் சாகஸக மாண்டை யாண்டு ச-வது¹ ரும்பரூயது² உகெ சென்ற நாள் செய்த காரியம்மாவது³ [ஹ*] வெனாடு வாழ்ந்தருள்கின்ற [ஹீ] விர உதையமார்த்தாண்டவரம்ம திருவடியார் [விர] பாண்டியதேவர்க் [கு] அமை[ய்]ந்த அதிகாரர்க்கு ஒள்ள தென்னாட்டில்⁴ செங்கழுநிர் நாடு
- 2 முதல் நாட்டில் பரல்கொட்டுதெசம் முதத்தலைக்குறிச்சி ஸ்ரீவீரகேரள ஈச்சுவரத்து மாதெவர்க்கு செலவின்னும் திருநந்தாவிளக்கின்னும் எழுதி விட்டுக்கொடுத்தார் அமைந்த அதிகா[ர]ர் [ஹ*] இம்மாரக்கமெ இத்தெசத்து கிழியக்கம் கொள்ளும் ஒட்டிற்கடமையும் உவ்வியும் வெய்நெல்லும் அழகெ-
- 3 ருதும் தறிதனை பனைம் பாட்டமும் கரைப்பற்றும் அழிவுபிழையும் கொள் முறைபாடும் கூட விட்டுக்கொடுத்தார் அமைந்த அதிகாரர் [ஹ*] இவ்வண்ணமெ இத்தெசத்து திருவிதான்க்கொட்டும்⁵ மாதெவர்க்கும் பரல்கொட்டு தெவர்க்கும் பகவத்க்கும் கிழியக்கம் ஒள்ளது நிக்கவாக ஒள்ள ஒட்டிற்கடமையும் உவ்வியும் வெய்
- 4 நெல்லும் அழகெருதும் த[ஹீ]த[னை] பனைம் பாட்டமும் கரைப்பற்றும் அழிவுபிழையும்(க்) கொள்முறைபாடும்⁶ கூட ஆசந்திரதாரவல் விர கேரள ஈச்சுவரத்தும்⁷ மாதெவர்க்கு செலவின்னும் திருநந்தாவிளக்கின்னும் எழுதிவிட்டுக்கொடுத்தெத்து அறியும் தாழ்க்கி [ஹ*] புலவர்மன் சாத்தன் மணியனும் அறியும் [ஹ*] [மெக்]-⁸
- 5 கொட்டு நாராயணன்ன⁹ கூமரனும்⁹ அறியும் [ஹ*] பட்டாழி கண்டன் இரவிவர்மன் எழுத்து [ஹ*] புனலூரீத் தாமொதர விக்கிரமன் எழுத்து [ஹ*] இவகள்ளறிய வெலை கைய்யெழுதிய கைய்தைவா இராமன் கொள்ள எழுத்து [ஹ*]

Translation.

The following is the transaction made on the 21st day, expired, of the month of Kumbha in the Kollam year 491 and the 4th year (of reign).

The officers of the glorious (king) Vīra-Udaiyamārttāṇḍavarman-Tiruvadiyār-Vīra-Pandyaḍēva assigned by a written (deed) Paralkkōḍudesam in Mudalnāḍu (the first division) of Sēṅgalunīr-nāḍu (a district) of Tennāḍu which

- 1 The *α* is so added as to make the letter liable to be mistaken for i.
- 2 Read காரியமாவது.
- 3 The length of *௮* is indicated by a separate symbol.
- 4 Cancel the letters *ச* and *ம்* in this word.
- 5 Cancel the final *ச*
- 6 Delete the final *ம்*
- 7 These syllables have been read as பெசல் (*Ind. Ann.* Vol. XXIV, p. 334).
- 8 Cancel the final *ர்*.
- 9 Read குமரனும். There is little room for reading குடெசனும் as had been done in the *Ind. Ann.* Vol. XXIV, p. 334.

belonged to the (said) officers, to (the temple of) Śrī-Vīrakēṣa-Īśvarattu-Mahādeva at Muttalaikkurichchi, for expenses and sacred lamps. The officers accordingly assigned the *oṭṭir-kaḍamai*, *uvvi*, *vēy-nel*, *aḷageruḍu*, *tari-talai*, *paṇaim-pāṭṭam*, *karai-parru*, *aḷivu-pilai* and also *koḷ-murai-pāḍu* accruing as *kīḷiyakkam* from this *dēśam*. On the occasion when in this manner, excluding the *kīḷiyakkam*¹ belonging to (the temple of) mahādeva at Tiruvidāṅkōḍu, and to (the temple of) the *Dēva* and *Bhagavati* at Parakkōḍu belonging to this *dēśam*, the balance of (the incomes of) *oṭṭirkaḍamai*,² *uvvi*,³ *vēy-nel*,⁴ *aḷageruḍu*,⁵ *tari-talai*,⁶ *paṇaim-pāṭṭam*,⁷ *karai-parru*,⁸ *aḷivu-pilai*,⁹ and also *koḷ-murai-pāḍu*¹⁰ were assigned by a written (deed), for expenses and sacred lamps, to (the temple of) Kēraḷa-Ichchurattu-mahādeva, (so as to last) as long as the moon and the stars (endure), the following witnesses¹¹ know (it).

Śattan Maniyaṇ of Pulavarman knows (this), Nārāṇaṇ Kumaraṇ of Mekkoḍu knows (this). (This is) the signature of Kaṇḍaṇ Iravivarman of Pattaḷi. (This is) the signature of Dāmōdiraṇ Vikkīramaṇ of Puṇḍār. (This is) the signature of Irāmaṇ Kēraḷaṇ of Kaidaiyā who wrote this deed.

No.—17. Suchindiram inscription of Vira-Rama-Ramavarman: Kollam 646.

The subjoined inscription is engraved on the north wall of the *Śēṇbaga-rāman-maṇḍapa* in the Sthāpūnāthasvāmin temple at Suchindram. It is in the Tamil language and alphabet and is dated on the 12th day of the month of

- ¹ *Kīḷiyakkam* has been read by the late Mr. Sundaram Pillai as *Kāḷiyakkam*.
- ² *oṭṭir-kaḍamai* whose significance has not been ascertained may be the same as *oṭṭachēlu* perhaps the fee paid by the brick layer.
- ³ *uvvi* means 'head' according to Dr. Winslow.
- ⁴ *vēy-nel* literally means 'bamboo-grain' and might represent the fee paid for collecting it from forests.
- ⁵ *aḷageruḍu* 'beautiful oxen'.
- ⁶ *tari-talai* occurs also in the forms *tari-iṇai* and *tari-puḷavai*; it must mean the fee levied on looms.
- ⁷ *paṇaim-pāṭṭam* denotes the fee paid by toddy-drawers.
- ⁸ Mr. Sundaram Pillai takes *karai-parru* to mean treasure trove, mines, jetsam and flotsam and all such royalties derived from or "attached to land." It is not unlikely that it simply means what is received on dry lands (*karai*). Like *kaḍamai*, *pāṭṭam*, *iṇai*, etc. the word *parru* denotes 'a share' or 'receipt' and *karai* means 'dry lands bordering on fields': as such *karai-parru* must mean incomes from dry lands adjoining wet-fields.
- ⁹ *aḷivu-pilai*, literally 'fine for destruction' may correspond to *kuṟṟa-ḍaṇḍam* 'fines imposed on defaulters'.
- ¹⁰ *koḷ-murai-pāḍu* has been read by Mr. P. Sundaram Pillai as '*ko-murai-pāḍu*' and the latter term taken to mean 'royal justice income and as representing the court fees and judicial revenue of modern times'. Since in the present inscription the reading is clearly *koḷ* and not *ko*, it may be rendered as 'the dues customarily received'. *Kōmurai-pāḍu* also occurs in inscriptions in which case it may mean 'the customary incomes which go to the king'.
- ¹¹ *Taḷkhi* has been taken to be part of the proper name of the village (*Ind. Ant.* Vol. XXIV p. 334). On this word, which stands for *sākshi*, see above, p. 81.

Chittirai of the Kaliyuga year 4572, expired, and the Kollam year 646 (= A. D. 1471) when Saturn occupied the sign Vrishabha and Jupiter was in Kanyā-rāsi. It belongs to the reign of the Travancore king, the illustrious Virārāma-Ramavarman-Tiruppāppūr-Muttavar of the Kīlappērūr house and Jayasimhanāṭṭu-illam. The inscription records that while the king was staying in the *Śēnbagārāman-maṇḍapa* of the Tāṇu temple, he made grants of lands having the sowing capacity of 7 *kalam* of seed, together with gardens and 400 *paṇam*, to Kēsavan, a resident of Śivīndram (i. e. Suchīndram) of Teṇkōḍu and one of the *poḍuvāl* belonging to the temple of Suchīndiramūḍaiya-Nayinār, for conducting, with 24 *nālī* of rice per day, the morning worship in the temple, before the sun's shadow measured 12 feet; for feeding 2 persons in each of the 3 shrines of Suchīndirāmūḍaiya-Nayinār Umaiṃammai-Nāchchiyār and Teṇ-Tiruvēṅgaḍaviṇṇavar-Emperumāṇ; for the expenses to be met on the day of the natal star of the king i. e. Rēvati occurring in each month; for the festival in the month of Mārgaḷi: for the 4th day celebrations in the temple to be conducted in honor of the king's birth-day, as well as for feeding Brāhmanas on the same occasion; and also for maintaining 2 lamps,—one in the shrine of Suchīndiramūḍaiya-Nayinār and the other in the shrine of Teṇ-Tiruvēṅgaḍamūḍaiya-Viṇṇavar-emperumāṇ. Provision had been made for the supply, at the time of feeding, of ghee, cocoanuts, *kadali* fruits (a kind of plantain), plantains, pepper, betel-leaves and areca-nuts; and for the supply of unguents such as sandal-paste, saffron (*kuṭṭikumam*), *pachchai-karpūram* and rose water (*paṇinīr*). The gift consisted of 20 *mā* of land irrigated by the tank called Vēṭkaikuḷam in Suchīndram; another piece of ground, fed by the tank Periyakuḷam belonging to the village of Kadigaipattāṇam in Kuru-nādu, a sub-division of Tennāḍu; and others called Kōḍaippallam, Teṅgaḍi, Kuṣavaṅkunḍarai, Ittikālvattam in Pūvakuḍippaṇṇu, Viḷattikālvattam, Alāṇai, Pilāntōṭṭam in Kīlkaraiappattu of Kuḷachchai and Uttaman-perunteru, Varukkaimā and Ūrālikuḍiyiruppu.

Kīlappērūr, Jayasimhanāḍu and Tiruppāppūr are often associated with the names of kings of Travancore. Earlier records mention only Kīlappērūr which may be regarded as the house or the dynastic designation; the earliest epigraph that introduces Kīlappērūr is that of the Venāḍu king Maṇikaṇṭha Rāmarman, dated in Kollam 371. The connection of Jayasimhanāḍu and Tiruppāppūr is, however later: and the earliest inscription that mentions them is that of Ravivarman Kuḷasēkhara *alias* Sangrāmadhīra of the 14th century A. D. It is interesting to notice that the Kīlappērūr connection was maintained as late as the sub-joined record, though in the majority of cases the kings styled themselves, as belonging to Jayasimhanāḍu, which term is here clearly called the name of the *illam*. The senior ruling member of the kings of Travancore is invariably called Tiruppāppūr-svarūpam or Muttavar.

Regarding the measuring of time by the length of a man's shadow reference may be made to p. 190 of the *Travancore Archaeological Series*, Vol. III. Teṇ-Tiruvēṅgaḍa-Viṇṇavar-Emperumāṇ, the name applied to the Viṣṇu image in the Śiva temple at Suchīndram, shows how sacred the place was considered by the

later Vaishnavas: As in many other places of Travancore, images of Śiva and Viṣṇu find accommodation within the temple at Suchīndram.

This inscription clearly shows that the fine pavilion called *Śēṇbagarāman-maṇḍapa* was in existence in Kollam 646, when the reigning king of Travancore was Rāṁavarman. From another inscription engraved on the wall of the same *maṇḍapa* (No. 56 of the Travancore Epigraphical collection for 1092) we learn that Rāṁavarman constructed in front of the Śiva temple at Suchīndram a pavilion equal in splendour to Kailāsa. It is not unlikely that the king referred to in both these records is one, and if so, it is certain that the title *Śēṇbagarāman*, after which the *maṇḍapa* should have been named, was borne by Rāṁavarman. Further, we know from another epigraph No. 67 of 1092 dated in Kollam 659 that this Rāṁavarman was the younger brother of Āḍityavarman with whom he should have been co-regent. It may be noted here that *Śēṇbagarāmachaturvedimaṇḍalam* in Tirukkurungudi (Tinnevely district) should have come into existence in or some time prior to Kollam 646. Another pavilion of the name *Śēṇbagarāman-maṇḍapa* was built at Tinnevely and festivities were conducted there also on the days of Rēvati, the natal star of the king. Meeting in this hall in Kollam 653, the big assembly of Rājārāja-chaturvedimaṇḍalam the villagers, the merchants, the chief of the tenants, the Bhaṭṭas, the four *nāḍus* and the host of Savanas, fixed a contribution of one *kōṭṭai* and one *māgāni* from each *mā* of cultivated land in the division including 16 specified villages in their control, for the maintenance of worship *etc.* in the temple of Purushōttama-Perumāḷ at Ambāsamudram under the name *Śēṇbagarāman-saṇḍi* (No. 311 of the Madras Epigraphical collection for 1916). This clearly proves that the king of Travancore in Kollam 653 was called *Śēṇbagarāman*.

Text.

- 1 ஸ்ரீ கலியமலிவதவொர சதநாளயென் மெற் சென்ற இடபச்ச
னித் கன்னி வியாழத்தில் செல்லாநின்ற கொல்லம் அதுதாற்றுநாற்ப
த்து ஆருமாண்டு சித்திரை மாதம் பன்னிரண்டாம் தியதி உடையார்
தானுவாஸையப் பெருமாள் கொயிலிற் செண்பக இராமன் மண்டப
த்தில் கிழப்பெருர் ஜயஸிஹனுட்டு இல்லத்தில் ஸ்ரீவீரராம ஸ்ரீராமவ
ஜீரான திருப்பாப்பூர் முத்த திருவடி இருந்தருளிய இடம் அருளிச்
செயல் உடையார் சுசீந்திரமுடைய நயினர்
- 2 கொயிலில் பொதுவான் தென்கொட்டு சிவந்திரவாதி கெசவனுக்கு இ
ன்னயினாற்குப் பந்திரடி யகத்துக்கு முன்பெ தாலசந்தியாக நடக்கக்
கற்பித்த செண்பகராமன் பூசைக்கு உடையார் சுசீந்திரமுடைய நயி
னாற்கும் நாச்சியார் உமையம்மை நாச்சியார்க்கும் நயினர் தென்திரு
வெங்கட விண்ணவர் எம்பெருமானுக்கும் நமக்காரம் பெர் இரண்டு
க்கும் ஆக இவ்வகைக்கு நாளொன்றுக்கு அமுதுபடி இருபத்து நானு
ழியும் மாதவழி நம் இரோபகிப்பிறந்த நாளுக்குத் தாரா

- 3 கொளும் வகைக்கு மார்கழிமாதத்தில் திருநாளுக்கு நம் பிறந்த நாள் நயினார் நாலாந்திருநாட் செலவுக்கும் பிராமணர் ஊட்டுக்கும் ஆக இவ்வகைப் படி நடந்துபொதும் வகைக்கு விட்டுத் தந்த சிவிர்திரம் வெட்கைக்குளத்தில்கிழ் முதந்தாரத்தில் நிலம் இருபதுமாவும் [*] இவ்வகையில் அமுதுபடி இருபதுமுழி வகைக்குப் பலவெஞ்சனமாக நாள் ஒன்றுக்கு நெய்யமுது உழக்கு ஆழாக்கும் தென்காய் ஒன்றும் கதலிப்பழம் பத்தும் கறியமுதுக்கு வாயை
- 4 க்காய் பதினாறும் மிளகு அமுது செவிடு இரண்டு அரையும் இலையமுது பதினாறும் அடைக்காய் அமுது எட்டும் [*] சாத்துப்படி வகைக்குச் சந்தனம் பலம் காலும் குஞ்சமம் இடை அரைக்காலும் பச்சைக்கற்பூரம் இரண்டுமஞ்சாடியும் பனிரீர் காப்பு உட்பட்ட வகைக்கும் ஆக இவ்வகைக்குப் பலவிலைப்படி நாள் ஒன்றுக்குப் பணம் ஒன்று ஆக ஆண்டு ஒன்றுக்கு அதிகமுட்ட நாள் முந்தாற்று அறுபத்து அஞ்சுக்குப் பணம் முன்னாற்று
- 5 அறுபத்து அஞ்சும் அறுதாற்று நாற்பத்து நாலாமாண்டு ஆவணி மாதம் முதற் தெதி முதலுக்கு நடந்து பொதும் வகைக்கும் அறுதாற்று நாற்பத்து ஆறாமாண்டு செத்திரை மாதம் பன்னிரண்டார் தியதி முதலுக்கு நடந்து பொதும்படி கற்பித்த உடையார் ச்சீர்திரமுடைய நயினார் குத் திருநந்தாவிளக்கு ஒன்றும் நயினார் தென்திருவெங்கடவிண்ணவர் எம்பெருமானுக்குத் திருநந்தாவிளக்கு ஒன்றும் ஆகத் திருநந்தாவிளக்கு இரண்டும் நடந்துபொதும் வ-
- 6 கைக்குப் பண நானூறும் நிலம் கலமும் ஆக இவ்வகைக்கும் நாளொன்றுக்குப் பணம் ஒன்றாகப் பல வெஞ்சனமும் நடந்துபொதும் வகைக்கும் விட்டுத்தந்த தென்னாட்டுக் குறுநாட்டுக் கழிகைப்பட்டினத்துப் பெரிய குளத்தின்கிழ் ஊடுபள்ளிப்பற்றுடன் கூட்டி நடந்து பொதுகிற வகையில் தென்கரைத் தெவதானம் தடி ஒன்று நிலம் கலமும் கொதைப் பள்ளம் தடி ஒன்று நிலம் கலமும் தெவர்குண்டறைத் தடி ஒன்று நிலம் எழு குறு-
- 7 னி நானூறியும் தென்கடித்தெவதானம் தடி ஒன்று நிலம் கலமும் குசவன் குண்டறை தடி ஒன்று நிலம் கலமும் பூவாகுப்பற்றில் இத்தக்கால் வட்டம் தடி ஒன்று நிலம் தூணிப் பதக்கு இருநாழியும் விளாத்திக் கால் வட்டம் தடி ஒன்று நிலம் எழுகுறுணி நானூறியும் மெற்படி தடி ஒன்று நிலம் அயுந் குறுணியில் கிழக்கடைய நிலம் பதக்கு அறுநாழியும் திருநந்தாவிளக்குக்கு விட்ட ஆலறைத்தடி ஒன்று நிலம் கலமும் குளச்சைக் கிழ்கரை-
- 8 ப்பற்றில் முருக்கரை விக்கிரமன் சடையன் வகையாய் நாம் கைய்யாண்ட பிலார்தொடத்தில் முன்றில் ஒன்றும் உத்தமன் பெருந்தெருவில் நாலில் ஒன்றும் வருக்கைமா நின்ற புரையிடத்தில் பாதிபும் அக்கிகு டியிருப்புப் புரையிடமும் ஊராளிகுடியிருப்பில் மெற்குறும் ஆக இவ்வகைப்படி உள்ள நிலம் எழுகலமும் (ம்) புரையிடவ்றளும் திருநந்தாவிளக்குக்கு கையில் தந்த பணம் நானூறும் கைய்யாண்டு கொண்டு
- 9 நாளொன்றுக்கு நெய்யமுது உழக்கு ஆழாக்கும் தென்காய் ஒன்றும் பழம் பத்தும் வாழைக்காய் பதினாறும் மிளகமுது செவிடு இரண்டும் அரையும் இலையமுது பதினாறும் அடைக்காயமுது எட்டும் சாத்துப்படிக்கு

ச் சந்தனம் பலம் காலும் குங்குமம் இடை அரைக்காலும் பச்சைகற்பூ
[ரம்*] இடை இரண்டு மஞ்சாடியும் பணிநிர் காப்பு உட்பட்டவகைக்கும்
நாளொன்றுக்குப் பணம் ஒன் த்திக்கொண்டு பொதும்படியும்
திருந்தாவினக்கு இரண்டும் நடத்தி-

- 10 க் கொண்டு பொதும்படியும் நாளது கைய்யில் தந்தபணம் நானூறும் ஆக இ
வ்வகைப்படி நிலம் எழுகலரும் புரையிடங்களும பணம் நானூறும் கை
ய்யாண்டு கொண் பல வெஞ்சனவகைத் தம் நாள் ஒன்றுக்குப் ப
ணம் ஒன்று ஆகவும் திருந்தாவினக் க, இரண்டும் நடத்திக்கொண்
டும் நடத்திக்கொண்டுபொதும்படி கொல்லம் அமுதுற்று நாரப்பது
ஆறுமாண்டு சித்திரை மாதம் பன்னிரண்டாந்நியதி சுசந்திரத்துப்
பொதுவாள் தென்கொட்டுச் சி-

- 11 த சிவந்திரவாதி முக[ச]வன் வீட்டில் நாம் விடாயிருக்க விட்டுத்தந்தொம்
[1*] இன்னொரு முதல் இந்நிலம் எழுகலரும் புரையிடங்களும பணம்
நானூறும் சந்திராதித்தவற் செல்லுவதாகக் கல்லிலும் செம்பிலும்
வெட்டிக் கைய்யாண்டுகொண்டு செண்பகராமன் காலசந்தி பூசைக்கு
பலவெஞ்சனத்துக்கு நாள் ஒன்றுக்குப் பணம் ஒன்று ஆகவும் திருந்த
ாவினக்கு இரண்டும் நடத்திக்கொண்டு பொதும்படியும் [11*] இப்ப
டிக்கு இதிரவாகவும் இப்படிக்கு இவை கணக்கு இராமன் செந்தன்
எழுத்து 11—

Translation.

Hail ! Prosperity ! On the 12th day of the month of Sittirai in the Kollam year six-hundred and forty-six, current, and the Kali-yuga year 4572, expired, when Saturn was Rishabha-(rāsi) and Jupiter in (the sign) Kanni, and on the occasion when the illustrious Virarāma Rāmarvarman *alias* Tiruppāppur-Mūta-Tiruvāḍi of Kīlappēr (house) and the Jayasimhanāṭṭu-illam was pleased to remain in the *Seṇbagarāman-munḍapa* of the temple of Uḍaiyār-Tānuvālaya-Perumāl, he was graciously pleased to command as follows:—

To SivIndiravādi Kēṣavaṇ of Tenkōḍu one of the *poduvāl* in the temple of SuchIndiramudaiya-Nāyinār.

During the worship called *Seṇbagarāman-pūjai* of this god ordered to be conducted each morning at 12 feet time of day before noon for conducting (several) items of expenses (*viz.*, for feeding 2 persons in each of the shrines of Uḍaiyār-SuchIndiramudaiya-Nāyinār, Nāchechiyār-Umaiayammai-Nāchechiyār and Nāyinār-Ten-Tiruvēṅgaḍamudaiya-Vinnagar-Empuruman,— this item working out to 24 *nāḷi* of rice-per day—for the item of expenses (connected with the) bathing of the god with water on the day of our birth-day asterism *i. e.* Rēvati (occurring) in each month; for the sacred festival in the month of Mārgaḷi; for the expenses to be incurred on the 4th day of the god's festival (conducted) in honour of our birth; and for feeding Brāhmanas,— thus for all these were assigned twenty *mā* of first rate land under the tank called Vēṭkaikulam in SuchIndiram.

For the daily supply of (one) *uḷakku* and (one) *āḷakku* of ghee, one cocoanut, ten *kadali* fruits, sixteen plantains for making curry, two and a half *keviḍu* of pepper, sixteen betel-leaves eight areca-nuts,— all these being the several accessories (*venjanam*) required for one of the above items *i. e.* the feeding with twenty *nāḷi* of rice.

For the unguents *viz.* quarter *palam* of sandal-paste, one-eight *iḍai* of saffron (*kuṅkumam*), two *maṇḍāḍi* of *Pachchakarpūram* and rose water (*paṇinīr*), at the varying rates of prices for each of these articles which are included in this list,— and which work out to one *paṇam* per day, or for a year of three hundred and sixty five days inclusive of the excess days,— the money required is three-hundred and sixty-five *paṇam*.

For conducting these items from the first day of the month of *Āvaṇi* of the year six hundred and forty-four and for maintaining two sacred lamps in all, *viz.* one sacred lamp in the shrine of Suchīndiramudaiya-Nayinār and another sacred lamp in the shrine of Teṇ-Tiruvēṅgaḍa-Vinnagar-Emperumān, ordered to be burnt from the twelfth day of the month of *Sittirai* of the year six hundred and forty-six, 400 *paṇam*, together with land (having the sowing capacity of) one *kalam* were given.

Thus altogether, at the rate of one *paṇam* per day for these items of accessories to be supplied, were assigned along with *Uḍupalliparru* under the tank called Periyakulam in Kaḍigaipattinam a village of Kuru-nāḍu, which was a subdivision of Teṇṇāḍu, the *dēvadāna* land in Teṇkarai measuring one *taḍi* (in extent) (with the sowing capacity of) one *kalam*, the land called Kōdaippallam measuring one *taḍi* (in extent) (with the sowing capacity of) one *kalam*, the land called *Dēvarkuṇḍarai* measuring one *taḍi* (in extent) with the sowing capacity of) seven *kurūṇi* and four *nāḷi* of seed, the *dēvadāna* land called Tengāḍi measuring one *taḍi* (in extent) (with the sowing capacity of) one *kalam*, the land called Kuṣavan-Kuṇḍarai measuring one *taḍi* (in extent) (with the sowing capacity of) one *kalam*, the land called Ittikālvattam in Pāvākudiparru measuring one *taḍi* (in extent) (with the sowing capacity of) one *tūṇi*, one *padakku* and two *nāḷi* (of seed), the land called Viḷattikkālvattam measuring one *taḍi* (in extent) (with the sowing capacity of) seven *kurūṇi* and four *nāḷi* (of seed), the eastern portion of the land in the same place (with the sowing capacity of) *padakku* and six *nāḷi* (of seed), the full extent of which measured one *taḍi* (in extent) (with the sowing capacity of) five *kurūṇi* (of seed), the land called Ālarai, measuring one *taḍi* (in extent) (with the sowing capacity of) one *kalam* (of seed) assigned for sacred lamps, one third of Murukkarai Vikkiranam Śaḍaiyan's land called Pilāntōttam in Kīḷkaraiparru of Kuḷachchal which was under our enjoyment, one fourth of Uttamanperunteru, half of the *puraiyiḍam*, in which stood *varikkimā*, the *puraiyiḍam* of Śakkikuḍiyirippu, the western portion of Ūrāḷikuḍiyiruppu, altogether the lands included in this list, (with the sowing capacity of) seven *kalam* (of seed) and the *puraiyiḍams*, as well as the four hundred *paṇam* given in hand for sacred lamps were set apart for these items. Managing these, there shall be given for each day (one) *uḷakku* and (one) *āḷakku* of ghee, one coconut, ten fruits, sixteen plantains, two and a half *seviḍu* of pepper, sixteen betel-leaves, eight areca-nuts for the feeding; and one *palam* of sandal-paste, one eight *iḍai* of *kuṅkumam*, two *maṇḍāḍi* of *Pachchakarpūram*, rose water and other items for the *sāttuppaḍi* (i. e. for besmearing) at the rate of one *paṇam*. And there shall be burnt two sacred lamps for the maintenance of which four hundred *paṇam* were (also) given.

Thus, on the 12th (solar) day of the month of *Sittirai* of the Kollam year 646, while we were camping in the house of Suchīndiravādi-Kēṣavaṇ we

gave to Śivīndiravādi of Tenkōdu the *poduvāl* of Śuchīndiram, the above said lands (with the sowing capacity of) seven *kalam* (of seed), the *puraiyidams* and four hundred *paṇam*, so that from this day forward, till the moon and the stard last, one *paṇam* per day may be given for the several kinds of condiments and two sacred lamps which were to be maintained.¹

For conducting thus, the authority shall be this document. This is the signature of the accountant Rāmaṇ Śendaṇ (who knows it thus).

No. 18— Quilon Inscription of Kollam 653.²

This inscription in Tamil is engraved on a stone in three pieces set up at the north-east corner of a small building known as Colonel Munro's office at Quilon. It is dated in Kollam 653 (= A. D. 1478) and registers that a street in Quilon was named Śeṇbagarāmaṇ-teru *alias* Aṇḍiṇāppugaliḍam. Though the king's name is not given, it is stated that he was encamped at Tinnevely while conferring the name to the street. From this inscription it is clear that the ruler of Travancore in Kollam 653 bore the surnames or titles Śeṇbagarāmaṇ and Aṇḍiṇāppugaliḍam, that Tinnevely was included in his dominions and that Quilon continued to be called Kurakkēni-Kollam which distinguished it from Quilandy i. e. Pandalāyaṇi-Kollam. Both Quilon and Quilandy have derived their distinguishing epithets from places near them. Kurakkēni is a hamlet in Varkalai-Pakuthy and Pandalāyaṇi is a station in the Shoranur—Mangalore branch of the South-Indian Railway. The king to whom this record must be ascribed is, as shown in No. 16, Vīra-Rāma-Rāma-varman.

Text.

- 1 கொல்லம் [கா]-
- 2 நுமிந [ஆ]ண்டு
- 3 வைகாசி மாதம்
- 4 எவ் திருநெல்வே-
- 5 லியில் எழுந்த-
- 6 நுளி இருந்தருளி-
- 7 க் குரக்கெணிக்
- 8 கொல்லத்துத்-
- 9 ராகுகொணத்-
- 10 து[க்] குடி இருக்-
- 11 கும் ப[து]னெண்
- 12 விழையத்தார்⁴
- 13 க்கு மெற்படி-

1 The same thing is repeated again.

2 No. 52 of M. E. 1084.

3 மா is changed into ஆ.

4 Read விழையத்தார்.

- 14 யார் இருக்க[க]றவி-
- 15 டம் திருள்ளம்
- 16 பற்றி அருளிச்
- 17 செண்பக இராமன்
- 18 தெருவென்றும்
- 19 அஞ்சி-
- 20 னைப்பு-
- 21 கவிடம்
- 22 என் றும்
- 23 நாலு எ-
- 24 லலைக்-
- 25 சும் கல்
- 26 வெட்டி-
- 27 நாட்டிக்
- 28 குடுத்தது
- 29 உ

Translation.

On the 7th day of the month of Vaigāsi in the Kollam year 653, while (the king) was pleased to be encamped at Tirunelvēli (*i. e.* Tennevelly), it was graciously ordered in favour of (such of) those of the eighteen countries as inhabited the Taragukōṇam in Kollam, that the place where they resided should be called *Seṇbagarāmaṇ tern* and *Añjināṇṇupugaliḍam*. (Accordingly), stones were cut and planted at the four boundaries (of it).

No. 19.—Tovalai Inscription of Venrumankonda Bhutalavira Udayamarttandavarman: Kollam 708.

The subjoined inscription in Tamil is engraved on a rock near the Pillaiyār temple at Tōvālai. It is dated in Kollam year 708, (=A. D. 1533), Kārttigai, *su. di.* 13, Sunday, Aśvati and belongs to the reign of the Travancore king *Śaṅkaranārāyaṇa-Venrumankonḍa-Bhūtalavira-Udayamarttāṇḍavarman*, the senior member of the Tiruppāppūr family, of Jayasimha-nāḍu. It relates to the appointment of a Brahmin named Āriyaṇ-Sokkaṇ-Periyaperumāl-Mārttāṇḍa-Brahmadhirājan as temple accountant at Tōvālai which was a village belonging to Nāñji-nāḍu, and states that the king was staying in his palace at Vīramārttāṇḍa-chaturvedimaṅgalam in Kaḷakkāḍu *alias* Sōḷakulavallipuram. The individual mentioned above is said to have belonged to Kodukulaśvai, and to have been a native of Suchindiram in Nāñji-nāḍu. Rāmaṇ Rāmaṇ figures as the writer of the document.

Text.

- 1 ஸாஹஸூ[||*] அருளிச்செயல் கொல்லம் ளாஅ ன்ரு கார்த்திகை[யும் பூ
துவ]-

- 2 [பட்]சத்து திறையொதெசியும் [ந]ரயராட்சையும் பெற்ற அச்சுவதி
நாள்
- 3 சயதுங்கநாட்டுச் சங்கரநாராயணவென்று மண்கொண்ட பூதலவிர
- 4 உதையமாத்தாண்டவன்மர் திருப்பாப்பூர் முத்தவராய நாம் நாஞ்சி
- 5 நாட்டு ஸுமரிபூத்து கொதுகுலசவையாரில் ஆரியன் சொக்கன் பெரிய
பெருமாள்
- 6 மாத்தாண்டப்பிரமாதிராயனுக்கு நாஞ்சிநாட்டு தொவானையில் நயினார்
இவ . .
- 7 கொயிலுக்கு சேபண்டாரகணக்கும் எழுதிய பழையபடி உடைமையும் பற்
றிக்கொண்-
- 8 0 ஆசந்திரதாஸவர் சந்ததிப்பிரவெசமெ கல்விலும் செம்பிலும் வெட்டிவி
ச்சு கண்-
- 9 க்கும் எழுதிப்பொ தும்படி களக்காடான சொழகுலவல்லிபுரத்து விர-
- 10 மாத்தாண்டசதுவ-வெகிமங்கலம் என்று நம்பெரால் வைத்த
- 11 அகரச்சிமையில் புதியவிட்டில் நாம் விடாயிருந்து [கற்பித்தமைக்கு]
- 12 தானும் இன்னார் முதல் இத்தரகுபிபாடாக கணக்கும் எழுதிக்கெ-
- 13 ண்டு உடைமையும் பற்றிப் பொதும்படி பாற்க இவை இப்படிக்கு இரா
மன் இரா-
- 14 மன் எழுத்து

Translation.

Be it well ! Pleased to order (thus). On the day of Aśvatī which coresponded to a Sunday and the thirteenth *tithi* of the first fortnight of the month of Kārttigai in the Kollam year 708, we, the senior member of the Tiruppāppūr family i. e. Saṅkaranārāyaṇa Udayamārttāṇḍavarman of Jayasimha-nāḍu, who acquired the earth by conquest and who was the (one) hero in the world, having ordered,—when we were staying in the new palace at the agarachchīrmai of Viramārttāṇḍa-śaturvēdimaṅgalam, established in our name at Kaḷakkāḍu *alias* Śōḷakulavallipuram, making it our home,—that Āriyaṇ Śokkaṇ Periya-perumāl Mārttāṇḍan-Brahmādhirāja, one of the Kōḍukulaśavaiyār of Suchindiram, in Nāñji-nāḍu shall, as long as the moon and the stars last and in his own lineage, write the sacred treasury accounts of the temple of Nayingār at Tōvalai in Nāñji-nāḍu and obtain the privileges as of old. Getting this (order) written on stone and copper,—he (i. e. Āriyaṇ Śokkaṇ Periya-perumāl Mārttāṇḍan-Brahmādhirāja) shall, on the strength of this arrangement, see (that from this day forward he) writes up the accounts and obtains the (customary) privileges. Thus, the signature of Rāmaṇ Rāmaṇ (was affixed) to this.

No.—20. Tovalai Inscription of Venrumankonda Bhutalavira Udayamartandavarman.

The subjoined inscription in Tamil is engraved on the south base of the central shrine of the Krishnasyāmin temple at Tovalai. It is almost an exact copy of No. 18: only a few syllables are lost at the end of each line. From this record it is gathered that the accountant was privileged to have certain quantity of food. A separate translation is not given as it is superfluous.

Text.

- 1 ஸுலலெஹு அருளிச்செயல் கொல்லம் ளாஅவரு காத்திகையும் பூறுவப
க்கிழத்து திறை டெ¹
- 2 [யு]ம் நாயராட்சையும் பெற்ற அச்சவதி நாள் செயதுங்க நாட்டுச் சங்கர
நாராயண வென்²
- 3 ண்ட பூதலவிரச் சிறிவிர உதையமாத்தாண்டவன்மர் திருப்பாப்பூர மூ
த்தவராய நாம் நாஞ்சிற[ா]³
- 4 கொதுகுல சவையாரில் ஆரியன் சொக்கன் பெரியபெருமாள் மாத்தா
ண்டப்பிரமாத⁴
- 5 ட்டு தொவாணையில் நயினர் கிரிட்டினன் கொயிலுககு நாளது முதலுக்கு
சிபண்டாரக் க
- 6 ணக்கு[ம்] எழுதி பழையபடி உடைமையும் நாள் ஒன்றுக்கு சொறு மஞ்
நாழி
- 7 ஆசந்திரதாரவர் சந்ததிப்பிறவெசமெ கல்விலும் செம்பிலும் வெட்டிவிச்ச
.⁵
- 8 பொதும்படி களக்காடான சொழுகுலவல்லிபுரத்து விரமாத்நாண்டசது
றுவெதிம⁶
- 9 வைய்த்த அகரச் சிமையில் புதியவிட்டில் நாம் விடாயிருந்து கற்பித்தமை
க்கு தானும் இன்[ன]⁷
- 10 ாடாக கணக்கும் எழுதிக்கொண்டு உடைமையும் பற்றிப்பொதும்படி பா
ற்க இவை இப்படிக்கு இர⁸

No. 21.—Suchindram inscription of Venrumankonda Bhutalavira Ravivarman: Kollam 721.

The subjoined inscription is engraved in the Tamil characters and alphabet on the rock near the Kailāsa shrine in the Sthānūnāthasvāmin temple at Suchīndiram. It is dated in the Kollam 712 (= A. D. 1537) with details corresponding

- | | |
|---|-----------------------------------|
| 1 | The missing syllables are யாதெதி. |
| 2 | ” றுமண்கெ.” |
| 3 | ” ட்டுலுஅநிரத்து. |
| 4 | ” ராயனுக்கு நாஞ்சிறா. |
| 5 | ” க்கொண்டு. |
| 6 | ” க்கலத்து. |
| 7 | ” ன்முதலாக இத்தரகு பிடிப. |
| 8 | ” ஈமன் இராமன் எழுத்து. |

to Sunday 15th April, 1537 A. D. and records a royal gift of the lands Pullamāṅgalam and Vēppaṅgulam belonging to Irukkanturai in Panakuḍi-Muratta-nāḍu, for the expenses of the service called Udaiyamārttāṇḍan-sandi instituted in the temple of Sivindaramuḍaiya-Nayinār. While making the grant, the Travancore king i. e., Veṅṅumankonḍa Bhūtalavīra Ravivarman of Jayasimhanāḍu was encamped in his new palace at Panakuḍi.

Panakuḍi and Irukkanturai are at present called Papaikkudi and Erukkandurai and are situated in the Nāṅgunēri Taluk of the Tinnevely district. From another inscription of the Suchindiram temple we know that the Siva temple at Erukkandurai was called in ancient times Tumbura-Nāradēsvaram. In his Lists of Antiquities, Vol. I.,¹ Mr. Sewell says that at this place, which is 12 miles south-west of Nāṅgunēri on the road to Cape Comorin, there is a large Vishnu temple.

The inscription clearly evidences that during the reign of Ravivarman, a portion of the Nāṅgunēri Taluk in the Tinnevely belong to Travancore kings and was under their immediate sway.

Text.²

- 1 அருளிசெயல [11*] கொல்லம் எாயெ (ஹ) சித்திரை ௩³ மகவ பூழவ ப
கழத்து⁴
- 2 ஷட்டியும்⁵ நாயராட்ச்சையும்⁶ பெற்ற புணதத்து⁷ நாள் செயதுங்களுட்டு
வென்றமண்.
- 3 க்கொண்ட⁸ பூதலவர் சிறி⁹ இரவிவன்மராய¹⁰ நாம் உடையார் சிவந்த
ரம்மு-
- 4 டைய நயிராக்கு¹¹ திருகால பூசையில் உதையமாத்தாண்டன் சந்தி
யாக
- 5 நடக்கிற வகைக்கு நாளொன் றக்கு அமுதுபடி பன்னிரு நாழியும் திருமா
லை இரண்டு-
- 6 க்கும் எழுதாற்று ஒருபத்து இரண்டாம் ஆண்டு பசானம் முதலுக்கு தெ
வதானமாக
- 7 விட்டுக்குத்த பணரடி முறத்தாட்டு இருக்கத்துறைப்பற்றில் புள்ளம்
வகல-
- 8 மும் வெப்பங்குளமும் ஆகக்குழி இரண்டுக்கும் பெருநான்கெல்கையா
வது¹² [11*]

1 p. 315.

2 No. 87 of my collection for 1096 M. E.

3 ௩ is the symbol for 'month': it is sometimes used to denote 'pāram'.

4 Read பூவபகத்து.

5 Read ஷஷ்டியும்.

6 A separate symbol is used to indicate the length of கு: cancel ச்.

7 Punaḍattu stands for "Punarpiḍattu": "Punaradam" is often substituted in inscriptions for "Punarpiḍam".

8 Cancel the letter க்.

9 Read ஸ்ரீ.

10 Cancel ம்.

11 The length of கு is indicated by a separate symbol.

12 Cancel க்.

- 9 கிழெல்கை சங்கரனெரிக்குளத்து நிரர்க்கலுக்கு மெற்கு [1*] தென்னெல்
கை புளி
- 10 யம் பாட்டுக்கு வடக்கு மெலெல்கை வில்லிசெரி குளத்துப்புரவுக்கு கிழ
க்கு
- 11 வடவெல்கை கல்லத்திக் குளப்புரவுக்குத் தெற்கு ஆக இந்நான்ங்கெல்¹
கைக்கு உள்-
- 12 ப்பட்ட குளமிண்டும் புரவும் நஞ்சை புஞ்சையும். கரையும் கரைக்காடும்
கிழ்நொக்கி-
- 13 ன கிணறும் மெல் நொக்கின மரமும் மற்றுந் நாம் கொள்ளு[ம்*] கொழு
றைபாடும் எப்பெய-
- 14 த்ப்பட்டதும் கையாண்டு பொதுமிடத்து கற்பித்த பூசையில் சொறு ப
ன்னிரு நாழியும்
- 15 பெண்களில்² நாச்சியார் மகள் சேற்பனாதப் பெருமானுக்கு ஆசன்கிரதா
ரவெற்³ சந்ததி-
- 16 ப்பிறிவெசமெ குடுத்துப் பொதும்படி எழுநூற்று ஒருபத்து இரண்டாம்
ஆண்டு சித்திரை மாத-
- 17 ம் பத்தொன்பதாந் தெதி பூறுவ்பகூத்து ஷடடியும் நாயருட்சையும் பெ
ற்ற புணரத்தது-
- 18 ந்⁴ நாள் முறத்தா நாட்டு பணகுடியில் புதிய இடத்து நாம் விடாயிருக்கக்
கற்பித்தமைக்கு [11*]
- 19 தாங்களும் இத்தரவு பிடிபாடாக ஆசன்கிரதாரவற் செவ்வதாக கல்வி
லும்
- 20 செம்பிலும் வெட்டி கைய்யாண்டு பொதும்படியும் பாற்க [11*] இப்படி
க்கு கணக் கு கொவிர்தன்
- 21 [எழுத்து] இக்கொயிலில் சிற்பம் அய்யன் தென்னய்ச் கா[மு]டை⁵.

Translation.

Pleased to order (thus):—

On the day of Punarvasu which corresponded to the 19th solar day of the month of Sitrāi, the sixth *ṣṭhi* of the first fortnight and Sunday, We the illustrious Ravivarman of Jayatunga-nāḍu, who had acquired the earth by conquest and was the (sole) hero on the surface of the earth, gave the lands called Pullamaṅgalam and Veppaṅgulam belonging to Irukkandurai in Pannakudi-Muratta-nāḍu, measuring in all two *kuḷi* (in extent) which had been assigned as *dvadāna* from the commencement of the *paśānam* of the year seven hundred and twelve and whose great boundaries are given below, for the item of (service called) Udayamārtāṇḍaṇ-ṣandi which forms part of the worship conducted thrice daily

1 Cancel க்.

2 Cancel க்.

3 Read ஆசன்கிரதாரவல்.

4 Cancel க்.

5 பாள் எழுத்து seems to be omitted at the end.

in the temple of Uḍaiyār-Śivīndaramuḍaiya-Nayinār, in order to supply daily twelve *nāḷi* of offerings and two sacred garlands:—

The eastern boundary is to the west of the *nīrnakkal* of the tank called Śaṅkaraṇēri. The southern boundary is to the north of Puḷiyampāḍu. The western boundary is to the east of Villiśēri-kuḷattuppuravu. And the northern boundary is to the south of Kallattikkulattuppuravu.

While conducting the worship, enjoying the two tanks, *puravu*, *nañjai*, *puñjai*, *karai*, *karaikkāḍu*, the wells sunk below, the trees growing up and others found within the four boundaries thus (set forth), as well as all kinds of customary dues of the king which we received, twelve *nāḷi* of rice-food shall be given to the female attendant Śrī-Parpanāḍu-Perumāḷ, the daughter of Nāchchiyār and her lineal descendants, as long as the moon and the stars (last). Thus did we order, while we were staying in our new home of the palace at Paṇakūḍi in Muṛattā-nāḍu, on the day of Punarvasu, corresponding to Sunday the nineteenth solar day of the month of Sittirai and the sixth *tithi* of the first fortnight.

On the authority of this order which will be engraved on stone and copper, it shall be conducted (as herein set forth).

Thus the signature of the accountant Gōvindan. (This is the signature of) Ayyan Deṇḍichchuramuḍaiyāṇ, the architect of the temple.

No. 22.—Suchindiram inscription of Yenrumankonda-Bhutalavira-Virakeralavarman: dated Kollam 720.

The subjoined inscription¹ in Tamil characters and languages is engraved at the left side of an entrance on the north wall of the Śenbagarāmaṇ-maṇḍapa in the Sthāpanāthasvāmin temple at Suchindiram. It belongs to the reign of the Travancore king, the illustrious Vīrakēralavarman of Jayatuṅga-nāḍu, who acquired the earth by conquest and who was the (sole) hero on the face of the earth. It is dated in the 27th solar day of the month of Kārttigai in the Kollam year 720 (= Tuesday 25th November A. D. 1544) which was a day of Aśvati falling on Tuesday, the eleventh *tithi* of the bright fortnight. It records the fact that the king conferred the appointment of Treasury Accountant of the temple of Suchindiram-muḍaiyār at Suchindiram, on a certain Uḍaiyāṇkuṭṭi called also Dikkellāmpugaḷum-Perumāḷ (literally 'one who is praised in all the quarters'), a native of Vijaiyankuḍi in Kaṇuṅguḍi-nāḍu, after removing the previous incumbent. The newly appointed accountant and his descendants were made eligible to have all the rights and privileges pertaining to the post. This order of the king is stated to have been issued by the accountant Tiruvēṅgaḍattu-Appaṇ.

In the word Śuḷśīndiram which stands for Śuchīndiram, we have to note the intruding letter *ḷ* as in *tāḷkki*² which stands for *tākki* (a variant of *sākshi*).

1 No. 85 of the collection for 1096. From impression prepared under my supervision.

2 See above Vol. III. p. 31.

Text.

- 1 [ஹஸி] ஸ்ரீ கொல்லம் ஸாஉயஸ்ரூ கா[ர்*]த்திகை
- 2 உ¹ உயஸவ பூறுவபகஷத்து² ஏகாதேசியும் மம்-
- 3 கலவாரமும் பெற்ற அய்யுதியின் நாள் செய-
- 4 துங்கநாட்டு வென்ற மண்கொண்ட பூத-
- 5 லவிர சிறி³ விரகௌவன்மராய னும் கரு-
- 6 வ்ருடிநாட்டு விசையன்குடியில் உடையா-
- 7 ன்குட்டி⁴ திக்கெ[ல்*]லாம் புகழும் பெருமாளுக்கு ந-
- 8 ாஞ்சினாட்டு சூழ்சிந்திரத்து உடையார் சூழ்சிந்திர-
- 9 முடைய நயினர் கொயிலில் சிபண்டாரக்க-
- 10 ணக்குப் பண்டுடையாரையும் பழம்பெரை-
- 11 யும் தவிர்த்து நாளது முதலுக்கு மெற்படி கொயில்-
- 12 சீ பண்டாரக்கணக்கு எழுதிக்கொண்டு பழை-
- 13 யபடி உடைமையும் சொறும் இதில் உள்ள அ-
- 14 டுக்குமதும் ிசுவாந்திரியங்களும் பற்றிக்கொ-
- 15 ண்டு இத்தரவு பிடிபாடாக ஆசந்திரதாரவற்
- 16 சந்திப்பிறவெசமெ கல்விலும் செம்பிலும்
- 17 வெட்டி கையாண்டு கொள்ளும்படி ப-
- 18 ாற்க இற்படிக்கு கணக்கு திருவெங்கடத்தப்ப-
- 19 ன் எழுத்து

Translation.

Hail! Prosperity! On the day of *Āsvatī*, the 27th (solar day) of the month of *Kārttigai* of the Kollam year 720 corresponding to a Tuesday and the eleventh *tiṭhi* of the bright fortnight, we the illustrious *Virakeralavarman*, who acquired the earth by conquest (*venṇu-man-konḍa*) and who is the (sole) hero on the surface of the earth (*bhātala-vīra*) ordered the removal of the prior holder and the change of the former designation of the accountants who looked after the sacred treasury of the temple of *Uḍaiyār-Suchindiramudaiya-Nayinār* at *Suchindiram* in *Nāñji-nāḍu* and appointed *Dikkellām-pugaḷum-Perumaḷ* of *Vijaiyanḱuḍi* in *Karuṅḱuḍi-nāḍu* from (this) day onwards to write up the accounts of the sacred temple treasury, to obtain the right, food and other appurtenances fixed therefor as well as (other) privileges and by virtue of the arrangement, causing it to be engraved on stone and copper and enjoying them as long as the moon and the stars exist: thus had this been written by the accountant *Tiruvēṅḱaḍatt-appaṇ*.

- 1 This is the sign for month.
- 2 *ப* looks like *ய* in the original.
- 3 Read ஸ்ரீ.
- 4 The letter தி is very badly shaped.
- 5 Read சுவாதந்திரியங்களும்.

**No. 23.—Kanyakumari plate of the time of Balarama-varman,
Kollam: 935-6.**

Regarding the subjoined inscription I made the following note in my *Annual Report* on Archaeology for the year 1095 M. E.:—

Copper-plate No. 9 of App. A examined during the year belongs to the Kanyābhagavati temple at Cape Comorin. Though the inscription engraved on it is not a very ancient one, yet it is of some importance as will be seen from the sequel. It states that in Śaka 1682 corresponding to Kollam 935 and in the subsequent year *i. e.*, Kollam 936 (A. D. 1760-1), six items of expenses,¹ amounting in all, to 11953½ *panam*, were incurred on behalf of the temple of Kannimā-kumarippagavati-Amman, and furnishes details as to the receipt of the sum.² Padmanābha-dāsa Balarāmanavarma Kulāsekharā-Perumāl, who presented 3000 *panam* to the temple, is mentioned as the ruler of the Vēṇāḍu country.³ Among the collections of previous years this king is not represented. In fact the copper-plate comes to us as the first epigraphical evidence of his rule over Travancore and it is also interesting to note that the kings of Travancore styled themselves as rulers of Vēṇāḍu as late as the date of the record. From the introductory verses of an unpublished Sanskrit work *Bālarāma-Bharatam*, we learn that that work—which is a treatise in prose and poetry on the *nāṭya-śāstra*—was elegantly composed by the king himself for his own pleasure, after studying the works on the subject and embodying admirable sentiments.⁴ To the student of history, the work is important not so much for its intrinsic worth as a treatise on fine art, for its diction, or for the fine sentiments contained therein, as for the introductory portion whose contents are noticed here. Quite happily, the

1 These items were

(1)	1325	3/4	1/16
(2)	3553	...	1/16
(3)	550	3/4	3/16
(4)	1269	...	1/16
(5)	3698	1/4	1/16
(6)	356	...	1/16
(7)	1200	...	...
Total	11953	1/4	...

2 The items of receipts were

(1)	3000	...	...
(2)	350	...	...
(3)	156	1/2	...
(4)	4422	3/4	1/16
(5)	4023	3/4	3/16
Total	11953	1/4	...

3 During the time of Srivallavankōḍai the Vēṇāḍu country extended as far north as Mūlikka-lam and included Quilon in the South where there was a palace of the king.

4 लास्यतन्त्रमवलोक्य विशालं शास्त्रमारचितमात्मसुखाय ।
बाळरामभरतं कुचवर्षाः! पश्यताद्भुतरत्नाधिकचित्रम् ॥

invocatory verses are addressed to Unnata-Nṛīta-Gaṇapati,¹ Natarāja,² the dancing form of Śiva; the dancing form of the latter's consort Pārvatī,³ and Padmanābha, who, in the guise of a dancing child, appeared before His devotee to test his piety.⁴ In this work, the royal author Balarāma-Kulaśekhara-Vaṇchi-Bhūpāla⁵ calls himself a devotee at the foot of Padmanābha⁶ and in several verses describes

- 1 मङ्गलमण्डितगात्रो मधुकरमालापरिष्कृतो नित्यम् ।
पद्मगभूषणशाली सोम्वतनृतो विनायकः पायात् ॥
- 2 मङ्गलमण्डितकङ्कणं तक्तकारुमिसन्ताडितं
कण्ठकणितनूपुरं हरहरेतिशब्दोज्ज्वलम् ।
विमिद्विमितिदुन्दुभिध्वनिघनाकुलं महलै
र्द्वैण्द्वैणध्वनज्जयति ताण्डवं शाम्भवम् ॥
- 3 नवनवनवसरैर्नाट्यसङ्गीततालै-
रभिनयकुशला सा चाद्भुतोल्लासभावा ।
दिनकरुचिभासा शोभिताष्टादशार्कैः
करणगतिविदग्धैर्नर्तितेशाम्रियाण्यात् ॥
- 4 योषीन्द्रभक्तिपरिशोधनकारणेन
पूजान्तरे नटनमातनुतातिहृष्टः ।
यो बालवेषमुपगम्य स पद्मनाभो
नृत्तप्रियो जयति तुङ्गफणीन्द्रशार्थी ॥
- 5 श्रीरामः स्वयमेव कार्मुकधरो रघोऽञ्जविद्यापरः
शूरशक्तिमतां गदापरिचये साक्षात्कृतो भार्गवः ।
बाहुभ्यामतिमल्लवैरिकलहे श्रीकृष्ण एव स्वयं
श्रीमद्भक्तिकुलाधिपो विजयते श्रीबालरामप्रभुः ॥
- 6 श्रीरामवर्मकुलशेखरवन्धिवभूषो
विद्वत्प्रियो निखिलसूरिगणेभ्य आर्षः ।
स्वर्णाब्जदानमधिकं प्रददाति भूमौ
श्रीपद्मनाभपद्मकिरसैकपूर्णः ॥

the prosperity of the kingdom and his own accomplishments.¹ On his authority, we are made to believe that he had linguistic attainments, a knowledge of the self and a mastery of the sciences, that he had learnt the *Yōga* philosophy and was an accomplished speaker.² He had his *hiraṇyagarbha* and *tulābhāra* ceremonies performed, made the sixteen great gifts *i. e.* the *shōḍaśamahādāna* and distributed gold and food among the mendicants and Brāhmaṇas learned in the Vedas.³

- 1 सकलनृपतिरम्यं सज्जनैरावृतं यत्
 सकलविबुधगम्यं पुण्यपूर्णं पुराणम् ।
 त्रिदशनागरतुल्यं देवताभिश्च पूर्णं
 विजयनृपतिलक्ष्म्या लेखितं विश्वसारम् ॥
 रिपुजनदुरवापं राजनीतिप्रशस्तं
 विविधमनुजसङ्घैराश्रितं धर्मरूपम् ।
 अगतिकमनुजानामात्मरक्षाकरं तद्
 जयति हि सततं श्रीवन्चिराजस्य राज्यम् ॥
 श्रीपद्मनाभकरुणारसपात्रभूतो
 भूपालमौलिमणिरञ्जितपादपद्मः ।
 दिक्कुन्दरीनवनवाम्बरकीर्तिशाली
 श्रीबालरामनृपतिः परिरक्षति क्षमाम् ॥
 श्रीबालरामकुलशेखरवन्चिभूप-
 स्सङ्गीततालभरताम्बुधिपूर्णचन्द्रः ।
 आदाक्षिणाब्धिहिमभूधरमात्तकीर्तिः
 विद्याकलाविनयभूः परिरक्षति क्षमाम् ॥
 चैरक्षितीशकुलभूषणदिव्यरत्नं
 श्रीकेरळक्षितिभृद्भुतमौलिरत्नम् ।
 विद्वद्भगस्य मुखपङ्कजमित्ररत्नं
 श्रीबालरामकुलशेखरराजरत्नम् ॥
- 2 सकलनगरभाषाभाषणे लेखने च
 प्रगुणितमतिरात्मज्ञानशक्तिस्वभावः ।
 विदितसकलशास्त्रो योगमार्गप्रवीणः
 भणितिकुशलबुद्धिर्भारतीपूर्णदेहः ॥
- 3 श्रीपद्मनाभपुरतस्स हिरण्यगर्भ-
 दानं तुलापुरुषदानमजस्रदीक्षः ।
 विध्युक्तशास्त्रकृतषोडशदानमार्ग-
 विद्वद्भगणाय भुवि वेदविदे प्रदाय ॥
 आचार्यमद्भुतसुवर्णपदार्थदानैः
 संपूज्य भूरिकनकं भुवि याचकेभ्यः ।
 दत्त्वा किरीटमणिशोभिवरोत्तमाङ्गः
 पायान्महीमनिशमार्जितपुण्यराशिः ॥

References are made to the *Saṅgītaratnākara* and *Śabdaratnāvaṇī*¹ as well as to the king's remote ancestors among whom there was (1) a Chēra king who bestowed immeasurable quantities of gold on a tailor (*tanthavāya*) who brought a palm-leaf from the god at Madura;² (2) to that Chēra who on being thought of by Sundara when the latter was on his journey to the Kailāsa got up on his horse and reached the mountain and composed a work embodying the greatness of the god;³ and (3) to another who was called Kulasekhara and who, on hearing the story of the *Rāmāyaṇa*, armed himself with a sword and entered the ocean determined to destroy the vile Rāvaṇa but was brought safely back to the shore by Rāma himself appearing before him.⁴ The first alludes to the story of Bāṇabhadra's obtaining munificent gifts from the Chēra king Śeraman-Perumāl-Nāyaṇār and the mythical account regarding the composition of the *Tirukkailāya-Jñāna-ulā* which is detailed at the end of the *Poṇṇanna-ttandādi* attributed to the same early Chēra sovereign.⁵ This Chēra is counted as

1 Commenting on the verse भावो रागश्च तालश्च भारत्या अंशसंभवाः । तदानन्दरसोपेता भारती जयतान्मुदः ॥ these references are made.

2 यद्वंशचरनृपतिमैशुरापुरीश-
पन्नापणेन कनकं प्रददावसङ्ख्यम् ।

तत्पुत्रवायकुलभक्तजनाय भूयात्
स श्रेयसे निखिलराजकुलप्रदीपः ॥

3 कैलासशैलगमने पथि संस्मृतेन
भक्तेन सुन्दरवरेण स चेरभूपः ।

आरुह्य वाहमधिगम्य च शैलमीशे
श्रीसुन्दरेण कथितं चरितं चकार ॥

तद्वंशभूषणमणिस्स तु वञ्चिभूप-
श्रीबालरामकुलशेखरभूमिपालः ।

श्रीपञ्चनाभकरुणामवलम्ब्य भूमि-
माचन्द्रतारमवतादगदोऽनवद्यः ॥

4 श्रीरामभक्तिरसपूर्णमनस्सृत्श्री-
रामात्मभावसहितस्स गृहीतखड्गः ।

रामायणश्रवणरावणखण्डनेच्छु-
स्सिन्धुं विवेश कुलशेखरभूमिपो यः ॥

तं राघवोऽपि करुणानिधिरेत्य तूर्णं
दत्त्वा करं जलधितीरममुं निनाय ।

दत्त्वा वरं प्रतिदिनं भुवि रङ्गनाथ-
संसेवको मम तु भक्तजनेषु सुख्यः ॥

5 அன்று வெள்ளாணையின் மீதிமையோர் சுற்றணுமுதச்செல்
வன்றெண்டர்பின் பரிமேற் கொண்டு வெள்ளிமலைவரன் முன்
சென்றெழிலாழியுலாவரங்கேந்திய சேரர்விரான்
மன்றிடையோடு பொன்வண்ணத் தந்தாதி வழங்கினுவே.

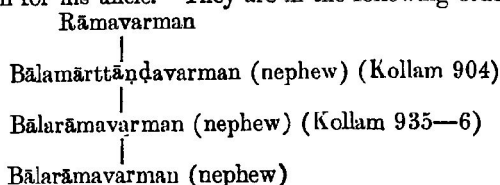
one of the sixty-three Śaiva devotees and as a contemporary of Sundaramūrti-Nāyaṇār. According to the Tamil hagiology *Periappurāṇam*, the last mentioned Śaiva saint is said to have visited the capital of his friend the Chēra king, to have been received by him with all honours and according to his own desire, was taken to the *Kailāsa* by the attendants of Śiva. And when Śeramān-Perumāḷ heard of it, he started with all speed and was able to reach the place earlier. The third contains a distinct reference to the Vaishṇava Ālvār Kulaśekhara about whom the same story is narrated in the *Nālāyiraprabandham*. He composed the 105 *pāsurams* which go by the name of *Perumāḷ-Tirumoli*. These devotional hymns are mostly about Rāma. In the concluding verses of several of the *pāsurams* Kulaśekhara-Ālvār is called Śeralarkōṇ (*i. e.* the king of the Chēras), *Kollikāvalan* (*i. e.* the lord of the Kolli mountains), *Koṅgarkōṇ* (*i. e.* the king of the Koṅgu people), *Kōḷikkōṇ* (*i. e.* the king of Ūṇaiyūr) and *Kūḍal-nāyakan* *i. e.* the king of Madura). This king is also believed to have composed the popular devotional hymn *Mukundamālā*. These are but traditions current at and before the time of this author. The book then proceeds to mention the nearer relations of this king. It states that *Bālarāmavarman* was an *avatāra* of the very Rāma who saved the Ālvār.¹ That *Bālamārttāṇḍavarman* Kulaśekhara-Vaṇchi-Bhūpāla was his uncle (mother's brother),² that *Ravivarman* was his younger brother, and that a namesake of his, another *Bālarāma*, was his nephew (sister's son).³ The king is stated to have given away the burden of the rule of the earth to god *Padmanābha* and to have acted only in the capacity of His servant.³

Of the time of *Bālamārttāṇḍavarman*, there is a lithic record engraved on the *orrakkal-maṇḍapa* of the *Padmanābhavāmin* temple.⁴ From it we learn that he was the nephew of *Rāmavarman*, that he, with the assent of a certain *Padmanābhendra-Yōgi*, caused the temple of Śrī-*Padmanābha*, from the *vimāna* down to the *dīpaśāla*, rebuilt through a Brahmin architect named *Bālakāntāra*, and set up the *orrakkal* as well as the images of the gods *Padmanābha*, *Lakshmi*,

- 1 इत्थं हि रामवचनस्तुतदिव्यमूर्ति-
यौ भूमिमेव परिपालयति स्म पूर्वम् ।
तद्वंशकीर्तिसमलं परिपातु कामः
श्रीराम एव स कळौ हि कृतावतारः ॥
- 2 यन्मातुलो रिपुजय प्रसमेत्य बाल-
मातार्णवमङ्कुलशेखरवञ्चिभूषः ।
चक्रे भुवं स्वकरसंस्थमिवातपत्रं
तद्भागिनेयकुलशेखरबालरामः ॥
- 3 तदनुजरविचर्मा भागिनेयः स्वनामा
स्वयमपि स तु वञ्चिह्मापतिश्चैकभावाः ।
सकलभुवनभारं पद्मनाभाय दत्त्वा
मनुपतिकुलभूरे स्वामिभृत्यस्वभावः ॥

Bhūmi, the *parivāradēvatīs* and the serpent couch and performed the *kumbhā-bhishēka* ceremony. These works, we are told, were commenced in Kollam 904 and ended in Kollam 908.

We thus learn the order of succession and relationship of some of the kings of Travancore from the copper-plate inscription of Kanyākumari which furnishes the date Kollam 936 (= A. D. 1761) for Bālārāmavarman; from the unpublished Sanskrit work *Bālārāma-bharatam* which states that king Bālārāmavarman who was the sister's son of Bālamārttāṇḍavarman had a younger brother named Ravi-varman and a nephew called Bālārāmavarman like himself; and from the Trivandrum *oraiikkal* epigraph which is dated in Kollam 904 and 908 and which states that Bālamārttāṇḍavarman, the rebuilder of the magnificent temple of Srī-Padmanābha, had Rāmavarman for his uncle. They are in the following order:—



Some authorities give a second Rāmavarman in place of the first Bālārāmavarman and make him the uncle and immediate predecessor of the second of that name.¹ It may, therefore, be doubted if the Kanyākumari copper-plate does not refer itself to the reign of the second Bālārāmavarman, the only one of that name known till now; and this doubt would be set at rest from the next paragraph where it will be made evident that the book *Bālārāma-bharatam* is correct in stating that Bālamārttāṇḍavarman was the uncle of Bālārāmavarman and that the latter's nephew also bore the same name.

Bālārāmavarman's (1) claim to linguistic attainments might perhaps point to his knowing, in addition to Sanskrit in which he was the author of a notable work; Malayālam and Tamil, the languages of the country over which he ruled; the Dutch, English and the Urdu for we know well enough that Captain De Lennoy served him as his faithful military commandant and that he had dealings with the Dutch and English Companies as well as the Nawab of Arcot, Hyder Ali, Tippoo Sultan and their generals and representatives. Mr. Nagam Ayya notes² that 'Kārtika-Tirunāl Mahārāja of Travancore was a poet of renown. Before he was out of his teens he had acquired wide knowledge in Malayālam, Sanskrit, Hindustani, Persian and a few other languages. The best among his works are (1) *Rajasūyam*, (2) *Subhadrāharanam*, (3) *Bhāgavatam*, (4) *Gandharvavijayam*, (5) *Pāṇchālīsvayamvaram* and (6) *Kalyāṇasaugandhikam*. He passed away in Kollam 973 (= A. D. 1798). From the epigraph on the tomb of De Lennoy, we learn that De Lennoy died in Kollam 952 after a distinguished service extending over 37 years (*i. e.* from Kollam 915 to 952) which covers parts of the reigns of Bālamārttāṇḍavarman and his nephew Bālārāmavarman. It is not unlikely

1 Travancore State Manual, Vol. I. pp. 369 and 417.

2 *Ibid* Vol. II. p. 434ff.

that Bālamārttāṇḍavarman ascended the throne in Kollam 904 and reigned for 29 years till Kollam 934. In this case, the date of the Kanyākumari inscription (Kollam 935-6) which states that Bālārāmavarman was the then ruler of Vēṇāḍu would be only two years after the demise of Bālamārttāṇḍavarman and there is no room for doubting that the former was the nephew and immediate successor of the latter. Further, it may be noted that in the year Kollam 937,—just a year after the date of the Kanyākumari copper-plate,—the Raja of Cochin sought the aid of the Mahārāja of Travancore against the aggressions of the Zamorin of Calicut and entered into an agreement declaring solemnly in the presence of the god Sthānūmūrti at Suchīndram that he and his nephews shall from that day *i. e.* 12th Karkadagam 937 M. E., on no account, oppose or sanction war against Śrī-Padmanābha(dāsa)-Bālārāma-Kulaśēkara-Perumāḷ, the Mahārāja of Travancore and his nephews.¹ It was this king that thought it advisable to purchase the forts of Ayakkotta and Cranganore from the Dutch. From these also it would be clear that the name of the king of Travancore in Kollam 937 and 964 was Bālārāmavarman and not Rāmavarman. In the agreement for the purchase, the king's name is given out as Wanji-Bala-Marttānda-Rāmavarman.²

That Bālamārttāṇḍavarman was a great conqueror is reflected in the poem; which, unlike the popular tradition, states that it was his nephew Bālārāmavarman who gave away the rule of the kingdom to god Padmanābha in the presence and with the consent of his brother Rāmavarman and nephew Bālārāmavarman, perhaps in obedience to the will of the conqueror at his death bed.³ It is not unlikely that, Bālamārttāṇḍavarman first adopted the procedure perhaps at the close of his reign and it was afterwards followed by each successive sovereign. I am not aware if that king was also styled Padmanābhādāsa like his nephew Bālārāma. The title is quite significant and also consistent with what is recorded in the poem.

The idea that the entire kingdom of Travancore is the property of the god Padmanābha is not to be regarded as an innovation started by Bālamārttāṇḍavarman. It was so held even in earlier times. For instance in the Achyutarāya-bhyudayam of Rājanāthakavi, the poet makes the Pāṇḍya king, when restored to his territory by Achyutarāya, say that "the country ruled by the Iruvāḍi is always considered to be the property of the Dēva-Padmanābha and I now feel afraid of taking back what for sometime belonged to Padmanābha and rule over it". It may be said that by a fine stroke of policy, this timehonoured notion was turned to good account by Bālamārttāṇḍavarman and the kingdom secured from the aggressions of brother Hindu monarchs.

In the Sthānūnāthasvāmī temple at Śuchīndiram, there are two stone statues of kings. The tradition connected with them is that they represent Rāmavarman and his nephew. It is not unlikely that one of them, *i. e.* the bigger of the two, represents Bālārāmavarman who, in the account above noted, was in the

1 Travancore State Manual, Vol. I. p. 371.

2 *Ibid* p. 390.

3 Shaunkuni Menon's History of Travancore, p. 175 quoted in State Manual Vol. I. p. 367.

place, when the Cochin Rāja vowed before the god that he and his successors would not undertake any wars against the Travancore king and his successors. The king holds in the right hand an uplifted sword while the left has the handle of its scabbard whose point is directed downwards. An *yaññōpavīta* hangs freely from the left shoulder. The ears, chest and waist are decorated profusely with ornaments. Bāhuvalaya, wristlets and rings adorn hands and fingers, and a cloth is tied twice round, but there is no covering over the upper part of the body. In the right leg, at the ankle, there is seen what may be called the *vīra-śrīṅkhālā*. Over the shoulders are garlands of beads. A richly embroidered crown adorns the head.

The statue to the proper left of the above is in most respects similar to it. The head dress is different, the right leg is bereft of *vīrakalalāi* and the hands are held in worshipping attitude (*añjali-hasta*). It is not improbable that it represents the crown prince. The statues are very fine and speak for themselves.

The two stone pillars between which the statue is placed, are also finely worked with floral devices, lotus-buds and pendants of bead wreaths. Above the big statue there is an image of Viṣṇu holding the conch, discus and the staff, comfortably seated on the coils of a five-headed serpent whose hood forms the canopy of the deity.

What may at first sight be taken for elongated ears are not real elongations but are only coils of ear-rings passing one into the other forming a bigger ring which is made to hang from the ears.

Text.

- 1 உ¹ சகர்த்தம் கதகாஅயென்² னுல் செல்லா³ நின்ற
- 2 கொல்லம் காநயிருநா² சித்திரை⁴ மும் யகவ ஸ்ரீகன்னி.
- 3 மாகுமரிப் பகவதி அம்மன்⁵ கொவிலில் சிகரத்தில் கீள் பிற-
- 4 த்தில் வரிவாசல் வழியாக திருவந்திப்பாக்கட்டை ப-
- 5 முமை மாறி லேடி மும் யகவ கற்கடகலெக்கினங் கொ-
- 6 ண்டு திருவந்திப்பாக்கட்டையும் பலகையு பகுந்து யி-
- 7 ட்டதுக்கு சிலவான⁶ ம் கதகாஅயிருநா⁷ லேடி வைகாசி
- 8 மும் எவ கற்கடகராசி⁷ னொத்து அம்மனுக்கு அடபெ.
- 9 ந்தனம் சாத்தின வகைக்கும் பிராமணபொசனம் நடத்தி-
- 10 ன வகைக்கும்⁸ எ-வகை பணவகை உள்பட சிலவான ம்

- 1 At the commencement of the inscription there is a symbol resembling a *piṭṭaiyārāṇḍi* which is probably intended for a punctuation mark.
- 2 This symbol stands for வருஷம்.
- 3 The syllable ல்ல is written as a group.
- 4 This symbol stands for மாத⁹.
- 5 கொவி is written as a group.
- 6 This symbol stands for பணம்.
- 7 ரா is written as a group.
- 8 This symbol stands for கெல்.

- 11 நகடுநாடுநய வடக்கிடம் ஸ்ரீகோவில் சித்திரம் எழு-
 12 தின வகைக்கு சிலவான ஸ்ரீ நாடுநுநி கூாநயகளு சி-
 13 த்திரை ஸ்ரீ கக கன்னிமாகுமரி ஊர் பிரமசந்தியில் கன்னி-
 14 விநயகர் கோவில் கெட்டிப் பிறத்திட்டுடை செய்த வகை-
 15 க்கு எ-வகை பணவகை உள்பட சிலவான ஸ்ரீ கதகாகய-
 16 கூய ஷெரு வைகாசி ஸ்ரீ நடு கற்க்கடகலெக்கினங்
 17 கொண்டு வெள்ளிச்செவெலி விற்பமும் பிறவையும்
 18 செய்த வெள்ளியும் தங்கமு[ம்*] [சூகப¹ கதகாகயநவ
 19 க்கு பணிக்குலி உள்பட சிலவான ஸ்ரீ நகதகாகயஅவ-
 20 ய ஷெ விற்பம் கலசமாட்டு சிலவு ஸ்ரீ நாடுநயகய வெ-
 21 ள்ளிக்குடம் செய்த வெள்ளி [சூகப¹ சாக் து செய்குலி உள்-
 22 ப்பட ஸ்ரீ கதகா ஆ வகை க்கு சிலவான ஸ்ரீ கதகா-
 23 நுநயக் து வெணு-டுக்கு அநிபதிபாக யிருக்கிற பற்பனு-
 24 பதாசரான வாலஇராமவற்றம் குலசெகர்ப்ளுள்² கல்-
 25 ப்பிச்சு தந்த ஸ்ரீ நடு ஷெ கோவில் னால் கங்காண-
 26 கணக்கு புத்தெரியில் பகவதிடன்³ கணக்காக திருவ-
 27 ந்திப்பாக்கட்டை வகைக்கும் சிவெலி விற்பம் வகைக்கும்
 28 தந்த ஸ்ரீ நாடுநய ஷெ கோவில் சிகாரியம் புத்தெரி முத்து-
 29 ம் னுள்ளன்⁴ கணக்காக பிரமசந்தி பிள்ளையார் விற்பம்
 30 செய்த வகைக்கும் சிவெலி விற்பம் வகைக்கும் தந்த ஸ்ரீ
 31 நாடுநய ஷெ கோவில் சாந்திக்காறர் பிள்ளையார் த-
 32 வத்தார் கோவில்க்குடியான னுள்⁵ நாட்டார் கொட்ட-
 33 ரு செட்டியன் நகரத்தார் வளிபாடாக தந்த ஸ்ரீ சத-
 34 சாஉயிளுய நாச்சியார் கோவில் சிபண்டாரத்தில் நி-
 35 ன்றும் எ-வகை பணவகை உள்பட சிலவான ஸ்ரீ ச-
 36 துஉயிளுநி ஆக இவ்வகைப்படி வரவான ஸ்ரீ
 37 கதகாகயநுநய சரி [||*]

Translation.

In the Saka year 1682, expired, corresponding to the Kollam year 935, on the 16th day of the month of Sittirai, the old *tiruvandippakkattai* at the entrance gate on the eastern side of the *sikhara* of the temple of the glorious Kan-nimākumarippagavāti-Amman having been removed on the 11th day of the same month in Karkkātaka-lagna *tiruvandippakkattai* and cut planks were placed; the

1 The symbols perhaps represent some weights.

2 ஸ்ரீ stands for பெருமா.

3 Read பகவதிப்பட்டன்.

4 Read பெருமாப்பட்டன்.

5 Read பெர்.

expenses for (these) were $1325 + \frac{3}{4} + \frac{1}{16}$ *panam*. The expenses incurred, inclusive of paddy and money, on the 7th day of the month of Vaikāsi of the same year and at the time of Karkātaka-rāsi, for the 8 *panam* weight of sandal-paste applied to the goddess and for conducting the feeding of the Brāhmanas, were $3553 \frac{1}{16}$ *panam*. The expenses for drawing pictures (*i.e.*, painting) in the Śrīkōyil on the north side were $550 + \frac{3}{4} + \frac{3}{16}$ *panam*. In the year 936, on the 9th day of the month of Sittirai, the expenses incurred, inclusive of paddy and money for building the shrine of Kanniyināyaka at the Brahmasandhi of the Kannimākumari village and consecrating the god were $1269 \frac{1}{16}$ *panam*. The expenses incurred in the Karkātaka-lagna, on the 5th day of the month of Vaikāsi of the same year, inclusive of working charges, for silver and gold weighing $1143 \frac{1}{4}$ utilised in making a silver image of Śrībali together with an aureola were $3698 + \frac{1}{4} + \frac{1}{16}$ *panam*. The expenses of bathing the said image with pots of water were $356 \frac{1}{16}$ *panam*. The expenses, inclusive of making charges, of making a silver pot weighing 400 of silver, were 1200 *panam*.

Thus for the total expenses of $11953 \frac{1}{4}$ *panam* incurred for the six items, Padmanābhādāsa *alias* Bālārāma-varma-Kulaśēkhara-Perumāḷ, the overlord of Vēṇāḍu ordered and gave 3000 *panam*; in the account of the accountant of the said temple *i. e.*, Bhagavati-Bhaṭṭan of Puttēri were given both for *tiruvandippākkottai*¹ and for the image of Śrībali, 350 *panam*; in the account of the Śrīkāryam of the said temple *i. e.*, Muttumperumāḷ-Bhaṭṭan of Puttēri were given $156 \frac{3}{4}$ *panam* for making the image of Brahmasandhi-Pillaiyār and the image of Śrībali; the *sāntik-kārās* (*i.e.*, the worshipping priests) of the temple, the Pillaimār, the talattār, the temple ryots, the nāṭṭār, the chēṭṭies (merchants) of Kōṭṭār and the *nagarat-tār* (*i.e.*, the citizens) gave $4422 + \frac{3}{4} + \frac{1}{16}$ *panam* as *valipāḍu*; the expenses, inclusive of paddy and money, met from the sacred temple treasury of the goddess (Nāch-chiyār) were $4023 + \frac{3}{4} + \frac{3}{16}$ *panam*. Thus the income of $11953 \frac{1}{4}$ *panam* from the said sources is correctly accounted for.

1 *Tiruvandippakkottai* is made of *tiru* (sacred), a corruption of *sandhi* (the joining place), *pā* or *pāvu* (spread or put up) and *kottai* (log); and its meaning may therefore be 'the beam put up on the sacred joining place *i. e.*, the entrance.

**No. 24.—Suchindram inscription of Maranjadaiyan:
regnal year 2 + 1.**

The subjoined inscription is engraved on the rock near the Kailāsa shrine in the south-west corner of the Sthānūnāthasvāmin temple at Suchindram. For writing the inscription, the surface of the boulder had been prepared and lines drawn.

The inscription is in the Vaṭṭeḷuttu alphabet and the Tamil language. Though there is not much difference in the shape of letters between this epigraph and the one of Śaḍaiyamāraṇ found above this and attributed to the time of the Pāṇḍya king Rājasimha, yet the formation of a few letters mark out this record as being of an earlier date. In this inscription, *ya* is quite different, has a convex curve at the commencement, a sharp angular bend at the left side and is clearly distinguishable from the vowel *i*. Being not much earlier than the date of the Śaḍaiyamāraṇ epigraph, it may be attributed to the time of the Pāṇḍya king Parāntaka-Vīraṇārāyaṇa-Śaḍaiyaṇ of whose reign an undated epigraph has been discovered at Rāmanāthapuram in the Dindigal taluk of the Madura district mentioning the king's expedition against Idavai in the Chōla country and an officer named Parāntakappalli-Velaṇ *alias* Nukkampullaṇ.¹ It is not unlikely that both Parāntaka-Vīraṇārāyaṇa-Śaḍaiyaṇ and his son and successor Rājasimha were contemporaries of the Chōla king Parāntaka I, whose reign extended to forty-six years. Again, from the statement '*edirāṇḍu-tuḍaṇḍiṇa-kaṇṇakaṭaka-ṇāyirū*', it may be inferred that the reign of this king commenced in the month Kaṭaka.

The inscription records that Iyakkī Śellaṇ *alias* Tennavaṇ-Uttaramantiri of Kaṇaiyarpalli in Malai-nāḍu gave one hundred sheep for burning daily, with one *uri* of ghee, one perpetual lamp in the temple of Emberumān at Tiruchchi-viṇḍiram.

I am not able to indentify Kaṇaiyarpalli mentioned in the inscription. It has to be noted that since 100 sheep were granted it was required that one *uri* of ghee should be supplied whereas in the inscription of Śaḍaiyamāraṇ only one *uḷakku* of ghee was required to be supplied, the sheep granted being 50.

Text.²

- 1 ஸ்ஷீ ஸ்ரீ [11*] கொமாறஞ்சடையர்க்கு யாண்டு இரண்டு இ-
- 2 தனெதிராண்டு துடங்கின கற்கடக ஞாயிற்று திருச்சி-
- 3 விந்திரத்து எம்பெருமானுக்கு நிசதி உரிய நெய் மு-
- 4 ட்டாமல் எரிவதாக மலைநாட்டுக் [க]ணையர்பள்ளி இ-
- 5 யக்கி செல்ல[னயின்] தென்னவன் உத்தரமந்திரி
- 6 வைத்த திரிநொந்தாவிளக்கு ஒன்று இதுக்கு வைச்ச
- 7 [சா]வா மூவாப் பெராடு நூறு [11*]

1 No. 690 of the Madras Epigraphical collection for 1905.

2 From impressions prepared under my supervision. This is registered as No 91 of my collection for M. E. 1096.

Translation.

Hail ! Prosperity ! In the month of Karkātaka which was current with the commencement of the year opposite to the second year of (the reign of) king Marañjadaiaṇ, Iyakki Śellān *alias* Tennavaṇ Uttaramantiri of Kaṇaiyarpalli in Malai-nāḍu gave (one) hundred sheep which neither die nor grow old, for one lamp which required no trimming, so that it may be kept burning daily in (the temple of) Emberumān at Tiruchchivīndiram, with (one) *uri* of ghee (supplied) without any default.

**No. 25.—Suchindram inscription of Marañjadaiaṇ:
regnal year 2 + 3.**

This inscription is engraved on a rock near the Kailāsa shrine in the south west corner of the Sthāpunāthasvāmin temple at Suchīndram. It is in the Vaṭṭeḷṭu alphabet and the Tamiḷ language. Its preservation is good.

In point of its palæography and the method of mentioning date, the record resembles No. 24 and may tentatively be attributed to Parāntaka-Vīraṇārāyaṇa-Saḍaiyaṇ.

The inscription states that Tennavaṇ Toṅgappallavaraiyaṇ of Kīlkundāru in Koḷuvūr-kūṛam ordered the feeding of some Brāhmanas in the temple at Suchīndiram and that the members of the assembly, having received from him the amount necessary for the purpose, sold a piece of land. Besides, the donor also gave some gold with which the assembly made a crown and some ornaments to the god Amarabhujāṅga-Perumāḷ.

Koḷuvūr-kūṛam mentioned above is one of the old territorial divisions in the Pāṇḍya country.¹ It had two subdivisions *viz.*, Mēlkundāru and Kīlkundāru. In the former was situated Tiruppattūr² which is now included in the Śivagaṅga Zemindari.³ As such, the division of Koḷuvūr-kūṛam has to be located in the Śivagaṅga State.

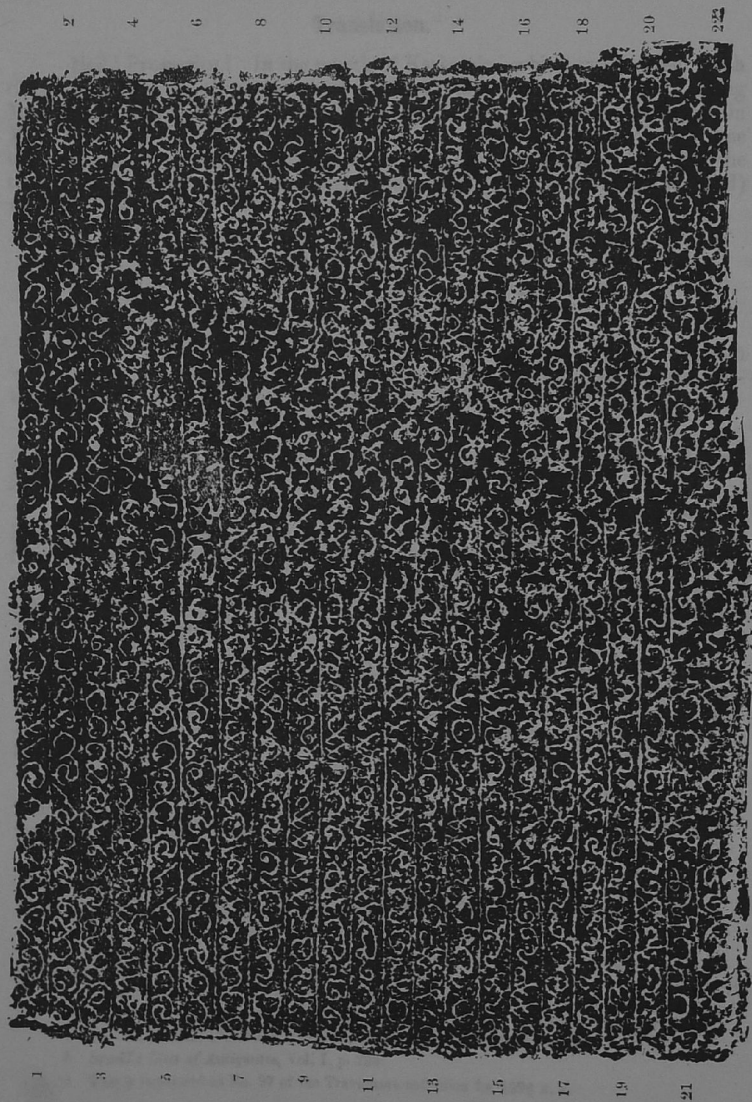
Amarabhujāṅga-Perumāḷ, referred to in the inscription, if it is different from Tiruvēṅgaḍanātha, may denote the image of Raṅganātha in the Suchīndram temple.

Text.⁴

- 1 கொமாறஞ்சடையர்க்கு யாண்டு இரண்டு இதனெதிர் மூன்று இவ்-
- 2 வரண்டு மிதுனநாயிற்றுத் திருச்சவி[ந்*]ததிரத்து எம்பெருமான்
- 3 ஸூகாரிய மாராயின்த மூலபரடைச் சுவையொம் கொழுவுர்க் கூற்ற-

1 It is mentioned in the Trivandrum Museum inscription of Marañjadaiaṇ (*Travancore Archaeological Series*, Vol. I, p. 159) and also in three records of Tiruppattūr (see below note 2).
 2 Nos. 90, 137 and 138 of the Madras Epigraphical collection for 1908.
 3 *Sewell's Lists of Antiquities*, Vol. I, p. 298.
 4 This is registered as No. 97 of the Travancore collection for 1096 A. D.

No. 25.—SUCHINDRAM INSCRIPTION OF MARANJADAIYAN.



Scale: 1/4th.

K. V. Subrahmanya Aiyer.

- 4 த்துக் கிழக்குண்டாற்று வெளியாற்றார் தென்னவன் தொங்கப்பல்லவ-
ரைய-
5 னுயின் அரையன் விழுப்பரையனல் பொன் கொண்டு இத் திருச்சி-
6 வந்திரத்து ஸூகொயிலில் ஸ்ரஹ்ணர் உண்பதாக இவன் வைச்-
7 ச திருவக்கிரத்துக்கு விற்றுக்குடுத்த பூமியாவது [11*] ஏம்பெருமான்
8 தெவதானம் நிருப்பசெகரவளநல்லூர் வடக்கு வெஞ்சலமந் தில-
9 ம் இதனுக்கு கிழெல்லை ஆற்றுக்கு மெக்கு தென்னெல்லைக்கும்
10 மணலு [ர்] க்கும் வடக்கு நந்தவானவிருத்திக்கும் இதன் வடக்கேத் த-
11 டவலுக்கும் கிழக்கு இத்துடவலுக்குப் பாஞ்ச காவுக்கும் ம-
12 ருதகுணவாய் வாய்க்காலுக்கும் வடக்கு தைச்சருங் கொல்லரும் குடி-
13 இருக்கின்ற கொட்டில்களுக்கும் ¹ திருவெங்க[ட]வ[ர்]ய்க்காலுக்கும் கிழ-
14 க்கு ஆற்றுக்கு தெற்கு [11*] இவ்வெல்லை ந[டு]வகிடந்த மைந்நி-
15 லமும் தக்கிகம் இறையவுக் காளும் நிக்கக் குத்தி வ-
16 யக்கி மண்டு நிர் பாயப்பண்ணினமையில் இவ்வரையன் விழுப்பெ-
17 ரரையன் வைத்த திருவக்கிரம் பத்துக் கலமும் முட்டாதே உண்பதா-
18 க இப்பூமி விற்றுக்குத்தொம் பரடைச்சலையொம் தென்னவன் சி-
19 ரி தொங்கப்பல்லவரையனுயின் அரையன் விழுப்பரையனுக்கு [11*] இ-
20 ப்பரிசெ இவன் அடிஉறை தந்த பொன் அமரபுச்ச-
21 கப்பெருமானுக்கு திருமுடியும் திருவாரணமும் பண்ணு-
22 த்ச ஆதிழெஞ் செகவிச்சொம் மூலர்பரடைச் சலையொம் [11*]

Translation.

In the month of Mithuna of this year (*i. e.*,) the third year opposite to the second of (the reign of) king Maranjadaiyan, the members of the assembly who manage the sacred affairs of (the temple of) Emberuman of Tiruchchivindiram, having received from Tennavan Tongappallavaraniyan *alias* Arniyan Vilupperraiyan of Veliyarrur near Kilikundaru in Koluvur-kurram, sold and gave land for (conducting) the feeding of Brahmanas in the sacred temple of this Tiruchchivindiram which this (chief) had ordered.

The land is called Vanjalaman (and is situated) to the north (of) Nripasē-kharavalanallur, a *devādāna* of the god (*Emberuman*); and the boundaries of this are:—

the eastern boundary is to the west of the river; to the north of the southern boundary and Manalūr; to the east of the (land known as) Nandāvanavirutti and the *tuḍaval* to the north of it;

to the north of the channel irrigating this *tuḍaval* and the (channel called)

² Marudakunavāy-vāykkāl;

1 The letter L is corrected from some other letter.

2 It is not impossible that this name is Amritaguna-vāykkāl.

to the east of the sheds in which carpenters and blacksmiths live and of the (channel called) Tiruvēṅgaḍa-vāykal; and to the south of the river.

The *mainnilam*, *takkisu* and *iraiyvu* lying within these boundaries being beaten well, made arable and irrigated with water, we, the members of the assembly sold and gave this land to Tenṇavan Śrī-Toṅgappallavaraiyaṇ *alias* Viḷuppēraiyāṇ, in order that ten persons may, without any impediment, be fed with *agram* which this Araiyaṇ Viḷuppēraiyāṇ (had ordered).

Similarly also, we, the members of the assembly, made sacred crown and sacred ornaments to (the god) Amarabhujāṅga-Perumā! with the gold which this (chief) had presented¹ and anointed (the god).

No. 26.—Suchindram inscription of Sadaiyamāraṇ: regnal year 2 + 14.

This inscription is engraved on the rock near the Kailāsa shrine in the south-west corner of the Sthānūnāthasvāmin temple at Suchindiram. For writing the inscription, the surface of the boulder had been prepared and lines drawn. The inscription of Māraṇḍaiyaṇ engraved below this record had been separated by a distinct line.

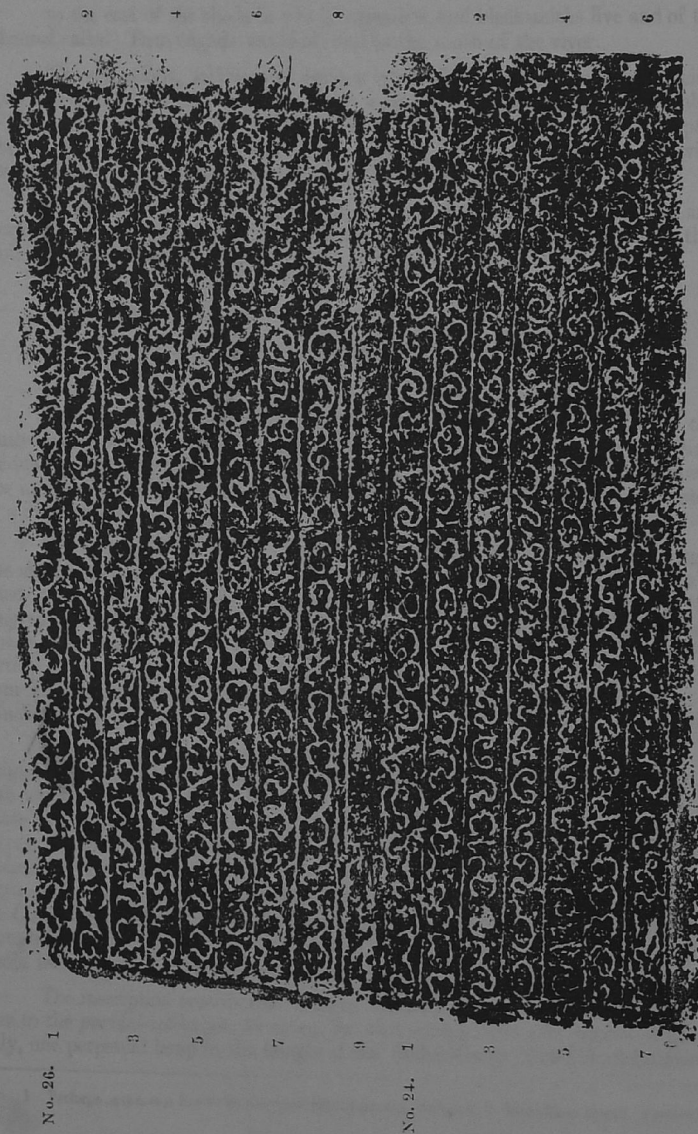
The inscription is in the Vaṭṭeḷuttu alphabet and the Tamil language. The characters are almost similar to the inscription of the Chōḷa king Parāntaka I, dated in the 40th year of reign, incised on the same rock and published in the *Epigraphia Indica*, Vol. V. with plate facing page 42. There is very little difference between *ya*, *i* and *lu*. The vowel *ai* is distinctly shaped by two lines one vertical and the other horizontal, with a slight bend at the commencement. The form *Tiruchchivindiram* of other early epigraphs is here substituted by *Tiruchchuchindiram*.

The record is dated in the 2 + 14th year of Sadaiyamāraṇ and may be assigned to the Pāṇḍya king Rājasimha, the contemporary of the Chōḷa Parāntaka I. with whom he contended several times. The title Sadaiyamāraṇ is quite appropriate to Rājasimha being the son and successor of Parāntaka-Vīraṇārāyaṇa-Sadaiyaṇ. And it may also be noted that the Śīrṇamaṇṇūr plate of the same king is similarly dated *i. e.*, 2 + 14th. The principal event of his reign was the war between the Pāṇḍyas and Chōḷas which was pushed through with great vigour by the Chōḷa king Parāntaka I. The Pāṇḍya king encountered defeat several times, though helped by a good force sent by the king of Ceylon. The success of the Chōḷa was so complete that he assumed the epithet "*Māḍirai-koṇḍa*".

The inscription records that Kuṇṇan Śūlapāṇi, a resident of Ten-Kuṇavāy, gave to the *pariḍai-sabhaiyār* 50 sheep, for maintaining, with one *uḷakku* of ghee daily, one perpetual lamp in the temple of the Mahādēva at Tiruchchuchindiram.

1 Perhaps *ṁṁṁṁṁ* has to be corrected into *ṁṁṁṁṁ*; '*aḍṭṭaṁ*' in Malayālam means 'a present'.

Nos. 26 and 24—TWO PANDYA INSCRIPTIONS AT SUCHINDRAM.



Scale: $\frac{1}{4}$ in.

K. V. Subrahmanya Aiyer.

Ten-Kunavāy, of which the donor was a native. may be identified with Kunavāy in whose *kōṭṭam* (temple) Ilaṅgōvaḍigal, the author of the Tamil classical work *Ṣilappadigāram*, is reported to have been sojournng after renouncing his kingdom. As such, the place has to be looked for in the Chēra country.

Space having been found wanting at the end for the words *paraḍai-sabbhaiyār kūṭṭina*", the same had been written in smaller characters than the rest. In this connection, it may be noted that if the inscription of Māraṇjādaivan found below this had not been already written, there would have been no necessity for reducing the size of the letters at the end cramping them in a limited space as it is seen at present. Thus, it is clear, that the present inscription is later in point of time than that of Māraṇjādaivan incised below it.

Text.¹

- 1 ஸவீ ஸ்ரீ [11*] கொச்சடையமாறர்க்கு யாண்டு இரண்டு.
- 2 இதினெ திர் பதினாறு இவ்வாண்டு திருச்சுதிநி-
- 3 ரத்து மாதெவாக்கு [திருந்தா] விளக்கு எரிவதா [க] ஸ்ரீ தெ-
- 4 ன் குணவாய் குன்றஞ் [கு] லபாணி வைத்த விளக்கு ஒன்-
- 5 று [11*] இது [க்] கு² நிசதி உழ [க்கு] நெய் மு [ட்டா] மல் [அ]-
- 6 ட் [டு] வதாக³ வைத்த சாவா மூவாப்பெரா டைம்பது [11*] இ-
- 7 வை ஐம்பதும் பரடை ஸலெயார்க்குக் கா [ட்]⁴.
- 8 டிக்குடுத்தான் [11*] குன்றஞ் குலபாணி பருடைஸலெ-
- 9 க்கு கா [ட்டின]⁵ [11*]

Translation.

Hail! Prosperity! In this year i. e. the fourteenth opposite to the second year of (the reign of) king Sadaiyamāraṇ, Kuṇṇaṇ Sūlapāṇi of Ten-Kunavāy gave one lamp for being burnt perpetually in (the temple of) the Mahādēva at Tiruchchuchindiram. For this (he) gave fifty sheep which neither die nor grow old, so that one *uḷakku* of ghee may be supplied daily without any default. Kuṇṇaṇ Sūlapāṇi showed these fifty (sheep) to the members of the assembly (paraḍai-sabbhaiyār) and gave them. Kuṇṇaṇ Sūlapāṇi showed (them) to the members of the assembly.

1 From impressions prepared by me. No. 90 of 1096 x. v.

2 The letter in brackets looks like ṛ.

3 Instead of the short @ the inscription seems to use the long @. There is something like a loop at the commencement of this letter.

4 In place of ட், the letter டை had been engraved and the first part erased.

5 From பருடை of line 8 to the end of line 9 the letters are in smaller characters.

**No. 27.—Suchindram inscription of Sadaiyamaran:
regnal year 2 + 10.**

This inscription is engraved on the rock near the Kailāsa shrine in the south-west corner of the Sthāpūnāthasvāmin temple at Suchindram. It is in the Vaṭṭeluttu alphabet and the Tamil language. Its preservation is good. The inscription registers a gift of fifty sheep for lamp to the temple of Suchindram. It is dated in the 2 + 10th year of the reign of the Pāṇḍya king Śadaiyamāraṇ. The palæography of the epigraph and the method of giving the regnal year indicate that the king must be identical with Rājasimha, the contemporary and opponent of the Chōla Parāntaka I.

The term *arukai* (literally six hands) applied in the present inscription to indicate a sect of the merchant class is new to epigraphy. It is not necessary to point out that the word *vaniya* is connected with *vanik*.

Niyāyam is another rare word found in inscriptions. In the Tanjore inscriptions it occurs in two places which we note below.

(i) Niyāyam Śīrudanattu-Perumakkal.¹

(ii) Rājarāja I had provided for reciting the *tiruppadiyam* by a troupe of 48 persons; and it is said that if any of the persons appointed, died or emigrated, the nearest relations should do the work receiving the remuneration, and if he were unqualified he had to appoint a fit person who should do the duty and obtain the remuneration; and in case there were no relations at all, the persons belonging to that *niyāyam* should select qualified persons for doing the work.²

The word *niyāyam* has been rendered "incumbent of appointment"³ and this I consider cannot suit, for it is clear from the Tamil passage that the case is one in which there were no incumbents at all.

In *South Indian Inscriptions* Vol. II., p. 96, note 3, Dr. Hultzsch has remarked:—

"The technical meaning of *niyāyam* (Sanskrit *nyāya*) is not apparent. Perhaps, it stands for *niyāsam* (Sanskrit *nyāsa*), 'a deposit, pledge, mortgage' and has to be translated by 'dedicated (to the god)'".

And again, the same authority says in note 4 on p. 256 that "this meaning (i. e. incumbent of an appointment) of *niyāyattār* or *niyāyan-galilār* may be derived from one of the clauses in No. 66 paragraph 1. As suggested on page 96, note 3, *niyāyam* 'an appointment' may be a corruption of the Sanskrit '*nyāsa*'".

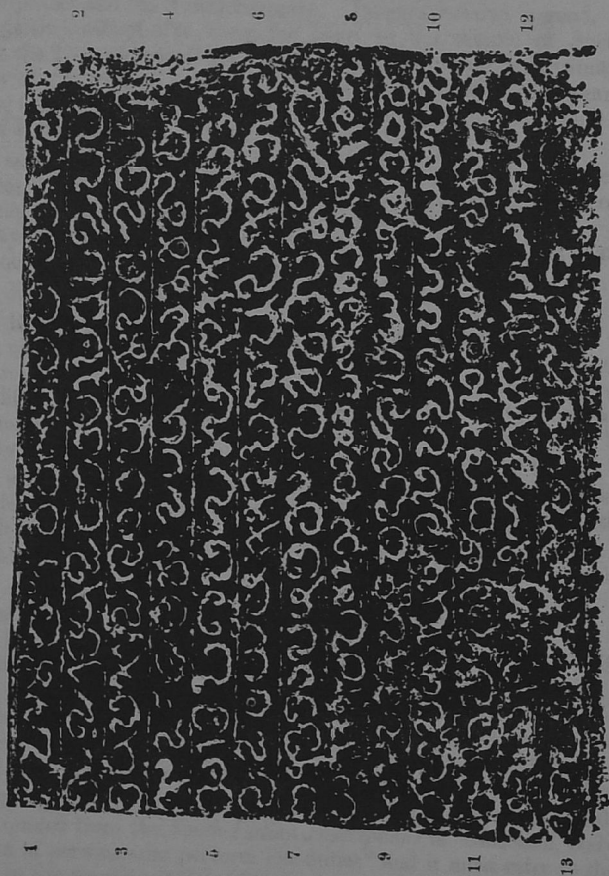
In my opinion the only meaning that the word *niyāyam* could fitly take in the passage quoted from the *South-Indian Inscriptions* is "collection, body, group or association of persons who perform like duties" and it must refer to the remaining number in the troupe appointed for singing, excluding the one whose place had become vacant. The word *niyāyam* may have, therefore, to be derived from '*nikāya*' which has just the sense required to suit the place. This meaning of the word will well fit in with the other reference in the Tanjore inscriptions, viz., "*Niyāyam Śīrudanattu-Paṇimakkal*". *Niyāyam* denotes the body of men belonging to the

1 *South-Indian Inscriptions*, Vol. II. No. 11.

2 *Ibid.* No. 65.

3 *Ibid.*, page 256.

No. 27 - SUCHINDRAM INSCRIPTION OF SADAIYAMARAN.



Scale: 1/16th.

Sirudanam. Similarly in the passage in our text '*mūru-niyāyam*' must indicate three bodies or sections of 'Vanigar' or 'Vaniyar'. In the Tamil country they are called 'Ippar' 'Kavippar' and 'Perunkudiyar'. It is also likely that *Mūru-Niyāyam* has a reference to the three great bodies viz, '*ūrār*', '*nāṭṭār*' and '*sabhaiyār*'.

Text.¹

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [11*] கொச்சடையமாறற்கு யா-
- 2 ண்டு இரண்டு இதனெதிர் பத்து இவ்வா-
- 3 ண்டு மகரநாயிற்று இருபதாந் தியெ-
- 4 தி நாள நான்குநாட்டு திருச்சிவிந்-
- 5 திரத்து எம்பெருமானுக்கு புறத்தா-
- 6 யநாட் டிழக்கந்ததை அனுகை வணியர்-
- 7 ன் கண்ணி பழஞ்சி வைச்ச திருநொ[ந்]தா-
- 8 விளக்கொன்று சந்திராதிச்சவல் நிசத முழக்கு நெ-
- 9 யெரிவதாக மூன்று நியாயம் பிழைப்பாதன சா-
- 10 லா மூவா பெராடு ஐயம்பது [1*] இவ்வாடு ஐயம்ப-
- 11 தும் எம்பெருமான் ஸ்ரீகாரியமாராய்கின்ற
- 12 மூபாடை வலெய்யார்க்குக் கா' டிக்குடு-
- 13 தென் அனுகை கண்ணி பழஞ்சியென்[11*]

Translation.

Hail ! Prosperity ! On the twentieth day of the month of Makara of this year (*i. e.*) which was the tenth opposite to the second year of King Sadaiyamāran, Kanṇi Palāṇṇi, a merchant (*aṟugai-vaniyaṇ*) of Ilakkundurai in Puṟattāyanādu gave fifty sheep which neither die nor grow old, and which had not wronged the three bodies (*niyāyam*), so that the one sacred lamp which he gave to (the temple of) Emberumān at Tiruchchivindiram, may be burnt daily, as long as the moon and the sun (last), with (one) *uḷakku* of ghee. 1, Aṟugai Kanṇi Palāṇṇi showed and gave these fifty sheep to the members of the assembly (*paraḍai-sabhaiyār*) who look after the temple management.

No. 28.—Suchindram inscription of Maravarman Srivallabha.

This inscription is engraved in the Tamil characters on the north wall of the first *prākāra* of the Sthānunaṭhasvāmin temple at Suchindram. In noticing this inscription in my *Annual Report* for 1920-1, I said:—

It is dated in the 8th year and 407th day *i. e.*, the 10th year of the reign of the Pāṇḍya king Maṟavarman Srivallabha. It records that while the king was

seated on the throne of Pallippīdam-Munaiyadaraiyaṇ in the hall of Palliyaṇai-kkūdam within the palace at Rājārāja-chaturvēdimaṅgalam in Mulli-nādu, he ordered the grant of certain lands in Pullamaṅgalam in Puṇattāya-nādu to the temple of Suchindiramudaiya-Mahādēva at Suchindiram *alias* Sundara-Pāṇḍya-chaturvēdimaṅgalam in Nāñji-nādu in order to meet the daily expenses in the shrines of Kūttādundēvar and his consort. Mention is also made of Āṇḍapillai-Bhaṭṭa-Atirātrayāji and the temple of Tumburu-Nārada-Īśvaramudaiyār at Irukanturāi in Puṇattāya-nādu. Records of the same king have also been discovered at Puravaśēri, Kallādaikkurchchi and other places and they have the same introduction. So far, no dated epigraph of his reign has come to light. But on palaeographical grounds the records of this king might be assigned to the 12th century A. D. Since during the days of Kulōttuṅga-Chōla I, this part of the country was under the sway of the Chōlas who placed garrisons at Kōttāru (which is only 2 miles from Suchindram) considering it as one of the strategically important places, it is certain that Māṇavarman Śrīvallabha should have come to power only after A. D. 1120 and occupied Suchindram and Puravaśēri among others, as evidenced by the existence of his epigraphs in those places. It may be said that South Travancore which includes Suchindram, Chōlapuram, Puravaśēri *etc.*, was in the hands of the Vēṇāḍu king Virakēraḷavarman in Kollam 302 (= A. D. 1127) and was retained by Kōḍai-Kēraḷavarman in Kollam 320-5 (= A. D. 1145-50). It is not at present possible to say whether the Vēṇāḍu kings were dispossessed of their hold on the tract by the Pāṇḍyas or the reverse was the case. But it appears that the former is more likely for the Vēṇāḍu king Virakēraḷa was the earliest to assert his independence after the demise of Kulōttuṅga I and this is testified to by his Chōlapuram record which is dated in Kollam 302 (= A. D. 1127). In this connection, it may be noted that Rao Bahadur H. Krishnasastri has identified Māṇavarman Śrīvallabha with Periyānayipār-Śrīvallabha referred to in an inscription of Jaṭāvarman Kulasekhara I (No. 110 of the Madras Epigraphical collection for 1907) and that Śrīvallabha who is alluded to in an epigraph of Māṇavarman Sundara-Pāṇḍya I (No. 683 of the same collection for 1905), practically making Māṇavarman Śrīvallabha the immediate predecessor of Jaṭāvarman Kulasekhara I.

We would like to draw particular attention to the mention of Bhaṭṭa-Atirātrayāji in our Suchindram inscription of Māṇavarman Śrīvallabha. He seems to have performed some *yāgas* and earned the title *Atirātrayāji*. His name reminds us of the author of the *Grihyaprayōga-vṛitti*. In the title-page of his work occurs the passage "*Āṇḍapillayār-iti prasiddhēna Tālavṛintanivāsina kṛitah Grihyaprayōgah*", and in the colophon of his work he is said to have been a master of the three Vēdas, to have been a resident of a place called Tālavṛinta, to have performed the Sōmayāga and to have written the *Dipikā* of *Grihyaprayōga*. He quotes from *Kapardikārika*. It is very likely that the author of the work is identical with the person mentioned in the inscription, at whose instance king Māṇavarman Śrīvallabha made the grant of lands to the Suchindram temple, and that the work was written in about the middle of the 12th century A. D.

Uḷḷai as a noun and an antonym of *purambadi* occurs in Tanjore inscriptions,¹ though in literature and popular usage the two words are not employed. They respectively mean "that which is within" and "that which is outside". It is interesting to note the noun suffixes *ai* and *paḍi*. There is nothing uncommon in the employment of the word "*ayyan*" to denote "father".

Text.²

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [11*] பூமகள் ஜயமகள் பொலிவுடந் தனைப்ப³ நாமகள் விரும்ப நா-
- 2 ன் மறை நெறியினில் இருநில முழுதும் ஒரு குடை நிழற்றக் கருங்கனி கடிந்து
- 3 செங்கொ லொச்சி ஏத்தருங் கிர்த்தி யிம செது பரியந்தம் கொ[த்] தொழில் ஈடாத்திப் பார்த்திவ ரிறை-
- 4 ன்சி வென்றி முரசு முன்றிலில் முழங்கப் பொர்நிலை [குழு] . . நியப் புலி பிலஞ் . . . க்கக் கனக மால்வரை கயல்
- 5 விளையாட விசையர் சுலிஷெகம் முறைமையில் பண்ணி விலகிய கதிர் மணி விரவிஹாஸநத்து வி[ற்றிருந்]
- 6 தருளிய கொ மாறபன்மரந ச்ரீஹுவனச்சக்கரவர்த்திகள்⁴ ஸ்ரீவல்லஹ டேவர்க்கு யாண்டு எட்டாவது நாள சாள-நால்
- 7 முள்ளிராட்டு இராஜராஜச்சதுர்வெகிமங்கலத்துக் கொயி லுள்ளாலைப் பள்ளியறைக் கூடத்துப் பள்ளிப்பி-
- 8 டம் முனையதரையனில் எழுந்தருளியிருந்து நாஞ்சிராட்டு சுகித்திரமான சுந்தாபாண்டிய சதுர்வெகிமங்-
- 9 கலத்து ஸ்ரீமெயார் செய்யத் திருவாய்மொழிந்தருளின படி தங்களுர் சுகிந்திரமுடைய மஹாடேவர் கொ-
- 10 யிலில் கூத்தாடுந் கெவர்க்கும் நம்பிராட்டியயார்க்கும் திருப்படிமாற்றுள்ளி ட்டு வெண்டும் திவண் டகளுக்-
- 11 கு இறுப்பதாக தெவதானம் இறையினியாக நாம் முன்பு குடுத்த புறத்தா யநாட்டுப் புள்ளமங்-
- 12 கலத்து[ம்]⁶ இந்நாட்டு இருக்கந்துறையில் தும்புருநாரத ஈழமுடையா ர்க்கு நிர்நிலம் பத்து மாவம்
- 13 புஞ்செயில் பத்து மாவம் அய்யன்⁷ பிடுத்தருளித்தாக⁸ இருக்கந்துறை யார் நமக்குச் சொன்னமையில் [புள்ளமங்-

1 *South Indian Inscriptions*, Vol. II, p. 458.

2 This inscription is registered as No. 80 of the Travancore collection for 1096 M. E.

3 Read தனைப்ப.

4 Read ஸ்ரீவந்திகள்.

5 This word and its antonym புறம்படி occur in the Tanjore inscriptions.

6 Cancel ம்.

7 அய்யன் is even now popular and denotes 'father'.

8 Read ஸ்ரீவந்திகள்.

- 14 கல]ம் மாளிகை முதற்படி நான்கெல்லைக்கும் உட்பட்ட நிலத்திலெய் நிலங்கலந்தபடி நிர்நிலம் பத்து மாவும்
- 15 பத்துமாக் கருஞ்செய்யும்¹ தும்புருநாரத ஈழமுடையார்க்கு தெவதானமாக எட்டாவதி னெதிராமாண்டு முதல் நிக்கி
- 16 புள்ளமங்கலம் மாளிகைமுதல்படி நான்கெல்லைக் குட்பட்ட நிலம் கசித்திரமான சுதிரபாண்டியச்சதுர்வெதிமங்-
- 17 கலத்து கூத்தாடுந் தெவர்க்கும் நம்பிராட்டியார்க்கும் திருப்படிமாற்றுள்ளிட்டு வெண்டும் நிவூங்களுககு காராண்மையும் ஆ-
- 18 நதராயமும் உட்பட்ட தெவதானம் இறையிலியாகப் பெறவெணுமென்று மானுபரணமங்கலத்து நம்பியும் ஆ-
- 19 ண்டபிள்ளை ஸட்ட ஸுயிராசுயாஜியாரும் நமக்குச் சொன்னமையில் முன்பு நாம் குடுத்த கெழ்விப்படியும் உள்வரிப்படியு-
- 20 ம் எட்டாவதி னெதிராமாண்டு முதல் காராண்மையும் ஆதிராயமும் உட்பட்ட தெவதானம் இறையிலியாகக் கைக்கொண்-
- 21 ட திருப்படிமாற்றுள்ளிட்ட நிவூங்கள் செலுத்துவிக்க வென்றும் இப்படிக் கல்லிலும் செம்பிலும் வெட்டுவித்துக்கொ-
- 22 ள்கவென்று திருவாய்மொழிந்தருளினார் என்று திருமந்திர ஓலை செழுவனாருடையா னெழுத்தினாலும் [ஹவீ பரி]

Translation.

Hail! Prosperity! While the goddess of the flower (*i. e.* Lakshmi) and the goddess of Victory grew in beauty, while the goddess of speech (*i. e.* Sarasvati) became pleased, while the king's single parasol overshadowed the whole of the expansive world, he, driving away the cruel Kali, wielded his just sceptre (pursuing) in the path of (*i. e.* indicated in) the four Vēdas and conducted (his) kingly duty as far as the Himālaya and the Sētu, which were famous beyond description, while the lords of the earth bowed (at his feet), the drum of victory sounded in front of (his) residence, the tiger from the battle-field, concealed (itself) in mountain caverns,³ and the carp⁴ sported on the big golden mountain (*i. e.* Mēru), he was pleased to be seated on the heroic lion-throne, set with lustrous gems, after having performed the anointment of victors according to rules.

Whereas, in the eighth year and 407th day of (the reign of) king Māra-varman *alias* Śrīvallabhadēva, the Emperor of the three worlds, when we were pleased to remain on the sleeping cot called Mupaiyadaraiyan in the bed chamber of our palace at Rājārāja-chaturvēdimaṅgalam in Muḷli-nāḍu, the members of the assembly of Suchindiram *alias* Sundara-Pāṇḍya-chaturvēdimaṅgalam in Nāṇji-nāḍu have been pleased to represent that some lands should be given as tax-free *dēvadāna*, so that the taxes may be paid to the temple for meeting the required

1 Note the synonymous usage of கருஞ்செய் and புஞ்செய்.

2 Re.d சுதிராசு.

3 Tiger being the emblem of the Chōla, the passage gives us to understand that the Chōlas were defeated and forced to flee and conceal themselves from view.

4 Double fish is the emblem of the Pāṇḍya and the passage informs us that they were victorious.

expenses of the shrines of Kūttāḍundevār and Nambirāṭṭiyār in the temple of Suchindiramudaiya-Mahādeva of their village;

whereas we,—on the representation made to us (previously) by the people of Irukkanturai that, at Pullamaṅgalam in Puṇattāya-nāḍu, ten *mā* of wet lands and ten *mā* of dry lands had been graciously assigned by (our) father to the temple of Tumburu-Nārada-Īśvaramudaiyār of Irukkanturai in the same *nāḍu*,—had ordered that from the year opposite to the eighth (year of our reign) the said ten *mā* of wet lands and ten *mā* of dry lands, out of the lands included in the four boundaries of Māligai-mudalppaḍi in Pullamaṅgalam, should be set apart as *dēva-dāna* to the temple of Tumburu-Nārada-Īśvaramudaiyār;

and whereas the Nambi of Mānālharamaṅgalam and Āṇḍapiḷḷai-Bhaṭṭa-Atirātrayājiyār have also represented to us that the lands lying within the four boundaries of Māligai-mudalppaḍi of Pullamaṅgalam excluding (the lands that had been previously assigned to Tumburu-Nārada-Īśvaramudaiyār of Irukkanturai) should be assigned as a *dēvadāna*, free of all taxes, inclusive of *kārāṇmai* (*i. e.* right of cultivation) and *antarāyam* (*i. e.* internal taxes), to meet the expenses of requirements in the shrines of Kūttāḍundevār and Nambirāṭṭiyār at Suchindiram *alias* Sundara-Pāṇḍya-chaturvēdimāṅgalam;

it has been ordered by word of mouth that, from the year opposite to the eighth (year of our reign), the *dēvadāna* (lands) inclusive of *kārāṇmai* and *antarāyam*, shall be taken in hand, as free of all taxes, on the authority of the *kāḷvi* and the *ulvāri*, which we had formerly given; that the expenses for the daily requirements shall be met; and that (this document) shall be caused to be engraved on stone and copper. Thus, (this) was written by the Royal Secretary Śeḷuvanūrudaiyāṇ. Hail! Prosperity!

No. 29.—Suchindram inscription of Rajaraja I: regnal year 14.

The subjoined inscription is engraved on the rock near the Kailāsa shrine in the south-west corner of the Sthāpūnāthasvāmin temple at Suchindram.

It has been partially edited in the *Epigraphia Indica*, Vol. I. page 44f where the editor, Dr. E. Hultzsch, the then Government Epigraphist, noted as follows:—

“Its purport is doubtful owing to the bad preservation of the lines 14 to 24 of which I am unable to furnish a transcript and translation.”

No attempt had since been made to decipher the inscription entirely. During my last tour in the Padmanābhapuram Division, I managed to obtain a carefully prepared estampage and also read through the epigraph *in situ* to clear certain doubtful points. As a result of my endeavour, I am able to place before the reader a complete text and translation of the record in question and also a facsimile plate of the whole inscription.¹

1 A plate covering the first twelve lines of the inscription has been given in the *Epigraphia Indica*, Vol. V. facing page 44. The text given on page 45 extends up to line 14.

In the first place it must be said that the record has not been very carefully cut on stone. The scribe's indifference in shaping letters is observable throughout: there are many instances where the same letter has been formed in more ways than one. In spite of this defect, since the preservation of the record is not very bad, the inscription can be made out, though with some difficulty.

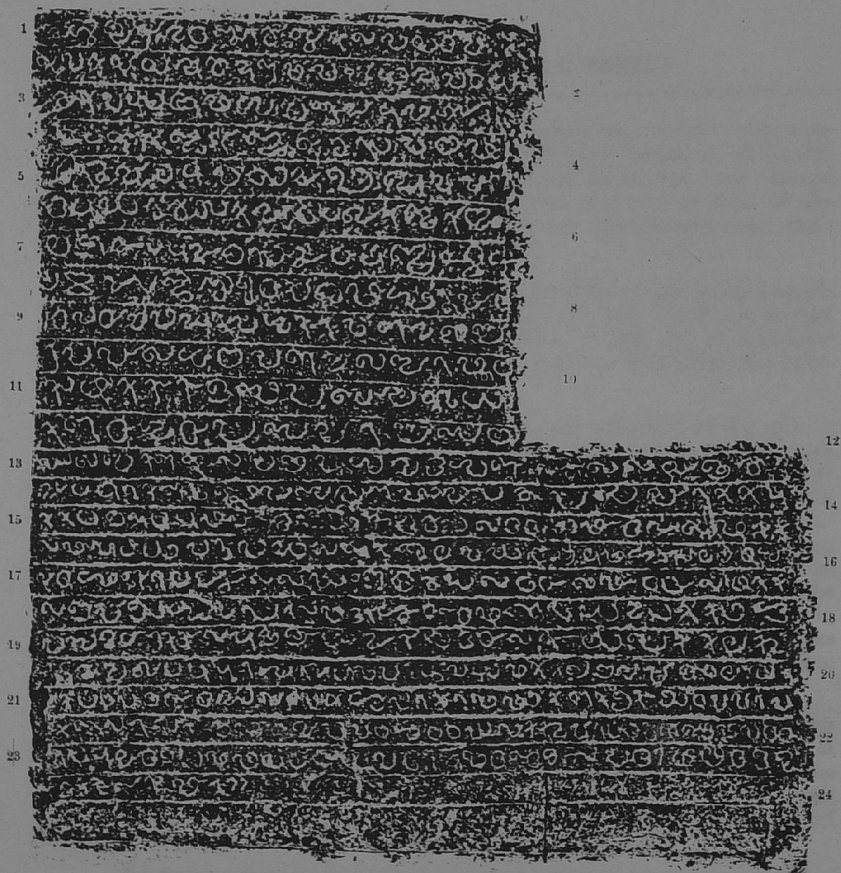
The syllables *svasti śrī* at the commencement of line 1 are badly formed; had they occurred in any other place than where they are, they could not be read as such; *śrī* looks almost like the Vaṭṭeḷuttu letter *i*. The *kā* of *Kāndaḷūr* is a correction from *rā*. It is not unlikely that the engraver first wrote the syllables *śrā* and then corrected them into *Śrīkā*.

The *grantha* letters that occur in the record are *svasti śrī* (l. 1), *ja's* in *Rājārāja* (ll. 4 & 6), *brahma* in line 7 and *m* and *Sujindira* in line 8. Here it may be remarked that the two *ja's* in line 4 differ considerably from what they appear in line 6. The *ya* occurring in lines 3, 11, 12, 13 *etc.* present several varieties: one of which has a closed inward loop at the commencement, another has an open concave curve at the beginning, and the third (lines 11 and 12 in the words *periyān* and *tāyadī*) has a convex curvilinear addition which makes it look like *ye*. The syllable *lu* is another which is shaped in various ways. The differences in the forms in lines 5, 9, 10 & 21 deserve to be noted. The combined consonant *nti* in *Sujñti* (line 8) resembles the Vaṭṭeḷuttu *ni*; and *ni* in *nirupa[sē]gara* (l. 9) looks like the *grantha* letter *sa*. Though generally *ṭa* is open at the top, it is closed in some cases as in lines 14 and 21.

The inscription belongs to the 14th year (= A. D. 999) of the Chōla king Rājārāja I. Among his conquests are mentioned the destruction of the ships at Kāndaḷūr-Salai, and the sūbjucation of Gaṅgapādi (i. e. the country of the western Ganges), Nuḷambapādi (the country of the Nuḷamba-Pallavas), Taḍigai-pādi (called in other inscriptions Taḍigaivaḷi) and Veṅgai-naḍu (i. e. the Veṅgai country).

The record refers to the *dēvadāna* of Nṛipaśekharaḷanallūr which we know from other epigraphs to be Kakkādu identical with the modern hamlets of Kakkāttucheheri or Kakkāttūr. That this *dēvadāna* grant must have been made by a king is clearly evidenced by the fact that the taxes on the lands had to be made over to the temple. The present inscription states that at the instance of Periyān Mūvēndavēḷār the tax in paddy on certain tax-paying lands was raised from three *kalam* for a *māttu* to three *kalam* and one *tūni* and that this quantity, exclusive of *mūrai-piḍi*, should be brought to the temple at each harvest and paid, measured by the temple measure holding three *naḷi*. Further, it is said that in the case of lands which were exempt from taxes, supervision must rest with temple servants (*dēvarkarmis*).

The revenue terms *kaḍaṇ* (tax) and *mēykāṭchi*, whose variant is *mēyāṭchi*, occur in Tanjore inscriptions in connection with certain lands granted to the temple by king Rājārāja I.



Scale: 4ths.



The following references are noted here for comparison:—

“ராஜராஜபேவர் குடுத்த ஊர்களில் இறைகட்டின நிலத்தால் காணிக்க-
டன் நெல்லு”

The revenue in paddy which had to be paid from the villages paying taxes given by Rajaraja I'. (*South Indian Inscriptions* Vol. II, No. 4).

“காராண்மை மீயாட்சியும் மிகுதிக் குறைவும் உள்ளடங்க இவ்வூர் இறைக-
ட்டின காணிக்கடன்:

The revenue paid by this village as tax including *kāraṇmai*, *mīyāṭchi* and excess or deficiency in measurement' (*South Indian Inscriptions* Vol. II, No. 92).

Text.¹

- 1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ² [||*] காந்தனார் சாலை கலமறுத்து
- 2 கங்கபாடியும்³ துளம்பபாடியும் தடி-
- 3 கை⁴ வழியும்⁵ வெங்கைநாடும் கொ-
- 4 [ஊ]ட கொ ராஜராஜகேசரிபன்ம-
- 5 [ம்]கு யாண்டு பதநாலு இவ்வா-
- 6 ணடு விருச்சி நா[யு*]ற்று இராஜராஜ-
- 7 வளநாட்டு நாஞ்சினாட்டு ஸ்ரீமதே-
- 8 யு ஸ்ரீமதி⁶ தத்து எம்மெருமான்⁶
- 9 தெவதானம் நிருபசெகரவளநல்லூ-
- 10 ர்ப்பால் [தெ]ன்வளநல்லூர்-முன்
- 11 கிழக்காராண்மை உடைய குடி-
- 12 கள் தாயதிடைமூர்உடைய
- 13 நிலங்கள் பெரியான் மூவெந்த வெளா[ர்] சொல்ல [ந]ாஞ்சி-
- 14 நாட்டு⁷ர்கள் [நிலம் உடையன்] மியாட்சி உடையபார்க்கு-
- 15 க் கடன் அட்டம்[வற்றிற்கு விளை]ஞ்ச நிலத்தால் மாத்தால் முக்க-
- 16 லம் அட்டவரும் நில[ங்]க[ளையும்] பின்னையும் பெரியான் முவெ-
- 17 ந்தவெளாறெய் சொல்ல விளைஞ்ச நிலத்தால் மாத்தால் முக்க-
- 18 லனெ தூணி நெல்லு . லம் தர செததை முறைபிடி நிக்கு தெ-
- 19 வ[ர் பட்]டாரக்கால் [மு]ஞ்ஞாழி நாராயத்தால் கெ யிலுக்கெய் கு-
- 20 ணந்து இட்டு அளந்து குடுப்பார் பூவழி முக்கலனெய் தூணியும் [||*]
- 21 கடன் பற்றாத நிலத்துத் தெவர்கர்மிகள் கண காணித்து வருவார்-
- 22 களவா [||*] இப்பரிசு இது அன்றென்று விலக்குவார் திருவாரீண மறு
த்தா-
- 23 ர் படுந் தியமும் பட்டு இத்தர்மமத்தைச் சிவதர்மமத்தை இ-
- 24 நக்கினு[ரு]மா[வர்] [||*]

1 From impressions prepared under my supervision. This inscription is registered as No. 96 of the Travancore Epigraphical collection for 1096 M. E.

2 The first three grantha letters are curiously shaped.

3 The syllable *u* looks like *th*.

4 *கை* may also be read as *யை*.

5 *யு* is badly shaped.

6 Read எம்மெருமான்.

7 The top portion of *சு* is joined.

Translation.

In the month of Vriścika of this year (i. e.,) the fourteenth year of (the reign of) king Rājarājakesarivarman, who, having destroyed the ships at Kānd-lar-Śalai, took Gaṅgapāḍi, Nuḷambapāḍi, Taḍigaivali and Vēṅgai-nāḍu, and at the bidding of Periyāṇ Mūvēndavēḷār, the lands in Teṇṇaḷanallūr, (forming) part of Nripaśekhara-vaḷanallūr, a *dēvadāna* of the god (Emperumāṇ) of Suchīndiran, a *brahmadāya* of Nāñji-nāḍu in Rājarāja-vaḷanāḍu, (which were) under the par-ceners of the ryots (who held) formerly the subtenancy (rights), as well as the lands belonging to the villagers of Nāñji-nāḍu viz., the lands which had been paying as revenue to those having the *mīyāṭchi* (right) three *kalam* (of paddy) for each *māttu* on (such portions of) the lands as had borne crop, were made to pay (the revenue of) three *kalam* and one *tūni* of paddy for each *māttu* on (such portions of the) lands as had borne crop. (This quantity of) three *kalam* and one *tūni* (of paddy), exclusive of *mūrai-piḍi*, had, at the time of the harvest, to be brought to the temple, poured, measured and given by the temple measure (*bhaṭṭārakkāl*) holding three *nāḷi*.

The *dēvarkannīs* shall supervise (such of the) lands as are exempt from taxes.

(In doing) thus, if any shall obstruct saying this shall not (be), he shall suffer the evils which those who deny the sacred orders (of the king) incur and also be (considered) as having destroyed this *dharma* and *Śiva-dharma*.

No. 30.—Suchindram inscription of Abhaya.

This inscription belongs to the time of the Chāḷukya-Chōḷa king Kulōt-tuṅga I, called Abhaiya, which, we may note, occurs several times in the *Kali-ṅgattupparani*. It is in Tamil *Veṇbā* metre and records that in the 32nd year of the king's reign, a certain Pūvaṇavaṇ Kāri of Śēylūrmaṇ set up the goddess in the temple of Suchīndiravādi. This statement enables us to say that the shrine of the goddess came into existence in about A. D. 1102 which corresponds to the given regnal year. It may here be noted that this king is said to have stationed garrisons at Kōṭṭāru which is only two miles from Suchīndram.

Suchīndiravādi may either be split into *Suchīndiram* and *ādi* or *Suchīndi-ram* and *vādi*. The last mentioned word is only an altered form of *vāsi*.

Text.¹

- 1 ஸ்ரீ [11*] சுலவுமலற் கொலைச் சுசுந்திர-
- 2 வரலுக்குத் தலநிகழ் மாதைச் சமைத்தான்
- 3 நிலவுபுகள்² வாளைபயற் கியாண்டு பதின-
- 4 ரிரட்டி சேய்லூர்மண் புவணவன் காரி புரிந்-
- 5 து [11*]

1 This individual's name occurs twice.

2 This inscription is registered as No. 99 of the Travancore Epigraphical collection for 1896 A. D.

3 Read புசுந்.

No. 31—SUCHINDRAM INSCRIPTION OF CHOLA-PANDYA: REGNAL YEAR 25.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16

15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29

26
27
28
29
30
31
32

Translation.

Hail! Prosperity! In the twice sixteenth (i.e., thirty-second) year of (the reign of) Abhaiya of (powerful) sword and extensive fame, Pūvaṇavaṇ Kāri of Śēylurman willingly set up the (image of the) goddess (in the temple) of the god of Suchindram (surrounded by) beautiful flower gardens.

No. 31.—Suchindram inscription of Chola-Pandya:
regnal year 25.

This inscription is engraved on the rock near the Kailāsa shrine in the Sthānūnāthasvāmin temple at Suchindram. It is in the Tamil language and alphabet of the period to which the record belongs: and is dated in the 25th year of the reign of the Chōla-Pāṇḍya Viceroy, who, to judge from the title *Jaṭāvarman* assumed by him and from other grounds, appears to be identical with the viceroy appointed by Rājakesarivarman Virarājendradēva and as such must be the same as prince Gaṅgaikondachōla, referred to in the historical introductions of that Chōla king's epigraphs. The inscription registers a gift of land by purchase, to the temple of Suchindramuḍaiya-Paramasvāmin, by Venkaḍan Śaṅkaraṇ *alias sēnāpati* Malaiyappichchōlaṇ of Uttamaśōlanallūr in Nallārūr-nāḍu, a sub-division of Rājādhirāja-vaṇaṇāḍu, which was a district of Śōla-maṇḍalam, for offerings and flower garden. Money was granted by the donor to the assembly of Sundaraśōla-chaturvēdimaṅgalam, a *brahmadēya* in Nāñji-nāḍu, who converted it into land by selling a piece under their control. In acknowledging receipt of the sum the assembly say that they obtained both the price of land (*vilai-porul*) and the *irai-porul*. By the latter term is meant the amount that is required either to compound the tax for all time to come by one lump. payment or to invest the same and to pay the annual tax from the interest. It is interesting to note that in the case of *dēvadāna* gifts by private individuals, the assessment on the land was still due to the state but in such cases the donee was bound to pay it instead of the original owner of the land.

That Sundaraśōla-chaturvēdimaṅgalam was the surname of Suchindram or rather included that place in it is evident by the use of the term *engalūr* for Suchindram.

At the end of the epigraph, it is recorded that the donor also gave some cows and sheep to the temple, for the supply of ghee and curds.

Āvaṇam and *śilāvaṇam* appear to be derived from *śrāvana* which word is so used in the Mānūr inscription of Māraṇḍaiyaṇ. When Sanskrit words commencing in *sa* or *sā* are adopted in Tamil, the initial letter is generally lost: e.g., *śreṇi* (*reṇi*=ladder), *Śrāvaṇi* (*Āvaṇi*, the month), *Śravishtā* (*Aviṭṭa*, the Nākshatra). The initial combined consonant is some times changed into two different letters; Śra becomes *śira* which by a further change (of *ra* into *la*) becomes *śila*; of., *śirāttam*, *Śiridaran*, etc. While *āvaṇam* adopts the meaning of 'document', *śilāvaṇam* takes the meaning 'payment'.

Text.¹

- 1 ஸ்ரீஸ்ரீ [II*] கொச்சடையவன்மரான உடைய[ர்] ஸ்ரீ சொழபாண்டி-
யதேவர்க்கு யாண்டு உயிரு
- 2 ஆவது ராஜராஜபாண்டியநாட்டு உத்தமசொழுவளநாட்டு நாஞ்சினாட்டு
ஸ்ரீமதேயம் சுந்தரசெ-
- 3 ராஜச்சுருப்பெதிமங்கலத்து ஸ்ரீமதேயோம் எங்கனார் சுசிந்திரம் உடைய ப
ரமவீரமிகள் ஆதிபி-
- 4 ராஜராஜராஜராஜேவர்க்கு நாங்கள் விற்றுக்குடுத்த பூமியாவது [II*] உ
டையார் உச்சியம்பொது திருமஞ்ச-
- 5 னஞ் செது திருவாராதனை பண்ணி யருளினவாறெ படித்திருவமுதுக்கு
முன்பெ மந்திரபொனகமா[க]
- 6 திருவமுது செய்தருள சொழமண்டலத்து இரா[ஜா*]யிராஜவளநாட்டு
ராவலாற்று[ர்]*நாட்டு [உ]த்தமசொழநல்லூ-
- 7 ர்ருளையான் வெண்கடன் சங்கராண ஸௌரபதி மலையப்பிச்சொழன்
வைத்த [அ]டு[ஹ]யாகரன் திருவமுதுக்கு-
- 8 ம் இவன் இக்கொடியில் தென்மெல் பக்கத்து உன்னதராமன் என்னும் பெ
ரால் செய்த திருநந்தவான-
- 9 ம் உழக்கும் குடிசுக்குமாக நாங்கள் விற்றுக்குடுத்த பூமியாவது [II*]
இவ்வூர் கிழக்கரை புத்தனெரி கிழபூமி [I*] இந்-
- 10 னுக்கு கிழவல்லு புத்தன்வாய்க்காலுக்கு மெக்கு தென்னெல்லு ஐஞ்ஞர்
றுவவாய்க்காலுக்கு வடக்கு
- 11 மெல்லெல்லை கக்(க்)குடி தெவதானத்துக்கு கிழக்கு வடவெல்லை கக்(க்)குடி நத்
தும் புத்தன்வாய்க்கா[ர்]*கா-
- 12 லும் [II*] இவ்விசைத்த பெருநான்கெல்லை நடுவு கிடந்த நிலத்தில் பழந்
தெவதானம் தடி இரண்டு நி-
- 13 லம் ஒருமாவும் ஆடவ[ல்*]லார் தெவதானம் தடி இரண்டு நிலம் ஒருமாவும்
கக்(க்)குடிக்கு பாய்க்காலும்
- 14 நிக்கி நிலம் அரையெ இரண்டு மாவு[ம்*] இந்நிலத்துக்கு கதிரிட களமும்
உண்ணிலம் ஒழிவின்றி-
- 15 க்கெ ஸாஸிணிரமுடைய பரமவீரமிகள் பண்டாரத்து இவர் ஒடுக்கி தனை
காசு அறுபதாம் கொண்-
- 16 டு விலக்கற விற்று குடுத்தோம் சுண்ணசொழச்சுருப்பெதிமங்கலத்து ஸ
்ரீமதேயோம் ஆதிபி-
- 17 ஸ்ரீமதேவர்க்கு [II*] இப்பரிசு விற்றுக்குடுத்த பூமிக்கு இறைப்பொ
ருளும் விலைப்பொருளும் கய்யிடு-
- 18 ல அறக்கொண்டு விற்றுக்குடுத்தோம் ஸ்ரீமதேயோம் ஆதிபிணாஸாஸா
தேவர்க்கு [II*] இப்பரிசு
- 19 விற்றுக்குடுத்த பூமிக்கு நாங்களெ இறை இறுப்பதாகவும் குத்துடு[ச]ர
ல்லியில் நிரும் பாயப் பெ-

- 20 ஸுவிதாகவும் [II*] இந்நிலம் உழுந்ருடிக்கை யாதானும் ஒரு குடிமை காட்
டாதொழிவிதா-
- 21 கவும் [II*] இதுவெ விளையாவண[ச் ச]லாவுணப் பொருட்செலவொலை யா
விதாகவும் இசை-
- 22 ணு இக்காசு அதுபதும் கொண்டு விற்று இப்படி கல்லிலும் செம்பிலும்
வெட்டக்கடவித-
- 23 ாகவும் இசைகூறு திருப்படியில் நிரொடும் அட்டிக்குத்தொம் சுணர்சொழ
ச்சருப்பெதிமங்க-
- 24 லத்து ஸுலெயொயாம் ஆதிசூலஸாஸுணுரபேவர்க்கு [II*] பலமாயெயுரர்
ரசெகூ [II*]
- 25 மெற்படியான் இ லேவர்க்கு சுணாதித்தவற் இரண்டு திருநந்தாவிளக்-
- 26 கெரிவதாக வைச்ச ஆடு ஐ[ம்]பது பசு இருபத்தஞ்சு [II*] திரு[வ]மு
துக்கு
- 27 வைத்த பசு அஞ்சு [II] இப்பசு இருபத்தைஞ்சினால் நித்தம் உழக்கு நெ-
ய்யும் அஞ்சு பசுவால் நித்தம் நாழிஉரி தயிரமுதும் அட்கடவான்
- 29 வெட்டிக்குடி குணமெண்டி . . . காடன் வசம் அடுத்தன [*II] இவனு-
க்கு புணை தத்தடி சொறன் [II*] இவ்வாடைம்பதும் கொண்டு நித்த மு-
31 ழுக்கு நெய் அட்டிவதாக வெட்டிக்குடி தாதன் . [ரக்கி]யன் வசம்
32 அடுத்தன [II*] இவனுக்கு புணை வெட்டிக்குடி குணமெண்டி . .

Translation.

Hail ! Prosperity ! In the 25th year of (the reign of) king Jaṭavarman *alias* Uḍaiyār Śrī-Chōla-Pāṇḍyadeva, we, the members of the assembly of Sundarāśōla-chaturvēdimanḡalam, a *brahmadēyu* of Nāñji-nāḍu, which was a sub-division of Uttamaśōla-vaḷanāḍu, a district of Rājārāja-Pāṇḍināḍu, sold the following land to Ādidāsa-Chaṇḍēśvaradeva of (the temple of) Suchindiramudaiya-Paramasvāmin of our village, for the sacred offering called Abhaiyākaran-tiruvamudu, which Venkāḍan Saṅkaraṇ *alias* Sēṇāpati Mahiyappicheḷōḷan, of Uttamaśōlanallūr in Nallārūr-nāḍu, a sub-division of Rājādhirāja-vaḷanāḍu, which was a district of Śōla-maṇḍalam, ordered to be given as *mantrapōṇagam* (i.e., offering accompanied by the chanting of mantras) immediately after the performance of the worship of the god following the sacred bath and before daily offerings, as well as for the requirements of the ryots, who cultivated the sacred flower-garden formed by the same person in the name of Unnatarāman, on the south-western side of this temple. The land sold by us is situated below the tank of Puttaṇeri and at the east end of this village. Its eastern boundary lies to the west of the channel called Puttaṇvāykkāl: its southern boundary lies to the north of the channel called Añ-ñūruva-vāykkāl: (its) western boundary is to the east of the *dēvadāna* of Kakku-ḍi; and its northern boundary is the waste of Kakkuḍi and Puttaṇ-vāykkāl. This land lying within the the above marked great boundaries measured half (a *vēli*) and two *mā*, excluding one *mā* of old *dēvadāna* land comprised in two *taḍi*, one *mā* of land comprised in two *taḍi* which formed the *dēvadāna* of Āḍavallār and the watercourse of the channel leading to Kakkuḍi.

Having received the sixty *kāṣu*, which this (individual) had deposited in the sacred treasury of Suchīndiramūḍaiya-Paramasvāmin, we, the members of the assembly of Sundarāśōla-chaturvēdimaṅgalam sold to Ādīdāsa-Chaṇḍēśvaradēva this land, without excluding the *uṇṇilam* and including the thrashing ground for storing the harvested crop. In the land which we, in this manner, sold to Ādīdāsa-Chaṇḍēśvaradēva, we, the members of the assembly had obtained on hand the entire tax money along with the price of land. For the land thus sold, we shall ourselves pay the taxes: it shall be irrigated with water from the Kuttukkoli. Against the ryots cultivating the land, no *kuḍimai* shall be shown. We, the members of this assembly of Sundarāśōla-chaturvēdimaṅgalam sold (the land) to Chaṇḍēśvaradēva, the first servant (of god), by pouring water on the sacred steps, having received these sixty *kāṣu* and having agreed that this shall be the deed evidencing the payment of the sale-amount fixed at the sale payment-(office) and that it shall be engraved on stone and copper. All the Māhēśvaras shall protect (this gift).

The above said individual gave fifty sheep and twenty-five cows in order to burn two sacred lamps in this temple as long as the Moon and the Sun (last). For sacred offerings were given five cows. For supplying from the above said twenty-five cows one *uḷakku* of ghee daily and for supplying daily the curd offering of (one) *nāḷi* and (one) *uri* from the five cows, (they) were assigned to Kuṇamēndi Kāḍaṇ of Veṭṭīkkuḍi. The surety for this person is Tattāḍi Śōraṇ. To Tāḍaṇ kkiyaṇ were assigned these fifty sheep for supplying daily (one) *uḷakku* of ghee. Kuṇamēndi of Veṭṭīkkuḍi is his surety.

**No. 32.—Suchindram inscription of Jatavarman Sundara-Chola-Pandya:
regnal year 9.**

The subjoined inscription in the Tamil characters and language is engraved on the rock in the south-west corner of the Sthāpunaṭhasvāmin temple behind the Kailāsa shrine. It is dated in the 9th year of the reign of the Chōla-Pāṇḍya Viceroy Jatavarman *alias* Sundara-Chōla-Pāṇḍya and records that Kaḷaniveṇṇi *alias* Madhurāntakap-pēraraiyaṇ of Sankarapāḍi, living in Kōṭṭaru *alias* Mummuḍiśōlanallūr, gave thirty-eight cows for burning $1\frac{1}{2}$ lamps in the shrine of Teṇ-Tiruveṅgaḍatt-Ālvār at Suchīndram *alias* Sundarāśōla-chaturvēdimaṅgalam, a *brahmadeya* of Nāñji-nāḍu, a subdivision of Uttamaśōla-vaḷanāḍu which was a district of Rājārāja-Pāṇḍinaḍu. It is said that the cows were taken possession of by the general Kāvāṇai Karuvūr *alias* Tiruveṅgaḍa-Eṭṭi.

There is not the least doubt that this inscription belongs to the first Viceroy appointed by the Chōla king Rajendra-Chōla I. The name of the royal person and the palaeography of the inscription clearly prove it. An additional piece of evidence may be noticed in the title Madhurāntakap-pēraraiyaṇ of the donor chief Kaḷaniveṇṇi, which we know was one of the well known epithets of Rajendra-Chōla I.

No. 32—1AT. SUNDARA GHOLA-PANDYA: REGNAL YEAR 9.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17

Handwritten text in Tamil script, arranged in 17 horizontal lines. The script is dense and appears to be a form of historical record or royal decree.

No. 33—1AT. SUNDARA GHOLA-PANDYA: REGNAL YEAR 3.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24

Handwritten text in Tamil script, arranged in 24 horizontal lines. The script is dense and appears to be a form of historical record or royal decree.

In the name of the general, which is for the first time brought to light in this epigraph, Eṭṭi may be considered as having come from Śrēsthī. It may be noted that another variant of this name is Setṭi.

It is also to be noted that this is the earliest record which gives the surname Sundaraśōla-chaturvēdimaṅgalam to Suchindram. It might have been so called after Sundara-Chōla-Pāṇḍya.

Text.¹

- 1 ஸீஸி ஸீ [u*] கொச்சடையபன்மரா-
- 2 [ந] ஸீ சுந்தரசொழபாண்டியதெ-
- 3 வற்க்கு யாண்டு ஒன்பதாவது இ-
- 4 [ர]ஹ[ரா]ஜப்பாண்டிநாட் டுத்த².-
- 5 ³[மசொழ] வளநாட்டு நாஞ்சி-
- 6 நாட்டு ஸுஹுஷெயம் சு[சீ]-
- 7 நகிராம[ர]ந [சுந்த]சொழச்சருப்பெ-
- 8 திமங்கலத்து தென்றிரு[வெ]ங்க⁴.-
- 9 டத்தாழ்வா[ர்க்கு] கொட்டாறா⁵
- 10 மும்முடிசொழநல்லூரிருக்கும்
- 11 சங்கரப்பாடியான் கழ[நி]வெண்ணி-
- 12 பார மதுராந்தகப்பெ[ர*]ரையன் வைச்ச திரு-
- 13 நந்தாவிளக் கொன்றரைக்கும் இவை சாவாழு-
- 14 வா பசு முப்பத்தெட்டு⁶ம் கொண்டு சந்திரா-
- 15 தித்தவல் நிசத மு[மு]க்கரை நெய் யட்ட-
- 16 க்கடவென் இவ்வூர்ப் படைத்தலை-
- 17 வன் காவாணை கருவூரான திருவெங்க-
- 18 ட எட்டியென். [u*]

Translation.

Hail! Prosperity! In the ninth year of (the reign of) king Jaṭavarman *alias* the glorious Sundaraśōla-Pāṇḍya-deva, Kaḷanivēṇṇi *alias* Madhurāntakappē-araiyaṇ of Śaṅkarapāḍi, (living) in Kōṭṭāru *alias* Mummuḍiśōlanallūr, gave thirty-eight cows which neither die nor grow old, for (burning) one and a half sacred lamps (in the shrine of) Tiruvēṅṇādatt-Ālvār at Suchindram *alias* Sundaraśōla-chaturvēdimaṅgalam, a *brahmadeya* in Nāṇji-naḍu (a subdivision) of Uttamaśōla-vaḷanaḍu (which was a district) of Rājaraḷa-Pāṇḍinaḍu. Having obtained these,

- 1 From impressions prepared under my supervision. This is registered as No. 88 of the Travancore Epigraphical collection for 1936 M. E.
- 2 ² is omitted correctly being joined with ஸட்டெ.
- 3 The syllables மசொழ have peeled off.
- 4 வெ seems to be engraved above the line.
- 5 கு is shaped almost like ம.

I, Kāvaṇai Karuvūr *alias* Tiruvēṅgaḍa-Etti, the general of this village bound (myself) to measure out (one) *uḷakkū* and a half of ghee daily, as long as the moon and the sun (last).

No. 33.— Suchindram inscription of Jatavarman Chola-Pandyadeva: regnal year 3.

The subjoined inscription is engraved on the rock near the Kailāsa shrine on the south-west corner of the Sthāpūnāthasvāmin temple at Suchindram. It is in the Tamil language and alphabet of the latter half of the 11th century A. D. and is in a good state of preservation.

The inscription registers a gift of 50 sheep for a lamp to the temple of Paramasvāmin at Suchindram which is here called by the other name Sundaraśōla-chaturvēdimaṅgalam. It is stated to be a *brahmadēya* of Nāñji-nāḍu, a subdivision of Uttamaśōla-vaḷanāḍu which was a district of Rājārāja-Pāṇḍināḍu. The donor was the king's general Vēḷaṇ Śōlakēraḷaṇ *alias* Karikālaśōla-Vaidumbarāyaṇ of Marudattūr in Tiruvāli-nāḍu, a subdivision of Vāḍagarai-Rājendraśiṅga-vaḷanāḍu. The geographical description of the native village of the commander would take us to somewhere near Tiruvāli in the Shiyali Taluk of the Tanjore district. The place may be identical with either Maruvattūr or Marudaṅguḍi in that Taluk.

The king is mentioned only by his title Jātavarman and the question to be decided is if he is identical with Mummuḍi-Chōla who was made a Chōla-Pāṇḍya by Parakēsarivarman Rājendradeva or Gaṅgaikoṇḍa-Chōla who was set up in that position by Rājakēsarivarman Vīrarājendra-Chōla. Rājendradeva's nominee being the immediate successor of the first Chōla-Pāṇḍya viceroy Jātavarman Sundara-Chōla-Pāṇḍya, it is fairly certain that he must be the same as Māḍavarman Vikrama-Chōla-Pāṇḍya: the palæography of his records and what is more the title Māḍavarman prove that he must have been the successor of Jātavarman Sundara-Chōla-Pāṇḍya. The historical introduction of Parakēsarivarman Rājendradeva, informs us that that king conferred on Vīra-Chōla the title of Karikāla-Chōla.¹ This Vīra-Chōla may be identified with Rājakēsarivarman Vīrarājendra-Chōla, for we know from his Kanyākumārī inscription² that he was called Karikāla-Chōla. Since the *Daṇḍanāyaka*, who figures in the subjoined inscription, had the title Karikāla-Chōla, it is likely that that title was conferred by Vīrarājendra and that Jātavarman Chōla-Pāṇḍya of our epigraph is identical with Gaṅgaikoṇḍa-Chōla whom Rājakēsarivarman Vīrarājendra-Chōla appointed as a Chōla-Pāṇḍya viceroy. The possibility of the identification of Rājendradeva's nominee with the king of our record being excluded by the fact that that Chōla-Pāṇḍya viceroy was Māḍavarman Vikramachōla-Pāṇḍya as had been already stated, we have only to point out that the palæography of this record does only confirm the above conclusion.

1 *South-Indian Inscriptions*, Vol. III, Part I, No. 26.

2 *Travancore Archaeological Series*, Vol. III, Part I, No. 34.

At the previous pages are given for comparison plates of the inscriptions of Jaṭavarman Sundara-Chōḷa-Pāṇḍya, Maṅavarman Vikrama-Chōḷa-Pāṇḍya and Jaṭavarman Chōḷa-Pāṇḍya, the nominee of Vīrarājendra-Chōḷa.

Text.¹

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [11*] கொச்சடையவந்
- 2 ரான உடையார் ஸ்ரீ சொழபான்-
- 3 டியதெவர்க்கி பாண்டு நுரு-
- 4 வது ராஜராஜப்பாண்டிநாட்டு
- 5 உத்தமசொழவனாட்டு நாஞ்-
- 6 சிராட்டு ஸ்ரீமதேயம் ஸ்ரீ அனீ-
- 7 மரன சுந்தரசொழச்சுருப்பெதிம-
- 8 ங்கலத்து ஸ்ரீ அனீமுடைய
- 9 பரமஸ்ரீமிகளுக்கு தண்டந்-
- 10 ராயகம் சொழமன்னலத்து வ-
- 11 டகரை ராஜேஸ்வரிங்கவளநா-
- 12 ட்டு திருவாலிநாட்டு மருதத்துரு-
- 13 டையான் வெளான் சொழகெ-
- 14 ரளான கரிகாலசொழ வைது-
- 15 ம்பராயன் இத்தெவர்க்கு சந்திரா-
- 16 தித்தவம் ஒரு திருநொந்தாவிளக்-
- 17 கெரிவதாக வைத்த சாவாமுவாப்-
- 18 பெராடு ஐம்பது [11*] இவ்வாடு ஐ-
- 19 ம்பதுங் கைக்கொண்டு [தி]-
- 20 சத உழக்கு நெய் அட்ட கட-
- 21 வனான சத்தடி சொறு-
- 22 டயான் [11*] இவனுக்கு புனை
- 23 இத்தெவர் வெட்டிக்குடி குண-
- 24 மெண்டி கருங்கொடன் [11*]

Translation.

Hail ! Prosperity ! In the 3rd year of (the reign of) the glorious king Jaṭavarman *alias* Uḍaiyār Sōḷa-Pāṇḍyadeva, the *Daṇḍanāyaka* Veḷḷaṇ Sōḷakeraḷaṇ *alias* Karikāḷasōḷa-Vaidumbarāyaṇ of Marudattūr in Tiruvāli-nāḍu, (a subdivision) of Vaḍagarai-Rājendraśiṅga-valanāḍu (which was a district) of Sōḷa-maṇḍalam, gave fifty sheep, which neither die nor grow old, to (the temple of) Suchīndramuḍaiya-Paramasvāmin at Suchīndram *alias* Sundarasōḷa-chaturvēdimaṅgalam, a *brahmadēya* of Nāṇji-nāḍu, (a subdivision) of Uttamasōḷa-valanāḍu in Rājaraḷa-Pāṇḍināḍu, so that one sacred lamp may be burnt in this temple as long

1 This is registered as No. 95 of the Travancore Epigraphical collection for 1096 A. D.

as the moon and the sun (last). Having taken in his hands these fifty sheep, Sattadi Sōrudaiyaṇ bound himself to supply daily (one) *uḷakku* of ghee. The surety of his is Kuṇameṇḍi Karuṅḡōḍaṇ (a native) of Vēṭṭikūḍi (belonging to) this god.

No. 34.—Suchindram inscription of Jatavarman Chola-Pandya:
regnal year 24.

This inscription is also engraved in the Tamil language and alphabet on the same rock as the previous one. The preservation of the record is the same as the other. As such, the record must be attributed to the time of the Chōḷa-Pāṇḍya viceroy who was nominated by Rājakesarivarman Vīrarājendra-Chōḷa.

It registers a gift of land, by purchase, to the temple of Suchīndiramūḍaiya-Paramasvāmin, for maintaining lamp. The assembly of Sundaraśōḷa-chaturvēdimaṅgalam *i.e.*, Suchīndiram having received money from a chief of the Chōḷa country named Abhināśaśōḷa-Viḷupparaiyaṇ, arranged for the assignment of the land to the temple.

By *vilai-poruḷ* is meant the price of the land; and by *irai-poruḷ* the amount required to make the land tax-free by the payment of a lump sum.

In the description of the land, occur Puttaṇṇeri and Amarabhujāṅga-vāykal. The former is still in existence and the latter must have been so termed after the god Amarabhujāṅga-Perumāḷ or the Pāṇḍya king Amarabhujāṅga.

Text.¹

- 1 வுலி ௨ ஸீ [11] கொச்சடையபந்ரான உடையார் ஸீ சொழபாண்டியடு-
- 2 தவர்க்கு யாண்டு உயிச ஆவது ராஜராஜபாண்டிநாட்டு.
- 3 உத்த[த]ம சொ[ழ]வளந[ாட்டு நாஞ்சி]நாட்டு ஸ்ரஹதெயம் சுந்தரசொ-
- 4 [ழ]ச்சருப்பெதிமங்கலத்து ஸலெயொம் இவாண்டு மிது-
- 5 ந நாயிற்று உயிச ஆந் தியெ[தி] நாள் குறிசாற்றி ம[ணி]யம்பலத்-
- 6 து[க் கூட்டம் கு]றைவறக் கூடியிருந்து இவ்வூர் ஸா[லி]சுமுடைய
ப[ர]-
- 7 மவூர[மிகளு]க்கு நில நிப[ந்*]தத்தால் திருநொந்தாவின்[க்கு அனூ]டி
த்தவல்
- 8 எரிவதா[க] ஆ[தி]தாஸ அண்ணுஸூரர்க்கு விற்று குடுத்த நிலம் [11*] இவ்
[வூர்]
- 9 [கி]ழகரை புத்தனெ[ரி] கிழ அமாபுயங்கவா[ய்*]க்காலுக்கு கிழக்கு
கரை[யொ]-

1 From impressions prepared by me. This inscription is registered as No. 94 of the Travancore Epigraphical collection for 1096 M. E.

2 Instead of வுலி the symbol வு is engraved.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19

2
4
6
8
10
12
14
16
18

1. ...
 2. ...
 3. ...
 4. ...
 5. ...
 6. ...
 7. ...
 8. ...
 9. ...
 10. ...
 11. ...
 12. ...
 13. ...
 14. ...
 15. ...
 16. ...
 17. ...
 18. ...
 19. ...

- 10 டெடந்த [முற்]செய் குறை நிக்கி இரண்டாஞ்செ[ய்*] குறை நுளம் யு-
 11 ம் ந ஆஞ் செய் நீ [ந] சஞ்செய் நீ வ ஆக [நிலம்] இரண்டுமோ முக்-
 12 காணி[யு*] முணிலமொழிவீன்றியெ விலைக்கற விற்து குடுத்த [இ]-
 13 நிலத்[து]க்கு சொழமண்[ட]லத்[து] வடகரை ராஜேந்திரசிங்[க]-
 14 வ[ளநாட்டு] குறுத்[து]கநா[ட்டு] வெ ன மதுராண்கசரு-
 15 பெதி[மங்கலத்து] வெளார் . ன்னவன் தெவர் [க]ண்டநாந அவி-
 16 மாணசொழிவிழு[ப்பரையன்] இ[ந்]நில[த]த்கு வெண்டும் விலை[ப்
 பொ]-
 17 நுளம் இ[ந]றப்பொருளும் தர கையிலே அறக்கொண்டு இதிலம் வில்-
 18 [க்கற வி]ந்து குடுத்தோம் ஸமெயொ[ம்] ஆஜிசாஸாணெயூர[ரை]-
 ஐ [11*]

Translation.

Hail! Prosperity! In the 24th year of (the reign of) the glorious king Jatāvarman *alias* Uḍaiyār Sōla-Pāṇḍyadeva, the assembly of Sundarāśōla-chaturvēdimaṅḡalam, a *brahmadēya* in Nāṇji-nāḍu, (a sub-division) of Uttamaśōla-vaḷa-nāḍu (which was a district) of Rājārāja-Pāṇḍināḍu having met, on notification, without any deficiency (in number), at the Maṇiambalam on the 29th solar day of the month of Mithuna of this year, (the following) lands were sold and given to Āḍidāsa-Chaṇḍēśvara¹ in order that sacred lamps may be burnt by assignments of lands, as long as the moon and the sun may (last), in (the temple of) Suchīndiram-udniya-Paramasvāmin of this village:—

To the east (of the channel called) Amarabhujāṅga-vāykkāl under the tank of Puttaṇēri at the eastern embankment of this village, excluding the balance left in the first *sey* after the destruction of it by the breaking of the eastern embankment, the balance of the second *sey* (in extent) the land in the 3rd *sey* (in extent), the land in the 4th *sey* (in extent),—thus in all, land measuring two *mā* and three *kāṇi*, without excluding the *maṇḍilam*,—had been sold and given.

Vēlār . . . ṇṇavaṇ Deṇvarganḍaṇ *alias* Abhimānaśōla-Viḷupparaiyaṇ of . . . *alias* Madhurāntaka-chaturvēdimaṅḡalam in Kuṟukkai-nāḍu, (a subdivision) of Vaḍagarai-Rājēndraśiṅga-vaḷanaḍu, (a district) of Sōla-maṇḍalam, having paid for this land the sale money and the money for (compounding) tax, we (the members of) the assembly received (the amount) in our hands and sold and gave this land.

The order of Āḍidāsa-Chaṇḍēśvara.

No. 35.—Tiruvīdāṅkodu inscription of Jat. Sundarachola-Pandyadeva: regnal year 20.

This inscription is engraved on the rock in the south west corner of the Siva temple at Tiruvīdāṅkodu. It is in the Vaṭṭēluttu alphabet and the Tamil

1 Chaṇḍēśvara, in whose name all transactions of Siva temples are made, is referred to invariably as the first or foremost of the servants of Siva.

language, and belongs to the twentieth year of the reign of king Jaṭāvarman *alias* Sundarachōla-Pāṇḍyadēva. It records that a vellāla resident of Tirukkampankōḍu gave to the temple at Tirumudāṅkōḍu twenty *kaḷaṇṇu* of gold, so that a lamp may be maintained with one *ulakku* of ghee per day. The gold is said to have been of nine carats fineness, as tested by the stone called *kāṣuniraikkal*.

It may be regarded that one *ulakku* of ghee was the monthly interest on 20 *kaḷaṇṇu* of gold.

Text.¹

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [ஈ*] கொச்சடைய-
- 2 வன்மமராத உடையார் ஸ்ரீ சுந்தாசொழ-
- 3 பாண்டிய தெவர்க்கு யாண்டு இருபதாவது இதன் கி[ழ]
- 4 திருமுதான்கொட்டு மாதெவர்க்கு இதன் கிழ் திருக்கண்ணன்கொட்டு வெ-
- 5 ள்ளானன் . . . நன்பது அமைச்ச திருநந்தாளிக்கு ஒன்-
- 6 றுக்கு செலவுக்குக் குடுத்த பொன் காசநிறைகல்லால் ஒன்பது-
- 7 மாத்து பொன் இருபதின் கழஞ்ச இப்பொன் இருபதின்
- 8 கழஞ்சும் சவையொம் கொண்டு இத்தெவர்க்கு திருகொ-
- 9 யிலில் சார்த்திவிச்ச இப்பொன்னால் திருநந்-
- 10 தாளிக்கு ஒன்று செல்வ்வான் நிசதம் உ-
- 11 முக்கு நெய் செல்வ்வான் செத
- 12 விட்டு பூமி-
- 13 க்குத் தெவர் தெவதாரம் புதுஜூர் மு[து*] வாளரை த . . .
- 14 தை கல . . [யி]யும் நாளறையடி ஒடுக்-
- 15 [கவும்]

Translation.

Hail! Prosperity! In the twentieth year of (the reign of) the illustrious king Jaṭāvarman *alias* Uḍaiyār Sundarachōla-Pāṇḍyadēva, a vellāla of (the village of) Tirukkampankōḍu (situated) to the east of the temple of the Mahādēva of Tirumudāṅkōḍu gave twenty *kaḷaṇṇu* of gold of nine carats (fineness), as tested by *kāṣuniraikkallu*, for the expenses of a sacred lamp which he had ordered to be put up in the temple of the Mahādēva (at Tirumudāṅkōḍu). Receiving these twenty *kaḷaṇṇu* of gold, we, (the members of) the assembly, paid them into the temple (treasury) and made on this gold for supplying daily (one) *ulakku* of ghee for maintaining one sacred lamp on this gold

1 From impressions prepared in 1093 by Mr. T. A. Gopinatha Rao and registered as No. 52 of the Travancore Epigraphical collection of that year.

The *muduvāl* of Puḍūr, a *dēvadāna* of this god
 . . . land , four and a half *taḍi*

No. 36.— Tiruvidangodu inscription of Kali 1451191.

The subjoined inscription is engraved on the south wall of the central shrine in the Śiva temple at Tiruvidaṅgōḍu. It is in the Vaṭṭeḷuttu alphabet and the Tamiḻ language. It registers a gift of paddy made by Śiṅgaṅ Kuṇṟappōḷaṅ, the chief of Ōmāya-nāḍu, for making offerings, twice daily, to the Mahādēva. At the end of the inscription some symbols occur: and these must represent either the year or days of the Kali era. The approximate date of the inscription could be fixed with some amount of certainty. The Huzur office plates of king Karunadaḍakkaṅ of the Āy or Yādava family is dated in the 1449087th day of the Kali-yuga era and this has been calculated and found to correspond to July 8th, A. D. 866 or Kali 3967, expired, 15th Karkāṭaka. It is stated in it that at the *ajṇapti* of, Śaṭṭaṅ Murugaṅ, the chief of Teṅga-nāḍu, the record was written by Śiṅgaṅ Kuṇṟappōḷaṅ of Ōmāya-nāḍu, who is the very chief that figures in the subjoined inscription also. As such it is fairly certain that our inscription must not be far removed in point of time from A. D. 866. Thus it may be said that the record is one belonging to the time of rule of the Āy chief Karunadaḍakkaṅ or his successor or predecessor.

The symbols at the end are seven in number, the first and the last being vertical strokes. The figures are no doubt a puzzle, many of the symbols employed not bearing close resemblance, as they ought, to any of the ancient Tamiḻ numerals found in the inscriptions of this part of the country.

The first point to settle is whether the vertical strokes at the ends stand for punctuation marks as they at first sight appear to be or form part of the figure. If they are punctuation marks, the figures enclosed within them must indicate the Kali year and not the Kali day, being only five in number; and no proper value could be assigned to them to arrive at a figure near about Kali 3967, which is the date of the Huzur office plates of Karunadaḍakkaṅ to whose reign belonged the Ōmāya-nāḍu chief Śiṅgaṅ Kuṇṟappōḷaṅ, the donor of our record. It therefore follows that the vertical strokes are not punctuation marks but form part of the figure.

Like the *Kaṭapaṇḍi* system in which the figures represented by the letters of the chronogram have to be read from right to left as also in the Karōṣṭhī and other northern scripts, the symbols employed in our inscription have to be read from right to left. In the inscriptions of the Śaka, Pārthian and Kushaṇa kings as well as in Aśoka epigraphs written in the Kharōṣṭhī script, the vertical stroke stand for 1. An *into* mark from which the Tamiḻ numeral 4 is derived represents 4; and this occurs as the penultimate figure in our record. The third symbol from the right, resembling in some way the Vaṭṭeḷuttu *ta*, is no doubt 5 and is much allied to the symbol given to it in early Vaṭṭeḷuttu and Tamiḻ epigraphs. The next two figures represent 'hundred': they differ but slightly from the form which

that numeral gets in some of the early Tamil records. It has however to be observed that there is a dot marked on the top of the right side 'hundred' sign thus making it denote 'hundred tens' or thousand; and it may be pointed out that the dot indicates ten in some of the Chālukya, Silāhāra and Kalachūri grants, as well as in some hand written records.' The second symbol from the left is almost a vertical stroke with the addition of a wavy upward line. As the vertical stroke represents 1, the addition of the wavy upward line would make it 9.

With the value here assigned to the symbols, the figure when reversed from the right side would be 1451191 and may be taken for the Kali day on which the grant was made. This day is 2104 days or 5 years and 278 days after the date of Huzur office plates of Karunandaḍakkaṇ when Siṅgaṇ Kunrappōḷaṇ might well have lived.

The grantha letters that occur in the inscription are *svasā śrī* and *mahā-dēva* in line 1. The doubling of the consonant in *irukkāḷum* and the form *iya-mardū* for *amudū* or *amirdū* are worthy of note.

The shaping of every letter in the inscription,—and we note specially *ta*, *ra*, *ṇa*, *i*, *ya*, and *ṇa*—and the mode of marking the secondary *a* and *i* symbols, are quite characteristic of the period to which we assign it.

Text.¹

- 1 கல்வி ஸ்ரீ [11*] உமர்ஷ்வர்க்கு இருக்காலும் பொதியால் இயமர்திடுவ
தாக ஓமாயனடு கிழவனாயின
- 2 சிங்கக் குன்றப்பொழன் சவையார்க்குக் குடுத்த நெல் அறுக்கம் [1*] கலி-
- 3 யுகம் [V33'3X] [11*]

Translation.

Hail! Prosperity! Siṅgaṇ Kunrappōḷaṇ, who is the headman of Ōmāya-nāḍu, gave to the members of the assembly, six *kalam* of paddy in order that offerings may be made twice (daily) from (its) interest. Kaliyuga 1451191 (day).

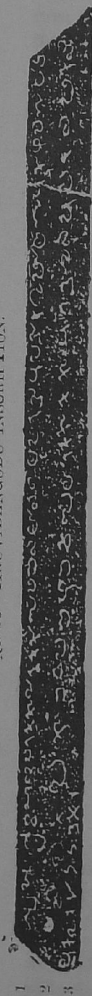
No. 37.—Pakodu inscription dated in Kali day.

This inscription is engraved on the *balipīṭha* set up at the entrance into the Śiva temple at Pakōḍu, one of the suburban villages of Kulitturai. It is a bilingual record; the first portion being in the Sanskrit language and the Grantha characters and the second part in the Tamil language and the Vatteluttu alphabet. It records that a certain Kunraṇ-Gōpaṇ belonging to a spotless family in Pakōḍu made of stone, on the Kali day expressed by the chronogram *Dharmmasindho-jibhashya*, a *bali-pīṭha* to the god Śiva who wears on his head the crescent. Very

1 See Mr. Ojha's *The Palaeography of India*, table LXXVII.

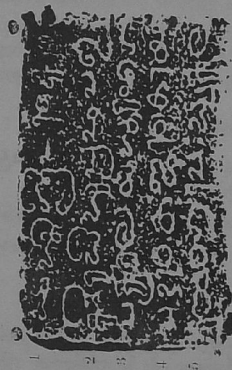
2 This is registered as No. 65 of the Travancore Epigraphical collection for the year 1095 A. D.

No. 36—TIRUVIDANGODU INSCRIPTION.



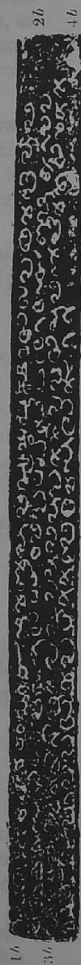
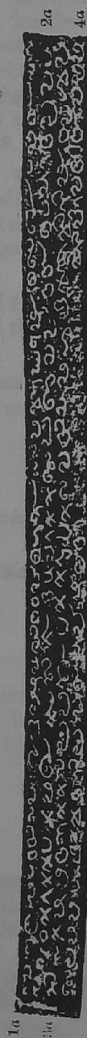
Scale: 4ths.

No. 37—PAKODU INSCRIPTION.



Scale: 4ths.

No. 43—VARKALAI INSCRIPTION OF KOLLAM 427.



K. V. Subrahmanya Ayyar.

Scale: 4ths.

Text.⁴

- Translation.**

1 *Travancore Archaeological Series*, Vol. I, p. 5 and addenda and corrigenda.

2 *Epigraphia Indica*, Vol. VIII, page 261.

3 *Travancore Archaeological Series*, Vol. I, p. 294.

4 From impressions prepared by me. This inscription is registered as No. 36 of the Travancore Epigraphical collection for 1096 M. E.

5 Two letters had been entered and erased after *kshā*.

6 Read ബത്രീയ-30.

7 The letter φ seems to be corrected from ω .

No. 38.—Tirunandikkarai inscription of Vijayaragadeva.

The subjoined mutilated inscription,¹ whose state of preservation is bad comes from the Śiva temple at Tirunandikkarai.² It registers a gift of gold to the temple of Tirunandikkarai-Bhātara, by Kīḷaṇḍiḡal, the queen of Vijayaragadeva and the daughter of Kulaśekharaḍeva. King Vijayaragadeva is not quite new to history. One of the stone inscriptions of the Chōḷa king Parāntaka I, found at Tiruvorriyūr near Madras, is dated in the 29th year of reign (= A. D. 936) and registers a gift of gold by princess Nīlī, who is described as the daughter of the Kēraḷa king Vijayaragadeva.³ And the Kōttayam plates of Sthānu Ravi make mention of Vijayaragadeva as the then *kōyiladhikāri*,⁴ which designation I have elsewhere pointed out to have been borne by princes in the Kēraḷa country.⁵ It is not unlikely that all three documents noticed here refer to one person and it may be added that palaeographical considerations do not at all militate against this view. With the information obtained from these records we are in a position to say that Vijayaragadeva was the successor of Sthānu Ravi on the Chēra throne, that he reigned in about the first quarter of the 10th century A. D., that his wife was the daughter of a certain Kulaśekhara and was called Kīḷaṇḍiḡal and that he had a daughter named Nīlī, who made gifts to the Śiva temple at Tiruvorriyūr in A. D. 956. It is not known if there intervened any king between this Vijayaragadeva and Indukōḍaivarman, to whom I have elsewhere assigned the date A. D. 955 to 978.

The term *māḍakkōyil* is perhaps used in this inscription to denote the structural monument of the Śiva temple of the place, as distinguished from the rock-cut cave, also dedicated to the same god. The word '*taḷiyālvāṇ*' may be rendered into 'manager of a temple'. It is a compound of *taḷi* 'a temple' and '*ālvāṇ*' 'a ruler'; of these, the former word *taḷi* is derived from the Sanskrit *sthālī*.

Text.

- 1 ஸ்ரீவதி ஸ்ரீ[II*] திருநந்திக்கரைப் பெருமக்களுந் தனியாள்வாநுங் கணக்க
ருங் கூடி மாடக்கொயில்க்கல்
- 2 குலசெகரதேவர் மகளார் விசையராகதேவர் தெவியார் கிழானடிகள் தி
ருநந்திக்கரை மட்டாரகர்க்கு திருநந்தாவினக் கெரிவதாக
- 3 பதின் கழஞ்சு பொன் கொடுத்தார் [II*] இப்பொன் முப்பதின் கழை
ஞ்சும் பெருமக்களும் தனியாள்வாநும் கணக்கரும் ம
ங்கலத்து நல்லூர்

1 This is registered as No. 47 of the Travancore Epigraphical collection for 1096 n. e.

2 This village is in the Kalkulam Taluk of the Padmanabhapuram Division. Three of its inscriptions have been published in Vol. III. of the *Travancore Archæological Series* (vide, Noa. 20 to 22.

3 *South-Indian Inscriptions*, Vol. III, p. 236.

4 *Travancore Archæological Series*, Vol. II, pp. 80 and 82.

5 *Ibid.* Vol. III, p. 162.

6 *Ibid.*

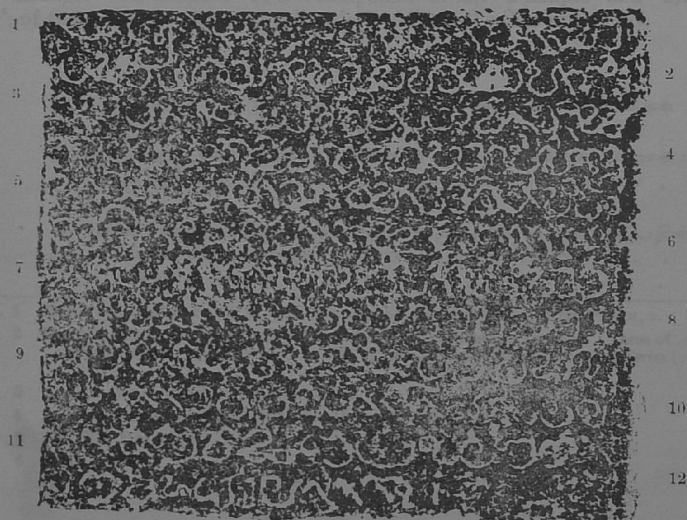
No. 39—TIRUVALUR INSCRIPTION OF KULASEKHARA-PERUMAL.



Scale: 1/4ths.

To face page 147.

No. 40—CHITRAL INSCRIPTION OF VIKRAMADITYA VARAGUNA.



K. V. Subrahmanya Aiyer.

Scale: 1/4ths.

Hail! Prosperity! The greatmen of Tirunandikkarai, the manager of the temple (*talāyālvār*), and the accountants having assembled together in the *māda-kkōvil*. Kilanadigal, the daughter of Kulasekharadeva and the queen of Vijayaragadeva, gave, . . . [thirty] *kaḷañju* of gold for maintaining a perpetual lamp in the temple of Tirunandikkarai-Bhātāra. The greatmen, the manager of the temple, and the accountants these thirty *kaḷañju* of gold Nallūr in Maṅgalam

No. 39.—Tiruvallur inscription of Kulasekhara-Perumal:
regnal year 2 + 1.

This inscription is engraved in the Vaṭṭeḷuttu alphabet on a slab built into the wall at the eastern entrance of the temple at Tiruvallūr. It is dated in the year opposite to the second of the reign of Kulasekhara-Perumāḷ, who is in all probability a Chēra king. In the given year, the position of Jupiter was in Makara. Palaeographically the record may be assigned to the 11th or 12th century A. D. and as such, cannot belong to the time of the saint king of that name, who composed the *Subadrādhanaṅṅaya*, *Tapasīsamarāṇa*, *Āścaryamaṅṅarī*, *Mukundamālā* and *Tirumoli* and flourished in about the end of the 8th century A. D.

The inscription registers that the assembly of the villagers and *poḍuval* met together in the temple of Āralūr (*i. e.* the modern Tiruvallūr near Alway), in the presence of Nārāyaṇaṅ Ravi of Kaḍaiṅṅōḍu and unanimously decided that the persons appointed as *kīḷṣānti* should perform the duties of the *mēḷṣānti* and *kīḷṣānti* up to Vishu and receive certain remuneration. It is added that if any interfered with the arrangement regarding worship, he shall be liable to pay a fixed quantity of paddy as fine and that the person objecting to the arrangement shall be liable to pay a certain quantity of gold as fine.

The forms *irunnu* (being present), *irunnāl* (if present), *avirōḍichcha* (unanimously), *vachchāruliyār* (appointed), *viḷuvinnōlamum* (up to Vishu), *kaḍaviyan* (is bound to do), and *adiṇu sēḷam paṇayumavaṇ* (he who says anything against it), occurring in this record are worthy of note. *Viḷu* and *sēḷam* afford good examples for the change of the Sanskrit *sha* into *ḷa*. With the phrase "*adiṇu sēḷam paṇayumavaṇ*" of our record, compare "*viḷakkumavagalkku anubandam paṇayumavaṇ*" which occurs in the Kaviyūr inscription published in the *Travancore Archaeological Series*, Vol. I, page 288.

Text.¹

- 1 ஸ்ரீஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] மகரத்தில் வியாழம்
- 2 ந் நின்ற குலசெகரபெருமானி-
- 3 ராச்சிய[ம்]² வாண்ண ஈண்டாமாண்டைக் கெ-
- 4 திராமாண்டு கடைந்நொட்டு நாராயண-

1 This inscription is registered as No. 128 of the Travancore Epigraphical collection for 1936 M. S.

2 ம looks like ப or வ.

- 5 னிரவி கொயில் உள் ளிருந்து ஊரு-
 6 ம் பொதுவானும் ஆரலூர் முக்கால்-
 7 வட்டத்து கூடியிருந்து அவி[ரோ]-
 8 [தி]ச்ச ஸ்ரீகாரியமாவது [*] கிழச்சாந்தி
 9 வச்சருளியார் மெல்ச்சாந்தியும் கி-
 10 முச்சாந்தியும் விழுவினனொழு[ந்]¹
 11 [தல்பித்து]² காணம் பொன்னுங் கொண்டு சாந்தி ஆயக் க-
 12 டவியர் [II*] சாந்தி புக்கு விலக்கியவன் வ உ வி[டக்]-
 13 கடவியன் [II*] அதினு செழும் ப[ரைய]மவன்³ இருந்-
 14 ⁴நால்க் கழைஞ்ஞ⁵

Translation.

Hail! Prosperity! In the year opposite to the second year of the reign of Kulaśekhara-Perumāl, when Jupiter was in Makara, the villagers and the *poduvāl* having assembled together in the temple of Aralūr, Nārāyaṇaṇ Iraivi of Kaḍain-ṇōḍu being (also) present in it,—unanimously made the following transaction:—

Those who are appointed as *kīḷṣānti*, shall, after performing the duties of the *mēḷṣānti* and *kīḷṣānti* up to Vishu, receive (one) *kāṇam* of gold. He, who interferes with worship, shall be liable to pay (a fine of) paddy: if there be one who says anything against it, he shall *kaḷaṇṇu*

No. 40.—Chitalar inscription of Vikramaditya-Varaguna: regnal year 17 + 4.

In my *Annual Report on Archæology* for 1920–21, I noted:—

“Chitalar affords a fine example of the transformation of a Jaina temple into a Hindu shrine. Here on a hillock known by the name of Tiruchchārapattumalai, situated not far from the village, is found a Jaina place of worship. That this was noted as one of the principal Jain settlements of Southern India in ancient times is evidenced by a large number of early epigraphs engraved on the pedestals of images found in the Kalugumalai hill of Koilpatti Taluk, Tinnevely district. From these names we learn the names of many Jaina teachers and disciples who caused the images to be made. They were mostly natives of Tiruchchārapattam and Kuṇṇḍi both of which are villages in South Travancore. The former is identical with Chitalar while the latter is situated in the Agastyesvaram taluk and continues to bear the same name. Some of the celebrated Jaina monks who made settlements in the mountain fastnesses of the Madura district came from Kuṇṇḍi.

1 This can also be read as குணமும் .

2 ட is enter d almost below ல் forming as it were a group.

3 It is also possible to read புறஞ்ஞவன்.

4 There is some space before நால்க்.

5 Some words like “பொந்தண்டம் இவ்வது” are required at the end.

The village of Chitalar is 4 miles to the north-east of Kulitturai, the headquarters of Vilavangudi taluk of the Padmanābhapuram division. The Jaina temple of Tiruchchāraṇattu-malai originally consisted of a huge boulder with sculptural representations of Pārśvanātha, Mahāvīra, Padmavatīdevī and others of the Jaina pantheon. This boulder rests at one end on a flat piece of rock and projects prominently forward on the west side. The images preserved at present are those cut in high relief on the north side of the overhanging rock. There are reasons to believe that similar sculptures existed on the west side. This portion seems to have been converted into a structural monument at some later date, by the erection of three cells having in front a covered *maṇḍapa*, an open verandah and a kitchen. The structural portion enshrines the images of Mahāvīra and Pārśvanātha, which are old, and another shaped almost on the model of Padmavatī cut in the rock on the north side. The last image is popularly believed to represent the goddess Bhagavatī. The Jain traditions about the place are now so completely forgotten that people believe the Chitalar rock temple to be a genuine Hindu temple. And they take the images of Mahāvīra and Pārśvanātha to be sages and Viṣṇu under the hood of Ādiśeṣha.

Some of the inscriptions of this place had been published in Vol. I of the *Travancore Archaeological Series* pp. 193-94 . . and in Vol. II, pp. 125-27.

The subjoined inscription is dated in the fourth year opposite to the seventeenth of the reign of the Āy king Vikramāditya-Varaṇa. Being in a very bad state of preservation it was not deciphered, though its existence was known years ago. During the field season of 1920-21, I visited the place and made a transcript *in situ* which is published below. It will be seen from it that a sacred temple (*śrīkōyil*) probably a Jaina shrine, was erected at Tiruchchāraṇam by a Jaina priestess named Mūttavāḷa-Nāraṇakutṭiyār who also presented to it a metallic lamp stand and a gold flower. As the donee is termed Bhaṭṭariyār, it may be said that the shrine of *śrīkōyil* is one of the goddess. It may be noted that the term *kurattiyār* (der. *guru*) prefixed to the name of the builder of the shrine, is invariably applied to Jaina lady ascetics. This is probably the shrine referred to in a later record of the king found in the same place and identical with the image of Padmavatī now taken to represent Bhagavatī.

The Pālaiyam plates of the king published in Volume I above, show that he had a strong leaning to the Bauddha religion. I have to observe that the date given in those plates could not represent as had been taken, the age of the king at the time the grant was issued, but must be his regnal year: and if this is the case, the calculated date will have to be changed. The highest regnal year found for the king is 28.

Text.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [11*] கொலி[க்கிரமாதித்த வாகுணர்க்கு] யாண்டு ப]-
- 2 தனெழு எதர் [நாறு] இவ்வாண்டு பவகுனி-
- 3 ததிங்கள் நாரணுந்த
- 4 . . யாட்டி. குரத்தி முதத்தவ்வாள்]

1 This inscription is registered as No. 30 of the Travancore Epigraphical collection for the year 1096 M. E.

- 5 நாரணகுட்டியார் திருச்சாரணத் [தெடு]ப்பி-
 6 த்த ஸ்ரீகொயி[லுக்கு] நந்தாவினக் கொன்-
 7 று முட்டாரமை த்து
 8 பத்தெண்பதின் க-
 9 ழஞ்சா[லும் நிறை]யுடையது நிலை-
 10 வினக் கொன்றும் பண்டாரக்கல்லாலெய் இ-
 11 ருகழைஞ்ச நிறை உடைய பொ[ற் று]
 12 வொன்று ஸ்ரீயாரிபார்க்கு ।—

Translation.

Hail ! Prosperity ! In the month of Paṅguṇi of this year i. e., the fourth opposite to the seventeenth of (the reign of) king Vikramāditya-Varaṇa, to the shrine of the goddess (*śrī-kōyil*), which the venerable lady Mūttavāla-Nāraṇakūṭṭiyār had built at Tiruchchāraṇam, for burning one perpetual lamp without default one lamp-stand having a weight of *kaḷaṇṇu* and one gold flower weighing two *kaḷaṇṇu* by the stone called *paṇḍārakkal* to the goddess (Bhaṭṭariyār).

No. 41.— Chitalar inscription.

This inscription is engraved on a stone now forming one of the steps leading to the pond in front of the Bhagavatī temple near Chitalar. It is a Sanskrit verse in Grantha characters of about the 10th century A. D., and records that Vijayabhadra-Vipaśchit set up the stone entrance to the shrine of the excellent deity. In all probability, the shrine referred to in this inscription is the one built by a Jaina lady in the days of the Āy king Vikramāditya-Varaṇa.

Text.

- 1 ஸ்ரீதா விஜயபஹு-விவஸிதா காரிதா வரகவாடபரிஞாலிதி [௨ | *]
 வஸதா-
 2 ஸ்ரீரஸியழ வரவஸுநாஸீ [௩ | ௨] ரெ விவா-ருவலிதிஜஹீ வுதா ॥—

Translation.

May this excellent door-post of stone caused to be made in the shrine of the goddess Varasundarī by the illustrious Vijayabhadra-Vipaśchit, desirous of abundant prosperity, last long.

No. 42.— Chitalar inscription of Kollam 540.

This inscription was first published with plates in Volume I of the *Travancore Archaeological Series* (pp 297ff). But it was not made out in full and its purport remained undetermined: besides, there are mistakes in the published

1 See No. 40 above.

2 This is registered as No. 31 of the Travancore Epigraphical collection for 1096 A. D.

transcription. Hence, a complete transcription of the inscription the place of which is not known. The inscription gives the name of the donor, a female member of the family of Bhagavata, for rendering the *puṣkara* of the same temple. In case of any pollution of death, the *puṣkara* and other fund, and that if any *puṣkara* lands should revert to the family of Bhagavata. For the meaning of *puṣkara* see the translation given below. For a

translation see given below. For a translation of the same name may be found that certain lands were given for the *puṣkara* of Bhagavata. The *puṣkara* of the temple were lands were transferred to the *puṣkara* with the stipulation that in case of any pollution of death, the *puṣkara* service was allowed to be made, the *puṣkara* of Bhagavata, in the family line. Vol. III.

No. 41.—CHITABAL INSCRIPTION.

Scale 1/100.

K. V. Subrahmanya A. S. P.

transcript. Hence, a complete transcript and translation are given below. For a facsimile of the inscription the plate facing page 297 of the same volume may be seen. The inscription gives us to understand that certain lands were given for enjoyment to the female members of the family of Danmasetti Nārāyaṇan-Kālī of Tirukkūḍakkarai, for rendering the service of cleaning the premises of the temple of Bhagavati at Tiruchchārapam; and that these lands were transferred to the *pādamūlam* of the same temple in Kollam 540 with the stipulation that in case of any pollution of death, the Mūṭta-Nayanār should report the fact for 16 days and obtain food, and that if any default in service was allowed to be made, the lands should revert to the family of the said Nārāyaṇan-Kālī, in the female line. For the meaning of *pādamūlam* see page 53 of Vol. III.

Text.

First face.

- 1 கொஹு ஞாசய [மா]-¹
- 2 ண்டி மெடலாவடி
- 3 யள எழுதிய
- 4 கணக்கு [11*] திரா
- 5 னகரம் திருக்-
- 6 கூடக்கரெத்
- 7 தன்மசெட்டி நய-
- 8 னார் நாராயண-
- 9 ன் காழி தன்மெ²
- 10 பெண்வழிக்³ கா

Second face.

- 11 னியா யொள்ள⁴
- 12 காரான்ம திருக்-⁵
- 13 சாரணத்து ஹவதி
- 14 கொவிலில் அடிச்சு⁶
- 15 தடி முதலாயொ-
- 16 ள்ள பிறவுத்தி⁷
- 17 எற்பெர்ப்பட்ட-
- 18 தும் மெற்படி ஆண்டு
- 19 முதல் மெற்படி கொ-

Third face.

- 20 விவிலப் பாதமுல-
- 21 த்தவரெக் கைமாறி⁸

- 1 It has been previously read as ஞாசயடி. As there is no space left for மா or யா after ஞ and as the first letter of the second line is ண், the year is only 540 and not 548.
- 2 The reading கன்மெ is a clear mistake.
- 3 The previous reading வெண்பழி gives no sense.
- 4 This was read as பாடொள்ள before.
- 5 The previous reading காரான் மதிச்சாரணத்து has not much meaning. திருச்சாரணம் is the name of Chitalal.
- 6 This was read as அடைசன் before, which is clearly incorrect for the existing trace.
- 7 This is another form of பிரவர்த்தி.
- 8 கையாடி is how it was read before.

- 22 ச்சு [11*] அவர்க்கு
 23 சாவுபில¹ ஒண்டா-
 24 யால் யிக்² நாள் அ-
 25 ன்று முத்தனய-
 26 னார் பிலக-³
 27 றி உண்ணுமாறு-
 28 ம் இதின்னு மு-
 29 டக்கம் வருகி⁴.

Fourth face.

- 30 ல் அன்று முத்த
 31 ராஜாவின்னு று-
 32 ங்கமுஞ்சு பொன் உத்த-
 33 ரமும் சொல்லி பழ-
 34 யபடி தன்மசெட்-
 35 டி நயனார் நாராய-
 36 ணன் காளி தன்⁵ பெண்-
 37 வழிக்⁶ காராணம்
 38 மெற்படி கொலிவில் மாம-⁷
 39 ன்னடபமும் அராமுட்-
 40 ப்பள்ளியும் அ-

Below the first face.

- 41 டிச்சுதனியும்⁸
 42 அரமுவாராட்டி ன்னு
 43 மஞ்ஞள்⁹ இடிக

Translation.

This is the account of the writing made on the 17th (solar day) of the month of Mesha of the Kollam year 540. The *kārāṇmai* (i.e., the right of cultivation) of the lands belonging to the female line of Danmasetṭi-Nayanār Nārāyaṇan-Kālī of the sacred city of Tirukkūḍakkarai for the service of sweeping and sprinkling with water the premises of the temple of Bhagavatī at Tiruchchāraṇam, was transferred from the above-said year to the *pādāmūlam* (i.e., the servants of the god) of the temple. If any pollution or death occurred to them, the Mūttā-Nayanār shall, for 16 days, mention the fact of pollution and obtain the (customary) food. If any default arose, a fine of 5 *kaḷaṇṇu* of gold shall be accounted for

- 1 சா . வில் is the previous reading.
- 2 The second figure was omitted before.
- 3 பிலக. was not made out before.
- 4 Though the previous reading பிச்சில் gives the same sense, the traces are for வருகி.
- 5 In the previous instance it is தன்மெ.
- 6 வெண்பழி is the previous reading.
- 7 This stands for மஹாமண்டபமும்.
- 8 This line has been mostly made out now.
- 9 This was read as முஞ்ஞை before.

(i.e., paid to) the ruling king and the duty of cleaning the *mahāmaṇḍapa* and the sacred kitchen of the temple and of supplying turmeric for the *ārāṭṭu* festival shall be left, as of old, with the female line of Danmasetti-Nayanār Nārāyaṇan Kāḷi.

**No. 43.— Varkalai inscription of Pattanabha-Marttandavarman:
dated Kollam year 427.**

The subjoined inscription is engraved on the south base of the central shrine in the Janārdana temple at Varkalai. It is in the Vaṭṭeḷuttu alphabet and the Tamil language and is dated in Kollam 427 (= A. D. 1252), Rishabha 21, Wednesday and *śu. di.* 5. It belongs to the reign of the Veṇāḍu king Padmanābha-Marttandavarman-Tiruvāḍi and records the fact that the king's officers built of stone the central shrine from the *adhishṭhāna* to the *uttiram* of the temple of the Bhaṭṭāraka at Varkalai-Udaiyamārttandapuram, covered with copper-sheets the *śrīvimāna*, renewed the *mukha-maṇḍapa* and consecrated the god. The renewal of the temple of Janārdana clearly points to its having been in some other form in earlier times.

Varkalai was called in Kollam 427 by the name Udaiyamārttandapuram probably after Kōdaimārttandavarman¹ also named Vira-Udaiyamārttandavarman.² According to the *Aṟṟūr* copper-plate of the king published³ above he appears to have been called also Vira-Ravi-Udaiyamārttandavarman Śīraivāy-mūttavar of Kīlappērūr.

A translation of the inscription was given by the late Professor Sundaram Pillai in the *Indian Antiquary*, Vol. XXIV, pp. 333ff, and is adopted here with a single change, *viz.*, 'the temple of the god (Bhaṭṭāraka)' instead of 'the temple of Vadaśērīkarai'. The inscription being worn away, '*Vadaśērīkarai*' had been read for '*Bhaṭṭāraka*'.

Text.⁴

- 1 வடிவியு ஸ்ரீ[11*] மெடத்தில் புருவியாழம் நின்ற யாண்டு கொல்லம் சாஉயிள
மாண்டை இடப ஞா[வி*]று இருபத்து ஒன்று சென்ற புதனழிசை
யும் வடுவூடுவகூத்தில் பஞ்சமியும்
- 2 அன்றை கர்க்கடகம்⁵ இராசிகொண்டு வர்க்கலை உதையமாத்தாண்டபுர
த்து பட்டாரகர் சிரிகொயில் அதிட்டானம் துடங்[நி] உத்தரத்
தொளமு[வி*] கெர்ப்ப-
- 3 கி[ரி]கழும்⁶ தளக்கல்லும் கடக் கருக்கல் பணியும் செவிச்ச [11*] சிரி
[வி*]மானம் செம்பும் மெவிச்ச [11*] சிரிமுகமண்டபமும் புதங்கி
ப் பணியும் செவிச்ச [11*] தருக்க-

1 See above, Vol. III, Part I, No. 16.

2 Above Vol. IV, No. 7.

3 *Ibid* p. 86.

4 This is registered as No. 109 of the Travancore Epigraphical collection for 1935 n. n.

5 The *ss* of இராசிகொண்டு resembles செ.

6 Read கிரகமும்.

4 கையமும் ஆடிச்சுருளிய வெணுவாழ்ந்தரு¹ சிரி வீரபத்தனாப மாத்தாண்ட
வரம்[ம]² திருவடிக்கமைஞ்ச அதிகாரர் [11*]

Translation.

Hail ! Prosperity ! In the Kollam year 427 with Jupiter entering into Aris and the Sun 21 days old in Taurus, Wednesday, the 5th lunar day after new-moon, and with the sign of Cancer rising in the orient, the loyal chieftains of Sṛī-Vīra-Padmanābha-Mārttāṇḍavarman-Tiruvāḍi graciously ruling over Vēṇāḍu, consecrated the holy temple of the god (Bhattāraka), at Varkalai-Udaiyamārttāṇḍapuram, after constructing with granite stones the shrine from the foundation to the wall plates, and paving the courtyard with stones, besides repairing the Sṛī-mukha-maṇḍapa (or the hall in front facing the shrine).

No.—44. Arrur copper-plate of Ravivarman Siraiyaymuttavay: dated Kollam 821.

The subjoined inscription is eugraved in the Tamil alphabet and language on both sides of a single copper-plate in the possession of Kapakku Tampi Mādhavan Kēśavan of Sēmbantōttattuvīḍu. At my instance, it was obtained by M. R. Ry. M. Rajaraja Varma Avl., when he was the Dewan Peishkar of Padmanābhapuram. Letters are not incised deep enough to give good impressions and the inscription is edited here mainly with the help of a transcript prepared direct from the original plate. The plate measures $18\frac{1}{2}'' \times 3\frac{1}{4}''$. Abbreviations have been used in several cases and these have to be made out only by the context. It may be noted that a single symbol has been employed to denote *varusham*, *perumāḷ* and *varu*. The word *kalam* is indicated by a sign resembling the Tamil numeral 100, *kuruni* by the Tamil letter *pa* and *nāḷi* by the symbol for *u*. Other instances of abbreviations are those for *taḍi*, *kiḷakku*, *pala*, *kanakku*, *uḷiṭṭa*, *mērpāḍi* etc. Grouping of letters is another peculiarity of the epigraph.

Before dealing with the object of the inscription, I have to draw attention to the engraving of a mark on the left margin of the second side of the plate. This mark consists of a *pillaiyār-sūḷi* and the word *Sṛī-tulyam*. The latter is not incised in a line. There is reference to this mark in the body of the inscription also. The object of affixing this mark is to indicate that the document is not a fresh grant but only a copy. The word *tulyam* may be taken to mean 'verified and found correct'.

The contents of this document, or rather a series of documents relate to the properties belonging to the family (*uravāḍ*) of Kāriyatturai Kānna Vikkiranman of Pūvaṅga-viḷagattu Kōvikkal. The several sources of income which the family obtained from time to time from the kings of Travancore, the rights and privileges conferred on its members and certain prohibitions regarding marriage customs are specified in this inscription, as will be presently noticed.

1 There is some vacant space after தரு and before சிரி, which should have contained the syllables "விய கீழப்பெரு". It looks as if these letters had not been cut at all.

2 The second ம looks like-ய.

In Kollam 332 a mansion was built in Vēmbaḍimayai and given to Nallayinār, the daughter of Perrayinār, who belonged to the Kāṇiyāla caste and was a member of Śaiva-parishad and a native of Andārapuram *alias* Śundaraśōla-vaḷanallūr. At the same time, some tax-free grants of land were also made in order to meet the expense of the household. In Kollam 335 the heirs of the family of Kāriyatturai Kannaṇ Vikraman became extinct and an order was passed, whereby Perrayinār's daughters, Nallayinār and her younger sisters, as well as Kavisēkharan-udaiyār were adopted as heirs to the property in preference to Kāriyatturai Kannaṇ-Kannaṇ of Karittattāṅkuḷi and Kāriyatturai Kālkuṭṭi-Ravi of Puḷimpallikōṇam who were the next heirs to the said property. In the same year, it was also decided to discontinue the existing custom of having the marriage badges (*tāli*) of the girls of the family tied by Āryas and it is said that thenceforward the girls of the household of Nallayinār should have their marriage badges tied by the members of Poṇmaṇai and Maṅgāraṅgōḍu and that *tōḷam* and *kāppukattu* should be performed by the people of Koṇaṇḍu, Vilavūr and other places.

Four years later in Kollam 337, certain other grants of lands were made to the younger sister of Perrayinār, the daughter of Nallayinār.

In Kollam 491, Kāriyatturai Kannaṇ-Saṅgan, of another family obtained from the king certain rights and privileges in the temple of Muttalaikkurichchi *alias* Virakēraḷapuram in Seṅgaḷunūr-vaḷaṇaḍu, a subdivision of Malai-maṇḍalam. It is stated that the family had a leading part in the *ārāṭṭu* and hunting festival of the temple.

In the Kollam year 628, the temple of Ālvār was built at Muttalaṃpāḍu in Kannaṇūr and the lands granted to it were made tax-free by the king. And lastly in Kollam 782, on the order of king Kulasekhara-Perumāl, the wood-work in the temple of Virakēraḷapuram was replaced by stone and the festival of Āsvati in the month of Kumbha and feeding were instituted, a member of Kōvikkal family being appointed to manage them and to obtain certain privileges for his labour.

The necessity for a detailed reference to all these prior grants arose, it is said, by the fact that the original documents had been burnt down by fire which broke out in the Kōvikkal.

It is interesting to note that records relating to this household for nearly 500 years had been available for issuing the present deed. The previous kings are all referred to by the term *ammāvaṇmār* which shows that the order of succession was from uncle to nephew.

In this inscription, several terms occur whose exact significance could not be now made out with certainty; but they are noted here with a view to ascertain their meanings from allied records. The probable connotation of some of them are however given:—

ulppatti: source of income.

pāppatti:

muṇḍumura: the ancient customary payments.

muṇama: customary payments.

muṇattaram:

dāṇamāṇa: grants or gifts.

sammandam: contracting relationship or marriage.

kāṇikkarai:

ūr:

ūrāma: Nagamayya notes:—"lands subject to the control of village association as opposed to *kārāṇmai* or lands or freeholds directly under the control of the State.

ūtappāṭṭam:

ulavukāchcha:

āḷaḍiyāra: *āḍiyārai* is according to Nagamayya 'a succession fee in Travancore (= $\frac{1}{4}$ of the value of the property left by a person of the matriarchal system of inheritance when he died leaving no direct heirs but only a distant kindred to succeed to the property).

pāśivalai: fishing rights.

Text.¹

- 1 அருளிச் செய்த கொல்லம் எண்ணுற்று இருபத்து ஒன்றாமது மீன ஞாய
று இருபத்து அண்டு சென்ற வெள்ளியாச்சையும் உத்திரவும் பவுற
ணையும் திருதயொகவும் சிங்கக்கரணவும்
- 2 பெற்ற இந்நாளால், கீளப்பெருர் சிறி வீரர் இரவிவற்றம் சிறவாமுத்தவராய
நாம் மலைமண்டலத்து கண்ணன்னுரு பூவங்கவிளாகத்து கொயிச்
கல் இரிக்கும²] காரியத்துக்கை² கண்ணன் விக்கிரம-
- 3 ன்றெ தறவா[ட்டி]ல்க்கு³ முன்னாள் சிறவாமுத்த அம்மாவன்மார் கல்பிச்சு
ஆசெந்திரதாரமெ சந்ததிப்பிறவெசமெ கொடுத்தும் ஆக்கிச்செயி
தும் கய்யாண்டும் யாலிச்சும் நடந்தும் நடத்தியும் கொ-
- 4 ன்னொவாபடிக்கு கொடுத்த தறவா⁴ வித்துவக உலப்பத்தி பாப்பத்தி தா
னமானம் சம்மந்தங்[க⁵]ளாவிது மெல்படி தறவாட்டின்னல் முன்ம்
பு நாநயஉ-மது இடவளு[ர⁵]யது யநிவ நாஞ்சினாட்டு அந்தணபு-
- 5 ரமான சுந்தரசொளவநல்லூர்⁴ இரிக்கும் காணியர்ளர் குலத்தில் சயிவப்
பருழியில் பெறயினர் மகள் நல்லயினர்க்கு மெப்படி ஊர்க்கும் அம்
பலமத்தியூர் பள்ளிதொண்டா ன்காலுக் + மெக்கு வெம்படி மனையில
- 6 கொயிக்கல்லும் கெட்டி வையித்து கொடுத்த கொவிக்கல் மொறமகெள் பெ
வபெரும் சுக்கித்தயென்ற பெரும் தானமானங்களும் அடுக்களை
காணியாக மெப்படி மத்தியூர் உள்ளிட்ட பற்றில் மத்தியூர் குளம்
புரவில் நாகலடி முக்க-
- 7 னிவயல் உள்ளிட்ட தடி பலதினில் நிலம் யெழுமாக்காணி அரைக்கணியும்
வெம்படி மனயான கொவிக்கல் மனயும் திடிவூவின்⁵ உள்ளிட்ட
புரையடங்குளம் மெப்படி ஊரில் காணியும் கரையும் ஊத்தபா-

1 This inscription is registered as No. 2 of App. A in the *Travancore Archaeological Report for 1096 A. D.*

2 In other places this word occurs as காரியத்துமை.

3 Read தறவாட்டிக்கு. ட்டி is written as a Group.

4 Read சுந்தரசொழவநல்லூர்.

5 திடதும் is perhaps what is required.

- 8 ட்டும் உலாவுகாச்செயும் பாசுவலையும் மற்றும் எர்ப்பெ[ர்*]பட்டதும் பழ
ய உள்வரையும் யிறையும் தவுத்து ஆசெந்திரதாரமெ¹ தந்தெதிப்பிற
தெசமெ கொடியூர் சிறவாள்முத்த அம்ம[ர]வன்மார் கல்ப்பிச்ச
கொ-
- 9 தெத்தாகவும் பின்ம்பு² நாயநடு மது மெட ஞாயது யிறு உ மலைமண்டல
த்து வெலலூர்தெசத்து காரியதுறை கண்ணென் விக்கிறமன்றெ
செழக்காரர் ஆளந்திரம் ஆகயால் பிச் செழக்காரனாகிய கரித்தட்
டான்-
- 10 குழி காரியதுறை கண்ணென் கண்ணென்னும்³ மெப்படியான்தெ கூற்று
க்காரனாகிய வியெனூர் புளிம்பள்ளிக்கொணத்து காரியதுறை கால்
குட்டி இரவி உள்ளிட்டாரையும் தவுர்த்து⁴ மெப்படி காரியது
றை க-
- 11 ண்ணன் விக்கிறமென்றெ கெடுகொல்லைக்⁵ ம வெலலூர் முத்தளக்குறிச்சி
கண்ணென்னூர்³ உள்ளிட்ட ப[ற்*]றில் உள்ளி⁵ தறவாடுகளும் வக
உல்பபத்தி பாப்பத்தி முன்ம்பு² முறை ஊரு ஊராண்மம்⁶ முற-
- 12 ம முறத்தரங்கனும் முறமசெயும் கண்ணனூர் விலலூர் கண்டநல்லூர் உள்
ளிட்டு கீளக்குடி நலுஉம் ம[ற்*]றும்¹ எறப்பெர்ப்பட்டதினும் கூட(ர)
மெல்ப்படி பெற்றயினார் மகள் நல்லயினார் தங்கச்சி
- 13 உள்ளிட்டாரையும் இரவிசெகரன் உடையாரையும் ஆசெந்திரதாரமெ சந்
ததிப்பிறதெ[ச*]மெ உடையதாக தெத்து ஆக்கி செயிதெ நடந்து
கொண்டு வாறதாகவும் மெல்ப்படி காரியத்துறை தறவாட்டி-
- 14 ல் பெண்ணுங்களை தாலிகெட்டி வாற ஆரியரையும் தவித் த¹ இந்நாள் முதல்
க்கு நல்லயினார் தங்கச்சியெடெ கொயிக்கல் பெண்ணுங்கள் தங்கச்
சிமாரை பொன்மனை மங்காரங்கொடு உள்ளி-
- 15 ட்டாரை கொண்டு தாலியும் கெட்டிச்ச விலலூர் கொறனுட்டு உள்ளிட்டா
ரை கொண்டு தொழும் காப்புக்கெட்டு உள்ப்பட்ட அடியந்திரங்கனும்
நடத்திச்ச கொயிக்கல் முறமயாகஉம்⁸ முற முறத்த-
- 16 ரங்கனும் தானமாண சம்பந்தங்கள் எப்பெர்ப்பட்டதும் நடந்தும் நடத்தி
ச்சும் கொண்டு பொரும்படிக்கு அம்மாவன் கல்ப்பிச்ச நடந்துவருந்ந
தாகவும் பின்ம்பு² நாயநடு மது மெமெ⁹ ஞாய-

1 This word occurs also as சந்திப்பிறவெசமெ in line 3.

2 Canceled.

3 Deleted.

4 Read தவித்த.

5 Read உன்.

6 Canceled.

7 Read எப்பெர்ப்பட்டதும்.

8 Read யாகவும்.

9 Read மெட.

- 17 ஹ உயிநுஉ நல்லயினூர் மகள் பெற்றயினூர் தங்கச்சிக்கு ஸ்ரீதனமாக நாஞ்சி
னாட்டு விளங்கடு¹ உளிட்ட பற்றில் விக்கிறமனெரிக்குளம் புரவில் ஒரு
மாப்பவுதி தடி பலதினால் நிலம் ஆறுமாக்கா-
- 18 னி முந்திரியும் பனையகுடியும் மிறையும் தவுத்து ஆசெந்திரதாரமெ சந்ததி
ப்பிறதெசமெ ஆண்டு அனுபவித்து வரும்படிக்கும் பின்ம்பு சாகையக
மது கும்ப ஞாயறு உயக உ மெல்ப்படி கொவிக்கல்த² தவொ-
- 19 ட்டில் காரியதுறை கண்ணென் சங்கனும் மலமண்டலது செங்கமுனிர்வன்
நாட்டில் நயினூர் முத்தளக்குறிச்சிய[ர*]ன ஸ்ரீ வீரகெருளபுரத்து கொ
விலில் ஊராம உள்ப்பட்ட தொற தீற்ச்சகளுந்
- 20 பள்ளிவெட்டைக்கும் ஆறாட்டின்னு ஸ்ரீ பண்டாரவும் பெண்ணும் பிள்ளை
யும் கையெயெற்று வெட்டைக்கு பள்ளி அம்பும் சாந்தி சொறு சுவந்தி
ரியவும் பற்றி ஆசெந்திரகாலமெ சந்த[த*]திபிற-
- 21 தெசமெ³ முத்தளைச் சிறவாள்மூத்த அம்மவன் கல்ப்பிச்சு கொடுத்ததா
க(ர)வும் பின்ம்பு கூாஉயஅ மது சிங்ஙஞாயறு எ உ முதல்க்கு மெல்
மெல்ப்படி விக்கிறமென் செகரனென் கண்ணன்னூர் முத்தல-

Second side.

- 22 ம்பாட்டு ஆழுவார் கொவினும் கெட்டிச்சு ஆழுவாரையும் பிறதிட்டிச்சு
பூச நெய்வெத்தியம்⁴ வகைக்கு⁴ செப்படியர் தமக்குள்ள மாவறமு
தல் ஆறறனை உள்ள
- 23 நிலவும் இருகரை வாரம் புரையடவும் விட்டுக்குடுத்த வகைக்கு கிறுமத்து
சிறவா மூத்த அம்மாவன் கல்ப்பிச்சு இறை தவுத்து குடுத்ததாகவும்
பின்ம்பு
- 24 னா அயஉமது இடவஞாயறு கூ உ முத்தளைக் குலசெகரப்பெருமாள் அ
ம்மாவன் கல்ப்பிச்சு முத்தளைக்குறிச்சியான ஸ்ரீவீரகெருளபுரத்து
கொவிலில் மரப்பணி பொளிச்சு
- 25 கல்ப்பணி முகித்து தெரும் திருநாளும் வைக்கடில் ஸெப்படி கொயிக்கல்
தறவாட்டில் க[ர*]ரியத்துறை விக்கறமன் செகரனையும் பெண்ணும்
பிள்ளையும் தறவாடு வத்து வகை உள்ப்பட்ட

1 Read விளங்காடு உள்ளிட்ட.

2 Read தறவாட்டில்.

3 வகை is expressed by a symbol.

4 A symbol which generally denotes 'year' is here used for மேற்படி.

- 26 தானமான சம்பந்தங்கள் எத்ப்பெரும் ரெட்செ சிவனடியார்களாக ந
ட[த்தி]க்கொண்டு பொரும்படிக்கு மெல்ப்படி கொவிலில் கும்பஞா
யறு அகப்பதி ஆட்டத் திருநாளில் எட்-
- 27 டாம் திருநாளும் மெப்படி நாள் ஊட்டும் சிலவுக்கு மெல்ப்படியர் விட்டு
குடுத்த முதத்தளகுறிச்சி உள்ளிட்ட பற்றில் பெருநிர்குளத்தும் கீளா
மம்பந்[று*]
- 28 உள்ளிட்ட தடிபலதினால்¹ நிலம் நாக்கலனெ குறுணி அஞ்ஞ[ர*]ழி[யு*]ம்
விளம்புவாக்கொணத்தில் குளத்தடி உள்ளி²ட்ட தடி³ பலதினால் உ
ஞ⁴ கலம் உ குறுணி று நாழியும் கண்ணனார் கா-
- 29 ட்டு குளத்தி[ன்*] கிழக்கு⁴ கத்தடி உள்ளித் தடி பலதினால் உ-ஞ கலம்⁶
எ குறுணி று நாழியும் சிபண்டார முதலாக்கி தெ[று]ம் திருநா⁷
ளும் ஊட்டும் ஸீ பண்டா[ர*]த்தில் நி(ந்)ன்றும் நடத்தி விக்கிற(டு)மன்
செகர-
- 30 ன் ஞா க-க்குரளம் ஸ ம் எட்டு மிட⁸சொறும் சுவந்திரியங்கனும் ப[ற்]றி
எட்டாம்⁹ திருநாளினு பாரிவெட்டைக்கு சிபண்டாரவும் பெண்ணு
ம் பிள்ளை¹⁰யும் கய்யெ[ற்*]று வெட்டைக்கு அம்பும்
- 31 சாற்த்தி ஆசெந்திரதாரமெ சந்ததிப்பிறதெசமெ நடந்து கொண்டு
பொரும்படிக்கும் இதுகளுக்கு தடை இடை¹¹ விலக்கு விரபதம்¹² வ
ரும் காலம் கொவிலில் வடக்கெ நடையும் அ-
- 32 டைத்து வயிராவியும் முறிவித்து பூசையும் முட்டித்து தடை தவித்து
கொண்டு பொரும்படிக்கும் இதுகளுக்கு கெடு விகாதம் நினைக்கும்
¹³பேர்கள் சிவாலையத்துக்கு கெடு நினைக்கும் பேர்¹³
- 33 பொற பாவத்தில் பொவார்¹⁴கள் என்றும் கெ[ர*]ளன் குலசெகரன் வக
[யில்] சிவபட்டயமாக ஸீ துலியம் சாற்த்தி ஷெ குலசெகரபெரு
மாள்¹⁵ அம்மாவன் கல்ப்பிச்ச கொடுத்ததாகவும் இதுகளுக்கு உள்ள

1 Read பலதினால்.

2 ன் is expressed by symbol.

3 தடி and பல are expressed by symbols, here and after.

4 கிழக்கு is expressed by a symbol.

5 and 6 Symbols are employed to denote *kalam*, *kuyyāṇ* and *naḍi*.

7 திரு and நா are expressed by symbols.

8 மிட is expressed by a symbol.

9 திரு is expressed by a group.

10 பிள்ளை is expressed by a group.

11 விலை is expressed by a group.

12 வரும் is expressed by a contraction.

13 பே is so written as to be mistaken for the symbol of the year: may also read திசைக்கும்வர்கள்

14 வார் is expressed by a symbol.

15 பெருமா is expressed by a symbol resembling கு.

- 34 பிறமாணப்பட்டயம் ஷெயான்றெ விலவூர் மருதவிளாகத்து கொயிக்கல்
பாடுகிப்பட்டு கெடு¹ வருகயால் ஷெ தறவாடு வத்துவக்² உல்ப்பத்தி
பாப்பத்தி முனம்புமுற முறம முறத்தரங்ஙன்
- 35 தானமான சம்மந்தங்ஙன் காணிகரை ஊரு ஊறும் ஊத்தப்பாட்டம் உலவு
காச்ச பாசிவலை ஆளடியரா ம[த*]தும் எப்பெர்ப்பட்டதினு ஷெ அ
ம்மாவன்மார் கல்பிச்ச
- 36 கொடுத்தும் ஆக்கிச்செய்தும் நடந்துகொண்டு பொரும்படியெ இந்நாள்
முத[அ*]க்கு ஷெ தறவாடு வத்து[வ*]க உல்ப்பத்தி பாப்பத்தி மு
னம்பு முற முறம முறத்தரம் தான-
- 37 மான சம்மந்தங்ஙன் காணிகரை ஊரு ஊறும் ஊத்தப்பாட்டம் உலாவகா
ச்ச ஆளடியரா ம[த*]தும் எப்பெர்ப்பட்டதும் கண்ணன் விக்கிரமன்
கீழ் வங்கிழ பாரம்பி-
- 38 ரியமாக ஆசெந்தரதாரமெ சந்ததிப்பிறவெசமெ கய்யாண்டு முன்னாள் இ
றுத்து வந்ந இறையும் இறுத்து 11துபவிச்சுந்ந நடந்தும் நடத்தியும் கு
றதிற்றும் பறியும்
- 39 டடந்துகொள்ளுமாறும் செயிக இது மெல்ப்படி வருஷம் மெல்ப்படி
மாதொம்³ மெல்ப்படி நாளில் கல்குளத்து உடையார் விளாகத்து கொ
யிக்கல்⁴ இடாக நாம் இரி-
- 40 க்க இவை தரவாக்கவும் இவை கணக்கு ஈச்சுவான் காளி எழுத்து [n*]

Translation.

On this day (*i.e.*), the twenty-second (solar day) expired of the month of Mīna of the Kollam year eight hundred and twenty one, corresponding to Friday, Uttara-Phalgunī, Dhṛita-yōga and Sīrha-karāṇa, we, the illustrious Vīra-Ravi-varman Śīraivāymūttavar of the Kīlappērūr (house), pleased to order (as follows):—

The following are the *ulpatti*, *pūppatti*, *dānamānam* and *summandam* relating to the properties of the family of Kāriyatturai Kannaṇ Vikkīraman of Pūvaṅgavilāgam palace in Kannaṇūr, a village of Malai-maṇḍalam, as they are being held, having been ordered by our *ammāvaymār* (uncles) Śīraivāymūttavar in former days, for being held in succession and enjoyed as long as the moon and the stars last, with powers to do, to cease to be done, to conduct, cause to be conducted and handled (the same in any way):—

Formerly, *i. e.*, on the 15th day of the month of Rishabha of the Kollam year 332, to Nallayinār, the daughter of Perayinār of the Śaiva-*parishad* belonging to the Kāriyālar caste in Andanapuram *alias* Sundarakōla-vaṇanallūr of Nāṇji-nāḍu, a palace was built in Vēmbaḍimaṇai situated to the west of the said village

1 வரு is expressed by a symbol resembling ஊ.

2 Expressed by a symbol.

3 Read மாதம்.

4 Read வீடாக.

and the channel called Paḷḷikondāṇ-kāl of Ambalamattiyūr. and given with the privileges of *moṛama*, *ṣvappēr*, *śuṅgaśitta*, and *dānāmānam*; and for the requirements of the kitchen were given 1 mā and 1½ kāṇi of lands out of the plots included in the said (village) of Mattiyūr as well as those in Nāgalaḍi, Mukkanivayal etc, situated in the bed of the tank of Mattiyūr (village). The palace of Vēmbaḍimāṇai along with the *puraiyiḍams* including hills and dales, and the lands (*kāṇi* and *karai*) in the said village of Mattiyūr, were ordered and assigned by Śīraiṣālmūtta-ammāvaṇmār, exempted from the payment of *irai* and internal taxes such as *ūtappāṭṭam*, *ulavukāchchai*, *pāśuvalai* etc., so that they might be held in succession as long as the moon and the stars last.

Then on the solar day of the month of Mēsha of the Kollam year 335, the nephews *i. e.*, the heirs of Kāriyatturai Kaṇṇaṇ Vikkiramāṇ of Vilavūr in Malai-maṇḍalam having become extinct, the nephews of the next degree *viz.* Kāriyatturai Kaṇṇaṇ-Kaṇṇaṇ of Karittattāṅkuḷi and his *i. e.*, the said person's coparceners Kāriyatturai Kāḷkutti-Ravi and others of Viyaṇūr-Puḷimpalḷikōṇam were excluded; and Peraiyāṇār's daughters, Nallaiyāṇār and her younger sisters, as well as Raviśekharaṇ-udaiyār were adopted as heirs to hold in succession, as long as the moon and the stars exist, the Keḍukollai of Kāriyatturai Kaṇṇaṇ-Vikkiramāṇ as well as thirty-two *kīḷkuḍi* of Kaṇṇaṇūr, Vilavūr, Kaṇḍanallūr and others, who look after the *ulpatti*, *pāppatti*, *muṇbu-mura*, *ūr*, *ūrāṇma-mura* and *muṛattaraṅgal* relating to the properties of the *taravād* in Vilavūr. Muttalakupichchi, Kaṇṇaṇūr *etc.*: thus should it be done. Besides, the Āriyas, who used to tie the marriage-badges of the girls in the Kāriyatturai family were excluded; and from this day forward the girls and their younger sisters belonging to the Kōyikkal of Nallaiyāṇār shall have their marriage badges tied by (*i. e.*, be married to) persons belonging to Poṇṇaṇa, Maṇṇāraṅgōḍu and other villages; their festivals such as *ṭṭam* and *kāppukkattu* shall be conducted by the people of Vilavūr, Koṇaṇḍu and others; and the customary *ūr-mura*, *muṛattaraṅgal*, *dānāmānam*, *sammandam* and what not, shall be conducted or caused to be conducted as detailed herein. (Thus) had it been ordered by the king (*ammāvaṇ*) and is being acted up to.

Then on the 25th solar day expired of the month of Mēsha of the Kollam year 337, one mā of land in the tank bed of Vikkiramāṇ-eri out of the plots included in Viḷāṅgaḍu of Nāṇji-nāḍu and six mā, one kāṇi and one *mundiri* of land, composed of several *taḍis* of Pavudi,¹ with their old tenants removed and taxes exempted, were given as *śrīdanam* to the younger sister of Peraiyāṇār, the daughter of Nallaiyāṇār, to be held in succession, as long as the moon and the stars exist.

Subsequently on the 21st day of the month of Kumbha of the Kollam year 491, Śīraiṣāymūtta-ammāvaṇ (*i. e.*, the king) ordered and assigned to Kāriyatturai Kaṇṇaṇ-Śaṅgaṇ of the Kōyikkal, for being enjoyed in succession as long as the moon exists, such right as *ūrāṇma* *etc.* in the temple at Nayinār-Muttalakupichchi *alias* Śrī-Vīrukēṇḷapuram in Śēṅgaḷuṇr-vaḷaṇaḍu of Malai-maṇḍalam and the charge of the sacred treasury as well as the female attendants during the hunting and *ārāṭṭu* festivals, and the privilege of 'throwing the arrow' and of receiving food.

1 Pavudi need not be the proper name of the land: it might denote a portion of lands.

Then on the solar day of the month of Siṃha of (the Kollam year) 628, the said Vikkīraṇ-Śēgaraṇ built the temple of Ālvār at Muttalampādu in Kannaṇūr, set up the Ālvār in it, and gave for conducting worship and making offerings, the lands belonging to him *viz.*, those situated between Māvura and Ālaranai, along with *iru-karai-vāram* and *puraiyidam*; and (the king) Śīraivāymutta-ammāvaṇ ordered these to be exempt from taxes.

Subsequently, on the 6th solar day of the month of Rishabha of (the Kollam year) 782, when Kulasekhara-Perumāḷ-ammāvaṇ having ordered, the wood work in the temple of Muttalakkurichchi *alias* Śrī-Virakeralapuram was removed, stone work (of it) was completed and car and other festivals instituted, Kāriyatturai Vikkīraṇ-Śēgaraṇ of the said Kōyikkal family was appointed to protect the girls and the properties as well as the *dānamānam*, *sammandam* *etc.*, of the *taṇanāḍ* and to see that they behave as the followers of Śiva.

For the expenses (to be incurred) in the said temple on the eighth day of the Aśvati festival in the month of Kumbham and for the feeding on the day, the said person assigned land (having a sowing capacity of) four *kalam*, one *kuṟuṇi* and four *nāḷi* (of seed), composed of several *taḍis* in the plots called Perunīrkuḷam and Kīlārāmaṇ of Muttalakkurichchi; (another piece of) land (having a sowing capacity of) $2\frac{1}{2}$ *kalam*, 2 *kuṟuṇi* and 5 *nāḷi* of seed under the tank of Viḷambuvākōṇam, composed of several *taḍis*; and a third plot of land (having a sowing capacity of) $2\frac{3}{4}$ *kalam*, 7 *kuṟuṇi* and 5 *nāḷi*, composed of several *taḍis* to the east of the tank belonging to Kannaṇūrkaḍu. (The income from) these shall be credited in the sacred (*i.e.*, the temple) treasury; and car and (other) festivals and feeding shall be conducted from the funds of the treasury. Vikkīraṇ-Śēgaraṇ shall receive annually . . . *kalam* of paddy and 8 *miḍā* of cooked rice as well as other privileges; and he shall on the eighth day festival and *pārivēṭṭai* have charge of the sacred treasury and conduct in succession, as long as the moon and the stars last, the festival, accompanying the procession of the god, taking with him female attendants and discharging the arrow on the hunting day.

At the time when any impediment, interruption, prevention or enmity is caused to this, the north entrance of the temple shall be closed, the *rayirāvi* shall be cited as witness, the worship stopped and the impediment *etc.*, should be removed by proper settlement. Those who intend evil to these arrangements shall incur the sin of those who cause damage to Śiva temples. This deed was issued by the Kēraḷa king Kulasekhara as a Śaiva document with the mark of *Śrī-tulyam*; the said Kulasekhara-Perumāḷ-ammāvaṇ ordered it to be given to this family.

The original documents connected with these which the previous kings had ordered, assigned, made, and caused to be continued, having been destroyed by a fire which broke out in the palace of Vilavūr-Marudaviḷāgam of the said person, this document which was issued in the said year, said month and said day, while we were encamped in the palace of Uḍaiyārviḷāgam at Kalkuḷam, evidences accordingly that from this day forward, the *ulpatti*, *pāppatti*, *muṇbu-mura*, *muraṇa*, *muraṭtaram*, *dānamāna*, *sammanda*, *kāṇikarai*, *ūr*, *ūrāma*, *ūtappāṭṭam*, *ulāvukāchecha āḷadiyira* and every other rights relating to the properties of the said family, shall be held in succession in the family of Kannaṇ-Vikkīraṇ as long as the moon and the

stars last, paying the taxes in the same manner as they were paid in former times and shall be enjoyed, conducted, caused to be conducted, rectified and continued to be so done. This is the writing of the accountant Ichchuvanan-Kaḷi.

No. 45.—An inscription of Sattankulankarai.

This inscription is engraved at the entrance into the temple at Sattankulankarai, a suburb of Cheṅgaṇūr. It is in the Vatteluttu alphabet and the Malayalam language. It has no date but may be attributed to the 14th century A. D. on palæographical grounds. After stating that a certain Dēvaṇ-Śaṅkaraṇ of Melkkāḍu executed repairs in the temple and re-consecrated it, the inscription gives a list of donations of money, made by a number of individuals, for feeding Brāhmaṇas during the two *dvādaśī* days of each of the twelve months of the year and on other occasions. In the latter portion of the record, a list of lands given to the temple are named. Most of the house names of the donors are all preserved and they are all situated near about the temple.

Tom is the antiquated Malayalam form of the word *svam* which means 'property' and it occurs in the compound words '*dēvasvam*' and '*brahmasvam*'. *Talaikāppu* is another word which is no longer in use and it denotes the headman or chief. *Kari*, *kāḍu*, *kōḍu*, *kara*, *muri*, *vēli*, *puṇam*, *vayal*, *nīlam*, *mūlai*, *maṇ*, *oḍi*, *kaṇḍam*, *tāru*, *chēri* are the endings of land names.

The following is the list of lands and house names that occur this inscription.

House names.	Land names.
Melkkāḍu	Vaḍaserikkari
Sattankulaṅgarai	Mayakkalkāḍu
Kallipkal	Idattil-peruṅkara
Kūḍakārappalli (Kūḍagāram occurs in early Tamil literature)	Ambala
Muruṅgaiyūr	Kallakōṭṭukari
Idava	Elippuṇam
Akkirāṇam	Puṇanilam
Madilkkal	Śeriyaseṇṇikkari
Gōvindamaṅgalam	Idamaṇal
Kaṇḍam	Nāgaṅkari
Irumba	Iraṇvikari
Kāviṇkal	Teraloḍi
Idamana	Kāvālikanṇaṅkari
Vaṭṭam	Kaḍambanārkari
Puṇṇaman	Seṇṇikari
Ālaippuram	Kanichchipulavēli
Valamburippalli	Tēvadiyaṅārkari

House names.	Land names.
Pottaikkannam	Sōmayayārodi
Tekkinagam	Andilankari
Polikaḍam	Manalkōḍu
Kālayil	Puliyūr-Kallūrvēli
Kōvil-Ālaippuram	Ilaman Serukari
Kiḷcheri	Serukarimūla
Kenavagachēri	Parayanakāttuchēri
Palattinḱal	Mēlekaṇḱam
Akkittamaṅgalam	Ālavāykaṇḱam
Vāyḱkaḍu	Vagattipyan
Mudakkatti	Karikkōḍu
Vellūyūr	Ayyaṇḱvēli
Perumpalli-Peṇṇāḱu	Terkaḱvēliōḱi
Puṛakkāḱu	Kollanvēli
Neydalpeṛa	Kiḷayarattilkaṇḱam
Kōṇattu-kulattara	Pachchuttiyilkaṇḱam
Kuṇṇimēl	Naliyarvēli
Kiḷkuṇṇam	Uḱalattinḱalvēli
Nākkal or Nāgakaḱ	Kōkkōḱu
Kulam	Pudukkari
Mūlaippalaṁ	Vetṭuvaṇṭāru
Kallūr	Kiḷpuravayal
Pilantōṭṭam	Kōyilpuṛattu-Ayyaṇḱvēli
Perumbiral	Vāyaruvaikkal
Vaṇṇippulai	Kaḱambūrkaṇḱam
Tattaikkāḱu	Kuvaīyūrkaḱkaṇḱam
Achchittamaṅgalam	Uralmūla
Iḱaṅgulam	Vayinḱaṇḱam
	Ēraṅgaṇṇāroḱi
	Nedumaṇ
	Pudiyarkaḱu
	Kiḷakkinammuri
	Pottanambila

Text.¹

- 1 வூலி ஸ்ரீ மெல்க்காட்டு தெவஞ்சங்கரன் திருப்பணி செயிச்சு கலச-
- 2 மாட்டிச்சு கர்க்கடக விபாழத்தில் மெட ஞாயிற்றில் செயித சிரி ²காரிய-
- 3 மாவது [1*] சாத்தன் ஞானங்ஙரை முக்கால் வட்ட[*த்]தொள்ள ஊட்ட-
ன்னும் பட்டாரகர்க்கொள்ள தொ-
- 4 ம்மின்னு கல்வெட்டு [1*] மெடஞாயிற்று பூர்வபக்ஷத்தில் தூதெசி கல்வி
ன்கலம்ம அச்-
- 5 ச நாலு அபரபக்ஷத்தில் துவாதெசி கூடகாரப்பள்ளி அறைக்கல் முரு
ங்ஙையூர் கய்-

¹ This is registered as Nos. 39 to 42 of the Travancore Epigraphical collection for 1090 M. E.

² The syllables காரி are entered below the line.

- 6 யில்க் கொடுத்தச்ச¹ நாலு இடவஞாயிற்று பூர்வபக்ஷத்தில் துவாதெ
சி ஆக்கிராந-
- 7 த்(த்)திலம்ம அச்ச நாலு || அபரபக்ஷத்தில் துவாதெசி மதிள்க்கல்ல
[ம்*]மபு² கொவிந்நம்-
- 8 னலத் தம்மபும் மா[க] அச்ச எட்டு || மிதினஞாயிற்று பூர்வபக்ஷத்தில்
துவாதெசிக்கண்டத்தி-
- 9 ல் அச்ச நாலு || மிதினஞாயிற்று அபரபக்கத்தில் துவாதெசி⁴ இரும்ப
யிலச்ச நாலு || கர்க-
- 10 டகஞாயிற்று பூர்வபக்ஷத்தில் துவாதெசி காவின்க . லம்ம அச்ச நாலு
|| கர்கடகஞாயிற் றபரபக்ஷத்-
- 11 தில் துவாதெசி இடமன நிலகண்டன் அச்ச நாலு || சிங்ந ஞாயிற்றில்
பூர்வ பக்ஷத்தில் துவா-
- 12 தெசி வட்டத்தி லம்ம அச்ச நாலு || அபரபக்ஷத்தில் துவாதெசி
புன்னமண் மணியனிர-
- 13 வி அச்ச நாலு || கன்னி ஞாயிற்று பூர்வபக்ஷத்தில் துவாதெசி ஆலைப்புற
த்து திருவித்-
- 14 கிரமந்நெடியான் அச்ச நாலு || அபரபக்ஷத்தில் துவாதெசி வலம்புரிப்
பள்ளிப் பட்டர்
- 15 அச்ச நூற்றினால் நாவென்படி ஊட்டு || துவாஞாயிற்று பூர்வபக்ஷத்தில்
துவாதெசி⁵ பொட்டைக்க-
- 16 ண்ணத்தில் கணம் அச்ச நாலு || அபரபக்ஷத்தில் துவாதெசி⁵ பாண்டி
நாட்டு தெக்கினகத் தம்ம அக்க⁵ நாலு ||
- 17 விரிச்சிகஞாயிற்று பூர்வபக்ஷத்தில் துவாதெசி முருந்நயூர் மணியஞ் சங்க
ரன் அச்ச நாலு || அ-
- 18 பரபக்ஷத்தில் துவாதெசி பொலிகடத்தி லம்ம அச்ச நாலு || தனுஞாயி
ற்று பூர்வபக்ஷத்தில் துவாதெசி
- 19 காளயில் அச்ச நாலு || அபரபக்ஷத்தில் துவாதெசி ஞானத்தற அச்ச
நாலு || மகர ஞாயிற்று பூர்வப-
- 20 க்ஷத்தில் துவாதெசி கொவினலைப்புறத்து பட்டர் நம்பி அச்ச நாலு ||
அபரபக்ஷத்தில் துவாதெசி கிழ்செ-
- 21 ரி அச்ச நாலு || கும்ப ஞாயிற்று பூர்வபக்ஷத்தில் துவாதெசி கொவஞ்ச
வரபட்டத்தியா ரச்ச நாலு ||
- 22 அபரபக்ஷத்தில் துவாதெசி கெணவகச்செரித் துப்ப னச்ச நாலு || மின
ஞாயிற்று பூர்வபக்ஷத்தில் துவா-
- 23 தெசி பாலத்தின்க லம்ம அச்ச நாலு || அபரபக்ஷத்தில் துவாதெசி வ
ட்டத்தில் கண்ட நாராண னச்ச நாலு ||
- 24 மெட ஞாயிற் றபரபக்ஷத்தில் துவாதெ(ச்)சி அக்கித்தமங்கலத்து மார்த்
தாண்டஞ் சவர னச்ச நாலு || இட-
- 25 பஞாயிற்று பூர்வபக்ஷத்தில் திருதிய வாய்காட்டு பட்ட ரச்ச நாலு ||
மிதுன ஞாயிற்று "ஆபரப-

1 In the compound word கொடுத்தச்ச, either அ is omitted or the engraver has combined the words as in the case of short u's.

2 y is entered in smaller characters below the line.

3 Read ஞாயிற்று.

4 Read தெசி.

5 Read அச்ச.

6 Read அபர.

- 26 கூத்தி லட்டமி அக்கித்தமங்கலத்து தெவர் திருவிக்கிரம னச்ச நாலு ||
பாணி கூடகாரப்பள்-
- 27 னி அச்சொன்று || கர்க்கடகரூயிற்று அயனசங்கிராந்தி முடக்கத்தி அ
ச்ச நாலு || பூர்வபக்ஷத்தி-
- 28 ல் பஞ்சம்¹ ஆற்றிகத்து வெள்ளயூ ரச்ச நாலு || பவிர்ண்ணமாதி ஆலைப்பு
றத்து கங்காதிர னச்ச நாலு ||
- 29 இரவதி கூட காரப்பள்ளி அச்சொன்று || சிங்ஙரூயிற்று திருவொணம்
பெரும்பள்ளிப் பெங்ஙாட்ட-
- 30 ம்ம் அச்சிரண்டு || பூர்வபக்ஷத்தில் திருதிய காளயில் பெங்ங டச்ச நாலு ||
அபரபக்ஷத்தி லட்டமி
- 31 கூடகாரப்பள்ளி அச்சிரண்டா || ஏகாதேசி புறக்காட்டு கொட னச்ச
நாலு || கன்னி ரூயிற் றபரபக்ஷ-
- 32 த்தில் திரயோதேசி ஆலைப்புறத்து கங்காதிர னச்ச நாலு || தெசமி தெவ
ர் திருவிக்கிரம னச்சொன்று ||
- 33 துலாநூயிற்று திருவொண நெய்தல் பெற யச்ச நாலு || அபரபக்ஷத்தில்
²பிறதி பத்மதேவர் திருவிக்கிர-
- 34 ம னச்ச நாலு || விரிச்சிக ரூயிற்று முப்பது நாளு மூட்டுவான் கொணத்து
குளத்தறே அம்ம் கொடுத்த அச்சு பத்து || பால-
- 35 த்தின்க லம்ம் அச்சு எட்டு || குன்றின்மே லம்ம் அச்சு அஞ்சு அஞ்சினு
மிருபத்துநாலு நாள் ஒரொத்தரே ஊட்டு || புனர்-
- 36 ண்ணமாதி கிழக்குன்றத்து பட்டர் அச்சு அஞ்சு || தனுரூயிற்று அச்சு
வதி முளைப்புமண் அச்சு நாலு || திருவொண-
- 37 ன் குன்றின்மே லம்ம் அச்சு நாலு || புனர்ண்ணமாதி புன்னமண் ணம்ம் அ
ச்ச நாலு || அயனசங்கிராந்தி இரண்டின்னு கி-
- 38 மு்செரி நிலகண்டன் ஒரொத்தர்க்கு தஞ்சார்வத்தில் விளக்குக்குந் தெவர்
க்கு அதுநாழிச்ச அரியுங் கல்ப்பிச்ச அச்சிரண்டு || மகரரூயி-
- 39 ற்று அயனசங்கிராந்தி குண்டத்திலம்மயும் நாக்கலம்ம் அச்சொன்று கூட
அச்சு அஞ்சு || புனர்ண்ணமாதி
- 40 [வா]லத்தின்க லம்ம் அச்சு நாலு || கும்பநூயிற்று திருவொணங் கங்ங
ரசி குமர னச்ச முன்று || அபர-
- 41 பக்ஷ நவமி கூடகாரப்பள்ளி அச்சு பத்து ||
- 42 கும்பநூயிற்று கார்த்திய பொட்டைக்கண்ணத்தில் கங்காதிரனும் புற
க்காட்டு இரவி நாரணனும் கூட அச்செட்டு || அத்தம் பொட்டக் க
ண்ணத்தில் கண்டநாரணன்-
- 43 ச்ச நாலு || பூர்வபக்ஷத் துவாதேசி தெவர் திருவிக்கிரம னச் சொன்று ||
பனர்ண்ணமாதி குளத்த தெவபரடயா ரச்ச நாலு || மினரூயிற்று
திருவொணம் மெல்-
- 44 க்கித்தமங்கலத்து கடம்ம் னச்ச நாலு || சதயம் வெள்ளயூர் துபமெதி அ
ச்சு பூர்வபக்ஷத் திருதிய புறக்காட்டு கொடனச்ச நாலு || பனர்ண்
மாதி தெங்ங-

1 Read பஞ்சமி.

2 Read பிறதம்.

- 45 ஞ்செரியும் முனைப்பமண்ணுங் கூட அச்சு முன்று[**] அபரபகஷ்ச் சட்டி ம
திலக்க லம்ம அச்சு நாலு || மெடஞாயிறு பிறக்குஞ் சங்கிராந்தி கிழ்ச்
செரி நிலகண்ட னச்சு நாலு ||
- 46 நாலச்சினு பந்திரன்டு வாத்தியான்மார் ஊட்டு இதின்னு பத்துக்காள மு
ன்று சாதியுமா முப்பத்தாறு வரழைப்பழம் நெய்தியர்க்கு கூட இருநா
ழி சர்க்கர ஐம்பலம் நாலு கறியு-
- 47 ந்துவயும் விளக்குடொளொவ் வெற்றில முப்பத்தாறு அடக்கா பந்திர
ன்டு இம்மார்க்கமெ அச்செல்லாற்றினு மச்சு கைய்யாண்டவனுட்டு
செலுத்துவு அற்ற குற்ற மாராஞ்-
- 48 ஞிட சொதிச்சு முட்டுகில முட்டாட்டி தெண்டம் பண்ணிச்சு கொளவு
வாத்தியான்மார் இனித் தொம்மின் பெரர வடசெரிக்கரி மயாக்கல்காடு
இடத்தில் பெருவ-
- 49 னா || அம்பலாவும் || கள்ளாகொடுகரி மெல் கொள்ளுந் நெல்லியிடு எளி
ப்புனம் || புனநிலத்தெல் கொள்ளு நெல் லறுபது பற || செறிய செ
ன்னிகரி மெல் நெல் முப்பது பற || இ
- 50 டமணல் || நாகன்கரி || இரளிகரி || தொலொடி || காவாலி கண்ணன்கரி ||
கடம்பாணர்கரி || சென்னிகரி வலியது || கணிச்சி புலவெலி || தெவ
டியனர்கரி || செமாய-
- 51 யாரொடி || அனத்தின்கரி || மணல்கொடு || புலியூர் கல்லூர வெலி || இ
ளமண் செறுகர || கொளகத்தி லஞ்ஞொன்று கொள்ளுந் நெல்லும் ||
செறுகரிமுலயிலஞ்ஞொன்று கொள்ளு-
- 52 ந் நெல்லும் || பறயர் காட்டுசெரி மெலைகண்டமும் || ஆலவாய் கண்ட
மும் || வகட்டாயணி || கரிகொடு || அய்யன் வெலி || தெற்கவெலி
யொடி || கொல்லன் வெலி || கிழா
- 53 யாரத்திலெ கண்டம் || பச்சுத்தயிலெ கண்டம் || நாளியார் வெலி || உத
ளத்தின்கல் வெலி || கொக்கொடு || புதுக்கரி || வெட்டுவன்தாறு ||
இளகயில் கொள்ளுந்
- 54 நெல் இருபத்திருபறயர் || கிழ புறவயிலெ கண்டம் || கொழிப்புறத்த
யன் வெலி கண்டமு || குவயூர்க்கலெக் கண்டமும் புரெடமும் ||
வாயறுவைக்கல் புறயூர் செலுத்து
- 55 செலவும் || கடம்பூர்¹ கண்டமும் || உரல்முல || வயிங்கன் || ஏறங்கண்ண
னாரொடி || புதியார்காடு || அம்பியூர் புரெடம் || பொத்தனம்புழ || கி
ழகினம்முறி || நெடுமண் || பெற
- 56 விளக்கு பாட்டம் || சாந்திவிருத்தி || மிதின ஞாயிற்று பூரவிரிட்டாதி க
ல்லூர் ஸ்ரீ குமார் கல்பிச்ச அச்சு || ச-ம் || யிடபஞாயிற்ற அனிமும்
அச்சு || ச-ம் =
- 57 இடபஞாயிற்ற திருவொணம் அச்சு || ச-ம் || கன்னிஞாயிற்று அத்தம் அ
ச்சு || ஈ-ம் கூட அச்சு டிடு || மகரஞாயிறு பிறக்கு மயனசங்கிரா
ந்தி

- 58 க்கு பிலாந்தொட்டத்தில் வலம்புரிப்பள்ளி அம்ம அச்சு || ச || கர்கடக
ஞாயிற்று அமாவாத்தி வலம்புரிப்பள்ளிப் பவித்திரன் அச்சு || ச ||
- 59 மகரஞாயிற்று பூரம் இடமன் அச்சு || ச || சிங்நஞாயிற்று அபரபகூ
த்தில் ஏகாதேசி புறக்காட்டு கொடன் அச்சு || ச || மெடஞாயி-
ற்று பூர்வபகூத்தில் உவாவும் நாக்க . லம்ம அச்சு || ச || செறுமண்ணன்
பொதொம்மின் மெல் கல்பிச்ச செலவு நியதி அரி நாழி
- 60 பெரும்பிறால் கல்பிச்ச செலவு நியதி அரி நாழி வஞ்ஞிப்புழைத் தலகா
ப்பு கல்பிச்ச செலவு நியதி அரி நாழி ||
- 61 மெடஞாயிற்று முப்பதுந் தட்டைகாட்டு நாயர் கல்பிச்ச செலவு நியதி
அரி நாளுழிச்ச || மெல் புறக்காட்டு அச்சு
- 62 த்தமங்கலம் இளங்களத்து வாலையறக்கரை மெல் கல்பிச்ச செலவு [நி*]
யிதி அரி நாழி ||

No. 46.—Stone inscriptions in the Valiyapalli Church at Kottayam.

An account of the Valiyapalli Church at Kottayam is found in the *Pallip-pāṭṭu* (i. e., songs relating to churches). Here, it is stated that Kinayi Thomman i. e., Thomas of Canoa, along with 72 families, probably of Christians, got on board a ship from the country of Evuz and arrived in Kodungallūr i. e., Cranganore. In the year 345 Mārāṇ i. e., Lord Jesus, he obtained a copper-plate charter in his favour; and being driven from there, entered Kadutturutti. From there he proceeded to Kottayagam i. e., Kottayam which is described as being situated in Tekkuñkūru in Vēmba-nādu, and established a Church. With the permission of the then reigning king of the country Vīra-Kēraḷa-Ādityavarman, says the book, the foundation of the Church was laid in Kollam 725 and the building was completed in Kollam 752 but the Cross in it was set up in 754, i. e., during the time of Mar Abraham Matron. It is said that the Church as it was built contained fine wood carvings of animals and birds such as elephant, tiger, man-lion, peacock, the Indian cuckoo, parrot, swan, etc.; and it is not unlikely that the carvings now stored in the upper-part of the eastern end of the Church preserve some of the old specimens.

The two famous Cross inscriptions in Pahlavi and Syriac characters in this Church have been edited in the *Epigraphica Indica* Vol. IV, p. 174ff, by Dr. E. W. West.

In the courtyard and steps of the same Church are the following inscriptions which have not been noticed hitherto. They are tomb-stones and relate to the death of certain individuals of the place.

Text.¹

- 1 கொல்லம் ளாகயிள மத
- 2 தனுமாதம் யக்ஷ [மர]ளி-

1 These are registered as Nos. 4 to 20 of the Travancore Epigraphical collection for 1096 M. E.

3 [க்கல்] யிச்ச மாத்துயென்

4 மாத்து நல்லவழி செஇது

On the 19th day of the month of Dhanus in the Kollam 767, Mattuyen Mattu died.

1 கொல்லம் அாஅ மா-

2 ண்டு சிங்நமாதம்

3 சஉ . . . ன் சாண்டி

4 நல்லவழி பொயி

On the 4th day of the month of Simha of the Kollam year 808, Chapdi died.

1 அா[கூ]யக மாண்டு

2 தனுவ மாதம்

3 உயிசஉ இள-

4 ச்சரர் நல்ல-

5 வழிக்க பொயி

On the 24th day of the month of Dhanus in the Kollam year 891, Ilachchār died.

1 கொல்லம் அாசயி-

2 கூ மா[ண்டு] சிங்ந-

3 மாதம் . . . அ-

4 ச்[சா]மாபிள ந-

5 ல்ல வழிக்க

6 பொயி

On the . . . day of the month of Simha in the Kollam year 849, Achchamāppila died.

1 அாசயிகூ ம-

2 த மகரமா-

3 தம் சஉ

4 அவுதெப்-

5 ப நல்ல-

6 வழி பொயி

On the 6th day of the month of Makara, in the year 849, Avudeppu died.

1 கொல்லம் அா[கூ]ய-

2 மாண்ட தனு மீ

3 இஉ இடெகாடு

4 மாத்து நல்ல

5 வழி எட கூடி

On the 5th day of the month of Dhanus in the Kollam year 830, Edakkādu-Mattu died.

- 1 கொல்லம் அா-
- 2 அயிரு மாண்ட க-
- 3 ர்க்கட மாதம் யி
- 4 உ கொச்சு மறி-
- 5 யம் நல்லவழி
- 6 [எ]ட கூடி

On the 10th day of the month of Karkāṭakam in the Kollam year 885, Kochchu-Mariyam died.

- 1 கொல்லம் . .
- 2 உயிரு மா . .
- 3 தெல மா .
- 4 அஉ கூந .
- 5 செரி மறி . .
- 6 ம்ம நல்ல

Fragment of a tomb-stone.

- 1 கொல்லம் அா-
- 2 எயிசு மாண்ட
- 3 துலாமாதம்
- 4 யஅஉ புன்னாது
- 5 மாப்பெள நல்ல
- 6 வழிக்க எட கூடி

On the 18th day of the month of Tulā in the Kollam year 876, Punnūdu-Māppīla died.

- 1 கொல்லம் சி
- 2 மாண்ட தனு
- 3 மாதம் ஆ

Fragment of a tomb-stone.

- 1 கொல்லம் அ-
- 2 ராசிஉ மாண்-
- 3 டு [ம]கரம் யிசு
- 4 மாத்[தெ]
- 5 ஆவுதெப்பது

In the Kollam year 892, [Ma]karam month, 19th day, Matte-Avudēppu (died).

- 1 கொல்லம் எா-
- 2 சுயிசு மாண்ட
- 3 சிங்நமாத-
- 4 ம் எஉ பொ-
- 5 த்தென் இப்ப-

- 6 ச்சன் நல்ல
- 7 வழிக்க பொ-
- 8 யி மிசியா

On the 7th day of the month of Simha in the Kollam year 764, Pottan Ippachchan died. Messiah.

- 1 கொல்லம் [அ]
- 2 ாஉயிடு மாண்-
- 3 ட கர்க்கடக
- 4 ஸீ உயெ க[ண்-
- 5 ட]க்கெல சா
- 6 . . நல்லவழி

On the 20th day of the month of Karkataka in the Kollam year 825, Kandakkal-Sa . . . died.

- 1 கொல்லம்[*] அாஉய
- 2 . மாண்ட விருச்சி[ய]-
- 3 ஞாயிற்று
- 4 க்கட்டலை யய்ய மா-
- 5 ிள மகள் மறியம்
- 6 நல்லவழி

On . . . of the month of Vṛischika in the Kollam year 820, Mariyam, daughter of Ayya-māppīla, died.

- 1 கொல்லம் அாய-
- 2 ள மாண்ட கன்னிஞா-
- 3 யற்று சஉ நா-
- 4 ல் சி அயி-
- 5 . . நல்லவழி-
- 6 க்க பொயி

On the 4th day of the month Kappi in the Kollam year 817, died.

- 1 கொல்லம் அாசயி
- 2 மாண்ட தனு . . . உய-
- 3 க்உ ச்-
- 4 சி நல்லவழிக்க
- 5 பொயி

The date is Kollam 849, Dhanus 29: the person's name is damaged.

- 1 கொல்லம் அாய-
- 2 [உ] மாண்ட விரிச்சி-

- 3 க மாதம் சவ-
- 4 . . எளிவ . த
- 5
- 6 நல்ல வழிக்க

On the 4th day of the month of Vṛiśchika in the Kollam year 812,
 . . died.

- 1 கொல்லம் அாசய-
- 2 கூ மாண்ட சிங்க-
- 3 மாதம் [அவ] அ-
- 4 ச்ச மாபிள ந-
- 5 ஸ்வழிக்க
- 6 பொயி

On the [8th] day of the month of Simha in the Kollam year 849, Achcha-Māppīla died.

INDEX.¹

A

Abhaya, *sur. of Chōla k.*, Kulōttuṅga I, 130, 131.
 Abhayākaraṇ - tiruvamudu, *offering*, 133.
 Abhimānasōla-Vilupparaiyaṇ, *m.*, 138, 139.
 Achcha-Māppila, *m.*, 167, 170.
 achchu, *ccin*, 82, 84, 85.
 Achyutarāya, *Viz. k.*, 12, 116.
 Achyutarāyābhyudayaṇ, *work*, 112.
 āḍaikkāy, *nuts*, 18n.
 Āḍaṅkōḍu, *land*, 33.
 Āḍavallār, *god*, 133.
 adhishthāna, *base*, 151.
 Ādichchaṇ-Kōḍai, *m.*, 1, 82, 84, 85.
 " -Kōḍai - Purushottamaṇ -
 Udaiyār, *m.*, 85.
 " -Umaiyammai, *Vēṇāḍu qu.*,
 3, 4, 5, 6, 7, 10, 11, 28, 69.
 Āḍidāsa-Chandēśvaradēva, *saint-deity*,
 133, 134, 139, 139n.
 aḍigalmār, 42.
 aḍigāramsey, *explained*, 8.
 aḍikkirra-vāriyaṇmār, 25, 33.
 Āḍiśeśha, *serpent-god*, 147.
 Āḍitya-II., *Chōla k.*, 6, 7.
 Āḍityarāma, *m.*, 26.
 Āḍityavarman, brother of Rāmarvarman,
Trav. k., 94.
 āḍiyāra, *a present*, 120n.
 Āḍiyārkkunallār, *Tamīl commentator*,
 25.
 Agalaśai, *land*, 36.
 aḡanālīgai, *sanctum*, 25, 28, 29, 83,
 84.

agappoduvāl, *temple official*, 8, 29, 35,
 42.
 Agastyēśvaram, *taluk*, 146.
 agattu-pandīraḍi, *time of day*, 6, 67.
 agram, *feeding*, 19, 120.
 Aiyāṅkōyil, *shrine*, 29.
 ākkal-vāṇiyar, *smiths?*, 37.
 Akkirāṇam, *vi.*, 161.
 Akkittamaṅgalam, *vi.*, 162.
 ajñapti, *signatory*, 141.
 āḷaḍiyāra, *succession fee*, 154, 160.
 āḷagerudu, *tax on bulls*, 90, 92n.
 Āḷaippuram, *vi.*, 161.
 āḷāḷku, *grain and liquid measure*, 33,
 96, 97.
 Alarai, *land*, 93, 97.
 Alarapai, *pl*, 160.
 Āḷavāy, *land*, 41.
 Āḷavāy-kaṇḍam, *land*, 162.
 Āḷimāṇṭūr, *land*, 39.
 āḷivu-pīlai, *kuṅga-dāṇḍam*, 90, 92n.
 āḷuṅgaṇam, *governing body*, 24.
 Āḷvār, *god*, 110, 153, 159.
 Amarabhujaṅga, *Pāṇḍya k.*, 138.
 " -Perumāḷ, *god*, 118,
 120, 138.
 " -vāykkal, *chan.*, 138,
 139.
 Ambalamattiyār, *vi.*, 159.
 ambalavāsis, *caste*, 8, 25.
 Āmbala, *land*, 161.
 Ambāsamudram, *vi.*, (Tinnevely Dt.),
 94.
 ammai, *queen-mother*, 69.
 amṇāvanmār, *uncle*, 153, 158, 159
 Amṛitaḡaṇa-vāykkal, *chan.*, 119n.

1 Figures refer to pages; and 'n' after a figure to foot-notes. The following other abbreviations are used:-

ch. = chief; chan. = channel; co. = country; di. = district or division; do. = ditto; dy. = dynasty;
 f. = female; k. = king; m. = male; mo. = mountain; pl. = place; ri. = river; s. a. = same as;
 sur. = surname; te. = temple; vi. = village or town.

amudu, amirdu, iyamardu, *offering*, 19, 19n.
 Ānāḍu, *co.*, 81.
 Andanapuram, *s. a.* Sundarāsōla-vaḷa-nallur, *vi.*, 153, 158.
 Āṇḍapillaiyār, *s. a.*, Āṇḍapillai-Bhaṭṭa-Atirātrayāji, *author*, 124, 127.
 Andarimāyinaṅgal, *land*, 30.
 Andaveṇ, *land*, 30.
 Aṇḍilaṅkari, *land*, 162.
 Aṇḍil-kōḍu, *pl.*, 76.
 aṇḍali-hasta, *pose of hands*, 113.
 Aṇḍinānpugaliḍam, *sur. of Trav. k.*, 98.
 Aṇḍuḥḥuva-vāykkāl, *chan.*, 133.
 antarāyam, *tax*, 127.
 Appaṇ-Sundaraṇ *alias* Muppattiruvat-taṭṭāṇ, *m.*, 66.
 Araiyaṇ-Viluppēraraiyaṇ, *m.*, 119, 120.
 Āralūr (Tiruvālūr), 145, 146.
 Āramaṇ, *land*, 37.
 Araṅgaṇ-Kuṇṇappōlaṇ, *m.*, 13, 16.
 arāṭṭu, *festival*, 32, 86, 88, 151, 153, 159.
 Āriyaṇ-Śokkaṇ-Periyaperumāl - Mārt-tāṇḍa-Brahmādhīrājan, *m.*, 99, 100.
 ariyarudādē, *explained*, 24.
 Āriyas, *race*, 153, 159.
 Ārriṅgal, *vi.*, 45.
 Ārrūr, *vi.*, 86, 151, 152.
 arugai (aruvai?), *caste*, 122, 123.
 arugai-vāṇiyaṇ, (*cloth?*) *merchant*, 123.
 Arukāṇiram, *vi.*, 38.
 Aruviyūr, *vi.*, 41.
 Āścharyamaṇjari, *work*, 145.
 Āśōka, *numerals*, 141.
 aṣṭami-festival, 83, 84.
 aśva-vāriyar, 25.
 Atirātrayāji, *title*, 124.
 Āṭṭaravam, *land*, 31.
 aṭṭippēru, *gift with libation of water*, 11, 21, 72.
 Avalūr, *vi.*, 41.
 āvaṇam, *document*, 131.
 Āvaṇi (Śravaṇa), *epithet of Dēvadaran*, 74.

Āvaṇiana-Pillaiyār-Tiruvāḍi, *sur. of Dēvadaran-Kēraḷavarman, Vēṇāḍu k.*, 74.
 Āvaṇi-Pillaiyār, *do.*, 69.
 Āvaṇṇarai-tuḍaval, *land*, 36.
 avatāra, *incarnation*, 110.
 Avudēppu, *m.*, 167.
 Āy or Yādava, *dy.*, 141, 143, 147, 148.
 Āyakōṭṭa, *fort*, 112.
 Ayalanāl, *land*, 39.
 Ayam, *land*, 30.
 Āyambādi, *s. a.*, Gōshṭhālaya, 9, 73.
 Āyilaṇ, *pl.*, 38, 45.
 Āyirappulāi, *vi.*, 82, 84, 85.
 Āyiraviḷai, *land*, 36.
 Āyirūr, *vi.*, 3, 4, 5, 9, 10, 11, 13, 16, 28, 34, 44.
 āyudhakārya, 89.
 Ayya-Māppila, *m.*, 169.
 ayyaṇ, *father*, 125.
 Ayyaṇarai, *land*, 75, 80.
 Ayyaṇ - Deṇḍichchuramuḍaiyaṇ, *m.*, 104.
 „ -Śēṇḍaṇ, *m.*, 13, 16.
 Ayyaṇvēli, *land*, 162.

B.

bāhuvaḷaya, *ornament*, 113.
 Bālakāntāra, *brahman architect*, 110.
 Balamārttāṇḍa - Kulaśēkhara - Vaṇchi-bhūpāla, *Trav. k.*, 110, 111, 112.
 Balarāma-Bharata, *work*, 106, 111.
 Balarāma-varman, *s. a.* Balarāma-Kulaśēkhara-Vaṇchibhūpāla, *Trav. k.*, 106, 107, 110, 111, 112.
 „ -nephew of above, 111.
 balipīṭha, *bali-stone*, 142, 143.
 Bhāgavatam, *work*, 111.
 Bāṇabhadra, *musician*, 109.
 Bauddha, *religion*, 147.
 Bhagavatī, *goddess*, 90, 147, 149, 150.
 Bhāskara-Ravivarman, *Chēra k.*, 3, 6, 12.
 Bhaṭṭa-Atirātrayāji, *author*, 124.
 bhaṭṭahāra, (*paḍaḡaram*), 25.

Elippuṇam, *land*, 162.
eḷundaruḷikkum-nambi, *processional priest*, 33.

Eluttuvalāgam, *land*, 39.

elvāy s. a. ēlāy, *wet land*, 24.

emberuṇān, *god*, 117, 118, 119, 123, 130.

Ephemeris, *work*, 26.

Eraniel, *vi.*, 84.

Ēraṅgaṇṇār-ōdi, *land*, 162.

Ēritārī-nādu, *co.*, 33.

Erukkanduṟai, Irukkanduṟai, *vi.*, 102.

ēṭṭi, s. a. ṣeṭṭi, 135.

ēvappēr, *privilege*, 159.

Evuz, *co.*, 166.

F.

full-moon, *paurṇimā*, 29, 154.

G.

gaṇam, *assemblage*, 24.

Gaṇapati-nādu, *te.*, 8.

Gandharvavijayam, *work*, 111.

Gaṇeśa, *god*, 43.

Gaṅgaikondaśōla, *Chōla prince*, 131, 136.

Gaṅgapādi, *co.*, 128, 130.

Gōvindamaṅgalam, *vi.*, 75, 81, 161.

Gōvindaṇ, *m.*, 104.

Grāmam, *vi.*, (S. Arcot. Dt.), 143.

Grantha, *script*, 1, 12, 23, 72, 128, 142, 143, 148.

Grihyaprayōga, *work*, 124.

Guṇamāliyar-ilambagam, *work*, 9.

H.

Himālaya, *mo.*, 126.

hiranyagarbha, *ceremony*, 108.

Huzur office plates, 143.

Hyder Ali, 111

I.

Īchchuvārān-Kālī, *m.*, 161.

īdai, *weight*, 97.

Idai-Aṇḍilkōdu, *pl.* 75.

Idaichchēri, *land*, 32, 45

Idaichchura-nādu, *di.*, 35.

Idaikkādu, *vi.*, 31, 76, 82.

Idaikkōdu, *vi.*, 30, 33, 36, 43.

Idaipalāiya-nādu, Edappala-nādu, *di.*, 29, 38, 40, 41, 43, 45.

Idaippērūr, *land*, 41.

Idaitōttam, *land*, 36.

Idaivāyil, *pl.*, 76, 82.

Idaiyāmaṇam, *vi.*, 9, 11.

idaiyīdar } , *explained*, 5, 7, 7n, 11.

idaiyīdu } , *explained*, 5, 7, 7n, 11.

Idaiyūrkkādu, *land*, 36.

Idaman, *land*, 33, 161.

idaṅgali, *measure*, 15.

Idanūr, *land*, 37.

Idavai, *vi.*, 117, 161.

Idaṇṇil, *land*, 38.

Idukkinangal, *land*, 31.

Ilachchār, *m.*, 167.

ilai, *betel-leaf*, 18.

Ilaiyan-Aiyan, *m.*, 13, 16.

„ -Perumān, *m.*, 13, 16.

Ilakkōdu, *land*, 30.

Ilakkundarai, *vi.*, 123.

Ilambela, *vi.*, 33.

Ilampalāiya nādu, *co.*, 32, 37.

Ilampalli, *vi.*, 13, 16.

Ilampetāparatti, *land*, 30.

Ilambal, Ilamba, *hamlet*, 36, 37, 38, 44.

Ilāṅgōvaḍigal, *author*, 121.

Ilanguḍai, *vi.*, 27.

Ilāṅguḷam, *vi.*, 162.

ilaṅkūru, *prince's portion*, 27.

Ilavamaṇ (Ilagamaṇ), *hamlet*, 31, 33, 34, 35, 37, 38, 44.

Ilavala-nādu, *co.*, 76, 82.

Ilavampalāi-nādu, *co.*, 34.

Ilīyilkōdu, *vi.*, 143.

Indukōdaivarman, *Chēra k.*, 144.

Īppar, *merchants*, 123.

īṟai, *tax*, 159.

īṟaiporuḷ, *lump-sum tax*, 131, 138.

Īrayiparaiḱuḷi, *land*, 39.

īṟaiyvu, *land*, 120.

Īṟāṟṟidai, *vi.*, 34.

Iravam, *land*, 37.
 Iravikari, *land*, 161.
 Iravi-Kunrappōlan, *m.*, 13, 16.
 „ -Parandavan, *m.*, 11.
 „ -Śakkirāyudan *alias* Toṅgap-
 pallavaraiyan, *m.*, 17, 18.
 iru-karai vāram, 160.
 Irukkantunai, *s. a.* Irukkantunai, *vi.*,
 102, 103, 124, 127.
 Irumarattelvāy, *pl.*, 75, 81.
 Iṛumba, *vi.*, 161.
 Iruññālūr, *vi.*, 75, 81.
 Irūriṁan, *hamlet*, 75, 81.
 Iṣāna, *likpāla*, 20n.
 Īsvaraṅ-Kōdai, *m.*, 89.
 Ittainādu-kōṇam, *land*, 35.
 Ittikāl-vattam, *land*, 93, 97.
 Ivvūr, *vi.*, 17.
 Iyalaippalli-Derisānārvattam, *pl.*, 38.
 „ -malaṅgam, *hamlet*, 31, 44.
 Iyakki-Sellaṅ *alias* Teppavaṅ-Uttara-
 mantiri, *m.*, 117, 118.

J

Jaina temple, Chitalar, 146.
 Janārdana, *te.*, 151.
 jaṭā, *matted locks*, 43.
 Jaṭavarman, *Pāṇḍya title*, 131, 134,
 136.
 Jaṭavarman *alias* Udaiyār, Śrī Chōla-
 Pāṇḍyadeva, *Chōla-Pāṇḍya viceroy*,
 131, 133, 137, 138, 139.
 Jaṭavarman Kulasekhara I, *Pāṇḍya k.*,
 124.
 „ *alias* Sundara-Chōla,
Chōla-Pāṇḍya viceroy, 134, 136, 137,
 140.
 Jayasirūha-nādu, *co.*, 89, 93, 99, 100,
 102.
 Jayasimhanāṭṭu illam, 93, 96.
 Jayatuṅga-nādu, *co.*, 103, 104.
 Jivakachintamani, *work*, 93, 74.
 jīvita, 29, 75, 80, 89.

K

Kadainnōdu, *vi.*, 145, 146.
 kadali, *plantain*, 93, 96.

kaḍamai, *tax*, 18.
 Kaḍambaṅgari, *land*, 162.
 Kaḍambūrkaṇḍam, *land*, 162.
 kaḍaṅ, *tax*, 128.
 Kāḍaṇadukuvai, *land*, 31.
 Kadatturutti, *vi.*, 166.
 Kaḍigaippattinam, *vi.*, 83, 84, 85, 86,
 93, 97.
 Kadinaṅgulaṁ, *vi.*, 7, 66, 69, 70, 71,
 72.
 kādu, *land*, 111.
 Kaḍuvēlamākulaṁ, 32.
 Kaḍuvēli, *pl.*, 37.
 Kaidagattu-kulaṅnarai, *pl.*, 72.
 Kaidaivalāgam, *vi.*, 68.
 Kaidaivāy, *vi.*, 90, 92.
 Kailāsa, *te.*, 101, 117, 118, 120, 122,
 127, 131, 134, 136.
 „ *mo.*, 94, 109, 110.
 Kākkāṭṭūr, } *vi.*, 19, 123, 130.
 Kākkāṭṭuchcheri, }
 Kakkūdi, *land*, 133.
 Kaḷachūris, numerals in the time of
 the—, 142.
 Kalayūr, *vi.*, 41.
 Kuḷakkādu *alias* Śōlakulavallipuram,
vi., 99, 100.
 Kaḷakkunram, *place*, 41.
 Kaḷakkūttam, *vi.*, 44, 70.
 kalam, *paddy measure*, 74, 81, 89, 93,
 98, 128, 130, 142, 152, 160.
 Kalamālchchai, *pl.*, 76, 82.
 kaḷampādu, *explained*, 74.
 kaḷaṇivāriya-perumakkal, *field super-*
visors, 25.
 kaḷaṇju, *weight*, 5, 11, 42, 140, 145,
 146, 148, 150.
 Kaḷattaruman, *land*, 38.
 Kaḷattūr, *vi.*, 68.
 Kaḷavāṇiyar-puraiyidam, *land*, 32.
 „ -virutti, 37.
 Kalayil, *house-name*, 161.
 Kālī, *goddess Durgā*, 43.
 Kaliyuga era, 93, 96, 126, 141, 142,
 143.
 Kalikkāvu, *pl.*, 75, 80.
 Kaḷanivēṇṇi, *alias*, Madhurāntakap-
 perararaiyan, *m.*, 134, 135.

Kalingattupparāṇi, *work*, 130.
 Kalkuḷam, *vi.*, 90, 144n, 160.
 Kallakkōṭṭukari, *land*, 161.
 Kallarai, *land*, 41.
 Kallidaikkurichchi, *vi.*, 124.
 Kallūr, *vi.*, 162.
 kalpaṭṭu, 31.
 Kallinkal, *house-name*, 161.
 Kaḷugumalai, *hillock*, Tinnevely Dt., 146.
 Kalyāṇasaugandhikam, *work*, 111.
 Kāmaṇ-Kuṇṇappōḷaṇ, *m.*, 13, 16.
 Kamugarai, *land*, 30.
 Kaṇaiyārpallī, *vi.*, 117, 118.
 Kanakamālaiyār-ḷambagam, portion of *Jivakachintāmaṇi*, 74n.
 kaṇakkan, *caste*, 86.
 kāṇai, *gold*, 42, 146.
 Kāndaḷūr-śālai, *vi.*, 128, 130.
 kandam, *land*, 82, 161.
 Kaṇḍamaṇḡalam, *vi.*, 41.
 Kaṇḍanallūr, *vi.*, 159.
 Kaṇḍaṇ-Dāmōḍaran, *m.*, 11.
 „ -Dēvaṇ, *m.*, 75, 81.
 „ -Kōvaṇ, *m.*, 75, 81.
 „ -Nārāyaṇaṇ, *m.*, 75, 81.
 „ -Nēdi, *m.*, 71n, 72.
 „ -Ravivarmaṇ, *m.*, 90, 92.
 Kaṇḍiyūr, *vi.*, 83.
 kāṇi, *land measure*, 139, 159.
 Kānichchchipuḷavēḷi, *land*, 162.
 Kāṇikkarai, 154, 160.
 kāṇiyāḷarkula, *caste*, 86, 88, 153, 158.
 kaṇkāṇi, *supervision*, 34.
 Kaṇṇamaṇḡalam, *vi.*, 38.
 Kaṇṇaṇ-Gōvindaṇ, *m.*, 17, 18.
 „ -Kaṇṇaṇ, *m.*, 153.
 „ -Vikkiramaṇ, *m.*, 152, 153, 158.
 Kaṇṇaṇūr, *vi.*, 86, 88, 89, 153, 158, 159, 160.
 Kaṇṇaṇūr-kōḍu, 160.
 Kaṇṇaṇvaippāy, *land*, 13, 16.
 Kaṇṇimākumari-pagavatiammaṇ, *god-*
dess, 106, 114.
 Kaṇṇi-Palaṇji, *m.*, 123.
 Kaṇṇippaḷḷi, *vi.*, 41.
 Kaṇṇi-Vināyaka, *elephant-god*, 115.

Kaṇṇiyābhagavatiyār, *goddess*, 65, 66, 106.
 Kaṇūr, *vi.*, 37.
 Kanyākumārī, *te*, 65, 106, 111, 112, 115.
 Kapardikārikā, *work*, 124.
 kāppukkāṭṭu, 153, 159.
 karai, *land*, 159, 161.
 Karaikkāḍu, *vi.*, 104.
 Karaikkāṇḍīsvaram, *te.*, 82, 84.
 Karaikkāṇḍīsvarattu-Mahādēva, Karai-
 kaṇḍīsvaramuḍaiya - Nāyaṇār, *god*,
 82, 84, 85.
 Karaimaṇai, *hamlet*, 35, 44.
 karaiṇṇu, *tax*, 90, 92.
 Kāraiyaṇai, *land*, 81.
 Kārāḷaṇ, *vi.*, 31.
 kāraṇmai, 15, 16, 127, 128, 129, 150, 154.
 Karaṇṇikkōḍukōṇam, *land*, 40.
 kari, *land*, 161.
 Karikāla-Chōḷa, *sur.* of Vīraṇḍra,
Chōḷa k., 136.
 „ -Vaidumbarāyan, *m.*, 136, 137.
 Karikkōḍu, *land*, 162.
 Karittāṇṇkūḷi, *vi.*, 153, 159.
 Kāriyatturai Kalkuṭṭiravi, *m.*, 153, 159.
 „ Kaṇṇaṇ - Kaṇṇaṇ, *m.*,
 152, 153, 158, and 159.
 „ Kaṇṇaṇ-Śaṇḡaṇ, *m.*, 153,
 159.
 „ Kaṇṇaṇ-Vikkiramaṇ, *m.*,
 152, 153, 158, 159, 160.
 „ Vikkiramaṇ Śēgaraṇ, 160.
 Kaṇḍāḍu s. a. Nṛipaśekharaṇallūr, *vi.*,
 18, 21, 128.
 Kārttigai-tirunaḷ Mahārāja, *Trav. k.*,
 111.
 Karumaṇarai, *vi.*, 41.
 Karuṇḍadakkāṇ, *Āy k.*, 141, 142,
 143.
 Karuṇḡuḍi-naḍu, *co.*, 104, 105.
 kāṣu, *coin*, 18, 134.
 kāṣuṇiṇikkallu, *testing stone*, 140.
 kaṭapayādi, *chronogram system*, 141.
 Kaṭṭai-karai, *land*, 38.
 Kāvalikkāṇṇāṇkari, *land*, 162.

Kāvānai-Karuvūr *alias* Tiruvēṅgaḍa-
 Eṭṭi *m.*, 134, 136.
 Kaviyūr, *vi.*, 145.
 Kāvūṅgal, *house name*, 161.
 kavippar, *merchant*, 123.
 Keḍukkollai, *land*, 159.
 keḷvi, *supervisor*, 127.
 Keṇavagachchēri, *house-name*, 162.
 Kēraḷapura-dēsam, *vi.*, 89.
 Kēraḷapuram, Vīrakēraḷapuram, *vi.*,
 75, 80, 81, 82, 86, 82, 90, 153.
 Kēraḷaśiṅgaḷ-pallavaraiyaṅ, *m.*, 17.
 Kēraḷavarman, *Vēṇāḍu k.*, 7, 69.
 Keśavaṅ, *m.*, 93, 96.
 „ -Dāmōdiraṅ, *m.*, 75, 81.
 „ -Keśavaṅ, *m.*, 76, 82.
 „ -Nārāyaṇaṅ, *m.*, 76, 82.
 Kharōshthī, *script*, 141.
 Kidaippuram, *land*, 30, 31.
 Kilakkinaṁmuri, *land*, 162.
 Kilakkinkari, *pl.*, 82.
 Kilāl, *land*, 40.
 Kilānadigal, *qu.* of Vijayarāgaḍēva,
 144, 145.
 Kilappērūr, *dy.*, 11, 69, 70, 72, 74,
 75, 80, 81, 82, 86, 88, 93, 96, 151,
 158.
 Kilayarattil-kaṇḍam, *land*, 162.
 Kīlchchēri, *house-name*, 161.
 Kīlchcha, *land*, 40.
 kīlīḍu, kīlīḍar, 3, 4, explained, 7u, 8,
 11.
 kīlīḍu-dēvasvam, 8.
 Kilimāṇūr, *vi.*, 43, 45.
 kīliyakkam, *income*, 92n.
 Kīlkaraippaṅṅu, *pl.*, 93.
 kīlkudi, *tenants*, 159.
 Kīlkunḍaṅ, *vi.*, 118, 119.
 Kīlkunṇam, *vi.*, 162.
 Kīlnelli, *land*, 40.
 Kīlpuravayal, *land*, 162.
 kīlsānti, *temple servant*, 29, 33, 145,
 146.
 Kīlpulam, *vi.*, 30, 31, 39, 45.
 Kinayi-Thomman, Thomas of Canoa,
m., 166.
 Kirayanaṅḍōḍu, *pl.*, 39.
 Kochchu-Mariyam, *f.*, 168.

Kōḍai, *name*, 6, 13, 16.
 „ -Aiyaṅ, *m.*, 13, 16.
 „ -Kēraḷavarman, *Vēṇāḍu k.*, 18,
 20, 21, 124.
 „ -Mārttāṇḍavarman, *Trav. k.*,
 151.
 Kōḍaippallam, *land*, 93, 97.
 Kōḍainallūr, *vi.*, 86.
 Kōḍōrmar *s. a.* Kōḍaivarman, *Chēra*
k., 24.
 kōḍu, *land*, 161.
 Kodukulasavai, *vi.*, 99, 100.
 Kōduma-arai, *land*, 30.
 Koḍuṅgaḷur (Oranganore), *vi.*, 166.
 Koḍumuttāḍi, *land*, 40.
 Koḍuvaḷanūr, *vi.*, 34, 37, 44.
 Kōkkarunṇi, *land*, 37.
 Kōkkōḍu, *land*, 162.
 Kōlamba, *co.*, 26.
 Kōḷiḍaikkūru (wrong reading), 27.
 Kōḷikkōṇ (lord of Uraiyūr), *title of*
Kulaśekhara-Ālvār, Chēra k., 110.
 Kollam, (Quilon), *vi.*, 10, 20, 98, 99.
 Kollam, *era*, 10, 17, 18, 19, 20, 21,
 26, 27, 28, 65, 66, 68, 69, 70, 71, 72,
 82, 83, 84, 85, 86, 89, 91, 92, 94,
 97, 98, 99, 100, 101, 104, 105, 106,
 111, 112, 113, 114, 148, 150, 151,
 152, 153, 158, 159, 160, 166, 167,
 168, 169, 170.
 Kollaṇvāli, *land*, 162.
 Kollūr, *vi.*, 22, 30.
 Kollūr-maṭha, *illam*, 22, 75.
 koḷmuraippāḍu, *tax*, 74, 90, 92n.
 Koḷuvūr-kūṛram, *di.*, 118, 119.
 Kōṇāttu-Kulattara, *house-name*, 162.
 Kōṅarkōṇ (the king of the Kōṅgas),
title of Kulaśekhara-Ālvār, Chēra k.,
 110.
 Kōṇṇīramarugu, *vi.*, 30, 34, 38.
 Kōṇṇunṇam, *land*, 30.
 Kōṇṇaikkal, *land*, 37.
 Kōṇṇaiyaṅai, *land*, 39.
 Kōra-nāḍu, *co.*, 153, 159.
 kōṭṭai, *paddy measure*, 94.
 kōṭṭam, *temple*, 121.
 Kōṭṭaṅ *alias* Mummudiśōḷanallūr, *vi.*,
 17, 18, 81, 124, 130, 134, 135.

Kōttaiyagam s. a. Kottayam, 74, 166.

Kōttayam plates, 144.

kōttil, 4, explained 9, 10.

Kōttimēl, *pl.*, 40, 75, 81.

Kōttivai, *land*, 36.

Kōttuppera, *land*, 30.

Kōttur, *vi.*, 33, 75.

Kōvikkal, *family*, 152, 153, 159.

„, *palace*, 153.

Kōyiladhikari, *prince*, 144.

Koivyūr, *land*, 30.

kōyima, 88, 89.

Kṛishnajñapaḷārar-Tiruvadi, *m.*, 67.

Kṛishṇasvāmin, *te.*, 101.

Kshatriya, *race*, 7n.

kuchil, *explained*, 25, 42.

Kuḍagārapalli, *vi.*, 161.

Kuḍakkal-ēlvāy, *pl.*, 75, 80, 81.

Kuḍakkalperai, *land*, 75, 80.

Kuḍakkōttūr, *vi.*, 9, 11.

Kuḍalaṅkōḍu, *pl.*, 37.

Kuḍal-nāyakan, *title* of Kulaśekhara-
Ālvār, *Chēra k.*, 110.

Kuḍapuram, *vi.*, 13, 16.

Kuḍavūr, *vi.*, 38.

kuḍi, *tenant*, 8.

kuḍimai, *tenancy*, 134.

Kuḷachchal, *vi.*, 93, 97.

Kuḷakkāḍu, *pl.*, 29, 38, 43.

kuḷamaḍikkumavān, 29, 31, 34.

Kuḷaṇṇarai-puraiyidam, *land*, 31.

Kuḷappada, *vi.*, 44.

Kuḷappaṭṭattin-mēlkoṇam, *land*, 37.

Kulaśekhara-Ālvār, *Chēra k.* and *saint*
109, 110.

Kulaśekharaḍēva, *Chēra k.*, father of
Kilānaḍigal, 144, 145.

Kulaśekhara-Perumāḷ, *Chēra k.*, 145,
146.

„, *Vēṇāḍu k.*, 153.

„, *-ammāvaṇ*, 160.

Kuḷattaliyagam (Kuḷattaraliyām), *ham-*
let, 29, 44.

Kuḷattaliyagattinu-vāriyanchēyumavaṇ
25, 34.

Kuḷavaṇai, *land*, 39.

Kuḷavikkōḍu, *pl.*, 37.

kuḷi, *land measure*, 103.

Kuḷikkōḍu, *vi.*, 27.

Kuḷiman, *land*, 30.

Kuḷitturai, *vi.*, 142, 147.

Kuḷōttuṅga-Chōḷaḍēva, *Chōḷa k.*, 124,
130.

Kumaraṇ-Śendaṇ, *m.*, 13, 15.

Kumarī (Cape Comorin), *vi.*, 65, 66.

Kummiyūr, *vi.*, 75, 81.

kumbhābhishēka, *ceremony*, 111.

kumbhasūtra, *thread*, 88.

Kuṇameṇḍi-Karuṅgōḍaṇ, *m.*, 138.

Kunbūr, *vi.*, 13, 16.

Kuṇḍarai, *land*, 37, 97.

Kuṇḍettu-kōṇam (Kuṇḍayattu-kōṇam),
vi., 45.

kunkuman, *saffron*, 93.

Kuṇṇa-Ġōvindaṇ, *m.*, 13, 15.

„ -Parantapaṇ, *m.*, 13, 16.

„ -Śūlapāṇi, *m.*, 120, 121.

Kuṇṇattūr, *vi.*, 13, 16.

Kuṇṇimēl, *vi.*, 17, 18, 162.

Kūndallūr, *vi.*, 44.

kūṇa, kūṇai, *cloth*, 25.

Kurakkēṇi-Kōḷlam s. a. Quilon, *vi.*, 65,
98.

Kuraṇḍi, *Jaina settlement*, 146.

Kuraṇḍi-maṅkāḍu, *land*, 36.

kuṛattiyar, *Jaina lady-ascetic*, 147.

Kuravar-kōṇam, *pl.*, 29, 43.

Kuṛikkōttēlvāy, *pl.*, 75, 81.

kuṛṇa-daṇḍam, *defaulter's fine*, 92.

Kuṛṇṇattam, *land*, 40.

Kuṛṇṇiyūr, *vi.*, 34.

Kuṛuḡārtti, *land*, 31, 41.

Kuṛukkai-nāḍu, *co.*, 139.

Kuṛukuvai, *pl.*, 33.

Kuṛu-nāḍu, *co.*, 83, 84, 85, 97.

kuṛuṇi, *grain and liquid measure*, 85,
97, 160.

Kuṣakkōḍu, *vi.*, 21.

Kuṣavaṇ-kuṇḍarai, *land*, 93.

Kuṣāṇa, numerals in the time of—,
141.

Kūttāḍundēvar, *god*, 124, 127.

Kūttalaṅgōḍu, *vi.*, 34.

Kuṭṭattūr, *vi.*, 30.

Kūttukkoḷli, *tank*, 134.

Kuvaiyūr, *vi.*, 34, 37, 38, 162.
Kuvvūrkkal, *vi.*, 31.

L

Lakshmi, *goddess*, 110, 126.

M

mā, *land measure*, 19, 21, 80, 127, 133, 139.

māḍai, *measure*, 42, 89.

māḍakkōyil, *temple*, 144, 145.

Maḍayūr, Maḍavūr, *vi.*, 29, 33, 34, 43.

Mādhavaṇ-Kēśavaṇ, *m.*, 152.

Madhurāntaka - chaturvēdimāṅgalam, *vi.*, 139.

" - *pāraraiaṇ*, *m.*, 134.
madhyasta, *arbitrator*, 8.

maḍilkkal, *house-name*, 161.

Madiraikoṇḍa, *sur.* of Parāntaka I, 120.

Madura, *vi.*, 89, 109.

māḡāni, *land measure*, 94.

Mahābhārata, *work*, 29.

mahābhārata-virutti, 39.

Mahādēva, *god*, 19, 20, 69, 88, 89, 121, 140, 141.

mahāmaṇḍapa, *pavilion*, 151.

Mahāvamsa, *work*, 6.

Mahāvīra, *Jaina deity*, 147.

Māhēśvaras, *devotees*, 134.

mainnilam, 120.

Malabar, *co.*, 6, 86.

mālaikatṭi, 66.

Maḷaikkal, *pl.*, 35, 36.

Malai-maṇḍalam, *co.*, 86, 88, 153, 158, 159.

Malaimēl, *pl.*, 41.

Malai-nāḍu, *co.*, 117, 118.

Maḷiyappiḥchōlaṇ, *m.*, 131, 133.

Malayālam, *language*, 23, 71, 86, 111, 161.

Māḷigai-mudalppaḍi, *pl.*, 127.

Māmaṇ, *land*, 39.

Māmbaḷli, *vi.*, 1, 11, 28, 33, 35, 44, 72.

" - *maṭha, illam*, 1, 11, 72.

maṇ, *land*, 161.

Mānābharaṇa-maṅgalam, *vi.*, 127.

Maṇachchai, *land*, 36.

Maṇaikkāḍi, *land*, 41.

Maṇalikkarai, *vi.*, 72, 73.

Maṇalmūku, *pl.*, 9, 11.

Maṇalūr, *vi.*, 40, 119.

Maṇṇaraṅgōḍu, *pl.*, 153, 159.

Maṇikaṇṭha-Rāmavarman, *Vēṇāḍu k.*, 7, 26, 65, 74, 75

, *s. a.* Vīra-Rāmavarman, 69, 93.

Maṇikkal, *vi.*, 37, 39, 45.

Mānika-ṣeṭṭi, *m.*, 84.

Maṇiyambalam, *hall of temple*, 139.

Maṇiyaṇ-Gōvindaṇ, *m.*, 65, 66.

" - *Maṇiyaṇ*, 76, 82.

maṇjādi, *weight*, 97.

Maṇjaikkalaparai, *pl.*, 75, 81.

Maṇṇarai, *land*, 36.

Maṇṇarappaṇai, *land*, 37.

Maṇṇūr, *vi.*, 17, 18.

Maṇmēlkaṇḍam, *land*, 40.

Māṇūr, *vi.*, 131.

mantrapōṇagam, *offering*, 133.

Mar Abraham-matron, *priest*, 166.

Māran (Lord Jesus), 166.

Māraṇallūr, *vi.*, 75, 81.

Māraṇjaḍaiyaṇ, *Pāṇḍya k.*, 117, 117, 118n, 119, 120, 121, 131.

Māgarmaṇ-Kulaśekhara, *Pāṇḍya k.*, 89, 90.

" - *Śrīvallabha, Pāṇḍya k.*, 123, 124, 126.

" - *alias* Sundara-Pāṇḍya I, *Pāṇḍya k.*, 124.

" - *alias* Vikramaśōla-Pāṇḍya, *viceroy*, 136, 137.

mārgali-viḷā, *festival*, 28, 31.

Maṇṇam, *hamlet*, 30, 38, 145.

Mārttāṇḍavarmaṇ, *Vēṇāḍu k.*, 26, 75,

Marudagachecheri, *vi.*, 30, 43, 76, 82.

Marudakuṇavāy-vāykkal, *Amṛitagūṇa-vāykkal, chan.*, 119.

Marudaṅgūḍi, *vi.*, 136.

Marudaiikkōdu, *land*, 37.
 Maruduttūr, *vi.*, 136, 137.
 Marudiman, *pl.*, 26.
 Marudūr, *vi.*, 40.
 Mātte-Avudēppu, *m.*, 168.
 Mattiyūr, *vi.*, 159.
 mattu, *land measure*, 128, 130.
 Māttuyen-Māttu, *m.*, 167.
 Mavarai, *land*, 33.
 Māvura, *pl.*, 160.
 Mayakkalkōdu, *land*, 161.
 Mayilakōdu, *land*, 32, 45.
 Mayilakkolli, *land*, 38.
 Mekkkōdu, *vi.*, 90, 92.
 Melāl, *land*, 40.
 Mēlaimuri, *land*, 84.
 Mēllichcha, *land*, 40.
 Melkkādu, *vi.*, 161.
 Melkōññunram, *pl.*, 38.
 Melkōvilkal, *land*, 33.
 Mēlmamālūr, *pl.*, 40.
 Mēlnelli, *land*, 40.
 melodi, *rent*, 74, 85.
 Melpachchai, *land*, 39.
 mēlppādi, *share of produce*, 74, 82.
 Mēperuñgāvu, *pl.*, 76, 82.
 Mēperuññōdu, *land*, 33.
 mēlsānti, *worshipping priest*, 29, 33, 88, 145, 146.
 mēlvāram, *share of produce*, 74.
 Mēru, *mo.*, 126.
 Messiah, *Jesus*, 169.
 Mēvūrkkal or Mēvūrkkal, *hamlet*, 33, 36, 40, 43, 75, 80, 81, 87.
 midā, *measure*, 161.
 Milaku-tudaval, *land*, 30.
 Mitranāndapuram, *vi.*, 26, 67, 68, 72, 74.
 Miyaraippagambu, *land*, 85.
 mivāatchi, *tax*, 128, 129, 130.
 Month—
 Mēsha, Mēdam (Šittirai), 30, 66, 86, 88, 93, 96, 97, 103, 104, 114, 150, 151, 159.
 Vēṣhabha, Idavam (Vaigāsi), 30, 99, 151, 158, 160.
 Mithuna, 119, 139.
 Karkātaka, 118, 141, 167, 169.

Simha (Āvani), 18, 74, 131, 160, 167, 169, 170.
 Kanni, 169.
 Tulām, 72, 168.
 Vriśchikam (Kārttigai), 10, 21, 99, 100, 104, 105, 130, 169, 170.
 Dhanus, 26, 28, 167, 169.
 Makaram, 85, 123, 167, 168.
 Kumbham, 82, 84, 88, 91, 153, 159, 160.
 Mīnam (Pañguni), 18, 19, 27, 28, 69, 70, 148, 158.
 Muḍakkal, *vi.*, 36, 33, 35, 36, 45.
 Muḍakkatti, *house-name*, 162.
 mudal-Idu *explained*, 7.
 Mudal-nādu, *di.*, 91.
 Mudappataavinkal, *land*, 13, 16.
 Mudarkunram, *pl.*, 37.
 Mudiyan Kunraṅ-Gōpaṅ, *m.*, 142, 143.
 muduvāl, *temple servant*, 141.
 Muduvēllaiyūr, *vi.*, 40.
 Mugilavēli or Magilavēli, *pl.*, 75, 80.
 Muḥammadaṅ, *sz.*
 mukha-maṇḍapa, *hall*, 151, 152.
 mukkālvattam *explained*, 8, 11.
 Mukkāni vayal, *land*, 159.
 Mukundamālā, *work*, 110, 145.
 mūlai (land), 161.
 Mūlaichchal, *land*, 30.
 Mūlaippalaṁ, *land*, 162.
 Mūlikkalam, *vi.*, 106n.
 Muliikkōdu, *pl.*, 40.
 Muḷli-nādu, *di.*, 124, 126.
 Mummūḍai, *vi.*, 13, 16.
 Mummūḍiśōla, *Chōla-Pāndya viceroy*, 136.
 Mummūḍiśōlanallūr *s. a.*, Kōttāru, *vi.*, 18, 134, 135.
 mumbumura, *customary payments*, 153, 159.
 mundiri, *land measure*, 159.
 Muñguva, *land*, 31.
 Mūññattarai, *land*, 36.
 Mūññilkōttu-kōṇam, *land*, 38.
 mūṇru-niyāyam *explained*, 122.
 Muppattiruvattattāṅ *alias* Appaṅ-Sundaraṅ, *m.*, 66.

murai-pidi, 128, 130.
 murama, 153, 159, 160.
 murattāma, 153, 160.
 Murattā-nāḍu, *di.*, 102, 102, 103, 104, 159.
 muri, (*land*), 161.
 Murugaṇ-Uḍaiyār *alias* Kuruṇāṭṭuk-kōṇ, *m.*, 84.
 Muruganarai, *land*, 37.
 Murukkarai, *land*, 21, 39.
 Murukkaiyūr, *vi.*, 9, 11, 161.
 mūttaḍu, *caste*, 8.
 Muttaiakkaiyil, *pl.*, 37.
 Muttakkadagam, *vi.*, 45.
 Muttalakkuruchochi *s. a.* Virakēraḷa-puram, *vi.*, 86, 88, 89, 90, 92, 153, 159, 160.
 Muttalampāḍu, *vi.*, 153, 160.
 Mūta-Nāyanār, *m.*, 149, 150.
 Mūttapulam-jīvita, *land*, 30.
 Muttavāla-Nāraṇakūṭṭiyār, *Jain priestess*, 147, 148.
 Muttumperumāḷ-Bhaṭṭan, *m.*, 115.

N

Nachchiyār, *f.*, 104.
 „ -Umaiṇammāi Nachchiyār, *goddess*, 96.
 naḍai, *temple*, 8.
 Naḍayara, *vi.*, 45.
 naḍuvirukkum (*nadhyasta*), 17, 17n.
 Nāgal, *land*, 33.
 „ -elvāy, *place*, 76, 82.
 Nāgalaḍi, *land*, 159.
 Nāgaṇār-tuḍaval, *land*, 36.
 nagurattār, *citizens*, 115.
 Nagarūr-vattam, *vi.*, 31, 34, 40, 41.
 naivēḍya, *offerings*, 29.
 Nagarūrvattam, *hamlet*, 32, 36, 44.
 Nakkal or Nāgukkal, *pl.*, 162.
 nakshatraś—
 Aśvati, 4, 5, 10, 28, 88, 99, 100, 104, 105, 153, 160.
 Punarpūṣam, 163.
 Pushya, 69, 70.
 Makham, 65, 66.

Uttiram, 29, 153.
 Anusham, 28.
 Mūlam, 28, 86, 88.
 Śravaṇa (Onam), 85.
 Avittam (Śravishtā), 131.
 Satayam, 26, 28.
 Nāḷalmanī, *land*, 33.
 nāḷambalam, *building*, 42.
 Nāḷayiraprabandham, *work*, 110.
 nāḷi, *grain and liquid measure*, 15, 18, 19, 20, 21, 29 to 42, 72, 84, 85, 128, 130, 160.
 Naliyarveli, *land*, 162.
 Nallāṇṇūr-naḍu, *di.*, 131, 133.
 Nallayipar, *f.*, 153, 158, 159.
 Nallūr, *vi.*, 35.
 Nāḷpalāchchēri, *vi.*, 41.
 namaskāra-maṇḍapa, *hall*, 70.
 nambi, *priest*, 29, 88, 127.
 Nambirāram, *land*, 13, 15.
 nambirāṭṭi, *tambirāṭṭi*, *queen*, 70.
 nambirāṭṭiyār, *goddess*, 127.
 Nāṇḍavana-puraiyidam, *land*, 32.
 nandavānavirutti, *gardener's plot*, 119.
 Nāṇḍuḍi, *land*, 81.
 Nāṇḍuneri, *vi.*, 102, 104.
 naṇjai, *wet land*, 104.
 Nāṇji-naḍu, *di.*, 18, 19, 20, 21, 99, 100, 105, 124, 126, 130, 131, 133, 134, 135, 136, 137, 139, 158, 159.
 Nāḷalūr, *vi.*, 37, 41.
 nārāyaṇ-nāḷi, *measure*, 66.
 Nārāyaṇa-Dāmōdiruṇ, *m.*, 13, 16.
 „ -Gōvindaṇ, *m.*, 13, 16.
 „ -Kēṣavaṇ, *m.*, 76, 82.
 „ -Kumaraṇ, *m.*, 90, 92.
 „ -Pērayirattāṇ, *m.*, 84.
 „ -Ravi, *m.*, 145, 146.
 Nariyaḍimūlai, *vi.*, 41.
 Natarāja, *god*, 43, 107.
 nāṭṭār, 115, 123.
 Nātya-śāstrā, *work*, 106.
 Navagrahas,—
 Jupiter, 4, 5, 10, 27, 68, 69, 70, 93, 96, 145, 152.
 Saturn, 93, 96.
 Nāvayyanallūr, *vi.*, 30.
 Nāvūrkkōḍu, *vi.*, 41.

nāyam, *s. a. niyayam*, 25.
 Nedīya-Aṭṭarai, *pl.*, 76, 92.
 Nedīyapūmi-Makiḷavēli, *land*, 80.
 Neduman, *land*, 162.
 Nedumaṅgād, *vi.*, 44, 45.
 Neduṅgaṅ, *hamlet*, 85.
 Neduññōdu-kōṇam-puraiyiḍam, *land*,
 29, 34, 35, 38.
 Neduviḷai, *land*, 76, 81.
 Netṭayam, *land*, 37.
 Nēvūrkkal, *pl.*, 81.
 new-moon (*amāvāsi*),
 Neydalpura, *land*, 162.
 Nilapurachchai, *land*, 41.
 Nili, *Chēra princess*, 144.
 nimandam, *nivanda*, 18, 18n.
 nīrnakkal, *tank-fund*, 104.
 Nīyāyam-Sīrudanattu-Perumakkal, 122
niyāyam explained, 25, 122, 123
 Nīpaśēkharanallūr *s. a. Karkāḍu*, *vi.*,
 18, 19, 21, 119, 128, 130.
 Nuḷambapāḍi, *co.*, 128, 130.

O

Odi, (*land*), 161.
 Olittudavai, *land*, 13, 16.
 Ōmāya-nāḍu, *di.*, 141, 142.
 Ōṇam (*Śravaṇa*), *nak.*, 85.
 Orṟaikkāl-maṇḍapa, 110, 111.
 orṟimā, *mortgaged land*, 84, 85.
 Orṟiyūr, Orṟūr, *vi.*, 35, 36, 37, 38, 45.
 Orugarai-vaṭṭam, *land*, 36.
 Orumaiviḷai, *land*, 35.
 Oruvalliyāram, *land*, 34.
 oṭṭir-kaḍamai, *tax*, 90, 92n.

P

Pachchai, *pl.* 39, 45.
 pachchai-karpūram, *camphor*, 93.
 Pachchuttiyil-kaṇḍam, *land*, 162.
 padakku, *grain and liquid measure*, 97.
 paḍaḡāraṇ *s. a. bhattagāra*, *explained*,
 24, 29, 42, 74.
 pāḍamulam *s. a. Śrīpāḍamulam*, *temple*
servant, 67, 149, 150.

Padarāma-pālārar-Tiruvāḍi, *m.*, 67.
 padavāram, *rent*, 82.
 paḍiñāyaṟu, *explained*, 24.
 paḍippāḍu, *half share*, 81, 83.
 Pāḍirimaṅgalam, *vi.*, 45.
 Padmanābhadaśa, *title of Trav. k.*, 112,
 115.
 " -Balarāmavarma-Kula-
 śekhara-Perumāḷ, *Trav. k.*, 106, 112.
 Padmanābha-Mārttāṇḍavarman - Tiru-
 vāḍi, *Trav. k.*, 86, 151, 152.
 Padmanābhapuram, *vi.*, 27, 45, 84, 86,
 90, 127, 144n, 147, 152.
 Padmanābhasvāmin, *god*, 26, 43, 66,
 107, 110, 112.
 Padmanābhendra-yōgi, *ascetic*, 110.
 Padmavātīdēvi, *Jaina deity*, 147.
 paḍutāṅgumavaṇ, *abettor*, 9.
 Pahlavi, *lang usage*, 166.
 Pakalipeṟa, *land*, 30.
 Pākōḍu, *vi.*, 142, 143.
 Pālaikkalvēli, *land*, 42.
 Pālaiyam *plates*, 147.
 Pālaiyaṟai, *land*, 33.
 Pālaippuṇṇai, *land*, 34.
 Palākkāḍu, *vi.*, 37.
 palam, *weight*, 32, 33, 66, 97.
 Pālattiṅkal, *pl.*, 162.
 Palāvaṟai, *land*, 37.
 Palāviḷai, *land*, 37.
 Pālelmutṭam, *pl.*, 30, 33.
 Pālērattam, *vi.*, 34, 44.
 Pallavaraiyaṇ, *m.*, 67.
 Palli-Āṇḍi, *m.*, 20, 21.
 pallichchandam, *gifts to pallis*, 82.
 Pallikondar-kāl, *chan.*, 159.
 Pallipattu, *work*, 166.
 Pallipīḍam-Muṇaiyadaraiyaṇ, *name of*
throne, 124, 126.
 pallivēṭṭai *s. a. pārivēṭṭai*, 88, 160.
 Palliyaraikkudam, *hall*, 124, 126.
 Paṇaikkudi (Paṇakudi), *vi.*, 102, 103,
 104.
 Paṇaimbalā, *land*, 33.
 paṇaim-bāṭṭam, *tax*, 90, 92n.
 Paṇaiṅāvū, *palace*, 4, 10.
 Paṇaiyūr, *vi.*, 72.

paṇam, *coin*, 89, 93, 97, 98, 106, 115.
 Pañchālī-svayamvaram, *work*, 111.
 Pandalāyani-Kollam, (*s. q.* Quinlandy),
vi., 65.
 paṇḍarakkal, *gold testing stone*, 148.
 Pāṇḍi-nāḍu, *co.*, 66.
 Paṅguṇi-vīḷa, *festival*, 28, 31.
 paṇṇir, *rose-water*, 93.
 pāppatti, 153, 158, 160.
 paṇai, *grain measure*, 11, 12, 15, 16,
 29 to 42, 80, 81, 82.
 Parakēsarivarman Rājēndradēva or
 Gaṅgaikōṇḍa-Chōla, *Chōla k.*, 136.
 Parakkōḍu-deṣam, *di.*, 90, 91.
 Parāmasvāmin, *god*, 136.
 Paṇambēriyaśēmaṁ, *land*, 62, 75, 81.
 Parāmeśvaravarman, *Pallava k.*, 7.
 Parandakkōḍu, *land*, 31.
 Parandavaṇ-Kaṇḍaṇ, *m.*, 11.
 Parāntakappalli-vēḷaṇ *alias* Nakkam-
 pullaṇ, *m.*, 117.
 Parāntaka I., *Chōla k.*, 117, 120, 122,
 143.
 Parāntaka-Vīraṇārāyaṇa-Śaḍaiyaṇ, *Pā-
 ṇḍya k.*, 117, 118, 120.
 Paravūr, *vi.*, 39, 45.
 Parayaṇkāttucheri, *pl.*, 162.
 parichāraḱas, *temple servants*, 89.
 paṇḍai-sabhaiyar, *assembly*, 120, 121,
 123.
 parivaṭṭam, *cloth*, 88.
 pārivēṭṭai, *hunting festival*, 160.
 parivāradēvatas, 111.
 Pariyōḍimūla *pl.*, 33.
 Pārēvanātha, *Jain deity*, 147.
 Pārthaṇ-Gōvindaṇ, *m.*, 13, 16.
 Parthians, numerals in the time of the
 —, 141.
 Paruttiyaṇai, *land*, 38.
 Pārvaṭī, *goddess*, 107.
 paṣanam, piṣanam, *season*, 103.
 paṣuram, *poem*, 110.
 paṣivilai, *fishing rights*, 154, 159.
 Paṭṭāḷi, *vi.*, 90, 92.
 pāṭṭam, *tax*, 31.
 pāṭṭamāḷumavaraḷ, *cultivators*, 68.
 pavudi, *a portion*, 159n.
 peacock-lamp, 65.

peṇai, *land*, 38, 81.
 Periyakuḷam, *tank*, 93, 97.
 Periyāṇ-Muvēndavēḷaṇ, *m.*, 128, 130.
 Periyāṇaiyār-Śrīvallaḷḷa, *Pāṇḍya k.*,
 124.
 Periyapurāṇam, *work*, 110.
 Perraiyār, *f.*, 153, 158, 159.
 Perunai, *land*, 39.
 Perumālpaṇai, *grain measure*, 68.
 Perumāl-Tirumoli, *work*, 110.
 Perumballi-Peṇṇāḍu, *pl.* 162.
 Perumbulam, *pl.*, 76, 82.
 Perumbuliyaṇ, *vi.*, 41.
 Perumbullel, *land*, 39.
 Perumparaḷ, *land*, 162.
 Perumpalaṇṇi, *land*, 32, 36.
 perumūttadu *s. a.* perumudiyaṇ *caste*, *S.*
 peruṇḍuḍiyar, *merchants*, 123.
 Peruṇṇālūr, *vi.*, 34.
 Peruṇṇanmalai, *vi.*, 33, 35.
 Peruṇṇarai, *land*, 41.
 Perūr-kōṭṭu-kōṇam, *land*, 38.
 Perūr-vaṭṭam, *pl.*, 45.
 Pēyāra, *land*, 30.
 Pichchagachchēri, *vi.*, 13, 16.
 Pilāntōṭṭam, *land*, 93, 97, 162.
 pillaimār, *caste*, 42, 88.
 pillaiyār, *son*, 69, 74.
 pillaiyār-ṣūḷi, *symbol*, 113, 152.
 Pillaiyār-Tiruvaḍi, *prince*, 42, 69, 70,
 74.
 Pirappamaṇkōḍu-vaṭṭam, *hamlet*, 30,
 44.
 piraśasti (prasasti), *eulogy*, 28.
 Pirāyamaṇkōḍu, *pl.*, 39.
 piṣhāraḍi, *caste*, 8.
 Podittattu-vīḷai, *pl.*, 37.
 poduvāl, 4, 5, *explained* 8, 11, 29, 42,
 72, 93, 96, 98, 145, 146.
 pōl, contraction of *poḷudu*, 24.
 Polikadam, *pl.*, 162.
 Polikkaraittuṇai, *vi.*, 39, 45.
 Poṇṇamaṇai, *vi.*, 153, 159.
 Poṇṇanattandādi, *work*, 109.
 Poṭṭaikāṇḍam, *land*, 162.
 Pottanampila, *land*, 162.
 Pōṭṭaṇ-Ippachchan, *m.*, 169.
 pradakṣhiṇa, *circumambulation*, 43.

prakāra, 18, 21, 43, 65, 123.
 Pudiyaṅkaḍu, *land*, 162.
 Pudukkari, *land*, 162.
 Pudumarkuḷi, *land*, 34.
 Pulaivāl, *land*, 36.
 Puḷakkōṭṭu-kōnam, *land*, 41.
 Pulaṅgōḍu, *hamlet*, 38.
 Pulavarman, *hamlet*, 90, 92.
 Pulikkōnūr, *vi.*, 37, 41.
 Pulimpalli-kōnam, *pl.*, 153, 159.
 Pulippalli, *vi.*, 13, 16.
 Puliyaṅgōḍu, *hamlet*, 37, 38.
 Puliyaṁpāḍu, *hamlet*, 104.
 Puliyaṁveli, *land*, 162.
 Pullamaṅgalam, *vi.*, 102, 103, 124, 127.
 Pullanāḍukannan-tudavai, *land*, 30.
 Pullāl, *hamlet*, 33, 34, 44.
 Pullel, *Pallayil*, *vi.*, 44.
 Pullūr, *pl.*, 37.
 Pumaṅṅikkulam, 41.
 Puṇalūr, *vi.*, 9, 11, 33, 45, 90, 92.
 puṇam, *land*, 161.
 Puṇanilam, *land*, 161.
 punarāḍa-vilā, *festival*, 28, 31.
 Puṇayūr, *land*, 31.
 puṇjai, *dry lands*, 104.
 Puṅgāvu-vilāgam, *pl.*, 152, 158.
 Puṇṇaimuṭṭam, *land*, 30.
 Puṇṇaittōṭṭam, *ph.*, 31, 41, 45.
 Puṇṇaiveli, *land*, 31.
 Puṇṇaman, *place*, 161.
 Puṇṇamankōḍu, *land*, 30.
 Puṇṇūdu-Māppila, *m.*, 168.
 Pūppalli, *land*, 32.
 Purachchai, *land*, 41.
 pūrāḍa-gaṇam, *assembly*, 24.
 puraiyidam, *house-garden*, 159, 160.
 „ -vāriyamudaiyavara], *garden supervisors*, 25.
 Puṛakkāḍu, *pl.*, 162.
 Purambaḍi, 125.
 purappoduval, 8, 29, 37, 42.
 Purattāya-nāḍu, *di.*, 66, 123, 124, 127.
 Puravaśēri, *vi.*, 124.
 puravu, 104.
 Purushōttama-Perumā], *god*, 94.

Puttaliyam, *land*, 31.
 Puttaṇēri, *tank*, 133, 138, 139.
 Puttaṇai, *land*, 30.
 Puttaṇ-vāykkal, *chan.*, 133.
 Puttēri, *tank*, 115.
 Pūvakūḍippaṇṇu, *hamlet*, 93, 97.
 pūvaṇappeli, *explained*, 16, 16n.
 Pūvaṅga-vilāgam, *vi.*, 86, 88.
 Pūvaṇavaṇ-kari, *m.*, 130, 131.
 Puvvūr, *vi.*, 37.

Q

Quilon, *s. a.* Kurakkēni-Kollam, *vi.*, 8, 9, 98, 106n.
 Quilandy, *s. a.* Pandalāyani-Kollam, *vi.*, 98.

R

rājabhōgam, rakshābhōgam, *protection fee*, 5, 8, 16.
 Rājādhirāja-valanāḍu, *di.*, 131, 133.
 Rājakesarivarman, *Chōla k.*, 130.
 Rājakesarivarman Vīrārājendra-Chōla, *Chōla k.*, 130, 136, 138.
 Rājanāthakavi, *poet*, 112.
 Rājarāja I, *Chōla k.*, 122, 127, 128, 129.
 Rājarāja-chaturvēdimāṅgalam, *vi.*, 94, 126, 134.
 Rājarāja-Pāndināḍu, *di.*, 133, 134, 135, 136, 137.
 Rājarāja-Tēṇṇāḍu, *di.*, 85.
 Rājarāja-valanāḍu, *di.*, 130.
 Rājasimha, *Pāṇḍya k.*, 117, 120, 122.
 Rājendra-Chōla I, *Chōla k.*, 134.
 Rājendrachōlēśvaramudaiya-Mahādeva, *god*, 17.
 Rājendradēva, *Chōla k.*, 7, 136.
 Rājendrasīṅga-valanāḍu, *di.*, 136, 137, 139.
 rakshābhōgam, *s. a.*, rājabhōgam, *protection fee*, 5, 8, 16, 31.
 Rāma, *god*, 110.
 Rāmaṇ-Kēraḷa-Tiruvaḍi, *Vēṇāḍu k.*, 76.

Rāmaṇ-Kēraḷavarman, *Vēṇāḍu k.*, 7, 66, 69, 70.

„ -Krishṇaṇ, *m.*, 6.

„ -Rāmaṇ, *m.*, 99, 100.

„ -Śendaṇ, *m.*, 98.

Rāmajiña-paḷarar-Tiruvaḍi, *m.*, 67.

Rāmanāthapuram, *vi.*, 117.

Rāmavarman, *Vēṇāḍu k.*, 69, 72, 75, 94, 110.

Raṅganātha, *god*, 118.

Rāsi—

Rishabha, 93, 96.

Karkataka, 27, 28, 68, 114, 115.

Kaṇṇi, 19, 21, 93, 96.

Tulām, 4, 5, 10, 28.

Makaram, 71, 72, 146.

Kumbham, 69, 70, 71.

Rāvaṇa, *demon-king*, 109.

Ravi-Kēraḷavarman, *Vēṇāḍu k.*, 72.

Ravi-Kēraḷavikrama-Uḍaiyār, *Śaivā-chārya*, 86, 88.

Raviśekhara-Uḍaiyār, *m.*, 153.

Ravivarman, brother of Bālarāma-varman, *Trav. k.*, 110, 111.

Ravivarman-Saṅgrāmadhīra *alias* Kulasekhara of Jayasimha-nāḍu, *Vēṇāḍu k.*, 82, 90.

Ravivarman-Śiraiyāmuttavar, *do.*, 152.

Royal Secretary, *officer*, 127.

S

Śabdaratnāvali, *work*, 109.

sabhaiyār, *assembly*, 123.

Śadaiyamaṅgalam, *vi.*, 35, 45.

Śadaiyamāraṇ, *Pāṇḍya k.*, 117, 120, 121, 122.

Śadakkūlam, *land*, 15.

Śadikkūlam, *vi.*, 13.

śādhū, 11.

Śaivācharya-Kāriyatturai - Tambi, *m.*, 86, 88.

śaiva-parishad, *assembly*, 153, 158.

Śaka era, 86, 88, 106, 114.

śalāgai, *coin*, 82, 84, 85.

samañjitaṇ, *secretary*, 67, 68.

Śambāmaṇ, *land*, 30.

sammandam, *marriage*, 154, 158, 159, 160.

Saṅgitaratnākara, *work*, 109.

Saṅgrāmadhīra, *sur.* of Ravivarman-Kulasekhara, *Vēṇāḍu k.*, 93.

Sankaranārāyaṇa - Venṇumaṇkoṇḍa - Bhūtalavīra-Uḍaiyamārttāṇḍavarman, *Vēṇāḍu k.*, 99, 100, 101.

Sankaranēri, *tank*, 104.

Sankarappādi, *vi.*, 131, 135.

Sankaraṇ-Kaṇḍaṇ, *m.*, 11.

Sanskrit, *language*, 26, 142, 148.

śāntikkārar, *worshipping priests*, 115.

Saragavenbāy-kunṇam, *vi.*, 35.

Sarasvatī, *goddess*, 126.

Śāstā, *god*, 43.

Sattadi-Śorudaiyāṇ, *m.*, 138.

Śattamaṅgalam, *vi.*, 13.

Śattanapalli, *vi.*, 41.

Śattaṇ-Nārāyaṇaṇ, *m.*, 90.

Śattankulaṅkarai, *vi.*, 161.

Śattaṇ-Maṇiyaṇ, *m.*, 92.

„ -Murugaṇ, *m.*, 141.

śāttuppaḍi, *attire worn by god*, 97.

Sauramāna, *astron system*, 12.

Sēdiyaperuvāli-nāḍu, *di.*, 38.

selavinnāmāṇu, *explained*, 74.

Seluvanūruḍaiyāṇ, *m.*, 127.

Śembagarāmaṇ, *sur.* of Rāmavarman, *Vēṇāḍu k.*, 94, 98.

„ -chaturvēdimaṅgalam, *vi.* (Tin. Dt.), 94.

„ -sandi, *service*, 94.

94, 96, 104.

„ -pūjai, *service*, 96.

„ -teru, *alias* Añjinān-

pugalidam, *street*, 98, 99.

Semmarōḍi, *hamlet*, 35, 45.

sēnāpati, *commander*, 133.

Śembantōttattu-viḍu, *house-name*, 152.

Śēñjaiyūr-virutti, *land*, 34, 35.

Śēṅgaḷunīr-maṅgalam, *vi.*, 75, 81.

„ -vaḷa-nāḍu, *di.*, 91, 153, 159.

Śēṅgōḍu, *land*, 29, 33.

Śēṅguḷam, *vi.*, 46.

Śēṅguḷi-puraiyidam, *land*, 84.

Śēṅkuruppu, *land*, 33.

Śēṅṇikari, *land*, 162.

Śeralarkōṇ, *title of Kulasekhara-Ālvār*, 110.
 Śeramāṇperumāl-Nāyaṇār, *Chēra k.*, and *saint*, 109, 110.
 Śeṇipariyālināḍu-jīvita, *vi.*, 31.
 Śeṇiyaṣeṇṇikkari, *land*, 162.
 Śeṇukarimūla, *land*, 162.
 Śeṇukuliman, *pl.*, 76, 82.
 Śeṇuvaḷāl, *land*, 23.
 Śeṇuvariman, *land*, 41.
 Śetu, *anicut*, 126.
 Śevidu, *grain and liquid measure*, 96.
 Sey, *land*, 139.
 Seylūrman, *vi.*, 130, 131.
 Seyyaman, *land*, 68.
 śhōḍaśamahādāna, *the sixteen gifts*, 108.
 śikhara, *pinnacle*, 114.
 Śilāhāras, *numerals in the time of the* —, 142.
 Śilakkōḍu, *vi.*, 30.
 Śilappadigāram, *work*, 25, 121.
 Śilāvaṇam, *payment*, 131.
 Simha-karaṇa, 158.
 Śiṅgaṇ-Kuṇṇappōḷaṇ, *m.*, 141, 142.
 Sīnnamanūr plates, 120.
 Śiraiyāymūttavar, *royal title*, 158.
 Śiraiyāymūtta-ammāvaṇmār, *Trav. k.*, 159, 160.
 Śiraiyāram, *land*, 68.
 Śiraiyinkil, *vi.*, 75.
 " — kattai, *land*, 80.
 Śiraiyūrkal, *vi.*, 33.
 Śiramel-puraiyidam, 32, 45.
 Śirraṇṇaṅgarai, *vi.*, 30, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 40, 41, 42, 44, 75, 80.
 Śirreḷ, *Suttayil, hamlet*, 29, 45.
 Śirur, *vi.*, 5, 11, 12, 13, 16.
 Śirudanattu-perumakkal, 122.
 Śirukunṇattil, *pl.*, 38.
 Śiruneḍuman, *land*, 75, 80.
 Śirukanna-naḍu, *pl.*, 38.
 Śirupapichchai, *land*, 16.
 Śiva, *god*, 70, 94, 107, 110, 139, 142, 144, 160.
 Śivagaṅga zamindari, 118.
 Śivajñānadevaṇ, *m.*, 84, 85.
 śivanirmālya, *remains of a pūja*, 20.

Śivanitya-yōga, 86, 88.
 Śōlakulavallipuram *alias Kalakkāḍu*, *vi.*, 99, 100.
 Śōla-maṇḍalam, *co.*, 131, 133, 137, 139.
 Śōmaṇ-Selvaṇ *alias Muppurura-aḥṣā-ryaṇ, m.*, 19, 20.
 sōmayāga, *sacrifice*, 124.
 sōmāyi (sōmayājin), 28.
 Sōmāyiyārōḍi, *land*, 162.
 śreṣṭhī, *setti, caste*, 135.
 śrībali, 32, 84, 85, 115.
 śrībhaṇḍārakanakku, *treasury accountant*, 104.
 śrīdanam, 159.
 śrīkāryam, *temple duties*, 115.
 śrīkōyil, *temple*, 66, 115, 147, 148.
 Śrīparpanāda-Perumāl, *god*, 104.
 śrītulyam, *true copy*, 152.
 Śrīvallabha, *an epithet*, 6.
 " —, *Pāṇḍya k.*, 124.
 Śrīvallabhaṅgōḍai, *Vēṇāḍu k.*, 1, 4, 5, 6, 10, 11, 12, 23, 28, 43, 69, 72, 106n.
 śrīvimāna, *pinnacle*, 151.
 Śrī-Vīra-Rāmaṇ, *Vēṇāḍu k.*, 69.
 sthāna, 86, 88, 89.
 sthāṇumūrti, *god*, 112.
 Sthāṇunāthasvāmin, *god*, 18, 21, 92, 101, 104, 117, 118, 120, 122, 123, 127, 131, 134, 136.
 Sthāṇu-Ravi, *Chēra k.*, 6, 74, 144.
 Subhadrādhanaṅjaya, *work*, 11, 145.
 Suchindram, *Tiruchchivindiram, vi.*, 18, 19, 20, 21, 92, 94, 98, 99, 101, 102, 104, 112, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 126, 127, 130, 131, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 159.
 " — *alias Sundarasoḷa - chatur-vēdimāṅgalam*, *do.*
 Suchindramuḍaiya-Mahādeva, *god*, 21, 97, 104, 124, 127.
 " — *Paramasvāmin, god*, 131, 133, 134, 137, 138, 139.
 Suchindravādi, *resident of Suchindram*, 21, 97, 98, 130.
 Suchindravādi-Kēṣavaṇ, *m.*, 96, 97.

Tirukkalaṇṇapuram, *vi.*, 4, 6, 7, 10, 28, 69.
 Tirukkandiyūr, *vi.*, 143.
 Tirukkannāṅkōḍu, *vi.*, 140.
 tirukkoḍikkūra, *flag-cloth*, 25.
 Tirukkūḍakkamai, *vi.*, 149, 150.
 Tirumanikkōḍu, *land*, 33.
 tirumanjanam, *sacred bath*, 84.
 tirumēni-kāyal, *watchman*, 33, 42.
 Tirumoli, *work*, 145.
 Tirumudāṅkōḍu, Tiruvidāṅkōḍu, *vi.*, 140.
 tirunandavāna-virutti, *subsistence for gardeners*, 34.
 Tirunandikkarai, *vi.*, 144, 145.
 " -Bhatāra, *god*, 144, 145.
 Tirunāyinaṅkurucheli, *vi.*, 82, 84.
 Tirunelveli, *vi.*, 98, 99.
 Tiruppadiyam, *hymns*, 122.
 Tiruppappūr-svarūpam or Mūttavar, *title of Trav. k.*, 93, 99.
 Tiruppappūr, *dy.*, 93, 99, 100.
 Tirupparaṅkunram, (Madura Dt.), *vi.*, 2.
 Tiruppattūr, (Madura Dt.), *vi.*, 118n.
 tiruvaḍi, *god*, 69.
 " , *prince*, 70.
 Tiruvālaṅgaḍu plates, 7.
 Tiruvāli-nāḍu, *di.*, 136, 137.
 Tiruvalla, *vi.*, 9.
 Tiruvālūr, Aralūr (near Ālvāy), *vi.*, 145.
 Tiruvānaṇḍapuram, *vi.*, 28, 67, 68.
 tiruvandippakkattai, 114, 115n.
 Tiruvaṇvaṇḍūr, *vi.*, 23.
 Tiruvaraṅganallūr-Uḍaiyān, *m.*, 66.
 Tiruvāṭṭāru, 26, 27, 28.
 Tiruvāyambadi, *te.*, 26, 72, 75.
 Tiruvellalūr, *m.*, 70, 72.
 Tiruveṅgaḍanilai-Ālvār, *god*, 18, 19, 20, 21.
 Tiruveṅgaḍanātha, *god*, 118.
 Tiruveṅgaḍattu-appaṇ, *m.*, 104, 105.
 Tiruveṅgaḍa-eṭṭi, *m.*, 136.
 Tiruveṅgaḍa-vāykkāl, *chan.*, 120.
 Tiruvidāṅkōḍu s. a. Tirumudāṅkōḍu, *vi.*, 90, 139, 140, 141.
 Tiruvorriyūr, *vi.*, 144.

tithi,
 5th—88, 151, 152.
 6th—103, 104.
 10th—69, 70.
 11th—4, 104, 105.
 13th—100.
 15th (paurṇimā), 154.
 tōlam, 153, 159.
 Toḷukkāl, *land*, 30.
 tom (skt. svam), 161.
 Tonḍanār-tuḍavai, *land*, 37.
 Toṅgappallavaraiyan, *m.*, 68.
 Tōṇṇakkal, Tōnnaikkāl, *pl.*, 36, 37, 44, 75, 80.
 tōṭṭavāriya-perumakkāl, *garden supervisors*, 25.
 Tōvālai, *vi.*, 99, 100, 101.
 Travancore, *co.*, 27, 69, 112, 113, 124, 143, 152.
 Trivandrum, *vi.*, 2, 26, 44, 66, 67, 69.
 tuḍavai, *land*, 82.
 tuḍaval, *land*, 119.
 tulābhāra, *ceremony*, 108.
 Tumburu-Nāradēśvaram, *te.*, 102.
 Tumburu-Nāraḍa-Īśvaramuḍaiyār, *god*, 124, 127.
 tūni, *grain and liquid measure*, 35, 38, 97, 128, 130.

U

Uḍaiyamārttāṇḍapuram s. a. Varkalai, *vi.*, 151, 152.
 Uḍaiyamārttāṇḍavarman, *Vēṇāḍu k.*, 22, 26.
 Uḍaiyamārttāṇḍan-śandi, *service*, 102, 103.
 Uḍaiyāṅkuṭṭi, *m.*, 104.
 Uḍaiyār-Karaikkāṇḍīśvaramuḍaiya-Nāyinaṅ, *god*, 85.
 " -Suchīndiramuḍaiya-Nāyinaṅ, *god*, 96, 104, 105.
 " -Tāṇuvālaya-Perumāl, *god*, 96.
 " -viḷagam, *pl.*, 160.
 uḍaiyavaral, 24.
 Uḍalattinkalveli, *land*, 162.
 Udikkāl, *land*, 13, 15, 76, 82.
 Uḍuppalli-parṇu, *land*, 97.

Uḷamalaikkal-jīvita, *vi.*, 31, 36, 38, 44.
 uḷakku, *grain and liquid measure*, 66, 72, 117, 120, 121, 123, 124, 136, 140.
 uḷavukāchcha, 154, 159, 160.
 Uḷikōli, *vi.*, 21.
 uḷlālai, *explained*, 125.
 uḷlirippu (*madhyastha*), 17.
 Uḷlūr, *vi.*, 36.
 ulpatti, *source of income*, 153, 158, 159, 160.
 ulvari, *tax*, 127.
 Umaiymmai, *qu.*, 69.
 Umaiymmai-Nāchchiyar, *goddess*, 93.
 unṇāligai, *sanctum*, 25.
 Unnata-nṛitta-gaṇapati, *god*, 107.
 Unnatarāmaṇ, *m.*, 133.
 unṇilam, 82, 134, 139.
 upachāras, 29.
 upperuviyar *s. a.* uppuperuvilaiṇar or uppu-peruvār, *explained*, 24.
 uṇa, *land*, 82.
 ūrālar, 5, *explained* 7n.
 Ūrālikudiyiruppu, *hamlet*, 93, 97.
 Ūrālmūla, *land*, 162.
 Ūraṇ Kaṇḍaṇ-Devaṇ, *m.*, 75, 81.
 ūrāṇma, 86, 88, 89, 154, 159, 160.
 urātchi, 7.
 ūr-muṇama, 154, 159.
 uri, *grain and liquid measure*, 84, 118, 134.
 ūrppoduvāl, *arbitrators*, 8.
 ūrppoduvāl-virutti, 35.
 Uttamaṇ-perunteru, *street*, 93, 97.
 Uttamanallūr, *vi.*, 151, 133.
 Uttamaśōla-vaḷanāḍu, *di.*, 133, 134, 135, 136, 137, 139.
 ūttapāṭṭam, 154, 159, 160.
 uttiram, *beam*, 151.
 uvā, *full-moon*, 35.
 uvaichchar, ugachchar, *drummers*, 36, 42, 84.
 „ -virutti, 35.
 uvvi, *tax*, 90, 92n.
 Uyirkkal, *pl.*, 34.

V

Vaḍagarai-Rajendraśiṅga-vaḷanāḍu, *di.*, 136, 137, 139.
 Vaḍakōḍu, *vi.*, 30.
 Vaḍaśeri, *vi.*, 17, 18.
 Vaḍaśerikkari, *land*, 161.
 Vāḍikkal-puraiyidam, *land*, 39.
 Vāḡaṭṭiyani, *land*, 162.
 Vaimaṇam-jīvita, *vi.*, 31.
 Vāḷaippalli, *vi.*, 34.
 Vāḷamaṇ, *land*, 37.
 Valamburipalli, *vi.*, 161.
 vāḷichchu, 25.
 vaḷipāḍu, 115.
 Vāḷaikkuṇṇam, *pl.*, 33.
 valaṇgai, *class*, 84.
 Valiyapalli, *church*, 166.
 Vallabha, *Chōla k.*, 6.
 Vallur, *vi.*, 36.
 Vangal, *land*, 30.
 vāṇiya (vaṇik), *merchant*, 122, 123.
 Vāṇiyacheri, *vi.*, 31.
 Vaṇḷalamaṇ, *land*, 119.
 Vaṇṇanūr, *pl.*, 33.
 Vaṇṇār-kaṇḍam, *land*, 32.
 Vaṇṇippulai, *vi.*, 162.
 Varāha-karaṇa, 86, 88.
 Varasundarī, *goddess*, 148.
 Varikkimā, *land*, 93, 97.
 varippuḷli *s. a.* kaṇakkuppulḷi or kaṇakkuppillai, 17, 17n.
 vāriyam, *explained*, 25, 29.
 vāriyam-vaṇṇpavaraḷ, vāriyar, *super-visors*, 43, 82.
 Varkalai *s. a.* Udayamārttaṇḍapuram, *vi.*, 45, 86, 151, 152.
 vārmai, *setting right*, 25.
 Varukkaippalli, 17, 18.
 Vaṭṭam, *pl.*, 161.
 Vattēluttu, *script*, 1, 12, 23, 26, 66, 69, 72, 143, 145, 151, 161.
 vayal, *land*, 161.
 Vāyaṇu-vaikkal, *land*, 162.
 Vāyiṅgaṇ, *land*, 162.
 Vedas, 108, 124.
 Vēgavatī, *ri.*, 89.
 Vēḷam, *land*, 40.

- Velan-Śōlakeraḷan, *alias* Karikāla-Śōla-
 Vaidumbarayan, *m.*, 136, 137.
 Vellimuttam, *vi.*, 13, 16.
 Vellakkallarai, *land*, 76, 82.
 veli, *land*, 161, 133.
 Vellāni, *vi.*, 26, 72.
 Vellāni, *vi.*, 26, 72.
 Vellattūr, *vi.*, 44.
 Veliyañkōḍu, *land*, 38.
 Veliyañrūr, *vi.*, 119.
 Vellainādar, *caste*, 39.
 Vellaiyūr-nādu, *di.*, 37, 162.
 Vellakkōḍu, *vi.*, 39.
 Vellalūr, *vi.*, 44, 45.
 Vēlūrpālayam plate, 7.
 Vēmbadimaṇai, *pl.*, 153, 158.
 Vēmba-nāḍu, *di.*, 166.
 Vēmba-naṇai, *pl.*, 75, 81.
 Vēnāḍu, *Trav. State*, 1, 6, 11, 17, 18,
 19, 20, 21, 26, 27, 28, 68, 69, 75,
 83, 84, 90, 106n, 115, 124, 151.
 Vēnāṭṭadigaḷ, *title of k.*, 66.
 Vēnāṭṭilāñkūru, *di.*, 42.
 vēṇbā, *Tamil metre*, 130.
 Vēnbāykuṇṇam, Vēnbāyan, *vi.*, 35, 37,
 44.
 Vēngai-nādu, *Vēngai, vi.*, 128, 130.
 vēñjanam, *accessories*, 96.
 Vēṇkāḍan-Śaṅkaraṇ, *m.*, 131, 133.
 Vēṇkōṭṭamaṇ, *land*, 30.
 Vēṇṇumanpōṇḍa, *sur.*, 104, 105.
 „ - Bhūtalavīra-Udaiya-
 mārttāṇḍavarman, *Vēnāḍu*
k., 99, 100, 101.
 „ - Bhūtalavīra-Ravivar-
 man, *Trav. k.*, 101, 102.
 „ - Vīrakēḷavarman,
Trav. k., 104.
 Vēppaṅḡuḷam, *vi.*, 102, 103.
 Vēṭkui-kuḷam, *tank*, 93, 96.
 Vēṭṭikuḍi, *vi.*, 134, 138.
 Vēṭṭuvantāru, *land*, 162.
 vēy-nel, *tax*, 90, 92n.
 Vijayañkūḍi, *vi.*, 104, 105.
 Vijayabhadra-vipaśchit, *m.*, 148.
 Vijayarāgaḍēva, *Kēraḷa k.*, 144, 145.
 Vikramāditya-Varaṅḡa, *Āy. k.*, 6,
 146, 147, 148.
 Vikkīramaṇ-ēri, *tank*, 159.
 „ - Kuṇṇaṇ *alias* Kēraḷasiṅga-
 pallavaraiyan, *m.*, 17, 18.
 „ - Raṅgaṇ, *m.*, 85.
 „ - Śadaiyan, *m.*, 97.
 „ - Śēgaraṇ, *m.*, 160.
 Vikrama-Chōḷa-Pāṇḍya, *Chōḷa - Pā-*
ṇḍya viceroy, 136, 137.
 vilaiporuḷ, *price of land*, 131, 138.
 Viḷāṇḍōḍi, *land*, 57.
 Viḷāṅḡāḍu, *pl.*, 159.
 Vilattikkal-vaṭṭam, *land*, 93, 97.
 Vilavaṅḡōḍu, *taluk*, 147.
 Vilavūr, *vi.*, 153, 159.
 „ - kōṇam, *vi.*, 160.
 „ - marudaviḷāgam, *pl.*, 160.
 Villīserikuḷam, *tank*, 104.
 vimāna, *pinnacle*, 110.
 Vīra-Chōḷa, *Chōḷa k.*, 136
 Vīra Devadaraṇ-Āvaṇi *alias* Pillaiyār-
 Tiruvaḍi, *Vēnāḍu pr.*, 80, 82.
 Vīra Devadaraṇ - Kēraḷavarman *s. a.*
 Āvaṇi *alias* Pillaiyār-Tiruvaḍi, *Vē-*
nāḍu k., 74, 81, 82.
 Vīrakēraḷēśvarattu-Mahāḍēva, *god*, 90,
 92.
 Vīrakēraḷa-Ādityavarman, *Vēnāḍu k.*,
 166.
 Vīrakēraḷapuram, *vi.*, 74, 75, 80, 81,
 82, 86.
 „ - *alias* Muttalakku-
 richchi, 153.
 Vīrakēraḷavarman, *Vēnāḍu k.*, 17, 18,
 104, 105, 124.
 Vīramārttāṇḍa - chaturvedimaṅḡalam,
 99, 100.
 Vīra - Padmanābha - Mārttāṇḍavarman
s. a. Kōḍai-Mārttāṇḍavarman, *Trav.*
k., 86, 88, 151.
 Vīra-Pāṇḍya, *Pāṇḍya k.*, 89, 90.
 Vīra-Pāṇḍyadeva, *sur. of Sangrāma-*
dhīra, 90, 91.
 Vīrarājendra-Chōḷa, *Chōḷa k.*, 130,
 136, 137, 138.
 Vīra Rāmaṇ - Kēraḷavarman, *Vēnāḍu k.*,
 66, 70, 72.
 Vīra-Rāmavarman *s. a.* Maṇikanṭha-
 Rāmavarman, *Vēnāḍu k.*, 69, 81.

Vīra Rāma-Rāmavarman, *alias* Tirup-
pāppur-Mūttavar, *Trav. k.*, 92, 93,
96, 98.

Vīra Rāmaṇ - Umaiyanmai, *Vēṇāḍu*
qu., 7, 69, 70.

Vīra Ravi-Nēraḷavarman, *Vēṇāḍu k.*,
83, 84

Vīra Ravi-Udaiyamārttāṇḍavarman-Śi-
raivaymūttavar, *Trav. k.*, 86.

Vīra Ravivarman - Śiraiyāymūttavar,
Vēṇāḍu k., 158.

vīrasinkhalā, vīrakalalai, *anklets*, 113.

Vīra-Udaiyamārttāṇḍavarman, *Vēṇāḍu*
k., 26, 27, 28, 75, 88, 89.

virutti (vṛitti), 28, 82.

Vishṇu, *god*, 70, 94, 113, 147.

vishu, *equinox*, 145, 146.

vriśchika-viḷakku, *lamp*, 32.

Vṛishabha-maṇḍapa, 88.

Y

Yādavēndrānubhūti-paḷārar-Tiruvaḍi.
m., 67.

yāga, 124.

yaḷṇōpavīta, *sacred thread*, 43, 113.

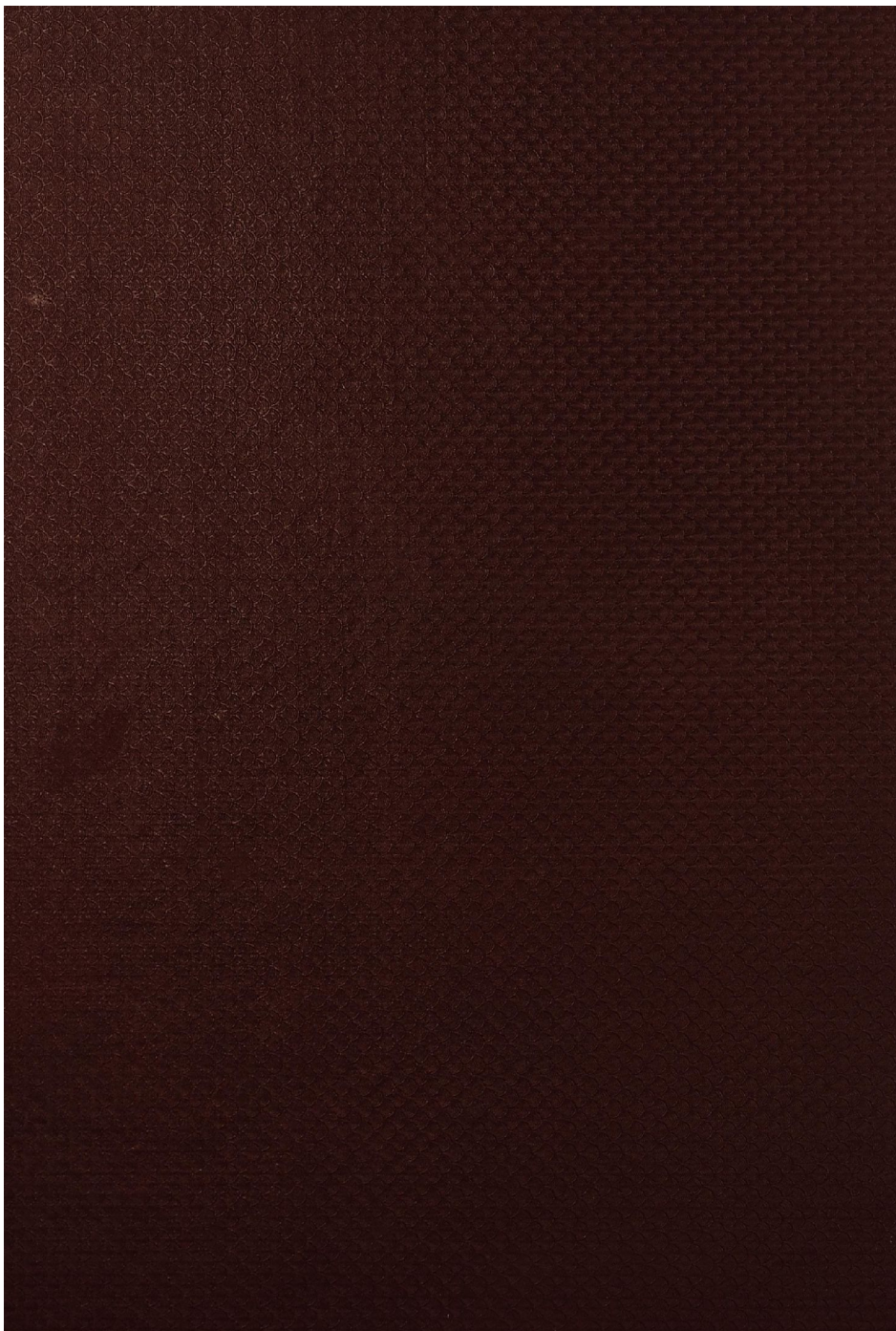
yōgapattā, *band of cloth*, 43.

yōga, *philosophy*, 108.

Yuvarāja, *pr.*, 28, 69.

Z

Zamorin of Calicut, 112.





TRAVANCORE ARCHAEOLOGICAL SERIES

Vol. IV

Part I & II

K.V. SUBRAHMANYA AIYAR, B.A., M.R.A.S.



DEPARTMENT OF CULTURAL PUBLICATIONS
GOVERNMENT OF KERALA
THIRUVANANTHAPURAM

ISBN -81-86365-72-9